叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 儿童版朗费罗(the Children's Own Longfellow) 000001

2. 儿童版朗费罗(the Children's Own Longfellow) 000002

3. 儿童版朗费罗(the Children's Own Longfellow) 000003

4. 儿童版朗费罗(the Children's Own Longfellow) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

儿童版朗费罗(The Children's Own Longfellow)

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [oʊn] ['lɔŋfeləu]
The **Children's** **Own** **Longfellow**
这 孩子们的 自己的 朗费罗

儿童版朗费罗

Illustrated1908
Illustrated1908
Illustrated1908

插图版 1908

['pʌblɪʃərz] - [noʊt]
Publishers **'** **Note**
出版商 - 笔记

出版商说明

['lɔŋfeləu] [hæz; həz] [bɪn] [fɪtli] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['poʊət] .
Longfellow **has** **been** **fitly** **called** **the** **children's** **poet** **.**
朗费罗 有 到过 合适地 称为 这 孩子们的 诗人 .

朗费罗被誉为儿童诗人，名副其实。

['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] [hæv; həv] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['veri] [fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [bɪn] ['feivərits]
Many **of** **his** **poems** **have** **from** **their** **very** **first** **appearance** **been** **favorites**
许多 的 他的 诗歌 有 从 他们的 非常 第一的 外貌 到过 收藏夹
[wɪð; wɪθ] ['ju:θfl] ['ri:dɚz] ,
with **youthful** **readers** **,**
和 青春 读者 ,

他的许多诗作自问世以来就深受年轻读者的喜爱。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['poʊət] [best] [bɪ'lʌvɪd] .
and **for** **many** **thousands** **of** **children** **he** **is** **the** **poet** **best** **beloved** **.**
和 为了 许多 数千 的 孩子们 他 是 这 诗人 最好的 心爱 .

对于成千上万的孩子来说，他是他们最喜爱的诗人。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ðæt] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] ,
It **has** **been** **,** **therefore** **,** **the** **hope** **of** **the** **publishers** **that** **this** **volume** **,**
它 有 到过 , 所以 , 这 希望 的 这 出版商 那 这 体积 ,

因此，出版商一直希望本书能够.....

[kən'teɪnɪŋ] [eɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['pɑ:pjələr] [ʌv; əv] [ði:z] ['poʊəmz] ,
containing **eight** **of** **the** **most** **popular** **of** **these** **poems** **,**
包含 八 的 这 最多 受欢迎的 的 这些 诗歌 ,

收录了其中最受欢迎的八首诗，

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [noʊn] [ə'merɪkən] ['ɑ:rtɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]
illustrated **in** **color** **by** **some** **of** **the** **best** **known** **American** **artists** **of** **the** **present**
插图 在 颜色 经过 一些 的 这 最好的 已知 美国人 艺术家 的 这 展示
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

由当今一些最著名的美国艺术家绘制彩色插图，

[wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] ['redi] ['welkəm] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [foʊks] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['perənts] .
will **find** **a** **ready** **welcome** **at** **the** **hands** **of** **young** **folks** **and** **their** **parents** **.**
将要 寻找 一个 准备好 欢迎 在 这 双手 的 年轻的 各位 和 他们的 父母 .

将会受到年轻人及其父母的热烈欢迎。

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hespərəs]
The **Wreck** **of** **the** **Hesperus**
这 破坏 的 这 赫斯珀勒斯

赫斯珀勒斯号沉船事件

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['blæksmɪθ]
The **Village** **Blacksmith**
这 村庄 铁匠

村里的铁匠

[i'vændʒili:n]
Evangeline
伊万杰琳

伊万杰琳

[pɑ:rt][ðə; ði][fɜ:rst]
Part **the** **First**
部分 这 第一的

第一部分

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ˌhaiə'wɔθə] :
The **Song** **of** **Hiawatha** **:**
这 歌曲 的 海华沙 :

海华沙之歌:

- ['seɪlɪŋ]
Hiawatha's **Sailing**
- 帆船

海华沙的航行

- ['fɪʃɪŋ]
Hiawatha's **Fishing**
- 钓鱼

海华沙的钓鱼

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]
The **Building** **of** **the** **Ship**
这 建筑 的 这 船

船舶建造

[ðə; ði]['kæs(ə)l] - ['bɪldər]
The **Castle** **-** **Builder**
这 城堡 - 建筑商

城堡建造者

[pɔ:l] [rɪ'vɪrz] [raɪd]
Paul **Revere's** **Ride**
保罗 里维尔的 骑

保罗·里维尔的骑行

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sɜ:rpənt]
The **Building** **of** **the** **Long** **Serpent**
这 建筑 的 这 长的 蛇

长蛇的建造

[ˌilə'streiʃəns]
Illustrations
插图

插图

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hespərəs]
The **Wreck** **of** **the** **Hesperus**
这 破坏 的 这 赫斯珀勒斯

赫斯珀勒斯号沉没事件

[es] . [em] . ['ɑ:rθɚz]
S **.** **M** **.** **Arthurs**
S . M . 亚瑟

SM Arthurs

[hi:; hi] [ræpt] [hɜ:r; hər][wɔ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] ['si:mənz] [koʊt]
He **wrapped** **her** **warm** **in** **his** **seaman's** **coat**
他 包装 她 温暖的 在 他的 海员的 外套

他用海员外套把她裹得暖暖的。

[ə'genst] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [blæst]
Against **the** **stinging** **blast**
反对 这 刺痛 爆炸

对抗刺痛的冲击

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['blæksmɪθ]
The **Village** **Blacksmith**
这 村庄 铁匠

村里的铁匠

['haʊərd] [smɪθ]
Howard **Smith**
霍华德 史密斯

霍华德·史密斯

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm] [sku:l]
And **children** **coming** **home** **from** **school**
和 孩子们 未来 家 从 学校

还有放学回家的孩子们

[lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r]
Look **in** **at** **the** **open** **door**
看 在 在 这 打开 门

往里看，门是开着的。

[i'vændʒili:n]
Evangeline
伊万杰琳

伊万杰琳

['hoʊmwərd] [sə'ri:nli] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ]['gɑ:dz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
Homeward **serenely** **she** **walked** **with** **God's** **benediction** **upon** **her** **.**
回家 平静地 她 步行 和 神的 祝福 之上 她 .

她神态安详地踏上了回家的路，心中充满了上帝的祝福。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk][ðə; ði] ['si:sɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['mju:zɪk]
When **she** **had** **passed** **,** **it** **seemed** **like** **the** **ceasing** **of** **exquisite** **music**
什么时候 她 有 通过了 , 它 似乎 喜欢 这 停止 的 精美的 音乐

她离世之时，仿佛美妙的音乐戛然而止。

- ['fɪʃɪŋ]
Hiawatha's **Fishing**
- 钓鱼

海华沙的钓鱼

[ænd; ənd][hi:; hi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv]['si:dər]
And **he** **dropped** **his** **line** **of** **cedar**
和 他 掉落 他的 线 的 雪松

他放下手中的雪松木线。

[θruː] [ðə; ði] [klɪr] , [træns'pærənt]['wɔːtər]

Through	the	clear	,	transparent	water
通过	这	清除	,	透明的	水

透过清澈透明的水

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

The	Building	of	the	Ship
这	建筑	的	这	船

船舶建造

[siː] . ['dʌbljuː] . ['æʃli]

C	.	W	.	Ashley
C	.	W	.	阿什利

CW Ashley

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] ,

The	sun	shone	on	her	golden	hair	,
这	太阳	闪耀	在	她	金的	头发	,

阳光洒在她金色的头发上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [fer]

And	her	cheek	was	glowing	fresh	and	fair
和	她	脸颊	曾是	发光	新鲜的	和	公平的

她的脸颊泛着清新白皙的光泽。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] - ['bɪldər]

The	Castle	-	Builder
这	城堡	-	建筑商

城堡建造者

['ɑːlɪv] [rʌʃ]

Olive	Rush
橄榄	匆忙

橄榄树

[ə; eɪ]['kæs(ə)l] - ['bɪldər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['wʊd(ə)n] [blɑːks] ,

A	castle	-	builder	,	with	his	wooden	blocks	,
一个	城堡	-	建筑商	,	和	他的	木制的	积木	,

一位城堡建造者，带着他的木块，

[ænd; ənd] ['taʊərz] [ðæt] [tʌtʃ] [ɪ'mædʒɪneri][skaɪz]

And	towers	that	touch	imaginary	skies
和	塔楼	那	触碰	假想	天空

还有那些直插云霄的摩天大楼

[pɔːl] [rɪ'vɪrz] [raɪd]

Paul	Revere's	Ride
保罗	里维尔的	骑

保罗·里维尔的骑行

['haʊərd] [smɪθ]

Howard	Smith
霍华德	史密斯

霍华德·史密斯

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

A	voice	in	the	darkness	,	a	knock	at	the	door
一个	嗓音	在	这	黑暗	,	一个	敲	在	这	门

黑暗中传来一个声音，一阵敲门声

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɜːrpənt]

The	Building	of	the	Long	Serpent
这	建筑	的	这	长的	蛇

长蛇的建造

" [men][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv] - -
" Men shall hear of Thorberg Skafting
" 男人 将 听到 的 - -

“人们将会听说索伯格斯卡夫廷

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['hʌndrəd] [jɪr] !
For a hundred year !
为了 一个 百 年 !

一百年了!

" [aɪ]
" i
" 我

“我

» [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði]['hespərəs]
» The Wreck of the Hesperus
» 这 破坏 的 这 赫斯珀勒斯

《赫斯珀勒斯号的沉没》

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['skuːnər] ['hespərəs] ,
It was the schooner Hesperus ,
它 曾是 这 大篷车 赫斯珀勒斯 ,

那是双桅帆船“赫斯珀勒斯”号。

[ðæt] [seɪld] [ðə; ði] ['wɪntri] [siː] ;
That sailed the wintry sea ;
那 航行 这 冬季 海 ;

那艘船航行在寒冷的海洋上;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,
And the skipper had taken his little daughter ,
和 这 船长 有 已采取 他的 小的 女儿 ,

船长带走了他的小女儿,

[tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .
To bear him company .
到 熊 他 公司 .

陪伴他。

[bluː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['feri] - [flæks] ,
Blue were her eyes as the fairy - flax ,
蓝色的 是 她 眼睛 作为 这 仙女 - 亚麻 ,

她的眼睛像仙女的亚麻一样湛蓝,

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [laɪk][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Her cheeks like the dawn of day ,
她 脸颊 喜欢 这 黎明 的 天 ,

她的双颊如同黎明般明亮,

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['bʊzəm] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [bʌdz] ,
And her bosom white as the hawthorn buds ,
和 她 怀 白色的 作为 这 山楂 花蕾 ,

她的胸脯洁白如山楂花蕾,

[ðæt] [oʊp][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] .
That ope in the month of May .
那 开放 在 这 月 的 可能 .

那家店五月份开业。

[ðə; ði] ['skɪpər] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd][ðə; ði][helm] ,
The skipper he stood beside the helm ,
这 船长 他 站立 旁 这 舵 ,

船长站在舵旁,

[hɪz; ɪz][paɪp][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
His pipe was in his mouth ,
他的 管道 曾是 在 他的 嘴 ,

他嘴里叼着烟斗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [haʊ] [ðə; ðɪ] [vɪrɪŋ] [flɔː] [dɪd] [bloʊ]
And he watched how the veering flaw did blow
和 他 观看 如何 这 转向 缺陷 做过 吹

他眼睁睁地看着这种偏离轨道的缺陷如何爆发。

[ðə; ðɪ] [smoʊk] [naʊ] [west] , [naʊ] [saʊθ] .
The smoke now West , now South .
这 抽烟 现在 西方 , 现在 南 .

烟雾一会儿飘向西边，一会儿飘向南边。

[ðen] [ʌp][ænd; ənd] [speɪk] [æn; ən][oʊld] - ,
Then up and spake an old Sailòr ,
然后 向上 和 说 一个 老的 - ,

然后，一个老水手站起来开口说道：

[hæd; həd] [seɪld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['spænɪʃ] [meɪn] ,
Had sailed to the Spanish Main ,
有 航行 到 这 西班牙语 主要的 ,

曾航行至西班牙主海域，

" [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [pʊt]['ɪntuː]['jɑːndər][pɔːrt] ,
" I pray thee , put into yonder port ,
" 我 祈祷 你 , 放 进入 远处 港口 ,

"我求你，把它开进那边的港口，

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] .
For I fear a hurricane .
为了 我 害怕 一个 飓风 .

因为我害怕飓风。

" [læst] [naɪt] , [ðə; ðɪ] [muːn] [hæd; həd][ə; eɪ]['goʊldən] [rɪŋ] ,
" Last night , the moon had a golden ring ,
" 最后的 夜晚 , 这 月亮 有 一个 金的 戒指 ,

昨晚，月亮有一圈金光，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [noʊ] [muːn] [wiː; wi] [siː] !
And to - night no moon we see !
和 到 - 夜晚 不 月亮 我们 看 !

今晚我们看不到月亮!

" [ðə; ðɪ] ['skɪpər] , [hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [wɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] ,
" The skipper , he blew a whiff from his pipe ,
" 这 船长 , 他 吹 一个 闻 从 他的 管道 ,

船长从烟斗里吐出一口烟，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [læf] [læft] [hiː; hi] .
And a scornful laugh laughed he .
和 一个 轻蔑的 笑 笑了 他 .

他发出了一声轻蔑的笑声。

['koʊldɚ][ænd; ənd]['laʊdər] [bluː] [ðə; ðɪ][wɪnd] ,
Colder and louder blew the wind ,
更冷 和 更大声 吹 这 风 ,

风越刮越冷，风声也越来越大。

[ə; eɪ] [geɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌnɔːrθ'iːst] ,
A gale from the Northeast ,
一个 大风 从 这 东北 ,

东北风

[ðə; ðі] [snoʊ] [fel] [hɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ðі][braɪn] ,

The	snow	fell	hissing	in	the	brine	,
这	雪	跌倒	嘶嘶声	在	这	盐水	,

雪花落在盐水中发出嘶嘶声。

[ænd; ənd][ðə; ðі] ['biləuz] [frɔ:θt] [laɪk] [ji:st] .

And	the	billows	frothed	like	yeast	.
和	这	波澜	起泡的	喜欢	酵母	.

海浪像酵母一样翻腾起泡。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ðі][stɔ:rm] , [ænd; ənd] [smoʊt] [ə'meɪn]

Down	came	the	storm	,	and	smote	amain
向下	来了	这	风暴	,	和	猛击	主

暴风雨骤然而至，猛烈地袭击了一切。

[ðə; ðі]['ves(ə)l][ɪn][ɪts] [streŋθ] ;

The	vessel	in	its	strength	;
这	血管	在	它是	力量	;

船只坚固无比；

[ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [pɔ:zd] , [laɪk][ə; eɪ] [fraɪt] [sti:d] ,

She	shuddered	and	paused	,	like	a	frighted	steed	,
她	颤抖	和	暂停	,	喜欢	一个	害怕	骏马	,

她浑身颤抖，停了下来，像一匹受惊的马。

[ðen] [li:pt] [hɜ:r; hər]['keɪbəlz][leŋkθ; leŋθ] .

Then	leaped	her	cable's	length	.
然后	跳跃	她	电缆的	长度	.

然后纵身一跃，跳下了她电缆的长度。

" [kʌm] ['hɪðər] !

"	Come	hither	!
"	来	这里	!

过来!

[kʌm] ['hɪðər] !

come	hither	!
来	这里	!

过来!

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] ,

my	little	daughter	,
我的	小的	女儿	,

我的小女儿，

[ænd; ənd][du:][nɑ:t]['tremb(ə)l][soʊ] ;

And	do	not	tremble	so	;
和	做	不是	颤抖	所以	;

不要如此颤抖；

[fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] ['weðər] [ðə; ðі] ['rʌfəst] [geɪl]

For	I	can	weather	the	roughest	gale
为了	我	能	天气	这	最粗糙	大风

因为我能经受住最猛烈的狂风。

[ðæt] ['evər] [wɪnd] [dɪd] [bloʊ] .

That	ever	wind	did	blow	.
那	曾经	风	做过	吹	.

那风总是吹拂着。

" [hi:; hi] [ræpt] [hɜ:r; hər][wɔ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] ['si:mənz] [koʊt]

"	He	wrapped	her	warm	in	his	seaman's	coat
"	他	包装	她	温暖的	在	他的	海员的	外套

他用海员外套把她裹得暖暖的。

[ə'genst] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [blæst] ;
Against **the** **stinging** **blast** **;**
反对 这 刺痛 爆炸 ;

抵御刺骨的冲击;

[hi:; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [roʊp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['broʊkən] [spɑ:r] ,
He **cut** **a** **rope** **from** **a** **broken** **spar** **,**
他 切 一个 绳索 从 一个 破碎的 斯帕 ,

他从一根断裂的桅杆上割下一根绳子。

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæst] .
And **bound** **her** **to** **the** **mast** **.**
和 边界 她 到 这 桅杆 .

然后把她绑在桅杆上。

" [oʊ] ['fɑ:ðər] !
" **O** **father** **!**
" 哦 父亲 !

"哦，父亲!

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - ['belz] [rɪŋ] ,
I **hear** **the** **church** **-** **bells** **ring** **,**
我 听到 这 教会 - 铃铛 戒指 ,

我听见教堂的钟声响起，

[oʊ] [seɪ] , [wʌt] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ? "
Oh **say** **,** **what** **may** **it** **be** **?** **"**
哦 说 , 什么 可能 它 是 ? "

哦，你说，那会是什么呢?

" - [ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [fɑ:g] - [bel] [ɑ:n] [ə; eɪ] [rɑ:k] - [baʊnd] [koʊst] ! " —
" **'** **T** **is** **a** **fog** **-** **bell** **on** **a** **rock** **-** **bound** **coast** **!** **"** **—**
" - T 是 一个 多雾路段 - 钟 在 一个 岩石 - 边界 海岸 ! " —

"那是岩石海岸上的一盏雾钟！"

[ænd; ənd] [hi:; hi] [stiəd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['oʊpən] [si:] .
And **he** **steered** **for** **the** **open** **sea** **.**
和 他 转向 为了 这 打开 海 .

于是他驶向了茫茫大海。

" [oʊ] ['fɑ:ðər] !
" **O** **father** **!**
" 哦 父亲 !

"哦，父亲!

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gʌnz] ,
I **hear** **the** **sound** **of** **guns** **,**
我 听到 这 声音 的 枪支 ,

我听到了枪声，

[oʊ] [seɪ] , [wʌt] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ? "
Oh **say** **,** **what** **may** **it** **be** **?** **"**
哦 说 , 什么 可能 它 是 ? "

哦，你说，那会是什么呢?

" [sʌm; səm] [ʃɪp] [ɪn] [dɪ'stres] , [ðæt] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv]
" **Some** **ship** **in** **distress** **,** **that** **cannot** **live**
" 一些 船 在 痛苦 , 那 不能 居住

一些遇险的船只，无法生存

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æŋgri] [si:] ! "
In **such** **an** **angry** **sea** **!** **"**
在 这样的 一个 生气的 海 ! "

在如此汹涌的大海中!

" [oʊ]['fɑːðər] !
" O father !
" 哦 父亲 !

"哦，父亲!

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [laɪt] ,
I see a gleaming light ,
我 看 一个 闪闪发光 光 ,

我看到一道耀眼的光芒，

[oʊ] [seɪ] , [wʌt] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Oh say , what may it be ?
哦 说 , 什么 可能 它 是 ?

哦，请问是什么事呢?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðər] ['ænsər] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] ,
" But the father answered never a word ,
" 但 这 父亲 回答 绝不 一个 单词 ,

但父亲始终一言不发。

[ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [kɔːrps] [wʌz; wəz][hiː; hi] .
A frozen corpse was he .
一个 冷冻 尸体 曾是 他 .

他变成了一具冰冷的尸体。

[læʃ] [tuː; tə][ðə; ði][helm] , [ɔːl] [stɪf] [ænd; ənd][stɑːrk] ,
Lashed to the helm , all stiff and stark ,
鞭打 到 这 舵 , 全部僵硬的 和 斯塔克 ,

被牢牢地绑在舵柄上，僵硬而冰冷。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] ,
With his face turned to the skies ,
和 他的 脸 转向 到 这 天空 ,

他仰望天空，

[ðə; ði]['læntərn] [gliːmd] [θruː] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [snoʊ]
The lantern gleamed through the gleaming snow
这 灯笼 闪闪发光 通过 这 闪闪发光 雪

灯笼在闪亮的雪地里闪耀。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [fɪkst] [ænd; ənd] ['glæsi] [aɪz] .
On his fixed and glassy eyes .
在 他的 固定的 和 玻璃状 眼睛 .

他那双呆滞而空洞的眼睛。

[ðen] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [preɪd]
Then the maiden clasped her hands and prayed
然后 这 少女 紧握 她 双手 和 祈祷

然后，少女双手合十祈祷。

[ðæt] [seɪvd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ;
That saved she might be ;
那 已保存 她 可能 是 ;

她或许能得救;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [kraɪst] , [huː] ['stɪld] [ðə; ði] [weɪv] ,
And she thought of Christ , who stilled the wave ,
和 她 想法 的 基督 , WHO 静止 这 海浪 ,

她想到了基督，是他平息了波涛。

[ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] ['gæləˌli] .
On the Lake of Galilee .
在 这 湖 的 加利利 .

在加利利湖上。

[ænd; ənd][fæst] [θruː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [dɑːrk][ænd; ənd] [drɪr] ,

And	fast	through	the	midnight	dark	and	drear	,
和	快速地	通过	这	午夜	黑暗的	和	凄凉	,

迅速穿过午夜的黑暗和凄凉，

[θruː] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [sliːt] [ænd; ənd] [snoʊ] ,

Through	the	whistling	sleet	and	snow	,
通过	这	吹口哨	霰	和	雪	,

穿过呼啸的雨夹雪和雪花，

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃiːtɪd] [goʊst] , [ðə; ði]['ves(ə)l] [swept]

Like	a	sheeted	ghost	,	the	vessel	swept
喜欢	一个	床单	鬼	,	这	血管	扫荡

像披着薄纱的幽灵，那艘船掠过

- [ðə; ði] [riːf] [ʌv; əv] ['nɔrmənz] [woʊ] .

Tow'rds	the	reef	of	Norman's	Woe	.
-	这	礁	的	诺曼的	悲哀	.

向诺曼之祸礁石前进。

[ænd; ənd]['evər][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [gʌsts] [bɪ'twiːn]

And	ever	the	fitful	gusts	between
和	曾经	这	断断续续	阵风	之间

以及时断时续的阵阵微风

[ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] ;

A	sound	came	from	the	land	;
一个	声音	来了	从	这	土地	;

地面传来一阵声响;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [sɜːrf]

It	was	the	sound	of	the	trampling	surf
它	曾是	这	声音	的	这	践踏	冲浪

那是海浪拍打地面的声音。

[ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] [siː] - [sænd] .

On	the	rocks	and	the	hard	sea	-	sand	.
在	这	岩石	和	这	难的	海	-	沙	.

在岩石上和坚硬的海沙上。

[ðə; ði] ['breikəz] [wɜːr; wər] [raɪt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz] ,

The	breakers	were	right	beneath	her	bows	,
这	断路器	是	正确的	下面	她	弓	,

海浪就在她船头下方，

[ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [ə; eɪ] ['drɪri] [rek] ,

She	drifted	a	dreary	wreck	,
她	漂移	一个	凄凉	破坏	,

她像一艘破败不堪的船一样漂流着，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] ['bɪloʊ] [swept] [ðə; ði] [kruː]

And	a	whooping	billow	swept	the	crew
和	一个	欢呼	巨浪	扫荡	这	全体人员

一阵巨浪席卷了船员们。

[laɪk] ['aɪsɪklz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dek] .

Like	icicles	from	her	deck	.
喜欢	冰柱	从	她	甲板	.

就像她甲板上的冰柱。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['fliːsi] [weɪvz]

She	struck	where	the	white	and	fleecy	waves
她	击	在哪里	这	白色的	和	羊毛	波浪

她击中了白色蓬松波浪所在的位置。

[lʊkt] [sɔːft][æz; əz]['kɑːrdɪd] [wʊl] ,
Looked soft as carded wool ,
看起来 柔软的 作为 卡片 羊毛 ,

看起来像梳理过的羊毛一样柔软。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kruːəl]['rɑːks] , [ðeɪ] [gɔːd] [hɜːr; hər][saɪd]
But the cruel rocks , they gored her side
但 这 残忍的 岩石 , 他们 刺伤 她 边

但那些无情的岩石，刺伤了她的侧身。

[laɪk] [ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri] [bʊl] .
Like the horns of an angry bull .
喜欢 这 角 的 一个 生气的 公牛 .

像愤怒公牛的角。

[hɜːr; hər] ['rætlɪŋ] [ʃraʊdz] , [ɔːl] [ʃiːðd] [ɪn][aɪs] ,
Her rattling shrouds , all sheathed in ice ,
她 嘎嘎作响 裹尸布 , 全部 鞘 在 冰 ,

她那嘎嘎作响的裹尸布，全都被冰层包裹着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːsts] [went] [baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] ;
With the masts went by the board ;
和 这 桅杆 去 经过 这 木板 ;

桅杆被移到了木板旁；

[laɪk] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ʌv; əv] [glæs] , [ʃiː; ʃi] [stoʊv] [ænd; ənd][sæŋk] ,
Like a vessel of glass , she stove and sank ,
喜欢 一个 血管 的 玻璃 , 她 火炉 和 沉没 ,

她像玻璃器皿一样，被击中后沉没。

[hoʊ] ! [hoʊ] !
Ho ! ho !
何 ! 何 !

嚄！嚄！

[ðə; ði] ['breikəz] [rɔːrd] !
the breakers roared !
这 断路器 咆哮 !

海浪咆哮！

[æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ɑːn][ðə; ði] [bliːk] [siː] - [biːtʃ] ,
At daybreak , on the bleak sea - beach ,
在 拂晓 , 在 这 苍凉 海 - 海滩 ,

黎明时分，在荒凉的海滩上，

[ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [stʊd] [ə'gæst] ,
A fisherman stood aghast ,
一个 渔夫 站立 惊愕 ,

一位渔夫惊恐地站在那里，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [fer] ,
To see the form of a maiden fair ,
到 看 这 形式 的 一个 少女 公平的 ,

想看看一位美丽少女的容貌，

[læʃ] [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [mæst] .
Lashed close to a drifting mast .
鞭打 关闭 到 一个 漂流 桅杆 .

紧紧地绑在漂移的桅杆上。

[ðə; ði][sɔːlt] [siː] [wʌz; wəz]['froʊz(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,
The salt sea was frozen on her breast ,
这 盐 海 曾是 冷冻 在 她 胸部 ,

咸涩的海水冻结在她胸前。

[ðə; ði][sɔ:lt] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ;

The	salt	tears	in	her	eyes	;
这	盐	眼泪	在	她	眼睛	;

她眼中满是咸涩的泪水;

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [her] , [laɪk][ðə; ði] [braʊn] [si:] - [wi:d] ,

And	he	saw	her	hair	,	like	the	brown	sea	-	weed	,
和	他	锯	她	头发	,	喜欢	这	棕色的	海	-	杂草	,

他看到她的头发，像棕色的海藻一样。

[ɑ:n][ðə; ði] ['biləuz] [fɔ:l][ænd; ənd][raɪz] .

On	the	billows	fall	and	rise	.
在	这	波澜	落下	和	上升	.

波涛起伏。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hespərəs] ,

Such	was	The	Wreck	of	the	Hesperus	,
这样的	曾是	这	破坏	的	这	赫斯珀勒斯	,

这就是《赫斯珀勒斯号沉没记》。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] !

In	the	midnight	and	the	snow	!
在	这	午夜	和	这	雪	!

午夜雪中!

[kraɪst] [seɪv] [ˌju: 'es][ɔ:l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [deθ] [laɪk] [ðɪs] ,

Christ	save	us	all	from	a	death	like	this	,
基督	节省	我们	全部	从	一个	死亡	喜欢	这	,

基督救我们免遭这样的死亡,

[ɑ:n][ðə; ði] [ri:f] [ʌv; əv] ['nɔrmənz] [woʊ] !

On	the	reef	of	Norman's	Woe	!
在	这	礁	的	诺曼的	悲哀	!

在诺曼之祸礁石上!

[aɪ] «

i	«
我	«

我〃

» [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['blæksmɪθ]

»	The	Village	Blacksmith
»	这	村庄	铁匠

村里的铁匠

['ʌndər] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['tʃesnʌt] - [tri:]

Under	a	spreading	chestnut	-	tree
在下面	一个	传播	板栗	-	树

在一棵枝繁叶茂的栗树下

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['smɪθi] [stændz] ;

The	village	smithy	stands	;
这	村庄	铁匠铺	站立	;

村里的铁匠铺依然屹立;

[ðə; ði] [smɪθ] , [ə; eɪ] ['maɪti] [mæn][ɪz][hi:; hi] ,

The	smith	,	a	mighty	man	is	he	,
这	史密斯	,	一个	强大的	男人	是	他	,

铁匠真是个能人,

[wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['sɪnju:i] [hændz] ;

With	large	and	sinewy	hands	;
和	大的	和	筋骨	双手	;

双手宽大而肌肉发达;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɔːni] [ɑːrmz]

And	the	muscles	of	his	brawny	arms
和	这	肌肉	的	他的	强壮的	武器

还有他那粗壮手臂上的肌肉

[ɑːr; ər] [strɔːŋ] [æz; əz]['aɪərn]['bændz] .

Are	strong	as	iron	bands	.
是	强的	作为	铁	乐队	.

像铁箍一样坚固。

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz][krɪsp] , [ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

His	hair	is	crisp	,	and	black	,	and	long	,
他的	头发	是	脆	,	和	黑色的	,	和	长的	,

他的头发乌黑亮丽，很长。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][laɪk][ðə; ði][tæn] ;

His	face	is	like	the	tan	;
他的	脸	是	喜欢	这	棕褐色	;

他的脸晒成了棕褐色;

[hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪz][wet][wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [swet] ,

His	brow	is	wet	with	honest	sweat	,
他的	眉头	是	湿的	和	诚实的	汗	,

他额头上渗出了诚实的汗水。

[hiː; hi] [əːnz] [hwɔt'ɛə; 'hwət-][hiː; hi][kæn; kən] ,

He	earns	whate'er	he	can	,
他	收入	什么	他	能	,

他尽其所能地挣钱。

[ænd; ənd] [lʊks] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

And	looks	the	whole	world	in	the	face	,
和	看起来	这	所有的	世界	在	这	脸	,

然后直视全世界，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [oʊz] [nɑːt]['eni][mæn] .

For	he	owes	not	any	man	.
为了	他	欠款	不是	任何	男人	.

因为他不欠任何人情。

[wiːk] [ɪn] , [wiːk] [aʊt] , [frʌm; frəm][mɔːrn] [tɪl] [naɪt] ,

Week	in	,	week	out	,	from	morn	till	night	,
星期	在	,	星期	出去	,	从	早晨	直到	夜晚	,

周复一周，从早到晚，

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['beloʊz] [bloʊ] ;

You	can	hear	his	bellows	blow	;
你	能	听到	他的	风箱	吹	;

你能听到他的风箱吹响的声音;

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] [swɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [sledʒ] ,

You	can	hear	him	swing	his	heavy	sledge	,
你	能	听到	他	摇摆	他的	重的	雪橇	,

你能听到他挥舞着沉重的铁锤的声音，

[wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [biːt] [ænd; ənd] [sloʊ] ,

With	measured	beat	and	slow	,
和	测量	打	和	慢的	,

节奏舒缓而缓慢，

[laɪk] [ə; eɪ]['sekstən] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bel] ,

Like	a	sexton	ringing	the	village	bell	,
喜欢	一个	教堂司事	铃声	这	村庄	钟	,

就像教堂司事敲响村钟一样，

[wen] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sʌn] [ɪz] [loʊ] .
When the evening sun is low .
什么时候 这 晚上 太阳 是 低的 .

当傍晚的太阳西斜时。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [sku:l]
And children coming home from school
和 孩子们 未来 家 从 学校

还有放学回家的孩子们

[lʊk] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] ;
Look in at the open door ;
看 在 在 这 打开 门 ;

往里看，可以看到敞开的门;

[ðeɪ] [lʌv] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [fɔ:rdʒ] ,
They love to see the flaming forge ,
他们 爱 到 看 这 炽盛 锻造 ,

他们喜欢看熊熊燃烧的锻炉，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['beloʊz] [rɔ:r] ,
And hear the bellows roar ,
和 听到 这 风箱 吼 ,

听，风箱轰鸣作响。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [spɑ:rks] [ðæt] [flai]
And catch the burning sparks that fly
和 抓住 这 燃烧 火花 那 飞

捕捉飞舞的燃烧火花

[laɪk] [tʃæf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['θreʃɪŋ] - [flɔ:r] .
Like chaff from a threshing - floor .
喜欢 糠 从 一个 脱粒 - 地面 .

就像打谷场上的谷壳一样。

[hi:; hi] [goʊz] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
He goes on Sunday to the church ,
他 去 在 星期日 到 这 教会 ,

他星期天去教堂，

[ænd; ənd] [sɪts] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] ;
And sits among his boys ;
和 坐着 之中 他的 男孩们 ;

他坐在儿子们中间;

[hi:; hi] ['hi:rz] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [preɪ] [ænd; ənd] [pri:tʃ] ,
He hears the parson pray and preach ,
他 听到 这 牧师 祈祷 和 布道 ,

他听到牧师祈祷和布道，

[hi:; hi] ['hi:rz] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [vɔɪs] ,
He hears his daughter's voice ,
他 听到 他的 女儿的 嗓音 ,

他听到了女儿的声音，

['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kwaɪər] ,
Singing in the village choir ,
歌唱 在 这 村庄 唱诗班 ,

在村里的合唱团唱歌，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [rɪ'dʒɔɪs] .
And it makes his heart rejoice .
和 它 制作 他的 心 麾 .

这让他感到无比欣慰。

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [vɔɪs] ,
It **sounds** **to** **him** **like** **her** **mother's** **voice** **,**
它 声音 到 他 喜欢 她 母亲的 嗓音 ,

他觉得那是她母亲的声音。

[ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ˈpærədaɪs] !
Singing **in** **Paradise** **!**
歌唱 在 天堂 !

在天堂歌唱!

[hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] ,
He **needs** **must** **think** **of** **her** **once** **more** **,**
他 需求 必须 思考 的 她 一次 更多的 ,

他需要再次想起她。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ʃiː; ʃi][laɪz] ;
How **in** **the** **grave** **she** **lies** **;**
如何 在 这 严重 她 谎言 ;

她长眠于坟墓之中;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑːrd] , [rʌf] [hænd][hiː; hi][waɪps]
And **with** **his** **hard** **,** **rough** **hand** **he** **wipes**
和 和 他的 难的 , 粗糙的 手 他 湿巾

他用粗糙坚硬的手擦拭着

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
A **tear** **out** **of** **his** **eyes** **.**
一个 撕 出去 的 他的 眼睛 .

他眼角滑落一滴泪。

[ˈtɔɪlɪŋ] , — [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] , — [ˈsɒrəʊ] ,
Toiling **,** **—** **rejoicing** **,** **—** **sorrowing** **,**
辛勤劳作 , — 欢欣鼓舞 , — 悲伤 ,

辛劳，——喜悦，——悲伤，

[ˈɑːnwərd] [θruː] [laɪf][hiː; hi][goʊz] ;
Onward **through** **life** **he** **goes** **;**
向前 通过 生活 他 去 ;

他继续前行，走完人生旅程;

[iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [siːz] [sʌm; səm][tæsk][bɪˈgɪn] ,
Each **morning** **sees** **some** **task** **begin** **,**
每个 早晨 看到 一些 任务 开始 ,

每天早上都会开始一些工作，

[iːtʃ] [ˈiːvnɪŋ] [siːz] [ˌaɪ ˈtiː][kloʊz] ;
Each **evening** **sees** **it** **close** **;**
每个 晚上 看到 它 关闭 ;

每天晚上它都会关门;

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈtemptɪd] , [ˈsʌmθɪŋ] [dʌn] ,
Something **attempted** **,** **something** **done** **,**
某物 尝试过 , 某物 完毕 ,

尝试过，做过了

[hæz; həz] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈnaɪts] [rɪˈpoʊz] .
Has **earned** **a** **night's** **repose** **.**
有 获得 一个 夜晚 休息 .

值得好好休息一晚。

[θæŋks] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ] [ˈwɜːrði] [frend] ,
Thanks **,** **thanks** **to** **thee** **,** **my** **worthy** **friend** **,**
谢谢 , 谢谢 到 你 , 我的 值得 朋友 ,

谢谢你，我亲爱的朋友!

[fɔːr; fər][ðə; ði]['les(ə)n] [ðaʊ] [hæst] [tɔːt] !

For	the	lesson	thou	hast	taught	!
为了	这	课	你	哈斯特	教授	!

感谢你所教导的!

[ðʌs] [æt; ət][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [fɔːrdʒ][ʌv; əv][laɪf]

Thus	at	the	flaming	forge	of	life
因此	在	这	炽盛	锻造	的	生活

因此，在生命的烈焰熔炉中

['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] [mʌst; məst][biː; bi] [rɔːt] ;

Our	fortunes	must	be	wrought	;
我们的	财富	必须	是	锻	;

我们的命运必须靠自己创造;

[ðʌs] [ɑːn][ɪts] ['saʊndɪŋ] ['ænvɪl] [ʃeɪpt]

Thus	on	its	sounding	anvil	shaped
因此	在	它是	听起来	砧	形状

因此，在其发出声响的铁砧形状

[iːtʃ] ['bɜːrnɪŋ] [diːd] [ænd; ənd] [θɔːt] .

Each	burning	deed	and	thought	.
每个	燃烧	契据	和	想法	.

每一个燃烧的行动和念头。

[aɪ] «

i	«
我	«

我〃

» [i'vændʒiliːn]

»	Evangeline
»	伊万杰琳

»伊万杰琳

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['fɔːrɪst][praɪ'miːv(ə)l] .

This	is	the	forest	primeval	.
这	是	这	森林	原始	.

这是原始森林。

[ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [paɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['hemlɑːk] ,

The	murmuring	pines	and	the	hemlocks	,
这	淙淙	松树	和	这	铁杉	,

松树和铁杉的沙沙声，

['bɪrdɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] , [ænd; ənd][ɪn]['gɑːrmənts] [griːn] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

Bearded	with	moss	,	and	in	garments	green	,	indistinct	in	the	twilight	,
留着胡子的	和	苔藓	,	和	在	服装	绿色的	,	模糊	在	这	暮	,

满脸苔藓，身穿绿色衣衫，在暮色中难以辨认。

[stænd] [laɪk] ['druːidz][ʌv; əv][eld] , [wɪð; wɪθ] ['vɔɪsɪz] [sæd][ænd; ənd] [prə'fetɪk] ,

Stand	like	Druids	of	eld	,	with	voices	sad	and	prophetic	,
站立	喜欢	德鲁伊	的	田野	,	和	声音	伤心	和	预言	,

像远古的德鲁伊一样站立，发出悲伤而预言般的声音，

[stænd] [laɪk] ['hɑːrpərz] ['hɔːr] , [wɪð; wɪθ] [biədz] [ðæt] [rest][ɑːn][ðer; ðər] ['buzəmz] .

Stand	like	harpers	hoar	,	with	beards	that	rest	on	their	bosoms	.
站立	喜欢	哈珀斯	白霜	,	和	胡须	那	休息	在	他们的	胸部	.

她们像白发苍苍的竖琴手一样站着，胡须垂在胸前。

[laʊd] [frʌm; frəm][ɪts] ['rɑːki] ['kævərnz] , [ðə; ði] [diːp] - [vɔɪst] ['neɪbərɪŋ] ['oʊʃ(ə)n]

Loud	from	its	rocky	caverns	,	the	deep	-	voiced	neighboring	ocean
大声	从	它是	岩石	洞穴	,	这	深的	-	配音	邻接	海洋

从它岩石洞穴中传来响亮的声音，邻近的海洋发出低沉的轰鸣。

[spiːks] , [ænd; ənd][ɪn]['æksənts] [dɪs'kɑːnsələt] ['ænsər] [ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

Speaks	,	and	in	accents	disconsolate	answers	the	wail	of	the	forest	.
说话	,	和	在	口音	沮丧的	答案	这	哀号	的	这	森林	.

它开口说话，用悲伤的口音回应着森林的哀嚎。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['fɔːrɪst][praɪ'miːv(ə)l] ; [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['hɑːrts] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː]

This	is	the	forest	primeval	;	but	where	are	the	hearts	that	beneath	it
这	是	这	森林	原始	;	但	在哪里	是	这	心	那	下面	它

这是一片原始森林；但森林深处的人们，他们的心又在哪里呢?

[liːpt] [laɪk][ðə; ði][roʊ] , [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntsmən]

Leaped	like	the	roe	,	when	he	hears	in	the	woodland	the	voice	of	the	huntsman
跳跃	喜欢	这	鱼子	,	什么时候	他	听到	在	这	林地	这	嗓音	的	这	猎人

?

?
?

当他听到林中猎人的声音时，是否像狍子一样跳跃起来?

[wer] [ɪz][ðə; ði] [θætʃ] - [ruːft] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ə'keɪdiən]['fɑːrmɚz] , —

Where	is	the	thatch	-	roofed	village	,	the	home	of	Acadian	farmers	,	—
在哪里	是	这	苫	-	有顶棚	村庄	,	这	家	的	阿卡迪亚人	农民	,	—

那个茅草屋顶的村庄在哪里？那是阿卡迪亚农民的家园吗?

[men] [huːz] [laɪvz; lɪvz][glaidid][ɑːn][laɪk] ['rɪvəz] [ðæt]['wɔːtər][ðə; ði] ['wʊdləndz] ,

Men	whose	lives	glided	on	like	rivers	that	water	the	woodlands	,
男人	谁	生活	滑翔	在	喜欢	河流	那	水	这	林地	,

他们的人生如同滋润林地的河流般缓缓流淌，

['daːkənd] [baɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] [rɪ'flektɪŋ] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?

Darkened	by	shadows	of	earth	,	but	reflecting	an	image	of	heaven	?
变暗	经过	阴影	的	地球	,	但	反思	一个	图像	的	天堂	?

虽然笼罩在尘世的阴影中，却映照出天堂的景象?

[weɪst] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['plez(ə)nt] ['fɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmɚz] [fər'evər] [dɪ'pɑːrtɪd] !

Waste	are	those	pleasant	farms	,	and	the	farmers	forever	departed	!
浪费	是	那些	令人愉快的	农场	,	和	这	农民	永远	已离开	!

那些美丽的农场都成了废墟，农民们也永远离开了!

['skætərd] [laɪk] [dʌst] [ænd; ənd] [liːvz] , [wen] [ðə; ði] ['maɪti] [blæsts][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər]

Scattered	like	dust	and	leaves	,	when	the	mighty	blasts	of	October
疏散	喜欢	灰尘	和	树叶	,	什么时候	这	强大的	爆炸	的	十月

十月凛冽的狂风吹拂，它们像尘埃和落叶般散落各处。

[siːz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [ðem; ðəm][ə'lɔːft] , [ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)l][ðem; ðəm][fɑːr][ɔː(r)][ðə; ði]

Seize	them	,	and	whirl	them	aloft	,	and	sprinkle	them	far	o'er	the
抢占	他们	,	和	旋转	他们	高空	,	和	撒	他们	远的	超过	这

['oʊʃ(ə)n] .

ocean	.
海洋	.

抓住它们，将它们抛向空中，然后将它们洒向遥远的海洋。

[nɔːt] [bʌt; bət][trə'dɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][grænd] - - .

Naught	but	tradition	remains	of	the	beautiful	village	of	Grand	-	Pré	.
零	但	传统	遗迹	的	这	美丽的	村庄	的	盛大	-	-	.

美丽的格兰普雷村如今只剩下传统了。

[jiː; ji] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [hoʊps] , [ænd; ənd] [in'djuəz] , [ænd; ənd][ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

Ye	who	believe	in	affection	that	hopes	,	and	endures	,	and	is	patient	,
叶	WHO	相信	在	感情	那	希望	,	和	持续	,	和	是	病人	,

你们这些相信那充满希望、忍耐和恒久忍耐的爱的人，

[ji:; ji] [hu:] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

Ye	who	believe	in	the	beauty	and	strength	of	woman's	devotion	,
叶	WHO	相信	在	这	美丽	和	力量	的	女性的	虔诚	,

你们这些相信女性奉献之美与力量的人，

[lɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] , [stɪl] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [paɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ;

List	to	the	mournful	tradition	,	still	sung	by	the	pines	of	the	forest	;
列表	到	这	悲哀	传统	,	仍然	唱	经过	这	松树	的	这	森林	;

聆听这哀婉的传统，它至今仍在森林的松林中回荡；

[lɪst] [tu:; tə][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ə'keɪdi:] , [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] .

List	to	a	Tale	of	Love	in	Acadie	,	home	of	the	happy	.
列表	到	一个	故事	的	爱	在	阿卡迪	,	家	的	这	快乐的	.

聆听阿卡迪亚的爱情故事，这里是幸福的家园。

[aɪ] «

i	«
我	«

我〃

» [pɑ:rt][ðə; ði][fɜ:rst]

»	Part	the	First
»	部分	这	第一的

第一部分

[aɪ]

I
我

我

[ɪn][ðə; ði][ə'keɪdiən][lænd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['mi:nəs] ,

In	the	Acadian	land	,	on	the	shores	of	the	Basin	of	Minas	,
在	这	阿卡迪亚人	土地	,	在	这	海岸	的	这	盆地	的	米纳斯	,

在阿卡迪亚的土地上，在米纳斯盆地的岸边，

['dɪstənt] , [sɪ'klu:dɪd] , [stɪl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][grænd] - -

Distant	,	secluded	,	still	,	the	little	village	of	Grand	-	Pré
遥远	,	僻	,	仍然	,	这	小的	村庄	的	盛大	-	-

遥远、僻静、寂静，这就是格兰普雷小村庄。

[leɪ] [ɪn][ðə; ði]['fru:tf(ə)l] ['væli] .

Lay	in	the	fruitful	valley	.
莱	在	这	卓有成效	谷	.

躺在富饶的山谷里。

[væst] [medəuz] [stretʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwərd] ,

Vast	meadows	stretched	to	the	eastward	,
广阔的	草地	拉伸	到	这	向东	,

广袤的草地向东延伸，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪts] [neɪm] , [ænd; ənd] ['pæstʃər] [tu:; tə] ['flɑ:ks] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] .

Giving	the	village	its	name	,	and	pasture	to	flocks	without	number	.
给予	这	村庄	它是	姓名	,	和	牧场	到	羊群	没有	数字	.

赋予了村庄这个名字，也为无数的羊群提供了牧场。

['daɪks] , [ðæt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [hæd; həd] [reɪzd] [wɪð; wɪθ]['leɪbər] [ɪn'ses(ə)nt] ,

Dikes	,	that	the	hands	of	the	farmers	had	raised	with	labor	incessant	,
堤坝	,	那	这	双手	的	这	农民	有	提高	和	劳动	不停歇	,

堤坝，是农民们辛勤劳作修建起来的。

[ʃʌt] [aʊt][ðə; ði]['tɜ:rbjələnt] [taɪdz] ; [bʌt; bət][æt; ət]['steɪtɪd] ['si:znz] [ðə; ði] [flʌd] - [geɪts]

Shut	out	the	turbulent	tides	;	but	at	stated	seasons	the	flood	-	gates
关闭	出去	这	湍流	潮汐	;	但	在	声明	季节	这	洪水	-	大门

关闭汹涌的潮汐；但在规定的季节，打开泄洪闸。

['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['welkəmd] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə]['wɑ:ndər][æt; ət] [wɪl] [ɔ:(r)][ðə; ði] [medəuz] .

Opened	,	and	welcomed	the	sea	to	wander	at	will	o'er	the	meadows	.
打开	,	和	欢迎	这	海	到	漫步	在	将要	超过	这	草地	.

敞开大门，欢迎大海自由地流淌在草地上。

[west] [ænd; ənd] [saʊθ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fi:ldz] [ʌv; əv][flæks] , [ænd; ənd] ['ɔ:tʃədz] [ænd; ənd] ['kɔ:rnfi:ld]

West	and	south	there	were	fields	of	flax	,	and	orchards	and	cornfields
西方	和	南	那里	是	字段	的	亚麻	,	和	果园	和	玉米地

西面和南面是亚麻田、果园和玉米地。

['spredɪŋ] [ə'fɑ:r][ænd; ənd] [ʌn'fenst] [ɔ:(r)][ðə; ði][pleɪn] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:rθwərd]

Spreading	afar	and	unfenced	o'er	the	plain	;	and	away	to	the	northward
传播	远方	和	没有围栏	超过	这	清楚的	;	和	离开	到	这	向北

绵延广阔，无围栏地覆盖着平原；一直向北延伸。

- [roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrists] [oʊld] , [ænd; ənd][ə'lɔ:ft][ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz]

Blomidon	rose	,	and	the	forests	old	,	and	aloft	on	the	mountains
-	玫瑰	,	和	这	森林	老的	,	和	高空	在	这	山脉

布洛米顿升起，古老的森林耸立在山巅之上

[si:] - [fɔgz] [pɪtʃt] [ðer; ðər] [tents] , [ænd; ənd] [mɪsts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maɪti] [ət'læntɪk]

Sea	-	fogs	pitched	their	tents	,	and	mists	from	the	mighty	Atlantic
海	-	雾	投球	他们的	帐篷	,	和	薄雾	从	这	强大的	大西洋

海雾搭起了帐篷，来自浩瀚大西洋的薄雾也随之而来。

[lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] ['hæpi] ['væli] , [bʌt; bət] [nɛə] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] [dɪ'sendɪd] .

Looked	on	the	happy	valley	,	but	ne'er	from	their	station	descended	.
看起来	在	这	快乐的	谷	,	但	从未	从	他们的	车站	下降	.

他们眺望过幸福的山谷，却从未从他们的驿站下来。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts]['fɑ:rmz] , [rɪ'pəʊzd] [ðə; ði][ə'keɪdiən] ['vɪlɪdʒ] .

There	,	in	the	midst	of	its	farms	,	reposed	the	Acadian	village	.
那里	,	在	这	中间	的	它是	农场	,	安息	这	阿卡迪亚人	村庄	.

在农田环绕之中，坐落着阿卡迪亚村庄。

['strɔ:ŋli] [bɪlt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ] [freɪmz] [ʌv; əv][oʊk][ænd; ənd][ʌv; əv] ['hemlɑ:k] ,

Strongly	built	were	the	houses	,	with	frames	of	oak	and	of	hemlock	,
强烈	建造	是	这	房屋	,	和	框架	的	橡木	和	的	铁杉	,

这些房屋结构坚固，框架由橡木和铁杉木制成。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['pesnts] [ʌv; əv] ['nɔ:rməndi] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛnriz] .

Such	as	the	peasants	of	Normandy	built	in	the	reign	of	the	Henries	.
这样的	作为	这	农民	的	诺曼底	建造	在	这	在位	的	这	亨利	.

例如诺曼底的农民在亨利统治时期建造的房屋。

[θætʃt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ru:fs] , [wɪð; wɪθ]['dɔ:rmər] - ['wɪndoʊz] ; [ænd; ənd] ['geɪbl] [prə'dʒektɪŋ]

Thatched	were	the	roofs	,	with	dormer	-	windows	;	and	gables	projecting
茅草屋顶	是	这	屋顶	,	和	天窗	-	视窗	;	和	山墙	投影

屋顶是茅草顶，带有老虎窗；山墙向外突出。

['oʊvər][ðə; ði] ['beɪsmənt] [bɪ'loʊ] [prə'tektɪd] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

Over	the	basement	below	protected	and	shaded	the	doorway	.
超过	这	地下室	以下	受保护	和	阴影	这	门口	.

地下室上方遮蔽并遮蔽了门口。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['i:vnɪŋz] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [wen] ['braɪtli] [ðə; ði] ['sʌnset]

There	in	the	tranquil	evenings	of	summer	,	when	brightly	the	sunset
那里	在	这	宁静	晚上	的	夏天	,	什么时候	明亮地	这	日落

在夏日宁静的夜晚，当夕阳西下，景色绚丽多彩。

['laɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] , [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ðə; ði] [veɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃimniz] ,

Lighted	the	village	street	,	and	gilded	the	vanes	on	the	chimneys	,
照明	这	村庄	街道	,	和	镀金	这	叶片	在	这	烟囱	,

照亮了村庄街道，并为烟囱上的风向标镀了金。

['meɪtrənz][ænd; ənd] ['meidnz] [sæt][ɪn] [snoʊ] - [waɪt] [kæps][ænd; ənd][ɪn] ['kɜːrtl]

Matrons	and	maidens	sat	in	snow	-	white	caps	and	in	kirtles
女舍监	和	少女们	卫星	在	雪	-	白色的	帽子	和	在	短裙

妇人和少女们戴着雪白的帽子，穿着短裙。

['skɑːrlət][ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] , [wɪð; wɪθ] ['dɪstɑːf] ['spɪnɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən]

Scarlet	and	blue	and	green	,	with	distaffs	spinning	the	golden
猩红	和	蓝色的	和	绿色的	,	和	女式	旋转	这	金的

猩红、蓝色和绿色，纺锤纺着金线

[flæks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɔsipiŋ] [luːmz] , [huːz] ['nɔɪzi] ['ʃʌtlz] [wɪ'ðɪn] [dɔːz]

Flax	for	the	gossiping	looms	,	whose	noisy	shuttles	within	doors
亚麻	为了	这	八卦	织布机	,	谁	嘈杂	班车	之内	门

亚麻，供那些闲聊的织布机使用，它们在门内发出嘈杂的梭子声。

['miŋgld] [ðer; ðər] [saʊndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mingled	their	sounds	with	the	whir	of	the	wheels	and	the	songs	of	the
混合	他们的	声音	和	这	嗡嗡	的	这	车轮	和	这	歌曲	的	这

['meidnz] .

maidens	.
少女们	.

他们的声音与车轮的呼啸声和少女的歌声交织在一起。

['sɑːləmli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [keɪm] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [priːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

Solemnly	down	the	street	came	the	parish	priest	,	and	the	children
庄严地	向下	这	街道	来了	这	教区	牧师	,	和	这	孩子们

教区神父神情肃穆地沿着街道走来，孩子们也跟了过来。

[pɔːzd] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪ] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [bles] [ðem; ðəm] .

Paused	in	their	play	to	kiss	the	hand	he	extended	to	bless	them	.
暂停	在	他们的	玩	到	吻	这	手	他	扩展	到	保佑	他们	.

他们停下玩耍，亲吻了他伸出的手，以示祝福。

['revərənd] [wɔːkt] [hiː; hi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ʌp] [roʊz] ['meɪtrənz][ænd; ənd] ['meidnz] ,

Reverend	walked	he	among	them	;	and	up	rose	matrons	and	maidens	,
牧师	步行	他	之中	他们	;	和	向上	玫瑰	女舍监	和	少女们	,

牧师在她们中间走来走去；这时，一些妇人和少女站了起来，

[heilɪŋ] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['welkəm] .

Hailing	his	slow	approach	with	words	of	affectionate	welcome	.
欢呼	他的	慢的	方法	和	字	的	亲热	欢迎	.

用亲切的欢迎语称赞他缓慢的步伐。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['læbɔːərz] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [sə'riːnli] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk]

Then	came	the	laborers	home	from	the	field	,	and	serenely	the	sun	sank
然后	来了	这	劳工	家	从	这	场地	,	和	平静地	这	太阳	沉没

随后，工人们从田里回来了，太阳静静地落下。

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] , [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [pri'veild] .

Down	to	his	rest	,	and	twilight	prevailed	.
向下	到	他的	休息	,	和	暮	最终获胜	.

他长眠于此，暮色降临。

[ə'nɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['belfri]

Anon	from	the	belfry
匿名	从	这	钟楼

来自钟楼的匿名人士

['sɔːftli] [ðə; ði]['ændʒələs] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

Softly	the	Angelus	sounded	,	and	over	the	roofs	of	the	village
轻轻	这	安吉勒斯	听起来	,	和	超过	这	屋顶	的	这	村庄

晚祷声轻柔地响起，响彻村庄的屋顶。

['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [peɪl] [blu:] [smoʊk] , [laɪk] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [ə'sendɪŋ] ,

Columns	of	pale	blue	smoke	,	like	clouds	of	incense	ascending	,
列	的	苍白	蓝色的	抽烟	,	喜欢	云	的	香	上升	,

淡蓝色的烟雾柱，如同升腾的香云，

[roʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hɑ:θs] , [ðə; ðɪ]['hoʊmz][ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .

Rose	from	a	hundred	hearths	,	the	homes	of	peace	and	contentment	.
玫瑰	从	一个	百	壁炉	,	这	房屋	的	和平	和	满意	.

源自百座温馨的炉火，那是和平与满足的家园。

[ðʌs] [dwelt] [tə'geðər] [ɪn] [lʌv] [ði:z] ['sɪmp(ə)l][ə'keɪdiən]['fɑ:rmɚz] , —

Thus	dwelt	together	in	love	these	simple	Acadian	farmers	,	—
因此	居住	一起	在	爱	这些	简单的	阿卡迪亚人	农民	,	—

就这样，这些淳朴的阿卡迪亚农民相爱地生活在一起。

[dwelt] [ɪn][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][ʌv; əv][mæn] .

Dwelt	in	the	love	of	God	and	of	man	.
居住	在	这	爱	的	上帝	和	的	男人	.

生活在上帝和世人的爱中。

[ə'laɪk] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [fri:] [frʌm; frəm]

Alike	were	they	free	from
相似	是	他们	自由的	从

他们同样享有自由

[fɪr] , [ðæt] [reɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['taɪrənt] , [ænd; ənd] ['envi] , [ðə; ðɪ][vaɪs][ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪk] .

Fear	,	that	reigns	with	the	tyrant	,	and	envy	,	the	vice	of	republics	.
害怕	,	那	统治	和	这	暴君	,	和	嫉妒	,	这	副	的	共和国	.

恐惧，是暴君的通病；嫉妒，是共和国的罪恶。

['ni:ðər] ['lɑ:ks][hæd; həd] [ðeɪ] [tu:; tə][ðer; ðər] [dɔ:z] , [nɔ:r][ba:z][tu:; tə][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ;

Neither	locks	had	they	to	their	doors	,	nor	bars	to	their	windows	;
两者都不	锁	有	他们	到	他们的	门	,	也不	酒吧	到	他们的	视窗	;

他们的门上既没有锁，窗户上也没有栅栏；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [d'welɪŋz] [wɜ:r; wər]['oʊpən][æz; əz] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['oʊnərz] ;

But	their	dwellings	were	open	as	day	and	the	hearts	of	the	owners	;
但	他们的	住宅	是	打开	作为	天	和	这	心	的	这	所有者	;

但他们的住所却像白天一样敞开，主人的心也一样坦诚；

[ðer; ðər][ðə; ðɪ] [rɪtʃɪst] [wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pu:rɪst] [lɪvd] [ɪn] [ə'bʌndəns] .

There	the	richest	was	poor	,	and	the	poorest	lived	in	abundance	.
那里	这	最富有的	曾是	贫穷的	,	和	这	最贫困	居住地	在	丰富	.

那里最富有的人也贫穷，最贫穷的人却过着富足的生活。

['sʌmwʌt] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ðɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['mi:nəs] ,

Somewhat	apart	from	the	village	,	and	nearer	the	Basin	of	Minas	,
有些	除	从	这	村庄	,	和	更近	这	盆地	的	米纳斯	,

距离村庄稍远，更靠近米纳斯盆地，

['benədɪkt] [bɛl'faʊntən] , [ðə; ðɪ] ['wɛlθi:əst] ['fɑ:rmər][ʌv; əv][grænd] - - ,

Benedict	Bellefontaine	,	the	wealthiest	farmer	of	Grand	-	Pré	,
本尼迪克特	贝尔方丹	,	这	最富有的	农民	的	盛大	-	-	,

本尼迪克特·贝尔方丹 (Benedict Bellefontaine)，格朗普雷最富有的农民，

[dwelt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['gʊdli] ['eikəs] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ,

Dwelt	on	his	goodly	acres	;	and	with	him	,	directing	his	household	,
居住	在	他的	很好	英亩	;	和	和	他	,	导演	他的	家庭	,

他居住在自己肥沃的土地上；并与他一起管理家务，

['dʒent(ə)l] [i'vændʒili:n] [lɪvd] , [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][praɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

Gentle	Evangeline	lived	,	his	child	,	and	the	pride	of	the	village	.
温和的	伊万杰琳	居住地	,	他的	孩子	,	和	这	自豪	的	这	村庄	.

温柔的伊万杰琳活了下来，她是他的孩子，也是全村的骄傲。

['stɔ:lw\\:θ] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ɪn][fɔ:rm][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['sev(ə)nti] ['wɪntɚz] ;

Stalworth	and	stately	in	form	was	the	man	of	seventy	winters	;
斯托尔沃斯	和	庄严	在	形式	曾是	这	男人	的	七十	冬天	;

这位七十岁的老人身形魁梧，精神矍铄；

['hɑ:rti] [ænd; ənd] [heɪl] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [æn; ən][oʊk] [ðæt] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [fleɪks] ;

Hearty	and	hale	was	he	,	an	oak	that	is	covered	with	snow	-	flakes	;
爽朗	和	哈尔	曾是	他	,	一个	橡木	那	是	涵盖	和	雪	-	薄片	;

他身体健壮，精神矍铄，就像一棵覆盖着雪花的橡树；

[waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['lɑ:ks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ðə; ði] [oʊk] - [li:vz] .

White	as	the	snow	were	his	locks	,	and	his	cheeks	as	brown	as	the	oak	-	leaves	.
白色的	作为	这	雪	是	他的	锁	,	和	他的	脸颊	作为	棕色的	作为	这	橡木	-	树叶	.

他的头发像雪一样白，脸颊像橡树叶一样棕。

[fer] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][bɪ'hoʊld] , [ðæt] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['sʌmərz] .

Fair	was	she	to	behold	,	that	maiden	of	seventeen	summers	.
公平的	曾是	她	到	看哪	,	那	少女	的	十七	夏天	.

那十七岁的少女容貌秀丽。

[blæk] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['beri] [ðæt] [grəuz] [ɑ:n][ðə; ði] [θɔ:rn] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

Black	were	her	eyes	as	the	berry	that	grows	on	the	thorn	by	the	wayside	,
黑色的	是	她	眼睛	作为	这	浆果	那	生长	在	这	刺	经过	这	路边	,

她的眼睛像路边荆棘上长出的浆果一样漆黑。

[blæk] , [jet] [haʊ] ['sɔ:ftli] [ðeɪ] [gli:md] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [braʊn] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tresɪz] !

Black	,	yet	how	softly	they	gleamed	beneath	the	brown	shade	of	her	tresses	!
黑色的	,	然而	如何	轻轻	他们	闪闪发光	下面	这	棕色的	阴影	的	她	头发	!

黑色的，却在她棕色的秀发下闪烁着柔和的光泽！

[swi:t] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [breθ] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][kaɪn] [ðæt] [fi:d] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] .

Sweet	was	her	breath	as	the	breath	of	kine	that	feed	in	the	meadows	.
甜的	曾是	她	气息	作为	这	气息	的	牛	那	喂养	在	这	草地	.

她的呼吸如同在草地上觅食的牛羊的呼吸般甜美。

[wen] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:rvɪst] [hi:t] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:pəz] [æt; ət] ['nu:ntaɪd]

When	in	the	harvest	heat	she	bore	to	the	reapers	at	noontide
什么时候	在	这	收成	热	她	钻孔	到	这	收割者	在	正午

在收割的酷暑中，她于正午时分将孩子送到收割者面前。

['flægən] [ʌv; əv][hoʊm] - [bru:d] [eɪl] , [ɑ:] ! [fer] [ɪn] [su:θ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['meɪd(ə)n] .

Flagons	of	home	-	brewed	ale	,	ah	!	fair	in	sooth	was	the	maiden	.
酒壶	的	家	-	酿造	麦芽酒	,	啊	!	公平的	在	舒缓	曾是	这	少女	.

满满几壶自酿麦芽酒，啊！那姑娘真是美若天仙。

[fer] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [wen] , [ɑ:n] ['sʌndeɪ] [mɔ:rn] , [waɪl] [ðə; ði] [bel] [frʌm; frəm][ɪts] ['tɜ:rət]

Fair	was	she	when	,	on	Sunday	morn	,	while	the	bell	from	its	turret
公平的	曾是	她	什么时候	,	在	星期日	早晨	,	尽管	这	钟	从	它是	炮塔

星期天早上，当钟楼上的钟声响起时，她容光焕发。

['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]['hoʊli] [saʊndz] [ðə; ði] [er] , [æz; əz][ðə; ði] [pri:st] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɪsəp]

Sprinkled	with	holy	sounds	the	air	,	as	the	priest	with	his	hyssop
撒上	和	圣	声音	这	空气	,	作为	这	牧师	和	他的	牛膝草

空气中弥漫着圣洁的声音，如同祭司手捧牛膝草。

['sprɪŋklz] [ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['skætəz] ['blesɪŋz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

Sprinkles	the	congregation	,	and	scatters	blessings	upon	them	,
糖屑	这	会众	,	和	散布	祝福	之上	他们	,

向会众洒水，并向他们撒下祝福。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] [ʃiː; ʃi] [pæst] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃæplət] [ʌv; əv] [biːdz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Down	the	long	street	she	passed	,	with	her	chaplet	of	beads	and	her
向下	这	长的	街道	她	通过了	,	和	她	花冠	的	珠子	和	她

['mɪsl] ,

missal	,
弥撒经书	,

她沿着长长的街道走过，手里拿着念珠和祈祷书，

['werɪŋ] [hɜːr; hər]['nɔːrmən][kæp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kɜːrtl][ʌv; əv] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] - [rɪŋz] ,

Wearing	her	Norman	cap	,	and	her	kirtle	of	blue	,	and	the	ear	-	rings	,
穿着	她	诺曼	帽	,	和	她	柯特尔	的	蓝色的	,	和	这	耳朵	-	戒指	,

她戴着诺曼式帽子，穿着蓝色短裙，戴着耳环，

[brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən][taɪm][frʌm; frəm] [fræns] , [ænd; ənd] [sɪns] , [æz; əz][æn; ən] ['erluːm] ,

Brought	in	the	olden	time	from	France	,	and	since	,	as	an	heirloom	,
带来	在	这	古老的	时间	从	法国	,	和	自从	,	作为	一个	传家宝	,

它起源于古代的法国，自那时起便作为传家宝保存至今。

['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] ['mʌðər] [tuː; tə][tʃaɪld] , [θruː] [lɔːŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

Handed	down	from	mother	to	child	,	through	long	generations	.
递交	向下	从	母亲	到	孩子	,	通过	长的	几代人	.

代代相传，由母亲传给孩子。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] ['braɪtnəs] — [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'θɪriəl] ['bjuːti] —

But	a	celestial	brightness	—	a	more	ethereal	beauty	—
但	一个	天体	亮度	—	一个	更多的	空灵的	美丽	—

但那是一种天籁般的光辉——一种更加空灵的美——

[ʃoʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər][fɔːrm] , [wen] , ['æftər] [kən'feʃ(ə)n] ,

Shone	on	her	face	and	encircled	her	form	,	when	,	after	confession	,
肖恩	在	她	脸	和	包围	她	形式	,	什么时候	,	后	忏悔	,

在她忏悔之后，光芒照耀着她的脸庞，环绕着她的身形。

['hoʊmwərd] [sə'riːnli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Homeward	serenely	she	walked	with	God's	benediction	upon	her	.
回家	平静地	她	步行	和	神的	祝福	之上	她	.

她神态安详地踏上了回家的路，心中充满了上帝的祝福。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ðə; ði] ['siːsɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['mjuːzɪk] .

When	she	had	passed	,	it	seemed	like	the	ceasing	of	exquisite	music	.
什么时候	她	有	通过了	,	它	似乎	喜欢	这	停止	的	精美的	音乐	.

她的离世，仿佛美妙的乐章戛然而止。

['fɜːrmli] ['bildid] [wɪð; wɪθ]['ræftəz][ʌv; əv][oʊk] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər]

Firmly	builded	with	rafters	of	oak	,	the	house	of	the	farmer
牢牢	已建成	和	椽子	的	橡木	,	这	房子	的	这	农民

农夫的房子用橡木椽子牢固地建造而成。

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪdi]

Stood	on	the	side	of	a	hill	commanding	the	sea	;	and	a	shady
站立	在	这	边	的	一个	爬坡道	指挥	这	海	;	和	一个	阴凉

站在俯瞰大海的山坡上；以及一片阴凉处

['sɪkəmɔːr] [gruː] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊdˌbaɪn] ['riːðɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Sycamore	grew	by	the	door	,	with	a	woodbine	wreathing	around	it	.
梧桐树	生长	经过	这	门	,	和	一个	伍登宾	花环	大约	它	.

门边长着一棵梧桐树，树上缠绕着金银花。

['ruːdli] [kaːvd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] [siːts] [bɪ'niːθ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtpæθ]

Rudely	carved	was	the	porch	,	with	seats	beneath	;	and	a	footpath
粗鲁地	雕刻	曾是	这	门廊	,	和	座位	下面	;	和	一个	人行道

门廊是粗略雕刻的，下面有座椅；还有一条人行道。

[led] [θruː] [æn; ən] ['ɔːrtʃərd] [waɪd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] .

Led	through	an	orchard	wide	,	and	disappeared	in	the	meadow	.
引领	通过	一个	果园	宽的	,	和	消失	在	这	草地	.

穿过一片宽阔的果园，消失在草地上。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] - [triː] [wɜːr; wər] [haɪvz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['penthaʊs] ,

Under	the	sycamore	-	tree	were	hives	overhung	by	a	penthouse	,
在下面	这	梧桐树	-	树	是	麻疹	悬垂	经过	一个	顶层公寓	,

在梧桐树下，蜂箱上方悬挂着一个阁楼。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['trævələr] [siːz] [ɪn]['riːdʒənz] [rɪ'moʊt] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,

Such	as	the	traveller	sees	in	regions	remote	by	the	roadside	,
这样的	作为	这	游客	看到	在	地区	偏僻的	经过	这	路边	,

例如旅行者在偏远地区路边看到的景象，

[bɪlt] [ɔː(r)][ə; eɪ][bɑːks][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] , [ɔːr][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['meri] .

Built	o'er	a	box	for	the	poor	,	or	the	blessed	image	of	Mary	.
建造	超过	一个	盒子	为了	这	贫穷的	,	或者	这	蒙福	图像	的	玛丽	.

建在救济穷人的箱子上，或圣母玛利亚的圣像上。

['fɑːrðər] [daʊn] , [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] [wɪð; wɪθ][ɪts] [mɔːs] - [groʊn]

Farther	down	,	on	the	slope	of	the	hill	,	was	the	well	with	its	moss	-	grown
更远	向下	,	在	这	坡	的	这	爬坡道	,	曾是	这	出色地	和	它是	苔藓	-	生长

再往下走，在山坡上，有一口井，井底长满了青苔。

['bʌkɪt] , ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] , [ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [trɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

Bucket	,	fastened	with	iron	,	and	near	it	a	trough	for	the	horses	.
桶	,	系紧	和	铁	,	和	靠近	它	一个	槽	为了	这	马匹	.

水桶用铁固定，旁边是马槽。

['ʃiːldɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] ['stɔrmz] , [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [bɑːnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Shielding	the	house	from	storms	,	on	the	north	,	were	the	barns	and	the
屏蔽	这	房子	从	暴风雨	,	在	这	北	,	是	这	谷仓	和	这

[fɑːrm] - [jɑːrd] .

farm	-	yard	.
农场	-	院子	.

房屋北侧的谷仓和农场为房屋抵御了暴风雨。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [brɔːd] - [wiːld] [weɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [æn'tiːk] [plauz] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	stood	the	broad	-	wheeled	wains	and	the	antique	ploughs	and	the
那里	站立	这	广阔	-	带轮子的	车辆	和	这	古董	犁	和	这

['hærəʊz] ;

harrows	;
耙	;

那里停放着宽轮马车、古老的犁和耙；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][foʊldz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃiːp] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['feðərd] [sɪ'ræljoʊ]

There	were	the	folds	for	the	sheep	;	and	there	,	in	his	feathered	seraglio
那里	是	这	折叠	为了	这	羊	;	和	那里	,	在	他的	羽毛	闺房

,

;

,

那里有羊圈；在那里，在他那羽毛装饰的后宫里，

[strʌtid] [ðə; ði] ['lɔːrdli] ['tɜːrki] , [ænd; ənd] [kroʊd] [ðə; ði] [kɑːk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selfseɪm]

Strutted	the	lordly	turkey	,	and	crowed	the	cock	,	with	the	selfsame
昂首阔步	这	尊贵的	火鸡	,	和	人群	这	公鸡	,	和	这	自身

雄赳赳气昂昂的火鸡昂首阔步，公鸡啼鸣，同样地

[vɔɪs] [ðæt] [ɪn]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][oʊld][hæd; həd] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['penɪtənt] ['piːtər] .

Voice	that	in	ages	of	old	had	startled	the	penitent	Peter	.
嗓音	那	在	年龄	的	老的	有	惊慌	这	忏悔者	彼得	.

这声音在很久以前曾令忏悔的彼得感到震惊。

['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [heɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [bɑːnz] , [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

Bursting	**with**	**hay**	**were**	**the**	**barns**	**,**	**themselves**	**a**	**village**	**.**
爆发	和	干草	是	这	谷仓	,	他们自己	一个	村庄	.

谷仓里堆满了干草，谷仓本身就像一个村庄。

[ɪn] [iːtʃ] [wʌn]

In	**each**	**one**
在	每个	一

在每个

[fɑːr] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['geɪbl] [prə'dʒektid] [ə; eɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [θætʃ] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] ,

Far	**o'er**	**the**	**gable**	**projected**	**a**	**roof**	**of**	**thatch**	**;**	**and**	**a**	**staircase**	**,**
远的	超过	这	山墙	预计	一个	屋顶	的	苫	;	和	一个	楼梯	,

山墙上方伸出一片茅草屋顶；还有一条楼梯，

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] [iːvz] , [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊdərəs] [kɔːrn] - [lɔft] .

Under	**the**	**sheltering**	**eaves**	**,**	**led**	**up**	**to**	**the**	**odorous**	**corn**	**-**	**loft**	**.**
在下面	这	庇护所	檐	,	引领	向上	到	这	有气味的	玉米	-	阁楼	.

在屋檐的庇护下，通往散发着玉米香气的阁楼。

[ðer; ðər] [tuː] [ðə; ði] [dʌv] - [kɑːt] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [miːk] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['inmeits]

There	**too**	**the**	**dove**	**-**	**cot**	**stood**	**,**	**with**	**its**	**meek**	**and**	**innocent**	**inmates**
那里	也	这	鸽子	-	婴儿床	站立	,	和	它是	温顺	和	清白的	囚犯

鸽舍也矗立在那里，里面住着温顺无辜的鸽子。

['mɜːrmərɪŋ] ['evər] [ʌv; əv] [lʌv] ; [waɪl] [ə'bʌv] [ɪn] [ðə; ði] ['veriənt] ['briːzɪz]

Murmuring	**ever**	**of**	**love**	**;**	**while**	**above**	**in**	**the**	**variant**	**breezes**
淙淙	曾经	的	爱	;	尽管	多于	在	这	变体	微风

耳语间永不停息的爱意；而上方，微风变幻莫测。

['nʌmbərləs] ['nɔɪzi] ['weðərkɑːk] ['rætld] [ænd; ənd] [sæŋ] [ʌv; əv] [mjuː'teɪʃ(ə)n] .

Numberless	**noisy**	**weathercocks**	**rattled**	**and**	**sang**	**of**	**mutation**	**.**
无数	嘈杂	风向标	摇晃	和	唱	的	突变	.

无数喧闹的风向标发出嘎嘎声，歌唱着变异。

[ðʌs] , [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] ['fɑːrmər] [ʌv; əv] [grænd] - -

Thus	**,**	**at**	**peace**	**with**	**God**	**and**	**the**	**world**	**,**	**the**	**farmer**	**of**	**Grand**	**-**	**Pré**
因此	,	在	和平	和	上帝	和	这	世界	,	这	农民	的	盛大	-	-

因此，与上帝和世界和平相处的格兰普雷农民

[lɪvd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sʌni] [fɑːrm] , [ænd; ənd] [i'vændʒili:n] ['gʌvənd] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .

Lived	**on**	**his**	**sunny**	**farm**	**,**	**and**	**Evangeline**	**governed**	**his**	**household**	**.**
居住地	在	他的	阳光明媚	农场	,	和	伊万杰琳	受统治	他的	家庭	.

他住在阳光明媚的农场里，伊万杰琳掌管着他的家务。

['meni] [ə; eɪ] [juːθ] , [æz; əz] [hiː; hi] [nelt] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['mɪsl] ,

Many	**a**	**youth**	**,**	**as**	**he**	**knelt**	**in**	**church**	**and**	**opened**	**his**	**missal**	**,**
许多	一个	青年	,	作为	他	跪下	在	教会	和	打开	他的	弥撒经书	,

许多青年跪在教堂里，打开弥撒书时，

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðə; ði] [seɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['diːpəst] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ;

Fixed	**his**	**eyes**	**upon**	**her**	**as**	**the**	**saint**	**of**	**his**	**deepest**	**devotion**	**;**
固定的	他的	眼睛	之上	她	作为	这	圣	的	他的	最深处	虔诚	;

他将目光锁定在她身上，视她为他最虔诚的圣人；

['hæpi] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [maɪt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɔːr] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənt] !

Happy	**was**	**he**	**who**	**might**	**touch**	**her**	**hand**	**or**	**the**	**hem**	**of**	**her**	**garment**	**!**
快乐的	曾是	他	WHO	可能	触碰	她	手	或者	这	她们	的	她	服装	!

能触碰到她的手或衣角的人是多么幸福啊！

['meni] [ə; eɪ] ['suːtər] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'frendid] ,

Many	**a**	**suitor**	**came**	**to**	**her**	**door**	**,**	**by**	**the**	**darkness**	**befriended**	**,**
许多	一个	求婚者	来了	到	她	门	,	经过	这	黑暗	结交朋友	,

许多求婚者来到她的门前，在黑暗的陪伴下，

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [nɑ:kt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

And	,	as	he	knocked	and	waited	to	hear	the	sound	of	her
和	,	作为	他	敲门	和	等待	到	听到	这	声音	的	她

['futsteps] ,

footsteps	,
脚步声	,

于是，他敲了敲门，等着听她的脚步声。

[nu:] [nɑ:t] [wɪtʃ] [bi:t] [ðə; ði] ['laʊdər] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɔ:r][ðə; ði] ['nɑ:kər] [ʌv; əv]['aɪərn] ;

Knew	not	which	beat	the	louder	,	his	heart	or	the	knocker	of	iron	;
知道	不是	哪个	打	这	更大声	,	他的	心	或者	这	敲击器	的	铁	;

他不知道是自己的心跳声更大，还是铁门铃的声音更大；

[ɔ:r][æt; ət][ðə; ði]['dʒɔɪəs] [fi:st] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtrən][seɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Or	at	the	joyous	feast	of	the	Patron	Saint	of	the	village	,
或者	在	这	欢乐	盛宴	的	这	赞助人	圣	的	这	村庄	,

或者在村庄守护圣人的欢乐庆典上，

['boʊldər] [gru:] , [ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] [dæns] [æz; əz][hi:; hi] ['wɪspəd]

Bolder	grew	,	and	pressed	her	hand	in	the	dance	as	he	whispered
更大胆	生长	,	和	按下	她	手	在	这	舞蹈	作为	他	低声说道

博尔德越来越大胆，在他低语时，他握住了她的手，两人翩翩起舞。

['hɜ:rid] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [lʌv] , [ðæt] [si:md] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] .

Hurried	words	of	love	,	that	seemed	a	part	of	the	music	.
慌忙	字	的	爱	,	那	似乎	一个	部分	的	这	音乐	.

匆匆说出口的情话，仿佛成了音乐的一部分。

[bʌt; bət] , [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [hu:] [keɪm] , [jʌŋ] ['geɪbriəl]['oʊnli][wʌz; wəz] ['welkəm] ;

But	,	among	all	who	came	,	young	Gabriel	only	was	welcome	;
但	,	之中	全部	WHO	来了	,	年轻的	加布里埃尔	仅有的	曾是	欢迎	;

但是，在所有到场的人中，只有年轻的加布里埃尔受到了欢迎；

['geɪbriəl] [lɑ:'dʒʌnɛs] .

Gabriel	Lajeunesse	.
加布里埃尔	拉茹内斯	.

加布里埃尔·拉茹内斯。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['beɪzl][ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

the	son	of	Basil	the	blacksmith	,
这	儿子	的	罗勒	这	铁匠	,

铁匠巴兹尔的儿子

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ɑ:nərd] [ʌv; əv][ɔ:l][men] ;

Who	was	a	mighty	man	in	the	village	,	and	honored	of	all	men	;
WHO	曾是	一个	强大的	男人	在	这	村庄	,	和	荣幸	的	全部	男人	;

他是村里一位了不起的人物，受所有人尊敬；

[fɔ:r; fər] , [sɪns] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][taɪm] , [θru:'aʊt] [ɔ:l]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][neiʃəns] ,

For	,	since	the	birth	of	time	,	throughout	all	ages	and	nations	,
为了	,	自从	这	出生	的	时间	,	自始至终	全部	年龄	和	国家	,

因为自古以来，在所有时代和所有国家，

[hæz; həz][ðə; ði][krɑ:ft][ʌv; əv][ðə; ði] [smɪθ] [bɪn] [held][ɪn] [rɪ'pju:t] [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

Has	the	craft	of	the	smith	been	held	in	repute	by	the	people	.
有	这	工艺	的	这	史密斯	到过	握住	在	声誉	经过	这	人们	.

铁匠的手艺是否受到人们的尊重？

['beɪzl][wʌz; wəz]['bɛn.ə˛dɪkts] [frend] .

Basil	was	Benedict's	friend	.
罗勒	曾是	本笃的	朋友	.

巴兹尔是本笃的朋友。

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd]

Their	**children**	**from**	**earliest**	**childhood**
他们的	孩子们	从	最早	童年

他们的孩子从孩提时代起就一直陪伴着他们。

[gruː] [ʌp] [tə'geðər] [æz; əz] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ; [ænd; ənd] ['fɑːðər] [fə'lɪʃən] ,

Grew	**up**	**together**	**as**	**brother**	**and**	**sister**	**;**	**and**	**Father**	**Felician**	**,**
成长	向上	一起	作为	兄弟	和	姐姐	;	和	父亲	费利西安	,

他们从小一起长大，情同兄妹；还有费利西安神父，

[priːst] [ænd; ənd] ['pedəgɑːg] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['letərz]

Priest	**and**	**pedagogue**	**both**	**in**	**the**	**village**	**,**	**had**	**taught**	**them**	**their**	**letters**
牧师	和	教育家	两个都	在	这	村庄	,	有	教授	他们	他们的	信件

村里的牧师和教师都教过他们识字。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selfseɪm] [bʊk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn] -

Out	**of**	**the**	**selfsame**	**book**	**,**	**with**	**the**	**hymns**	**of**	**the**	**church**	**and**	**the**	**plain**	**-**
出去	的	这	自身	书	,	和	这	赞美诗	的	这	教会	和	这	清楚的	-

[sɔːŋ] .

song	**.**
歌曲	.

出自同一本书，其中收录了教会圣歌和素歌。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hɪm] [wʌz; wəz] [sʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] ['les(ə)n] [kəm'pliːtɪd] ,

But	**when**	**the**	**hymn**	**was**	**sung**	**,**	**and**	**the**	**daily**	**lesson**	**completed**	**,**
但	什么时候	这	圣歌	曾是	唱	,	和	这	日常的	课	完全的	,

但是，当赞美诗唱完，每日课程结束后，

['swɪftli] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrdʒ][ʌv; əv]['beɪzl][ðə; ði] ['blæksmɪθ] .

Swiftly	**they**	**hurried**	**away**	**to**	**the**	**forge**	**of**	**Basil**	**the**	**blacksmith**	**.**
迅速地	他们	慌忙	离开	到	这	锻造	的	罗勒	这	铁匠	.

他们迅速赶往铁匠巴兹尔的铁匠铺。

[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm]

There	**at**	**the**	**door**	**they**	**stood**	**,**	**with**	**wondering**	**eyes**	**to**	**behold**	**him**
那里	在	这	门	他们	站立	,	和	好奇	眼睛	到	看哪	他

他们站在门口，满怀惊奇地看着他。

[teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leðərn] [læp][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] ,

Take	**in**	**his**	**leathern**	**lap**	**the**	**hoof**	**of**	**the**	**horse**	**as**	**a**	**plaything**	**,**
拿	在	他的	皮革	膝	这	蹄	的	这	马	作为	一个	玩物	,

他把马蹄放在自己光滑的腿上，当作玩具一样玩弄着。

['neɪlɪŋ] [ðə; ði] [ʃuː] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ; [waɪl] [nɪr] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['taɪər][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] - [wiːl]

Nailing	**the**	**shoe**	**in**	**its**	**place**	**;**	**while**	**near**	**him**	**the**	**tire**	**of**	**the**	**cart**	**-**	**wheel**
钉钉子	这	鞋	在	它是	地方	;	尽管	靠近	他	这	胎	的	这	大车	-	车轮

把鞋子钉好；与此同时，车轮的轮胎就在他旁边。

[leɪ] [laɪk][ə; eɪ]['faɪəri] [sneɪk] , [kɔɪld] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['sindəz] .

Lay	**like**	**a**	**fiery**	**snake**	**,**	**coiled**	**round**	**in**	**a**	**circle**	**of**	**cinders**	**.**
莱	喜欢	一个	火热	蛇	,	卷曲	圆形的	在	一个	圆圈	的	煤渣	.

像一条燃烧的毒蛇，盘绕在一圈灰烬中。

[ɔːft][ɑːn] [ɔː'tʌmnəl] ['iːvz] , [wen] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrknəs]

Oft	**on**	**autumnal**	**eves**	**,**	**when**	**without**	**in**	**the**	**gathering**	**darkness**
经常	在	秋季	伊芙	,	什么时候	没有	在	这	采集	黑暗

常在秋夜，当外面夜幕渐浓时

['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [siːmd] [ðə; ði] ['smɪθi] , [θruː] ['evri] ['kræni] [ænd; ənd] ['krevɪs] ,

Bursting	**with**	**light**	**seemed**	**the**	**smithy**	**,**	**through**	**every**	**cranny**	**and**	**crevice**	**,**
爆发	和	光	似乎	这	铁匠铺	,	通过	每一个	裂缝	和	裂缝	,

铁匠铺里似乎充满了光芒，每个角落和缝隙都闪闪发光。

[wɔːrm] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːrdʒ] [wɪˈðɪn] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈbeloʊz] ,

Warm	by	the	forge	within	they	watched	the	laboring	bellows	,
温暖的	经过	这	锻造	之内	他们	观看	这	劳动	风箱	,

他们依偎在温暖的炉膛旁，看着风箱发出沉重的轰鸣声。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪts] [ˈpæntɪŋ] [ˈsiːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [spɑːrks] [ɪkˈspaɪərd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] ,

And	as	its	panting	ceased	,	and	the	sparks	expired	in	the	ashes	,
和	作为	它是	喘息	停止	,	和	这	火花	已到期	在	这	灰烬	,

当它的喘息停止，火花在灰烬中熄灭时，

[ˈmerəli] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nʌnz] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] .

Merrily	laughed	,	and	said	they	were	nuns	going	into	the	chapel	.
欢快地	笑了	,	和	说	他们	是	修女	去	进入	这	教堂	.

她爽朗地笑着说，她们是要去教堂的修女。

[ɔːft] [ɑːn] [sledʒ] [ɪn] [ˈwɪntər] , [æz; əz] [swɪft] [æz; əz] [ðə; ði] [swuːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːg(ə)l] ,

Oft	on	sledges	in	winter	,	as	swift	as	the	swoop	of	the	eagle	,
经常	在	雪橇	在	冬天	,	作为	迅速	作为	这	俯冲	的	这	鹰	,

冬天常常乘坐雪橇，像雄鹰俯冲一样迅捷，

[daʊn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ˈbaʊndɪŋ] , [ðeɪ] [glaidid] [əˈweɪ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] .

Down	the	hillside	bounding	,	they	glided	away	o'er	the	meadow	.
向下	这	山坡	边界	,	他们	滑翔	离开	超过	这	草地	.

它们顺着山坡奔下，滑过草地远去。

[ɔːft] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːnz] [ðeɪ] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] [nests] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈræftəz] ,

Oft	in	the	barns	they	climbed	to	the	populous	nests	on	the	rafters	,
经常	在	这	谷仓	他们	攀登	到	这	人口众多	巢穴	在	这	椽子	,

它们经常爬到谷仓椽子上鸟儿密集的巢穴里。

[ˈsiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [aɪz] [ðæt] [ˈwʌndrəs] [stoʊn] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈswɑːloʊ]

Seeking	with	eager	eyes	that	wondrous	stone	,	which	the	swallow
寻求	和	渴望的	眼睛	那	奇妙的	石头	,	哪个	这	吞

燕子用渴望的目光寻找着那块神奇的石头。

[brɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈfledʒlɪŋz] ;

Brings	from	the	shore	of	the	sea	to	restore	the	sight	of	its	fledglings	;
带来	从	这	支撑	的	这	海	到	恢复	这	视线	的	它是	雏鸟	;

从海边带来，使雏鸟重见光明；

[ˈlʌki] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [faʊnd] [ðæt] [stoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [nest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈswɑːloʊ] !

Lucky	was	he	who	found	that	stone	in	the	nest	of	the	swallow	!
幸运的	曾是	他	WHO	成立	那	石头	在	这	巢	的	这	吞	!

真幸运，在燕窝里发现了那块石头！

[ðʌs] [pæst] [ə; eɪ] [fjuː] [swɪft] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [wɜːr; wər] [ˈtʃɪldrən] .

Thus	passed	a	few	swift	years	,	and	they	no	longer	were	children	.
因此	通过了	一个	很少	迅速	年	,	和	他们	不	更长	是	孩子们	.

就这样，几年时光飞逝，他们不再是孩子了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈvæliənt] [juːθ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

He	was	a	valiant	youth	,	and	his	face	,	like	the	face	of	the	morning	,
他	曾是	一个	英勇	青年	,	和	他的	脸	,	喜欢	这	脸	的	这	早晨	,

他是一位英勇的青年，他的脸庞，如同清晨的阳光，

[ˈglædnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [laɪt] , [ænd; ənd] [ˈraɪpənd] [θɔːt] [ˈɪntuː] [ˈækʃ(ə)n] .

Gladdened	the	earth	with	its	light	,	and	ripened	thought	into	action	.
高兴	这	地球	和	它是	光	,	和	成熟的	想法	进入	行动	.

它的光芒照耀大地，使思想化为行动。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

She	was	a	woman	now	,	with	the	heart	and	hopes	of	a	woman	.
她	曾是	一个	女士	现在	,	和	这	心	和	希望	的	一个	女士	.

她现在是一个女人了，拥有女人的心和希望。

" ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [seɪnt] [juː'læli] " [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

"	Sunshine	of	Saint	Eulalie	"	was	she	called	;	for	that	was	the	sunshine
"	阳光	的	圣	尤拉莉	"	曾是	她	称为	;	为了	那	曾是	这	阳光

她被称为"圣尤拉莉的阳光"，因为那就是阳光。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði]['fɑːrmɚz] [bi'liːvd] , [wʊd] [loʊd][ðer; ðər] ['ɔːtʃədz] [wɪð; wɪθ] ['æplz] ;

Which	,	as	the	farmers	believed	,	would	load	their	orchards	with	apples	;
哪个	,	作为	这	农民	相信	,	会	加载	他们的	果园	和	苹果	;

农民们相信，这将使他们的果园硕果累累；

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [haʊs] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] ,

She	,	too	,	would	bring	to	her	husband's	house	delight	and	abundance	,
她	,	也	,	会	带来	到	她	丈夫的	房子	喜	和	丰富	,

她也会给丈夫家带来欢乐和富足。

['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] ['feɪsɪz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

Filling	it	with	love	and	the	ruddy	faces	of	children	.
填充	它	和	爱	和	这	红润	面孔	的	孩子们	.

里面充满了爱和孩子们红扑扑的小脸。

[iː]

II

二

二

[naʊ] [hæd; həd][ðə; ði]['siːz(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] , [wen] [ðə; ði] [naɪts] [groʊ] ['koʊldɚ][ænd; ənd][lɔːŋgər] ,

Now	had	the	season	returned	,	when	the	nights	grow	colder	and	longer	,
现在	有	这	季节	返回	,	什么时候	这	夜晚	生长	更冷	和	更长	,

现在季节又回来了，夜晚变得越来越冷，越来越长，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [sʌn] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['skɔːrpiən] ['entərz] .

And	the	retreating	sun	the	sign	of	the	Scorpion	enters	.
和	这	撤退	太阳	这	符号	的	这	蝎	进入	.

随着太阳西沉，天蝎座进入了新的时代。

[bɜːrdz][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [seɪld] [θruː] [ðə; ði] ['ledn] [er] , [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪs] - [baʊnd] ,

Birds	of	passage	sailed	through	the	leaden	air	,	from	the	ice	-	bound	,
鸟类	的	通道	航行	通过	这	铅灰色	空气	,	从	这	冰	-	边界	,

候鸟在铅灰色的空气中翱翔，从冰封的.....

['desələt] ['nɔːrðərn] [beɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l]['aɪləndz] .

Desolate	northern	bays	to	the	shores	of	tropical	islands	.
荒凉	北方	海湾	到	这	海岸	的	热带	岛屿	.

从荒凉的北部海湾到热带岛屿的海岸。

['hɑːvists] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn] ; [ænd; ənd][waɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [sep'tembər]

Harvests	were	gathered	in	;	and	wild	with	the	winds	of	September
收获	是	聚集	在	;	和	荒野	和	这	风	的	九月

庄稼收割完毕；九月的狂风肆虐。

['resld] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [æz; əz]['dʒeɪkəb][ʌv; əv][oʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒl] .

Wrestled	the	trees	of	the	forest	,	as	Jacob	of	old	with	the	angel	.
摔跤	这	树木	的	这	森林	,	作为	雅各布	的	老的	和	这	天使	.

如同古代雅各与天使搏斗一般，与森林中的树木搏斗。

[ɔːl][ðə; ði][saɪnz][fɔːr'toʊld][ə; eɪ]['wɪntər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kleмənt] .

All	the	signs	foretold	a	winter	long	and	inclement	.
全部	这	标志	预言	一个	冬天	长的	和	恶劣天气	.

种种迹象预示着这将是一个漫长而严酷的冬天。

[biːz] , [wɪð; wɪθ] [prə'fetɪk] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][wɑːnt] , [hæd; həd] [hɔːdid] [ðer; ðər] ['hʌni]

Bees	,	with	prophetic	instinct	of	want	,	had	hoarded	their	honey
蜜蜂	,	和	预言	本能	的	想	,	有	囤积	他们的	蜂蜜

蜜蜂凭借着对需求的预知能力，囤积了蜂蜜。

[tɪl] [ðə; ði] [haɪvz] [ˌoʊvɝˈfloʊd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['hʌntərz] [ə'sɜːrtɪd]

Till	the	hives	overflowed	;	and	the	Indian	hunters	asserted
直到	这	麻疹	溢出	;	和	这	印度	猎人	断言

直到蜂巢溢出；印第安猎人们宣称

[koʊld] [wʊd] [ðə; ði] ['wɪntər] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [θɪk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔksiz] .

Cold	would	the	winter	be	,	for	thick	was	the	fur	of	the	foxes	.
寒冷的	会	这	冬天	是	,	为了	厚的	曾是	这	毛皮	的	这	狐狸	.

冬天会很冷，因为狐狸的皮毛很厚。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

Such	was	the	advent	of	autumn	.
这样的	曾是	这	来临	的	秋天	.

秋天就这样来临了。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːz(ə)n] ,

Then	followed	that	beautiful	season	,
然后	随后	那	美丽的	季节	,

随后便是那美好的季节。

[kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] ['paɪəs] [ə'keɪdiən] ['pesnts] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] [ɔːl] - [seɪnts] !

Called	by	the	pious	Acadian	peasants	the	Summer	of	All	-	Saints	!
称为	经过	这	虔诚的	阿卡迪亚人	农民	这	夏天	的	全部	-	圣徒队	!

虔诚的阿卡迪亚农民称之为"诸圣之夏"!

[fɪld] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['driːmi] [ænd; ənd] ['mædʒɪk(ə)l] [laɪt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

Filled	was	the	air	with	a	dreamy	and	magical	light	;	and	the
已填	曾是	这	空气	和	一个	梦幻般的	和	神奇	光	;	和	这

['lændskeɪp]

landscape
景观

空气中弥漫着梦幻般的光芒；景色

[leɪ] [æz; əz] [ɪf] [nuː] - [kri'eɪtɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

Lay	as	if	new	-	created	in	all	the	freshness	of	childhood	.
莱	作为	如果	新的	-	创建	在	全部	这	新鲜	的	童年	.

像刚出生一样，带着童年所有的纯真躺在那里。

[piːs] [siːmd] [tuː; tə] [reɪn] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['restləs] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n]

Peace	seemed	to	reign	upon	earth	,	and	the	restless	heart	of	the	ocean
和平	似乎	到	在位	之上	地球	,	和	这	不安	心	的	这	海洋

大地似乎一片祥和，而海洋躁动不安的心也平静下来。

[wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [kən'səʊl] .

Was	for	a	moment	consoled	.
曾是	为了	一个	片刻	安慰	.

那一刻，我感到了一丝安慰。

[ɔːl] [saʊndz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['hɑːrməni] ['blendɪd] .

All	sounds	were	in	harmony	blended	.
全部	声音	是	在	和谐	混合	.

所有声音和谐地融合在一起。

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] , [ðə; ði] [kraʊɪŋ] [ʌv; əv] [kɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːrm] - [jaːdz] ,

Voices	of	children	at	play	,	the	crowing	of	cocks	in	the	farm	-	yards	,
声音	的	孩子们	在	玩	,	这	鸣叫	的	公鸡	在	这	农场	-	码	,

孩子们玩耍的声音，农场里公鸡的啼鸣声，

[wɜːr] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['draʊzi] [er] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kuːɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] ,

Whir	of	wings	in	the	drowsy	air	,	and	the	cooing	of	pigeons	,
嗡嗡	的	翅膀	在	这	昏昏欲睡	空气	,	和	这	咕咕	的	鸽子	,

昏昏欲睡的空气中传来翅膀扇动的呼啸声，以及鸽子的咕咕声。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] [səb'du:d] [ænd; ənd] [loʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['mə:məz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [sʌn]

All	were	subdued	and	low	as	the	murmurs	of	love	,	and	the	great	sun
全部	是	低沉的	和	低的	作为	这	低语	的	爱	,	和	这	伟大的	太阳

一切都像爱情的低语和巨大的太阳一样，低沉而柔和。

[lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [lʌv] [θru:] [ðə; ði] ['goʊldən] ['veipəz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

Looked	with	the	eye	of	love	through	the	golden	vapors	around	him	;
看起来	和	这	眼睛	的	爱	通过	这	金的	蒸汽	大约	他	;

他透过周围金色的薄雾，用充满爱意的目光凝视着；

[waɪl] [ə'reɪd] [ɪn] [ɪts] [roʊbz] [ʌv; əv] ['rʌsɪt] [ænd; ənd] ['skɑ:rlət] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

While	arrayed	in	its	robes	of	russet	and	scarlet	and	yellow	,
尽管	排列	在	它是	长袍	的	赤褐色	和	猩红	和	黄色的	,

身着赤褐色、猩红色和黄色长袍，

[braɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃi:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [du:] , [i:tʃ] ['glɪtərɪŋ] [tri:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst]

Bright	with	the	sheen	of	the	dew	,	each	glittering	tree	of	the	forest
明亮的	和	这	光泽	的	这	露	,	每个	闪闪发光	树	的	这	森林

森林里的每一棵树都闪闪发光，沐浴在露珠的光辉中。

[flæʃt] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪn] - [tri:] [ðə; ði] ['pɜ:rʒn] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['mænt(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

Flashed	like	the	plane	-	tree	the	Persian	adorned	with	mantles	and	jewels	.
闪光灯	喜欢	这	飞机	-	树	这	波斯语	装饰	和	地衣	和	珠宝	.

如同波斯人佩戴的披风和珠宝一般，闪耀着光芒。

[naʊ] ['ri:kə'menst] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] .

Now	recommenced	the	reign	of	rest	and	affection	and	stillness	.
现在	重新开始	这	在位	的	休息	和	感情	和	寂静	.

安宁、温情与宁静的时代再次降临。

[deɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bɜ:rd(ə)n] [ænd; ənd] [hi:t] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [dɪ'sendɪŋ]

Day	with	its	burden	and	heat	had	departed	,	and	twilight	descending
天	和	它是	负担	和	热	有	已离开	,	和	暮	下降

白昼带着它的沉重和酷热已经过去，暮色降临。

[brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hə:dz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hoʊmsted]

Brought	back	the	evening	star	to	the	sky	,	and	the	herds	to	the	homestead
带来	后退	这	晚上	星星	到	这	天空	,	和	这	畜群	到	这	家园

.

:

.

让晚星重返天空，让牛群回到家园。

['pɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ðer; ðər] [neks] [ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

Pawing	the	ground	they	came	,	and	resting	their	necks	on	each	other	,
爪子	这	地面	他们	来了	,	和	休息	他们的	脖子	在	每个	其他	,

它们用爪子刨着地而来，脖子互相搭在一起休息。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['nɒstrəlz] [dɪ'stendɪd] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] .

And	with	their	nostrils	distended	inhaling	the	freshness	of	evening	.
和	和	他们的	鼻孔	膨胀	吸入	这	新鲜	的	晚上	.

他们张开鼻孔，深深吸入夜晚的清新空气。

['fɔ:rmoʊst] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [bel] , ['i:vənˌdʒi:lɪnz] ['bju:tɪf(ə)l] ['hefər] ,

Foremost	,	bearing	the	bell	,	Evangeline's	beautiful	heifer	,
首先	,	轴承	这	钟	,	伊万杰琳的	美丽的	小母牛	,

首先，驮着铃铛的是伊万杰琳漂亮的母牛，

[praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [snoʊ] - [waɪt] [haɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪbən] [ðæt] [weɪvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Proud	of	her	snow	-	white	hide	,	and	the	ribbon	that	waved	from	her
自豪的	的	她	雪	-	白色的	隐藏	,	和	这	丝带	那	挥手	从	她

['kɑːlər] ,

collar	,
衣领	,

她为自己雪白的皮毛和项圈上飘动的丝带感到自豪，

['kwaɪətli] [peɪst] [ænd; ənd] [sloʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'fekʃ(ə)n] .

Quietly	paced	and	slow	,	as	if	conscious	of	human	affection	.
悄悄	踱步	和	慢的	,	作为	如果	有意识的	的	人类	感情	.

步伐轻柔缓慢，仿佛在体贴人类的情感。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ʃepərd] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bliːtɪŋ] ['flɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːsaɪd] ,

Then	came	the	shepherd	back	with	his	bleating	flocks	from	the	seaside	,
然后	来了	这	牧羊人	后退	和	他的	咩咩叫	羊群	从	这	海滨	,

随后，牧羊人带着他那群咩咩叫的羊群从海边回来了。

[wer] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['pæstʃər] .

Where	was	their	favorite	pasture	.
在哪里	曾是	他们的	最喜欢的	牧场	.

他们最喜欢的牧场在哪里?

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [dɔːg] ,

Behind	them	followed	the	watch	-	dog	,
在后面	他们	随后	这	手表	-	狗	,

他们身后跟着看门狗，

['peɪʃ(ə)nt] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd][grænd][ɪn][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkt] ,

Patient	,	full	of	importance	,	and	grand	in	the	pride	of	his	instinct	,
病人	,	满的	的	重要性	,	和	盛大	在	这	自豪	的	他的	本能	,

他耐心、重要，并因其直觉而感到无比自豪。

['wɔːkɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɔːrdli] [er] , [ænd; ənd][suː'pɜːrbli]

Walking	from	side	to	side	with	a	lordly	air	,	and	superbly
步行	从	边	到	边	和	一个	尊贵的	空气	,	和	极好

他昂首阔步地走来走去，姿态高贵，而且非常出色。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [teɪl] , [ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] ['fɔːrwərd][ðə; ði] ['stræglə˞] ;

Waving	his	bushy	tail	,	and	urging	forward	the	stragglers	;
挥手	他的	茂密的	尾巴	,	和	敦促	向前	这	掉队者	;

它摇着蓬松的尾巴，催促着掉队的队员们前进；

['riːdʒənt][ʌv; əv] ['flɑːks] [wʌz; wəz][hiː; hi] [wen] [ðə; ði] ['ʃepərd] [slept] ; [ðer; ðər] [prə'tektər] ,

Regent	of	flocks	was	he	when	the	shepherd	slept	;	their	protector	,
摄政	的	羊群	曾是	他	什么时候	这	牧羊人	睡着了	;	他们的	保护者	,

当牧羊人入睡时，他是羊群的守护者；是它们的保护者。

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst][æt; ət] [naɪt] , [θruː] [ðə; ði] ['stɑːri] ['saɪləns][ðə; ði] [wʊlvz] [hauld] .

When	from	the	forest	at	night	,	through	the	starry	silence	the	wolves	howled	.
什么时候	从	这	森林	在	夜晚	,	通过	这	繁星	沉默	这	狼	嚎叫	.

夜幕降临，森林中，在繁星点点的寂静中，传来狼嚎声。

[leɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] , [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [weɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːʃiz] ,

Late	,	with	the	rising	moon	,	returned	the	wains	from	the	marshes	,
晚的	,	和	这	上升	月亮	,	返回	这	车辆	从	这	沼泽	,

傍晚时分，月亮升起，马车从沼泽地返回。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['braɪni] [heɪ] , [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ɪts]['oʊdər] .

Laden	with	briny	hay	,	that	filled	the	air	with	its	odor	.
拉登	和	咸的	干草	,	那	已填	这	空气	和	它是	气味	.

车厢里堆满了咸咸的干草，空气中弥漫着这种气味。

['tʃɪrəli] [neɪd] [ðə; ði] [stiːdz] , [wɪð; wɪθ] [duː] [ɑːn][ðer; ðər][meɪniːz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fetlɑːk] ,

Cheerily	neighed	the	steeds	,	with	dew	on	their	manes	and	their	fetlocks	,
兴高采烈地	嘶鸣	这	马匹	,	和	露	在	他们的	鬃毛	和	他们的	系部	,

马儿欢快地嘶鸣着，鬃毛和蹄子上沾满了露水。

[waɪl] [ə'lɔːft][ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ðə; ði]['wʊd(ə)n][ænd; ənd] ['pɑːndərəs] ['sædlz] ,

While	aloft	on	their	shoulders	the	wooden	and	ponderous	saddles	,
尽管	高空	在	他们的	肩膀	这	木制的	和	沉重的	马鞍	,

他们肩上高高扛着沉重的木制马鞍，

['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [daɪz] , [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['tæsəlz][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ,

Painted	with	brilliant	dyes	,	and	adorned	with	tassels	of	crimson	,
绘	和	杰出的	染料	,	和	装饰	和	流苏	的	赤红	,

涂以鲜艳的染料，并饰以深红色的流苏，

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [braɪt] [ə'reɪ] , [laɪk] ['hɑːlihɑːk] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] .

Nodded	in	bright	array	,	like	hollyhocks	heavy	with	blossoms	.
点头	在	明亮的	大批	,	喜欢	蜀葵	重的	和	花朵	.

它们像盛开的蜀葵花一样，整齐地点头晃脑。

['peɪʃntli] [stʊd] [ðə; ði] [kaʊz] ['miːnwaɪl] , [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [ðer; ðər] ['ʌdər]

Patiently	stood	the	cows	meanwhile	,	and	yielded	their	udders
耐心	站立	这	牛	同时	,	和	产生	他们的	乳房

与此同时，母牛们耐心地站着，并露出了乳房。

['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['mɪlk,meɪdz] [hænd] ; [waɪlst] [laʊd][ænd; ənd][ɪn]['regjələr]['keɪd(ə)ns]

Unto	the	milkmaid's	hand	;	whilst	loud	and	in	regular	cadence
到	这	挤奶女工	手	;	而	大声	和	在	常规的	节奏

交到挤奶女工手中；同时响亮而有节奏

['ɪntuː][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [peɪlz][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['striːmləts] [dɪ'sendɪd] .

Into	the	sounding	pails	the	foaming	streamlets	descended	.
进入	这	听起来	水桶	这	起泡	细流	下降	.

泡沫状的水流落入测深桶中。

['loʊɪŋ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [piːlz] [ʌv; əv] ['læftər] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd] ,

Lowing	of	cattle	and	peals	of	laughter	were	heard	in	the	farm	-	yard	,
低	的	牛	和	果皮	的	笑声	是	听到	在	这	农场	-	院子	,

农场院子里传来牛的哞叫声和阵阵笑声。

['ekəud] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [bɑːnz] .

Echoed	back	by	the	barns	.
回声	后退	经过	这	谷仓	.

谷仓里传来回响。

[ə'nɑːn] [ðeɪ] [sæŋk]['ɪntuː] ['stɪlnəs] ;

Anon	they	sank	into	stillness	;
匿名	他们	沉没	进入	寂静	;

很快，他们便陷入了沉寂；

['hevɪli] [kloʊzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [saʊnd] , [ðə; ði] [vælvz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] - [dɔːz] ,

Heavily	closed	,	with	a	jarring	sound	,	the	valves	of	the	barn	-	doors	,
重度	关闭	,	和	一个	刺耳的	声音	,	这	阀门	的	这	谷仓	-	门	,

谷仓门的阀门砰地一声关上了，发出刺耳的响声。

['rætld] [ðə; ði]['wʊd(ə)n][baːz] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Rattled	the	wooden	bars	,	and	all	for	a	season	was	silent	.
摇晃	这	木制的	酒吧	,	和	全部	为了	一个	季节	曾是	沉默的	.

木条发出嘎嘎声，整个世界安静了一段时间。

[ɪn] - [dɔːz] , [wɔːrm][baɪ][ðə; ði][waɪd] - [maʊðd] ['faɪərpleɪs] , ['aɪdli][ðə; ði]['fɑːrmər]

In	-	doors	,	warm	by	the	wide	-	mouthed	fireplace	,	idly	the	farmer
在	-	门	,	温暖的	经过	这	宽的	-	嘴巴	壁炉	,	闲散地	这	农民

农夫在室内，围坐在温暖的大壁炉旁，百无聊赖地待着。

[sæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['elboʊ] - [tʃer] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [haʊ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] -

Sat	in	his	elbow	-	chair	and	watched	how	the	flames	and	the	smoke	-
星期六	在	他的	弯头	-	椅子	和	观看	如何	这	火焰	和	这	抽烟	-

[riθs]

wreaths
花圈

他坐在扶手椅上，看着火焰和烟雾缭绕。

['strʌgld] [tə'geðər] [laɪk] [foʊz][ɪn][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['sɪti] .

Struggled	together	like	foes	in	a	burning	city	.
挣扎	一起	喜欢	敌人	在	一个	燃烧	城市	.

他们像身处燃烧城市中的敌人一样并肩作战。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Behind	him	,
在后面	他	,

在他身后，

['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ]['dʒestʃərz] [fæn'tæstɪk] ,

Nodding	and	mocking	along	the	wall	,	with	gestures	fantastic	,
点头	和	嘲讽	沿着	这	墙	,	和	手势	极好的	,

他们沿着墙边点头嘲讽，手势十分滑稽。

['dɑːrtɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hjuːdʒ] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .

Darted	his	own	huge	shadow	,	and	vanished	away	into	darkness	.
飞镖	他的	自己的	巨大的	阴影	,	和	消失了	离开	进入	黑暗	.

他投下自己巨大的影子，消失在黑暗中。

['feɪsɪz] , ['klʌmzɪli] [kaːvd] [ɪn][oʊk] , [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer]

Faces	,	clumsily	carved	in	oak	,	on	the	back	of	his	arm	-	chair
面孔	,	笨拙地	雕刻	在	橡木	,	在	这	后退	的	他的	手臂	-	椅子

他扶手椅的椅背上，用橡木笨拙地雕刻着人脸。

[læft] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pjuːtər] [pleɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['dresər]

Laughed	in	the	flickering	light	;	and	the	pewter	plates	on	the	dresser
笑了	在	这	闪烁	光	;	和	这	锡	盘子	在	这	梳妆台

在摇曳的灯光下笑了；还有梳妆台上的锡盘

[kɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [fleɪm] , [æz; əz] [ʃiːldz] [ʌv; əv] ['ɑːmiz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

Caught	and	reflected	the	flame	,	as	shields	of	armies	the	sunshine	.
捕捉	和	反映	这	火焰	,	作为	盾牌	的	军队	这	阳光	.

捕捉并反射火焰，如同军队的盾牌反射阳光。

['frægmənts] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sæŋ] , [ænd; ənd]['kærəlz][ʌv; əv] ['krɪsməs] ,

Fragments	of	song	the	old	man	sang	,	and	carols	of	Christmas	,
片段	的	歌曲	这	老的	男人	唱	,	和	圣诞颂歌	的	圣诞节	,

老人唱过的歌的片段，以及圣诞颂歌，

[sʌtʃ] [æz; əz][æt; ət][hoʊm] , [ɪn][ðə; ði]['oʊldən][taɪm] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

Such	as	at	home	,	in	the	olden	time	,	his	fathers	before	him
这样的	作为	在	家	,	在	这	古老的	时间	,	他的	父亲们	前	他

就像在家乡，在过去，他的父辈们

[sæŋ] [ɪn][ðer; ðər]['nɔːrmən] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] [braɪt] [bəː'^ʌndiən] ['vɪnjədz] .

Sang	in	their	Norman	orchards	and	bright	Burgundian	vineyards	.
桑	在	他们的	诺曼	果园	和	明亮的	勃艮第	葡萄园	.

他们在诺曼底的果园和勃艮第明亮的葡萄园里歌唱。

[kloʊz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [i'vændʒiliːn] ['siːtɪd] ,

Close	at	her	father's	side	was	the	gentle	Evangeline	seated	,
关闭	在	她	父亲的	边	曾是	这	温和的	伊万杰琳	坐着	,

温柔的伊万杰琳就坐在父亲身边，

['spɪnɪŋ] [flæks][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lu:m] , [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

Spinning	flax	for	the	loom	,	that	stood	in	the	corner	behind	her	.
旋转	亚麻	为了	这	织布机	,	那	站立	在	这	角落	在后面	她	.

她正在为摆放在身后角落里的织布机纺亚麻。

['saɪlənt] [ə'waɪl] [wɜ:r; wər][ɪts] ['tredl] , [æt; ət] [rest] [wʌz; wəz][ɪts]['dɪlɪdʒənt] ['ʃʌt(ə)l] ,

Silent	awhile	were	its	treadles	,	at	rest	was	its	diligent	shuttle	,
沉默的	一会儿	是	它是	脚踏车	,	在	休息	曾是	它是	勤奋	穿梭	,

它的踏板静默了一会儿，它勤劳的梭子也停了下来。

[waɪl] [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [droʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] , [laɪk][ðə; ði][droʊn][ʌv; əv][ə; eɪ]['bægpaɪp] ,

While	the	monotonous	drone	of	the	wheel	,	like	the	drone	of	a	bagpipe	,
尽管	这	单调	无人机	的	这	车轮	,	喜欢	这	无人机	的	一个	风笛	,

车轮单调的嗡嗡声，就像风笛的嗡嗡声一样，

['fɑ:loʊd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd][ju'naɪtɪd][ðə; ði]['frægmənts] [tə'geðər] .

Followed	the	old	man's	song	and	united	the	fragments	together	.
随后	这	老的	男人的	歌曲	和	团结的	这	片段	一起	.

循着老人的歌声，将碎片拼凑起来。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [wen] [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər][æt; ət] ['ɪntərvlz] [si:siz] ,

As	in	a	church	,	when	the	chant	of	the	choir	at	intervals	ceases	,
作为	在	一个	教会	,	什么时候	这	呗	的	这	唱诗班	在	间隔	停止	,

就像在教堂里，唱诗班的圣歌间歇性地停止时一样，

['fʊtfɔ:l] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [aɪlz] , [ɔ:r][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər] ,

Footfalls	are	heard	in	the	aisles	,	or	words	of	the	priest	at	the	altar	,
脚步声	是	听到	在	这	过道	,	或者	字	的	这	牧师	在	这	坛	,

可以听到过道里的脚步声，或者听到祭坛上牧师的讲话声。

[soʊ] , [ɪn] [i:tʃ] [pɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] ['moʊʃ(ə)n][ðə; ði] [klɑ:k] [klɪkt] .

So	,	in	each	pause	of	the	song	,	with	measured	motion	the	clock	clicked	.
所以	,	在	每个	暂停	的	这	歌曲	,	和	测量	运动	这	钟	点击	.

因此，在歌曲的每一次停顿中，时钟都以有节奏的滴答声响起。

[ðʌs] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['futsteps] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] ,

Thus	as	they	sat	,	there	were	footsteps	heard	,	and	,	suddenly	lifted	,
因此	作为	他们	卫星	,	那里	是	脚步声	听到	,	和	,	突然	抬起	,

于是他们坐着，听到了脚步声，突然，

['saʊndɪd] [ðə; ði]['wʊd(ə)n] [lætʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] [bæk] [ɑ:n][ɪts]['hɪndʒɪz] .

Sounded	the	wooden	latch	,	and	the	door	swung	back	on	its	hinges	.
听起来	这	木制的	闩锁	,	和	这	门	摇摆	后退	在	它是	铰链	.

他按下木门闩，门便在铰链上向后摆动起来。

['benədɪkt] [nu:] [baɪ][ðə; ði][hɑ:b] - [neɪld] [ʃu:z] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['beɪzl][ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

Benedict	knew	by	the	hob	-	nailed	shoes	it	was	Basil	the	blacksmith	,
本尼迪克特	知道	经过	这	炉灶	-	钉子	鞋	它	曾是	罗勒	这	铁匠	,

本尼迪克特从铁匠巴兹尔的钉鞋上就知道他是铁匠。

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; hər] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] [i'vændʒili:n] [nu:] [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

And	by	her	beating	heart	Evangeline	knew	who	was	with	him	.
和	经过	她	殴打	心	伊万杰琳	知道	WHO	曾是	和	他	.

伊万杰琳通过自己的心跳声知道谁和他在一起。

" ['welkəm] !

"	Welcome	!
"	欢迎	!

“欢迎！

" [ðə; ði]['fɑ:rmər] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ðer; ðər] ['futsteps] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

"	the	farmer	exclaimed	,	as	their	footsteps	paused	on	the	threshold	,
"	这	农民	惊呼	,	作为	他们的	脚步声	暂停	在	这	临界点	,

“农夫惊呼道，他们的脚步声在门槛上停了下来，”

" ['welkəm] , ['beɪzl] , [maɪ] [frend] !
" **Welcome , Basil , my friend !**
" 欢迎 , 罗勒 , 我的 朋友 !

“欢迎你，巴兹尔，我的朋友！”

[kʌm] , [teɪk] [ðaɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l]
Come , take thy place on the settle
来 , 拿 你的 地方 在 这 定居

来，到长椅上坐下。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [saɪd] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['empti] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] ;
Close by the chimney - side , which is always empty without thee ;
关闭 经过 这 烟囱 - 边 , 哪个 是 总是 空的 没有 你 ;

就在壁炉旁，没有你，那里总是空荡荡的；

[teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ˌoʊvər'hed] [ðaɪ] [paɪp][ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][tə'bækoʊ] ;
Take from the shelf overhead thy pipe and the box of tobacco ;
拿 从 这 架子 开销 你的 管道 和 这 盒子 的 烟草 ;

从头顶的架子上取下你的烟斗和烟草盒；

['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðaɪ'self] [ɑːrt] [ðaʊ] [æz; əz] [wen] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ]
Never so much thyself art thou as when through the curling
绝不 所以 很多 你自己 艺术 你 作为 什么时候 通过 这 冰壶

当你穿过卷曲时，你才最能成为你自己。

[smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp][ɔːr][ðə; ði][fɔːrdʒ] [ðaɪ] ['frendli] [ænd; ənd]['dʒoʊviəl] [feɪs] [gliːmz]
Smoke of the pipe or the forge thy friendly and jovial face gleams
抽烟 的 这 管道 或者 这 锻造 你的 友好的 和 欢乐的 脸 闪光

烟斗或铁匠铺的烟雾，映照出你友善而欢快的面容。

[raʊnd] [ænd; ənd] [red] [æz; əz][ðə; ði]['hɑːrvɪst] [muːn] [θruː] [ðə; ði][mɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːʃiz] .
Round and red as the harvest moon through the mist of the marshes .
圆形的 和 红色的 作为 这 收成 月亮 通过 这 薄雾 的 这 沼泽 .

圆圆的，像透过沼泽薄雾的丰收之月一样红。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv]['kɑːntent] , [ðʌs] ['ænsər] ['beɪzl][ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,
" **Then , with a smile of content , thus answered Basil the blacksmith ,**
" 然后 , 和 一个 微笑 的 内容 , 因此 回答 罗勒 这 铁匠 ,

“然后，铁匠巴兹尔满意地笑着回答道：”

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [er] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] : —
Taking with easy air the accustomed seat by the fireside : —
采取 和 简单的 空气 这 习惯 座位 经过 这 炉边 : —

轻松地坐到壁炉旁惯常的座位上：——

" ['benədɪkt] [bɛl'faʊntən] , [ðaʊ] [hæst]['evər][ðaɪ][dʒest][ænd; ənd][ðaɪ]['bæləd] !
" **Benedict Bellefontaine , thou hast ever thy jest and thy ballad !**
" 本尼迪克特 贝尔方丹 , 你 哈斯特 曾经 你的 笑话 和 你的 民谣 !

“本尼迪克特·贝勒方丹，你永远拥有你的笑话和歌谣！”

['evər][ɪn] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] [muːd] [ɑːrt] [ðaʊ] , [wen] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
Ever in cheerfullest mood art thou , when others are filled with
曾经 在 最快乐的 情绪 艺术 你 , 什么时候 其他的 是 已填 和

当其他人充满忧虑时，你总是心情愉悦。

['gluːmi] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv] [ɪl] , [ænd; ənd] [siː] ['oʊnli]['ruːɪn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
Gloomy forebodings of ill , and see only ruin before them .
阴沉 不祥的预感 的 患病的 , 和 看 仅有的 废墟 前 他们 .

不祥的预感笼罩着他们，眼前只有毁灭。

['hæpi] [ɑːrt] [ðaʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['evri] [deɪ] [ðaʊ] [hædst] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['hɔːrsʃuː] .
Happy art thou , as if every day thou hadst picked up a horseshoe .
快乐的 艺术 你 , 作为 如果 每一个 天 你 哈斯特 挑选 向上 一个 马蹄铁 .

你何其幸福，仿佛每天都捡到了一块马蹄铁。

" ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][paɪp] [ðæt] [i'vændʒiliːn] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,
" **Pausing** **a** **moment** **,** **to** **take** **the** **pipe** **that** **Evangeline** **brought** **him** **,**
" 暂停 一个 片刻 , 到 拿 这 管道 那 伊万杰琳 带来 他 ,

“他停顿片刻，拿起伊万杰琳带来的烟斗，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊl][frʌm; frəm][ðə; ði]['embərz][hæd; həd] ['laɪtɪd] , [hiː; hi] ['sloʊli] [kən'tɪnjuːd] :
And **with** **a** **coal** **from** **the** **embers** **had** **lighted** **,** **he** **slowly** **continued** **:**
和 和 一个 煤炭 从 这 余烬 有 照明 , 他 缓慢地 持续 :

一
二
二

他点燃了余烬中的一块煤炭，缓缓地继续说道：

" [fɔːr] [deɪz] [naʊ] [ɑːr; ər] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪps] [æt; ət][ðer; ðər] ['æŋkərz]
" **Four** **days** **now** **are** **passed** **since** **the** **English** **ships** **at** **their** **anchors**
" 四 天 现在 是 通过了 自从 这 英语 船舶 在 他们的 锚

“英国船只停泊在锚地已经四天了。”

[raɪd] [ɪn][ðə; ði] [gæspɜˈoʊz] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kænən] ['pɔɪntɪd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
Ride **in** **the** **Gaspereau's** **mouth** **,** **with** **their** **cannon** **pointed** **against** **us** **.**
骑 在 这 加斯佩罗的 嘴 , 和 他们的 大炮 尖 反对 我们 .

乘坐加斯佩罗号进入河口，他们的炮口正对着我们。

[wʌt] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] [meɪ] [biː; bi][ɪz] [ˌʌn'noʊn] ; [bʌt; bət][ɔːl][ɑːr; ər] [kə'mɑːndid]
What **their** **design** **may** **be** **is** **unknown** **;** **but** **all** **are** **commanded**
什么 他们的 设计 可能 是 是 未知 ; 但 全部 是 命令

他们的设计意图尚不为人知；但所有人都受命于……

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wer] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['mændeɪt]
On **the** **morrow** **to** **meet** **in** **the** **church** **,** **where** **his** **Majesty's** **mandate**
在 这 明天 到 见面 在 这 教会 , 在哪里 他的 陛下的 授权

明天在教堂集合，届时将传达国王陛下的命令。

[wɪl] [biː; bi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][æz; əz] [lɔː] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
Will **be** **proclaimed** **as** **law** **in** **the** **land** **.**
将要 是 宣布 作为 法律 在 这 土地 .

将在全国范围内宣布为法律。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm]
in **the** **mean** **time**
在 这 意思是 时间

同时

['meni] [sə'maɪziz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ə'lɑːrm][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
Many **surmises** **of** **evil** **alarm** **the** **hearts** **of** **the** **people** **.**
许多 推测 的 邪恶的 警报 这 心 的 这 人们 .

许多关于邪恶的猜测令人们心生恐惧。

" [ðen] [meɪd] ['ænsər] [ðə; ði]['fɑːrmər] : " [pər'hæps][sʌm; səm] ['frɛndliːɜˈ] ['pɜːrpəs]
" **Then** **made** **answer** **the** **farmer** **:** **"** **Perhaps** **some** **friendlier** **purpose**
" 然后 制成 回答 这 农民 : " 也许 一些 更友善 目的

然后他回答农夫说：“或许另有善意。”

[brɪŋz] [ðiːz] [ʃɪps] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] .
Brings **these** **ships** **to** **our** **shores** **.**
带来 这些 船舶 到 我们的 海岸 .

将这些船只带到我们的海岸。

[pər'hæps][ðə; ði] ['hɑ:vists] [ɪn] ['ɪŋglənd]
Perhaps **the** **harvests** **in** **England**
也许 这 收获 在 英格兰

或许是英国的收成。

[baɪ] [ʌn'taɪmli] [reɪnz][ɔ:r] [ʌn'taɪmlɪ] [hi:t] [hæv; həv] [bɪn] ['blaɪtɪd] ,
By **untimely** **rains** **or** **untimelier** **heat** **have** **been** **blighted** **,**
经过 不合时宜 雨 或者 不合时宜 热 有 到过 秕 ,

不合时宜的降雨或更不合时宜的高温造成了损害。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['bɜ:rstɪŋ] [bɑ:nz] [ðeɪ] [wʊd] [fi:d] [ðer; ðər]['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
And **from** **our** **bursting** **barns** **they** **would** **feed** **their** **cattle** **and** **children** **.**
和 从 我们的 爆发 谷仓 他们 会 喂养 他们的 牛 和 孩子们 .
"
"
"

他们就用我们爆满的谷仓里的粮食来养活他们的牲畜和孩子。

" [nɑ:t][soʊ] ['θɪŋkɪθ] [ðə; ði][foʊk][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [sed] , ['wɔ:rmli] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,
" **Not** **so** **thinketh** **the** **folk** **in** **the** **village** **,** **"** **said** **,** **warmly** **,** **the** **blacksmith** **,**
" 不是 所以 思考 这 民间 在 这 村庄 , " 说 , 热情地 , 这 铁匠 ,

“村里人可不这么认为，”铁匠热情地说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][ɪn] [daʊt] ; [ðen] , ['hi:vɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] : —
Shaking **his** **head** **,** **as** **in** **doubt** **;** **then** **,** **heaving** **a** **sigh** **,** **he** **continued** **:** **—**
摇晃 他的 头 , 作为 在 怀疑 ; 然后 , 起伏 一个 叹 , 他 持续 : —

他摇了摇头，似乎有些怀疑；然后，叹了口气，继续说道：——

" ['lu:isbə:g] [ɪz][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] , [nɔ:r] [boʊ] [seɪ'ʒɜ:r] , [nɔ:r][pɔ:rt] ['rɔɪəl] ,
" **Louisburg** **is** **not** **forgotten** **,** **nor** **Beau** **Séjour** **,** **nor** **Port** **Royal** **,**
" 路易斯堡 是 不是 被遗忘的 , 也不 博 séjour , 也不 港口 皇家 ,

“路易斯堡没有被遗忘，博塞茹尔也没有，皇家港也没有被遗忘。”

['meni] [ɔ:l'redi] [hæv; həv][fled][tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd][lɜ:rk][ɑ:n][ɪts]['aʊtskɜ:rts] ,
Many **already** **have** **fled** **to** **the** **forest** **,** **and** **lurk** **on** **its** **outskirts** **,**
许多 已经 有 逃亡 到 这 森林 , 和 潜伏 在 它是 郊区 ,

许多人已经逃入森林，潜伏在森林边缘。

['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['hɑ:rts] [ðə; ði] ['du:biəs] [feɪt] [ʌv; əv] [tə'mɑ:roʊ] .
Waiting **with** **anxious** **hearts** **the** **dubious** **fate** **of** **tomorrow** **.**
等待 和 焦虑的 心 这 可疑 命运 的 明天 .

怀着忐忑不安的心情，等待着未知的明天。

[ɑ:rmz][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ju: 'es] , [ænd; ənd]['wɔ:rlaɪk] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] ;
Arms **have** **been** **taken** **from** **us** **,** **and** **warlike** **weapons** **of** **all** **kinds** **;**
武器 有 到过 已采取 从 我们 , 和 好战 武器 的 全部 种类 ;

我们的武器，包括各种战争武器，都被没收了；

['nʌθɪŋ] [ɪz][left][bʌt; bət][ðə; ði] ['blæk͵smɪθs] [sledʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪð] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊər] .
Nothing **is** **left** **but** **the** **blacksmith's** **sledge** **and** **the** **scythe** **of** **the** **mower** **.**
没有什么 是 左边 但 这 铁匠 雪橇 和 这 镰 的 这 割草机 .

只剩下铁匠的大锤和割草机的镰刀了。

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [meɪd] ['ænsər] [ðə; ði]['dʒoʊviəl]['fɑ:rmər] : —
" **Then** **with** **a** **pleasant** **smile** **made** **answer** **the** **jovial** **farmer** **:** **—**
" 然后 和 一个 令人愉快的 微笑 制成 回答 这 欢乐的 农民 : —

“然后，这位和蔼可亲的农夫面带微笑地回答道：——

" ['seɪfər][ɑːr; ər][wiː; wi] [ˌʌn'ɑːrmd] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['flɑːks] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kɔːrnfiːld]

"	Safer	are	we	unarmed	,	in	the	midst	of	our	flocks	and	our	cornfields
"	更安全	是	我们	徒手	,	在	这	中间	的	我们的	羊群	和	我们的	玉米地

,

,

,

“我们赤手空拳地待在羊群和玉米地里更安全。”

['seɪfər] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['piːsf(ə)l] ['daɪks] , [biˈsidʒd] [baɪ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

Safer	within	these	peaceful	dikes	,	besieged	by	the	ocean	,
更安全	之内	这些	和平	堤坝	,	被围困	经过	这	海洋	,

在这些被海洋环绕的宁静堤坝内，更安全。

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [ɪn]['fɔrts] , [biˈsidʒd] [baɪ][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kænən] .

Than	our	fathers	in	forts	,	besieged	by	the	enemy's	cannon	.
比	我们的	父亲们	在	堡垒	,	被围困	经过	这	敌人的	大炮	.

比我们的父辈在堡垒中被敌人的炮火围困要好得多。

[fɪr] [noʊ]['iːv(ə)l] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [meɪ] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]

Fear	no	evil	,	my	friend	,	and	to	-	night	may	no	shadow	of	sorrow
害怕	不	邪恶的	,	我的	朋友	,	和	到	-	夜晚	可能	不	阴影	的	悲哀

朋友，不要惧怕邪恶，今夜愿你远离悲伤的阴影。

[fɔːl] [ɑːn] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [hɑːrθ] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] .

Fall	on	this	house	and	hearth	;	for	this	is	the	night	of	the	contract	.
落下	在	这	房子	和	炉	;	为了	这	是	这	夜晚	的	这	合同	.

降临于这房屋和炉灶之上；因为今晚是缔约之夜。

[bɪlt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrn] .

Built	are	the	house	and	the	barn	.
建造	是	这	房子	和	这	谷仓	.

房子和谷仓都建好了。

[ðə; ði] ['meri] [lædz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

The	merry	lads	of	the	village
这	欢乐	小伙子们	的	这	村庄

村里那些快乐的小伙子们

['strɔːŋli] [hæv; həv] [bɪlt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wel] ; [ænd; ənd] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [gliːb] [raʊnd] [ə'baʊt]

Strongly	have	built	them	and	well	;	and	,	breaking	the	glebe	round	about
强烈	有	建造	他们	和	出色地	;	和	,	打破	这	教区	圆形的	关于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们建造得坚固而稳固；并且，它们周围的土地也被破坏殆尽。

[fɪld] [ðə; ði][bɑːrn][wɪð; wɪθ] [heɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] .

Filled	the	barn	with	hay	,	and	the	house	with	food	for	a	twelvemonth	.
已填	这	谷仓	和	干草	,	和	这	房子	和	食物	为了	一个	十二个月	.

谷仓里堆满了干草，房子里堆满了足够十二个月食用的食物。

- [lə'blæŋk] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ə'nɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pepərz][ænd; ənd] ['iŋkhɒːn] .

René	Leblanc	will	be	here	anon	,	with	his	papers	and	inkhorn	.
-	勒布朗	将要	是	这里	匿名	,	和	他的	文件	和	墨水角	.

勒内·勒布朗很快就会带着他的文件和墨水瓶来到这里。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [ðen] [biː; bi][glæd] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ?

Shall	we	not	then	be	glad	,	and	rejoice	in	the	joy	of	our	children	?
将	我们	不是	然后	是	高兴的	,	和	麾	在	这	喜悦	的	我们的	孩子们	?

那么，我们难道不应该为孩子们的快乐而感到高兴和欣慰吗?

" [æz; əz][ə'pɑ:rt][baɪ][ðə; ði]['wɪndoʊ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɜ:r; hər] ['lʌvɝz] ,

"	As	apart	by	the	window	she	stood	,	with	her	hand	in	her	lover's	,
"	作为	除	经过	这	窗户	她	站立	,	和	她	手	在	她	恋人的	,

“她独自站在窗边，手牵着爱人的手，

['blʌʃɪŋ] [i'vændʒili:n] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][hæd; həd]['spoʊkən] ,

Blushing	Evangeline	heard	the	words	that	her	father	had	spoken	,
脸红	伊万杰琳	听到	这	字	那	她	父亲	有	说	,

伊万杰琳听着父亲的话，脸颊泛红。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [daɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['noʊtəri] ['entərd] .

And	,	as	they	died	on	his	lips	,	the	worthy	notary	entered	.
和	,	作为	他们	死亡	在	他的	嘴唇	,	这	值得	公证人	进入	.

就在他们即将离世之际，那位德高望重的公证人走了进来。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[bent] [laɪk][ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [ɔ:r] , [ðæt] [tɔɪlz] [ɪn][ðə; ði][sɜ:rf][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

Bent	like	a	laboring	oar	,	that	toils	in	the	surf	of	the	ocean	,
弯曲	喜欢	一个	劳动	桨	,	那	辛勤劳作	在	这	冲浪	的	这	海洋	,

弯曲得像一根在海浪中辛勤划桨的桨，

[bent] , [bʌt; bət][nɑ:t]['broʊkən] , [baɪ][eɪdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəri]['pʌblɪk] ;

Bent	,	but	not	broken	,	by	age	was	the	form	of	the	notary	public	;
弯曲	,	但	不是	破碎的	,	经过	年龄	曾是	这	形式	的	这	公证人	民众	;

公证员的形象虽经岁月洗礼，却并未被岁月摧残；

[ʃɑ:ks] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [her] , [laɪk][ðə; ði]['sɪlkən] [flɑ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪz] , [hʌŋ]

Shocks	of	yellow	hair	,	like	the	silken	floss	of	the	maize	,	hung
冲击	的	黄色的	头发	,	喜欢	这	丝	牙线	的	这	玉米	,	悬挂

一簇簇金黄的头发，如同玉米丝般垂挂着。

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ; [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] [haɪ] ; [ænd; ənd] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][hɔ:rn]

Over	his	shoulders	;	his	forehead	was	high	;	and	glasses	with	horn
超过	他的	肩膀	;	他的	前额	曾是	高的	;	和	眼镜	和	喇叭

['baʊz, 'boʊz]

bows
弓

他肩上扛着东西；额头很高；戴着角质镜框的眼镜。

[sæt] [ə'straɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][noʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['wɪzdəm] [sʊ'pɜ:rnl] .

Sat	astride	on	his	nose	,	with	a	look	of	wisdom	supernal	.
星期六	跨骑	在	他的	鼻子	,	和	一个	看	的	智慧	超凡	.

他骑在鼻子上，脸上带着超凡脱俗的智慧神情。

['fɑ:ðər] [ʌv; əv] ['twenti] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

Father	of	twenty	children	was	he	,	and	more	than	a	hundred
父亲	的	二十	孩子们	曾是	他	,	和	更多的	比	一个	百

他是二十个孩子的父亲，还有一百多个孩子的父亲。

['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [roʊd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɑ:tʃ] [tɪk] .

Children's	children	rode	on	his	knee	,	and	heard	his	great	watch	tick	.
孩子们的	孩子们	骑	在	他的	膝盖	,	和	听到	他的	伟大的	手表	打钩	.

孩子们坐在他的膝盖上，听着他那块大表滴答作响。

[fɔ:r] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd][hi:; hi] ['læŋgwɪʃt] [ə; eɪ] ['kæptɪv] ,

Four	long	years	in	the	times	of	the	war	had	he	languished	a	captive	,
四	长的	年	在	这	时代	的	这	战争	有	他	萎靡不振	一个	俘虏	,

在战争年代，他做了四年的俘虏，饱受煎熬。

['sʌfərɪŋ]	[mʌtʃ]	[ɪn][æn; ən][oʊld]	[frentʃ]	[fɔːrt][æz; əz][ðə; ði]	[frend]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	.
Suffering	**much**	**in** **an**	**old**	**French**	**fort**	**as**	**the** **friend**	**of** **the**	**English**	**.**
痛苦	很多	在 一个	老的	法语	堡	作为	这 朋友	的 这	英语	.

作为英国人的朋友，在古老的法国堡垒中饱受苦难。

[naʊ]	,	[ðoʊ]	['wɛəriə]	[groʊn]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ɔːl]	[gaɪl]	[ɔːr]	[sə'spɪʃ(ə)n]	,
Now	**,**	**though**	**warier**	**grown**	**,**	**without**	**all**	**guile**	**or**	**suspicion**	**,**
现在	,	尽管	更谨慎	生长	,	没有	全部	诡计	或者	怀疑	,

如今，虽然变得更加谨慎，却也毫无诡计或猜忌，

[raɪp]	[ɪn]	['wɪzdəm]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	,	[bʌt; bət]	['peɪʃ(ə)nt]	,	[ænd; ənd]	['sɪmp(ə)l]	,	[ænd; ənd]	['tʃaɪldlaɪk]	.
Ripe	**in**	**wisdom**	**was**	**he**	**,**	**but**	**patient**	**,**	**and**	**simple**	**,**	**and**	**childlike**	**.**
成熟	在	智慧	曾是	他	,	但	病人	,	和	简单的	,	和	孩子气	.

他智慧过人，却又耐心、单纯、像个孩子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童版朗费罗(The Children's Own Longfellow)
第2/4页

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

He	was	beloved	by	all	,	and	most	of	all	by	the	children	;
他	曾是	心爱	经过	全部	,	和	最多	的	全部	经过	这	孩子们	;

他深受大家喜爱，尤其深受孩子们喜爱；

[fɔːr; fər][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [laʊp] - [gɑː'ruː][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

For	he	told	them	tales	of	the	Loup	-	garou	in	the	forest	,
为了	他	讲述	他们	故事	的	这	狼	-	狼人	在	这	森林	,

因为他给他们讲了森林里狼人的故事，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːblɪn] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə]['wɔːtər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,

And	of	the	goblin	that	came	in	the	night	to	water	the	horses	,
和	的	这	哥布林	那	来了	在	这	夜晚	到	水	这	马匹	,

还有那个夜里来给马饮水的妖精，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - , [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [ˌʌn'krɪsənd]

And	of	the	white	Létiche	,	the	ghost	of	a	child	who	unchristened
和	的	这	白色的	-	,	这	鬼	的	一个	孩子	WHO	未受洗的

还有白色的莱蒂什，一个未受洗孩子的幽灵

[daɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌʌn'siːn] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ;

Died	,	and	was	doomed	to	haunt	unseen	the	chambers	of	children	;
死亡	,	和	曾是	注定失败	到	出没	看不见	这	房间	的	孩子们	;

死去，注定要默默地徘徊在孩子们的房间里；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ðə; ði]['ɑːksn] [tɔːkt] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

And	how	on	Christmas	eve	the	oxen	talked	in	the	stable	,
和	如何	在	圣诞节	前夕	这	牛	谈话	在	这	稳定的	,

圣诞前夜，牛在牛棚里说话了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['fiːvər][wʌz; wəz] [kjʊr] [baɪ][ə; eɪ]['spaɪdər] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] ,

And	how	the	fever	was	cured	by	a	spider	shut	up	in	a	nutshell	,
和	如何	这	发烧	曾是	治愈	经过	一个	蜘蛛	关闭	向上	在	一个	简而言之	,

而蜘蛛治愈发烧的故事，浓缩成一个坚果壳。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [fɔːr] - [liːvd] ['kloʊvər][ænd; ənd] ['hɔːsˌʃuːz] ,

And	of	the	marvellous	powers	of	four	-	leaved	clover	and	horseshoes	,
和	的	这	奇妙	权力	的	四	-	离开	三叶草	和	马蹄铁	,

而四叶草和马蹄铁也拥有神奇的力量，

[wɪð; wɪθ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [els] [wʌz; wəz] [rɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

With	whatsoever	else	was	writ	in	the	lore	of	the	village	.
和	任何	别的	曾是	写	在	这	知识	的	这	村庄	.

以及村庄传说中记载的其他一切。

[ðen] [ʌp] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd]['beɪzl][ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

Then	up	rose	from	his	seat	by	the	fireside	Basil	the	blacksmith	,
然后	向上	玫瑰	从	他的	座位	经过	这	炉边	罗勒	这	铁匠	,

这时，铁匠巴兹尔从炉火旁的座位上站了起来。

[nɑːkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp][ðə; ði] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

Knocked	from	his	pipe	the	ashes	,	and	slowly	extending	his	right	hand	,
敲门	从	他的	管道	这	灰烬	,	和	缓慢地	扩展	他的	正确的	手	,

他拂去烟斗上的烟灰，缓缓伸出右手，

" ['fɑːðər] [lə'blæŋk] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [ðə; ði] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" **Father Leblanc , " he exclaimed , " thou hast heard the talk in the village ,**
" 父亲 勒布朗 , " 他 惊呼 , " 你 哈斯特 听到 这 讲话 在 这 村庄 ,

"勒布朗神父,"他喊道,"你听到了村里的传言吗?"

[ænd; ənd] , [pər'tʃæns] , [kænst] [tel] [juː 'es][sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðer; ðər]
And , perchance , canst tell us some news of these ships and their
和 , 或许 , 罐 告诉 我们 一些 消息 的 这些 船舶 和 他们的
['erənd] .
errand .
差事 .

或许,他能告诉我们一些关于这些船只及其任务的消息。

" [ðen] [wɪð; wɪθ]['mɑːdɪst] [dɪ'miːnər] [meɪd] ['ænsər] [ðə; ði]['noʊtəri]['pʌblɪk] , —
" Then with modest demeanor made answer the notary public , —
" 然后 和 谦虚的 风度 制成 回答 这 公证人 民众 , —

然后,他以谦逊的态度回答了公证员的问题,——

" ['gɑːsɪp] [ɪ'nʌf] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] , [ɪn] [suːθ] , [jet] [ˌeɪ 'em]['nevər][ðə; ði]['waɪzər] ;
" Gossip enough have I heard , in sooth , yet am never the wiser ;
" 闲话 足够的 有 我 听到 , 在 舒缓 , 然而 是 绝不 这 更明智 ;

"我听过无数流言蜚语,却始终一无所知;

[ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər] ['erənd] [meɪ] [biː; bi][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .
And what their errand may be I know not better than others .
和 什么 他们的 差事 可能 是 我 知道 不是 更好的 比 其他的 .

至于他们此行的目的,我并不比其他人更清楚。

[jet] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪ'mædʒɪn][sʌm; səm]['iːv(ə)l][ɪn'tenʃ(ə)n]
Yet am I not of those who imagine some evil intention
然而 是 我 不是 的 那些 WHO 想象 一些 邪恶的 意图

但我难道不是那些臆想邪恶意图的人吗?

[brɪŋz] [ðem; ðəm] [hɪr] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [piːs] ; [ænd; ənd] [waɪ] [ðen] [mə'lest] [juː 'es] ? "
Brings them here , for we are at peace ; and why then molest us ? "
带来 他们 这里 , 为了 我们 是 在 和平 ; 和 为什么 然后 骚扰 我们 ? "

把他们带到这里来,因为我们这里和平安宁;那他们为什么要骚扰我们呢?

" ['gɑːdz] [neɪm] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['heɪsti][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪ'ræsəb(ə)l] ['blæksmɪθ] ;
" God's name ! " shouted the hasty and somewhat irascible blacksmith ;
" 神的 姓名 ! " 喊叫 这 仓促 和 有些 暴躁 铁匠 ;

"上帝的名字!"那位急躁易怒的铁匠喊道;

" [mʌst; məst][wiː; wi][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" Must we in all things look for the how , and the why , and the
" 必须 我们 在 全部 事物 看 为了 这 如何 , 和 这 为什么 , 和 这
['werfɔːr] ?
wherefore ?
因此 ?

"我们是否必须在所有事情上都寻找方法、原因和缘由?"

['deɪli] [ɪn'dʒʌstɪs][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [maɪt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] !
Daily injustice is done , and might is the right of the strongest !
日常的 不公正 是 完毕 , 和 可能 是 这 正确的 的 这 最强 !

每天都有不公正的事情发生,强权就是强者的权利!

" [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːrmθ] , [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['noʊtəri]['pʌblɪk] , —
" But without heeding his warmth , continued the notary public , —
" 但 没有 听从 他的 温暖 , 持续 这 公证人 民众 , —

"但公证员却对他的热情置之不理,继续说道:"

" [mæn][ɪz][ˌʌn'dʒʌst] , [bʌt; bət][gɑ:d][ɪz][dʒʌst] ; [ænd; ənd]['faɪnəli]['dʒʌstɪs]

"	Man	is	unjust	,	but	God	is	just	;	and	finally	justice
"	男人	是	不公正	,	但	上帝	是	只是	;	和	最后	正义

人是不义的，但上帝是公义的；最终，一切都将公义化为现实。

['traiəmfs] ; [ænd; ənd] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['stɔ:ri] , [ðæt] ['ɔ:f(ə)n] [kən'səʊl] [ˌem 'i:] ,

Triumphs	;	and	well	I	remember	a	story	,	that	often	consoled	me	,
胜利	;	和	出色地	我	记住	一个	故事	,	那	经常	安慰	我	,

胜利；我清楚地记得一个故事，它常常安慰我。

[wen] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [fɔ:rt][æt; ət][pɔ:rt] ['rɔɪəl] .

When	as	a	captive	I	lay	in	the	old	French	fort	at	Port	Royal	.
什么时候	作为	一个	俘虏	我	躺	在	这	老的	法语	堡	在	港口	皇家	.

当我被俘虏并躺在皇家港的旧法国堡垒里时。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['feɪvərɪt] [teɪl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:]

"	This	was	the	old	man's	favorite	tale	,	and	he	loved	to	repeat	it
"	这	曾是	这	老的	男人的	最喜欢的	故事	,	和	他	喜爱	到	重复	它

这是老人最喜欢的故事，他爱不释手地一遍遍讲述。

[wen] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] ['eni] [ɪn'dʒʌstɪs][wʌz; wəz] [dʌn] [ðem; ðəm] .

When	his	neighbors	complained	that	any	injustice	was	done	them	.
什么时候	他的	邻居	抱怨	那	任何	不公正	曾是	完毕	他们	.

当邻居们抱怨他们受到了不公正待遇时。

" [wʌns] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sɪti] , [hu:z] [neɪm] [aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər] [rɪ'membər] ,

"	Once	in	an	ancient	city	,	whose	name	I	no	longer	remember	,
"	一次	在	一个	古老的	城市	,	谁	姓名	我	不	更长	记住	,

“从前在一座古老的城市里，我已经记不起它的名字了，

[reɪzd] [ə'lɔ:ft][ɑ:n][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] , [ə; eɪ]['breɪz(ə)n]['stætʃu:][ʌv; əv]['dʒʌstɪs]

Raised	aloft	on	a	column	,	a	brazen	statue	of	Justice
提高	高空	在	一个	柱子	,	一个	厚颜无耻	雕像	的	正义

高高耸立在柱子上的，是一尊铜像的正义女神像。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer] , [ʌp'həuldɪŋ] [ðə; ði] [skeɪlz] [ɪn][ɪts] [left][hænd] ,

Stood	in	the	public	square	,	upholding	the	scales	in	its	left	hand	,
站立	在	这	民众	正方形	,	维护	这	秤	在	它是	左边	手	,

它矗立在广场上，左手高举着天平，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [raɪt] [ə; eɪ] [sɔ:rd] , [æz; əz][æn; ən]['embləm] [ðæt] ['dʒʌstɪs][prɪ'zaɪdɪd]

And	in	its	right	a	sword	,	as	an	emblem	that	justice	presided
和	在	它是	正确的	一个	剑	,	作为	一个	徽	那	正义	主持

而其右手边则是一把剑，作为正义的象征。

['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ænd; ənd]['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

Over	the	laws	of	the	land	,	and	the	hearts	and	homes	of	the	people	.
超过	这	法律	的	这	土地	,	和	这	心	和	房屋	的	这	人们	.

凌驾于国家法律之上，凌驾于人民的心灵和家园之上。

['i:v(ə)n][ðə; ði][bɜ:rdz][hæd; həd] [bɪlt] [ðer; ðər] [nests] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləns] ,

Even	the	birds	had	built	their	nests	in	the	scales	of	the	balance	,
甚至	这	鸟类	有	建造	他们的	巢穴	在	这	秤	的	这	平衡	,

就连鸟儿都在天平的秤盘上筑巢。

['hævɪŋ] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] [ðæt] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

Having	no	fear	of	the	sword	that	flashed	in	the	sunshine	above	them	.
拥有	不	害怕	的	这	剑	那	闪光灯	在	这	阳光	多于	他们	.

他们丝毫不惧怕头顶阳光下闪耀的利剑。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][wɜ:r; wər] [kə'rʌptɪd] ;

But	in	the	course	of	time	the	laws	of	the	land	were	corrupted	;
但	在	这	课程	的	时间	这	法律	的	这	土地	是	腐败的	;

但随着时间的推移，国家的法律被腐蚀了；

[maɪt] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] [wɜːr; wər] [ə'prest] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Might	took	the	place	of	right	,	and	the	weak	were	oppressed	,	and	the
可能	采取	这	地方	的	正确的	,	和	这	虚弱的	是	受压迫者	,	和	这

['maɪti]

mighty
强大的

强权取代了正义，弱者受压迫，强者凌驾于正义之上。

[ruːld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][rɑːd] .

Ruled	with	an	iron	rod	.
裁决	和	一个	铁	杆	.

以铁杖统治。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ɪn][ə; eɪ]['noʊbəlmənz] ['pæləs]

Then	it	chanced	in	a	nobleman's	palace
然后	它	偶然	在	一个	贵族的	宫殿

然后，机缘巧合之下，他来到了一位贵族的宫殿。

[ðæt] [ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [ænd; ənd] [eə'lɔŋ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n]

That	a	necklace	of	pearls	was	lost	,	and	erelong	a	suspicion
那	一个	项链	的	珍珠	曾是	丢失的	,	和	埃雷隆	一个	怀疑

一条珍珠项链遗失了，由此引发了长久的怀疑。

[fel] [ɑːn][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl] [huː] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

Fell	on	an	orphan	girl	who	lived	as	a	maid	in	the	household	.
费尔	在	一个	孤儿	女孩	WHO	居住地	作为	一个	女佣	在	这	家庭	.

袭击者落在了住在该家庭做女佣的孤儿女孩身上。

[ʃiː; ʃi] , ['æftər][fɔːrm][ʌv; əv]['traɪəl] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ][ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] ,

She	,	after	form	of	trial	condemned	to	die	on	the	scaffold	,
她	,	后	形式	的	审判	谴责	到	死	在	这	脚手架	,

经过审判，她被判处死刑，刑罚在断头台上执行。

['peɪʃntli] [met][hɜːr; hər] [duːm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

Patiently	met	her	doom	at	the	foot	of	the	statue	of	Justice	.
耐心	遇见	她	厄运	在	这	脚	的	这	雕像	的	正义	.

她耐心地在正义女神像脚下迎接了自己的命运。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['spɪrɪt] [ə'sendɪd] ,

As	to	her	Father	in	heaven	her	innocent	spirit	ascended	,
作为	到	她	父亲	在	天堂	她	清白的	精神	上升	,

至于她在天上的父，她纯洁的灵魂升天了。

[loʊ] ! [ɔː(r)][ðə; ði]['sɪti][ə; eɪ] ['tempɪst] [roʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər]

Lo	!	o'er	the	city	a	tempest	rose	;	and	the	bolts	of	the	thunder
洛	!	超过	这	城市	一个	暴风雨	玫瑰	;	和	这	螺栓	的	这	雷

看哪！暴风雨席卷全城；雷霆万钧

[smoʊt] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] [brɑːnz] , [ænd; ənd] [həːld] [ɪn] [ræθ] [frʌm; frəm][ɪts][left][hænd]

Smote	the	statue	of	bronze	,	and	hurled	in	wrath	from	its	left	hand
猛击	这	雕像	的	青铜	,	和	投掷	在	愤怒	从	它是	左边	手

击打青铜像，愤怒地从左手掷出巨物

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['klætɝɪŋ] [skeɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləns] ,

Down	on	the	pavement	below	the	clattering	scales	of	the	balance	,
向下	在	这	路面	以下	这	咔嗒咔嗒	秤	的	这	平衡	,

在天平碰撞声下方的人行道上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ˌðer'ʌv] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] [nest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mægpaɪ] ,

And	in	the	hollow	thereof	was	found	the	nest	of	a	magpie	,
和	在	这	空洞的	其中	曾是	成立	这	巢	的	一个	鹊	,

在树洞里发现了一个喜鹊的巢。

['ɪntuː] [huːz] [kleɪ] - [bɪlt] [wɔːlz] [ðə; ði] ['nekləs] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [wʌz; wəz][,in'wəjvən] .

Into	whose	clay	-	built	walls	the	necklace	of	pearls	was	inwoven	.
进入	谁	黏土	-	建造	墙壁	这	项链	的	珍珠	曾是	编织	.

珍珠项链被编织在它用黏土砌成的墙壁里。

" ['saɪlənst] , [bʌt; bət][nɑːt] [kən'vɪnst] , [wen] [ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz]['endɪd] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ]

"	Silenced	,	but	not	convinced	,	when	the	story	was	ended	,	the	blacksmith
"	沉默	,	但	不是	确信	,	什么时候	这	故事	曾是	结束	,	这	铁匠

故事讲完后，铁匠沉默了，但并未完全信服。

[stʊd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [feɪn] [wʊd] [spiːk] , [bʌt; bət]['faɪndəθ][noʊ]['læŋgwɪdʒ] ;

Stood	like	a	man	who	fain	would	speak	,	but	findeth	no	language	;
站立	喜欢	一个	男人	WHO	欣然	会	说话	,	但	发现	不	语言	;

他站在那里，就像一个想说话却找不到语言的人；

[ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [kən'dʒiːld] ['ɪntuː][laɪnz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][ðə; ði] ['veipəz]

All	his	thoughts	were	congealed	into	lines	on	his	face	,	as	the	vapors
全部	他的	想法	是	凝固	进入	线条	在	他的	脸	,	作为	这	蒸汽

他所有的思绪都凝结成脸上的皱纹，如同雾气一般。

[friːz] [ɪn][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] .

Freeze	in	fantastic	shapes	on	the	window	-	panes	in	the	winter	.
冻结	在	极好的	形状	在	这	窗户	-	窗格	在	这	冬天	.

冬天，它们会在窗户玻璃上冻成奇特的形状。

[ðen] [i'vændʒiliːn] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['breɪz(ə)n][læmp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Then	Evangeline	lighted	the	brazen	lamp	on	the	table	,
然后	伊万杰琳	照明	这	厚颜无耻	灯	在	这	桌子	,

然后伊万杰琳点燃了桌上的铜灯。

[fɪld] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvɚ'floʊd] , [ðə; ði] ['pjuːtər] ['tæŋkərd][wɪð; wɪθ][hoʊm] - [bruːd]

Filled	,	till	it	overflowed	,	the	pewter	tankard	with	home	-	brewed
已填	,	直到	它	溢出	,	这	锡	酒杯	和	家	-	酿造

锡制啤酒杯盛满了自酿啤酒，直到溢出来。

[nʌt] - [braʊn] [eɪl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [feɪmd] [fɔːr; fər][ɪts] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][grænd] - - ;

Nut	-	brown	ale	,	that	was	famed	for	its	strength	in	the	village	of	Grand	-	Pré	;
坚果	-	棕色的	麦芽酒	,	那	曾是	著名的	为了	它是	力量	在	这	村庄	的	盛大	-	-	;

在格兰普雷村，这种棕色的麦芽酒以其浓烈的口感而闻名；

[waɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði]['noʊtəri] [druː] [hɪz; ɪz]['pepərz][ænd; ənd] ['iŋkhɒːn] ,

While	from	his	pocket	the	notary	drew	his	papers	and	inkhorn	,
尽管	从	他的	口袋	这	公证人	画	他的	文件	和	墨水角	,

公证员一边从口袋里掏出文件和墨水瓶，

[roʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [hænd][ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ,

Wrote	with	a	steady	hand	the	date	and	the	age	of	the	parties	,
写道	和	一个	稳定的	手	这	日期	和	这	年龄	的	这	各方	,

用稳定的笔迹写下了日期和当事人的年龄。

['neɪmɪŋ] [ðə; ði] ['daʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd][ɪn] ['flɑːks] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd][ɪn]['kæt(ə)l] .

Naming	the	dower	of	the	bride	in	flocks	of	sheep	and	in	cattle	.
命名	这	嫁妆	的	这	新娘	在	羊群	的	羊	和	在	牛	.

以羊群和牛群作为新娘的嫁妆。

['ɔːrdərli] [ɔːl] [θɪŋz] [prə'siːdid] , [ænd; ənd]['duːli][ænd; ənd] [wel] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] ,

Orderly	all	things	proceeded	,	and	duly	and	well	were	completed	,
秩序	全部	事物	继续	,	和	正式地	和	出色地	是	完全的	,

一切事情都按部就班地进行，并妥善顺利地完成了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz][set] [laɪk][ə; eɪ] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] .

And	the	great	seal	of	the	law	was	set	like	a	sun	on	the	margin	.
和	这	伟大的	海豹	的	这	法律	曾是	放	喜欢	一个	太阳	在	这	利润	.

法律的大印像太阳一样镶嵌在边缘。

[ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leðərn] [paʊtʃ] [ðə; ði]['fɑːrmər] [θruː] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

Then	from	his	leathern	pouch	the	farmer	threw	on	the	table
然后	从	他的	皮革	小袋	这	农民	扔	在	这	桌子

然后，农夫从他的皮袋里掏出东西扔到桌子上。

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [fiː] [ɪn]['sɑːlɪd] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər] ;

Three	times	the	old	man's	fee	in	solid	pieces	of	silver	;
三	时代	这	老的	男人的	费用	在	坚硬的	件	的	银	;

用纯银支付老人酬劳的三倍;

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊtəri]['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ðə; ði][braɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ,

And	the	notary	rising	,	and	blessing	the	bride	and	the	bridegroom	,
和	这	公证人	上升	,	和	祝福	这	新娘	和	这	新郎	,

公证人起身，祝福新郎新娘。

['lɪftɪd] [ə'lɔːft][ðə; ði]['tæŋkərd][ʌv; əv] [eɪl] [ænd; ənd][dræŋk][tuː; tə][ðer; ðər] ['welfer] .

Lifted	aloft	the	tankard	of	ale	and	drank	to	their	welfare	.
抬起	高空	这	酒杯	的	麦芽酒	和	喝	到	他们的	福利	.

举起啤酒杯，为他们的健康干杯。

['waɪpɪŋ][ðə; ði][foʊm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪp] , [hiː; hi] ['sɑːləmli] [boʊd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

Wiping	the	foam	from	his	lip	,	he	solemnly	bowed	and	departed	,
擦拭	这	泡沫	从	他的	唇	,	他	庄严地	鞠躬	和	已离开	,

他擦去嘴角的泡沫，庄重地鞠了一躬，然后离开了。

[waɪl] [ɪn]['saɪləns][ðə; ði] ['ʌðər] [sæt][ænd; ənd][mjuːzd][baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,

While	in	silence	the	others	sat	and	mused	by	the	fireside	,
尽管	在	沉默	这	其他的	卫星	和	沉思	经过	这	炉边	,

其他人则默默地坐在火炉旁沉思。

[tɪl] [iˈvændʒiliːn] [brɔːt] [ðə; ði] [drɑːft] - [bɔːrd] [aʊt][ʌv; əv][ɪts]['kɔːrnər] .

Till	Evangeline	brought	the	draught	-	board	out	of	its	corner	.
直到	伊万杰琳	带来	这	草稿	-	木板	出去	的	它是	角落	.

直到伊万杰琳把棋盘从角落里拿出来。

[suːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gʌn] .

Soon	was	the	game	begun	.
很快	曾是	这	游戏	开始	.

比赛很快开始了。

[ɪn] ['frendli] [kən'tenʃ(ə)n] [ðə; ði][oʊld][men]

In	friendly	contention	the	old	men
在	友好的	争论	这	老的	男人

在友好的争论中，老人们

[læft] [æt; ət] [iːtʃ] ['lʌki] [hɪt] , [ɔːr] [ˌʌnsək'sesfl] [mə'nuːvər] ,

Laughed	at	each	lucky	hit	,	or	unsuccessful	manoeuvre	,
笑了	在	每个	幸运的	打	,	或者	不成功	演习	,

每一次幸运的击中，或是每一次失败的尝试，都引来一阵嘲笑。

[læft] [wen] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [kraʊnd] , [ɔːr][ə; eɪ] [briːtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] - [roʊ]

Laughed	when	a	man	was	crowned	,	or	a	breach	was	made	in	the	king	-	row
笑了	什么时候	一个	男人	曾是	加冕	,	或者	一个	违反	曾是	制成	在	这	国王	-	排

.

:

.

当有人加冕或国王席位出现缺口时，他们会大笑。

['miːnwaɪl] [ə'pɑːrt] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [gluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪnˌdoʊz] [ɪm'breɪʒər] ,

Meanwhile	apart	,	in	the	twilight	gloom	of	a	window's	embrasure	,
同时	除	,	在	这	暮	愁云	的	一个	视窗	炮眼	,

与此同时，在窗框昏暗的暮色中，

[sæt] [ðə; ði]['lʌvəz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tə'geðər] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [mu:n] [raɪz]

Sat	the	lovers	,	and	whispered	together	,	beholding	the	moon	rise
星期六	这	恋人	,	和	低声说道	一起	,	凝视	这	月亮	上升

恋人们静静地坐着，低声呢喃着，欣赏着月亮的升起。

['oʊvər][ðə; ði]['pælɪd] [si:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvəri] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [medəuz] .

Over	the	pallid	sea	,	and	the	silvery	mists	of	the	meadows	.
超过	这	苍白	海	,	和	这	银色	薄雾	的	这	草地	.

苍白的大海之上，以及草地上银色的薄雾。

['saɪləntli][wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [medəuz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

Silently	one	by	one	,	in	the	infinite	meadows	of	heaven	,
默默	一	经过	一	,	在	这	无限	草地	的	天堂	,

在无垠的天堂草原上，一个接一个，静静地，

['blɔsəmd] [ðə; ði] ['lʌvli] [stɑ:rz] , [ðə; ði] [fər'get] - [ˌem 'i:] - ['nɑ:ts][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

Blossomed	the	lovely	stars	,	the	forget	-	me	-	nots	of	the	angels	.
盛开	这	迷人的	明星	,	这	忘记	-	我	-	不	的	这	天使	.

美丽的星星绽放，天使的勿忘我。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [pæst] .

Thus	was	the	evening	passed	.
因此	曾是	这	晚上	通过了	.

就这样，夜晚过去了。

[ə'nɑ:n][ðə; ði] [bel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['belfri]

Anon	the	bell	from	the	belfry
匿名	这	钟	从	这	钟楼

钟楼的钟声响起

[ræŋ] [aʊt][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][naɪn] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kɜ:rfju:] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ]

Rang	out	the	hour	of	nine	,	the	village	curfew	,	and	straightway
响铃	出去	这	小时	的	九	,	这	村庄	宵禁	,	和	立刻

九点整，村里的宵禁时间到了，然后.....

[roʊz] [ðə; ði] [gests] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] ; [ænd; ənd] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

Rose	the	guests	and	departed	;	and	silence	reigned	in	the	household	.
玫瑰	这	客人	和	已离开	;	和	沉默	统治	在	这	家庭	.

宾客们起身离去，家中一片寂静。

['meni] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [wɜ:rd][ænd; ənd] [swi:t] [gʊd] - [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [step]

Many	a	farewell	word	and	sweet	good	-	night	on	the	door	-	step
许多	一个	告别	单词	和	甜的	好的	-	夜晚	在	这	门	-	步

在门口，人们互道许多告别语和甜蜜的晚安。

['liŋgə] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['i:vənˌdʒi:lɪnz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['glædnəs] .

Lingered	long	in	Evangeline's	heart	,	and	filled	it	with	gladness	.
徘徊不去	长的	在	伊万杰琳的	心	,	和	已填	它	和	欢乐	.

这段记忆在伊万杰琳心中久久萦绕，充满了喜悦。

['kerfəli] [ðen] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [ðə; ði]['embərz] [ðæt] [gləud] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] - [stoʊn] ,

Carefully	then	were	covered	the	embers	that	glowed	on	the	hearth	-	stone	,
小心	然后	是	涵盖	这	余烬	那	发光	在	这	炉	-	石头	,

然后小心翼翼地盖住了炉石上仍在发光的余烬。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['oʊkən] [sterz] [rɪ'zaʊndid] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmər] .

And	on	the	oaken	stairs	resounded	the	tread	of	the	farmer	.
和	在	这	橡木	楼梯	回荡着	这	踏	的	这	农民	.

农夫的脚步声在橡木台阶上回荡。

[su:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saʊndləs] [step] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [i'vændʒili:n] ['fɑ:loʊd] .

Soon	with	a	soundless	step	the	foot	of	Evangeline	followed	.
很快	和	一个	无声	步	这	脚	的	伊万杰琳	随后	.

很快，伊万杰琳的脚步无声地跟了上来。

[ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [mu:vd] [ə; eɪ] ['lu:mɪnəs] [speɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

Up	the	staircase	moved	a	luminous	space	in	the	darkness	,
向上	这	楼梯	已搬	一个	发光的	空间	在	这	黑暗	,

沿着楼梯向上走，黑暗中出现了一片明亮的空间。

['laɪtɪd] [les] [baɪ] [ðə; ði] [læmp] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] .

Lighted	less	by	the	lamp	than	the	shining	face	of	the	maiden	.
照明	较少的	经过	这	灯	比	这	灼灼	脸	的	这	少女	.

与其说是灯光照亮了她，不如说是照亮了少女闪亮的脸庞。

['saɪlənt] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] .

Silent	she	passed	the	hall	,	and	entered	the	door	of	her	chamber	.
沉默的	她	通过了	这	大厅	,	和	进入	这	门	的	她	房间	.

她默默地穿过大厅，走进了自己的房间。

['sɪmp(ə)l] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] [waɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] [kloʊðz] - [pres]

Simple	that	chamber	was	,	with	its	curtains	of	white	,	and	its	clothes	-	press
简单的	那	房间	曾是	,	和	它是	窗帘	的	白色的	,	和	它是	衣服	-	按

那间房间很简单，挂着白色的窗帘，还有一台衣柜。

['æmp(ə)l] [ænd; ənd] [haɪ] , [ɑ:n] [hu:z] ['speɪʃəs] [ʃelvz] [wɜ:r; wər] ['kerfəli] ['foʊldɪd]

Ample	and	high	,	on	whose	spacious	shelves	were	carefully	folded
充足	和	高的	,	在	谁	宽敞	货架	是	小心	折叠

宽敞高大的架子上，整齐地摆放着折叠好的物品。

['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['wʊlən] [stʌfs] , [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [i'vændʒili:n] ['woʊv(ə)n] .

Linen	and	woollen	stuffs	,	by	the	hand	of	Evangeline	woven	.
亚麻布	和	羊毛	东西	,	经过	这	手	的	伊万杰琳	编织	.

伊万杰琳手工织造的亚麻和羊毛织物。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['preʃəs] ['daʊər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,

This	was	the	precious	dower	she	would	bring	to	her	husband	in	marriage	,
这	曾是	这	宝贵的	嫁妆	她	会	带来	到	她	丈夫	在	婚姻	,

这是她出嫁时要带给丈夫的珍贵嫁妆。

['betər] [ðæn; ðən] ['flɑ:ks] [ænd; ənd] [hə:dz] , ['bi:ɪŋ] [pru:fs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [skɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] .

Better	than	flocks	and	herds	,	being	proofs	of	her	skill	as	a	housewife	.
更好的	比	羊群	和	畜群	,	存在	证明	的	她	技能	作为	一个	家庭主妇	.

比羊群和牛群都好，这证明了她作为家庭主妇的才能。

[su:n] [ʃi:; ʃi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [hɜ:r; hər] [læmp] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['meloʊ] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] ['mu:nlaɪt]

Soon	she	extinguished	her	lamp	,	for	the	mellow	and	radiant	moonlight
很快	她	熄灭	她	灯	,	为了	这	醇厚	和	辐射状	月光

她很快熄灭了灯，因为柔和而明亮的月光照亮了大地。

['stri:md] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] , [tɪl] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n]

Streamed	through	the	windows	,	and	lighted	the	room	,	till	the	heart	of	the	maiden
流媒体	通过	这	视窗	,	和	照明	这	房间	,	直到	这	心	的	这	少女

阳光透过窗户洒进房间，照亮了整个空间，直到少女的心……

[sweld] [ænd; ənd] [əu'beid] [ɪts] ['paʊər] , [laɪk] [ðə; ði] ['tremjələs] [taɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] .

Swelled	and	obeyed	its	power	,	like	the	tremulous	tides	of	the	ocean	.
肿胀	和	服从	它是	力量	,	喜欢	这	颤抖的	潮汐	的	这	海洋	.

它膨胀起来，顺从着它的力量，就像海洋颤动的潮汐。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] , [ɪkˈsiːdɪŋ] [fer] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]

she	was	fair	,	exceeding	fair	to	behold	,	as	she	stood	with
她	曾是	公平的	,	超过	公平的	到	看哪	,	作为	她	站立	和

她容貌秀丽，美得令人惊艳，她站在那里

['neɪkɪd] [snoʊ] - [waɪt] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [flɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] !

Naked	snow	-	white	feet	on	the	gleaming	floor	of	her	chamber	!
裸	雪	-	白色的	脚	在	这	闪闪发光	地面	的	她	房间	!

她房间光洁的地板上，露出一双雪白的裸足!

['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [bɪˈloʊ] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

Little	she	dreamed	that	below	,	among	the	trees	of	the	orchard	,
小的	她	梦见	那	以下	,	之中	这	树木	的	这	果园	,

她做梦也想不到，在下面的果园树木之间，

['weɪtɪd] [hɜːr; hər]['lʌvər][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læmp][ænd; ənd]

Waited	her	lover	and	watched	for	the	gleam	of	her	lamp	and
等待	她	情人	和	观看	为了	这	闪耀	的	她	灯	和

[hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] .

her	shadow	.
她	阴影	.

她等待着她的爱人，注视着灯光和她的影子。

[jet] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs]

Yet	were	her	thoughts	of	him	,	and	at	times	a	feeling	of	sadness
然而	是	她	想法	的	他	,	和	在	时代	一个	感觉	的	悲伤

然而，她对他的思念，有时还会涌起一丝悲伤。

[pæst] [ɔː(r)][hɜːr; hər][soʊl] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]

Passed	o'er	her	soul	,	as	the	sailing	shade	of	clouds	in	the	moonlight
通过了	超过	她	灵魂	,	作为	这	帆船	阴影	的	云	在	这	月光

掠过她的灵魂，如同月光下飘动的云影

[flitid] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['daːkənd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Flitted	across	the	floor	and	darkened	the	room	for	a	moment	.
飞掠	穿过	这	地面	和	变暗	这	房间	为了	一个	片刻	.

掠过地板，瞬间遮蔽了房间的光线。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [səˈriːnli] [ðə; ði] [muːn] [pæs]

And	,	as	she	gazed	from	the	window	,	she	saw	serenely	the	moon	pass
和	,	作为	她	凝视	从	这	窗户	,	她	锯	平静地	这	月亮	经过

她望着窗外，平静地看着月亮缓缓流过。

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd][wʌn][stɑːr] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['futsteps] ,

Forth	from	the	folds	of	a	cloud	,	and	one	star	follow	her	footsteps	,
第四	从	这	折叠	的	一个	云	,	和	一	星星	跟随	她	脚步声	,

从云层褶皱中走出，一颗星辰追随她的足迹，

[æz; əz][aʊt][ʌv; əv]['eɪbrəˌhæmz][tent] [jʌŋ] ['iʃmɛəl] ['wɔndəd] [wɪð; wɪθ]['hei^ɑː] !

As	out	of	Abraham's	tent	young	Ishmael	wandered	with	Hagar	!
作为	出去	的	亚伯拉罕的	帐篷	年轻的	以实玛利	漫步	和	夏甲	!

年轻的以实玛利带着夏甲离开了亚伯拉罕的帐篷!

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['plezntli] [roʊz][nekst][mɔːrn][ðə; ði][sʌn][ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][grænd] - - .

Pleasantly	rose	next	morn	the	sun	on	the	village	of	Grand	-	Pré	.
愉快	玫瑰	下一个	早晨	这	太阳	在	这	村庄	的	盛大	-	-	.

第二天早晨，太阳愉快地升起了，照耀着格兰普雷村。

['plezntli] [gli:md] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] , [swi:t] [er] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['mi:nəs] ,
Pleasantly gleamed in the soft , sweet air the Basin of Minas ,
愉快 闪闪发光 在 这 柔软的 , 甜的 空气 这 盆地 的 米纳斯 ,

在柔和甜美的空气中，米纳斯盆地闪耀着令人愉悦的光芒。

[wer] [ðə; ði] [ʃɪps] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['weɪvərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [wɜ:r; wər]['raɪdɪŋ][æt; ət] ['æŋkər] .
Where the ships , with their wavering shadows , were riding at anchor .
在哪里 这 船舶 , 和 他们的 摇摆不定 阴影 , 是 骑术 在 锚 .

船只停泊在锚地，投下摇曳的影子。

[laɪf] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə'stə:][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['klæmərəs] ['leɪbər]
Life had long been astir in the village , and clamorous labor
生活 有 长的 到过 搅拌 在 这 村庄 , 和 喧闹的 劳动

村里早已热闹非凡，劳作声此起彼伏。

[nɑ:kt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hʌndrəd] [hændz][æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
Knocked with its hundred hands at the golden gates of the morning .
敲门 和 它是 百 双手 在 这 金的 大门 的 这 早晨 .

用百臂敲响了晨曦的金色大门。

[naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑ:rmz][ænd; ənd] ['neɪbərɪŋ] ['hæmləts] ,
Now from the country around , from the farms and neighboring hamlets ,
现在 从 这 国家 大约 , 从 这 农场 和 邻接 村庄 ,

现在，从周围的乡村，从农场和邻近的小村庄，

[keɪm] [ɪn][ðer; ðər]['hɑ:lədeɪ] ['dresɪz] [ðə; ði] [blaɪð] [ə'keɪdiən] ['pesnts] .
Came in their holiday dresses the blithe Acadian peasants .
来 在 他们的 假期 连衣裙 这 快乐的 阿卡迪亚人 农民 .

身着节日盛装的阿卡迪亚农民们兴高采烈地走了过来。

['meni] [ə; eɪ][glæd] [gʊd] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd]['dʒɑ:kənd] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk]
Many a glad good - morrow and jocund laugh from the young folk
许多 一个 高兴的 好的 - 明天 和 欢乐 笑 从 这 年轻的 民间

年轻人纷纷道早安，开怀大笑。

[meɪd] [ðə; ði] [braɪt] [er] [braitə] , [æz; əz][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nu:mərəs] [medəuz] ,
Made the bright air brighter , as up from the numerous meadows ,
制成 这 明亮的 空气 更亮 , 作为 向上 从 这 很多的 草地 ,

明亮的空气变得更加明亮，仿佛来自无数的草地，

[wer] [noʊ] [pæθ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [wi:lz] [ɪn][ðə; ði] ['gri:nswɔ:rd] ,
Where no path could be seen but the track of wheels in the greensward ,
在哪里 不 小路 可以 是 已见 但 这 追踪 的 车轮 在 这 绿地 ,

除了草地上车轮留下的车辙，看不到任何道路。

[gru:p] ['æftər] [gru:p] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd] , [ɔ:r] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
Group after group appeared , and joined , or passed on the highway .
团体 后 团体 出现 , 和 加入 , 或者 通过了 在 这 公路 .

一辆辆汽车驶来，有的汇合，有的从高速公路上经过。

[lɔ:ŋ] [er] [nu:n] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔ:l] [saʊndz] [ʌv; əv]['leɪbər][wɜ:r; wər] ['saɪlənst] .
Long ere noon , in the village all sounds of labor were silenced .
长的 埃雷 中午 , 在 这 村庄 全部 声音 的 劳动 是 沉默 .

临近中午，村里所有的劳作声都消失了。

[θrɔŋd] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [stri:ts] [wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l] ; [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [gru:ps] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] -
Thronged were the streets with people ; and noisy groups at the house -
熙熙攘攘 是 这 街道 和 人们 ; 和 嘈杂 团体 在 这 房子 -
[dɔ:z]
doors
门

街上人山人海；家家户户门口都聚集着喧闹的人群。

[sæt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [sʌn] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [tə'geðər] .

Sat	in	the	cheerful	sun	,	and	rejoiced	and	gossiped	together	.
星期六	在	这	快乐	太阳	,	和	欣喜若狂	和	闲聊	一起	.

他们坐在明媚的阳光下，欢声笑语，闲聊八卦。

['evri] [haʊs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn] , [wer] [ɔ:l][wɜ:r; wər] ['welkəmd] [ænd; ənd] [fi:st] ;

Every	house	was	an	inn	,	where	all	were	welcomed	and	feasted	;
每一个	房子	曾是	一个	客栈	,	在哪里	全部	是	欢迎	和	盛宴	;

每家每户都像客栈，热情款待每一位客人，款待他们;

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['pi:p(ə)l] , [hu:] [lɪvd] [laɪk] ['brʌðərz] [tə'geðər] ,

For	with	this	simple	people	,	who	lived	like	brothers	together	,
为了	和	这	简单的	人们	,	WHO	居住地	喜欢	兄弟	一起	,

因为与这些淳朴的人们，他们像兄弟一样生活在一起，

[ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][held][ɪn] ['kɑ:mən] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌn][hæd; həd][wʌz; wəz] [ə'nʌðɝz] .

All	things	were	held	in	common	,	and	what	one	had	was	another's	.
全部	事物	是	握住	在	常见的	,	和	什么	一	有	曾是	另一个的	.

所有东西都是公用的，一个人拥有的就是另一个人拥有的。

[jet] ['ʌndər] ['bɛn.ə˛dɪkts] [ru:f] [˛hɑ:spɪ'tæləti] [si:md] [mɔ:r] [ə'bʌndənt] :

Yet	under	Benedict's	roof	hospitality	seemed	more	abundant	:
然而	在下面	本笃的	屋顶	热情好客	似乎	更多的	丰富	:

然而，在班尼迪克特的屋檐下，热情好客似乎更加盛行:

[fɔ:r; fər] [i'vændʒili:n] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ;

For	Evangeline	stood	among	the	guests	of	her	father	;
为了	伊万杰琳	站立	之中	这	客人	的	她	父亲	;

伊万杰琳站在她父亲的宾客之中;

[braɪt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] , [ænd; ənd][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd] ['glædnəs]

Bright	was	her	face	with	smiles	,	and	words	of	welcome	and	gladness
明亮的	曾是	她	脸	和	微笑	,	和	字	的	欢迎	和	欢乐

她脸上洋溢着灿烂的笑容，说着欢迎和喜悦的话语。

[fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [lɪps] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði][kʌp][æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [˛aɪ 'ti:] .

Fell	from	her	beautiful	lips	,	and	blessed	the	cup	as	she	gave	it	.
费尔	从	她	美丽的	嘴唇	,	和	蒙福	这	杯子	作为	她	给予	它	.

话语从她美丽的唇间流淌而出，她递出杯子时，祝福了它。

['ʌndər] [ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['oʊdərəs] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] ,

Under	the	open	sky	,	in	the	odorous	air	of	the	orchard	,
在下面	这	打开	天空	,	在	这	有气味的	空气	的	这	果园	,

在开阔的天空下，在果园芬芳的空气中，

[strɪpt] [ʌv; əv][ɪts]['goʊldən][fru:t] , [wʌz; wəz] [spred] [ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv][bɪ'troʊð(ə)l] .

Stript	of	its	golden	fruit	,	was	spread	the	feast	of	betrothal	.
脱衣舞	的	它是	金的	水果	,	曾是	传播	这	盛宴	的	订婚	.

摘下它金色的果实，摆上了订婚宴的餐桌。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊtəri] ['si:tɪd] ;

There	in	the	shade	of	the	porch	were	the	priest	and	the	notary	seated	;
那里	在	这	阴影	的	这	门廊	是	这	牧师	和	这	公证人	坐着	;

牧师和公证员坐在门廊的阴凉处;

[ðer; ðər] [gʊd] ['benədɪkt] [sæt] , [ænd; ənd] ['stɜ:rdi] ['beɪzl][ðə; ði] ['blæksmɪθ] .

There	good	Benedict	sat	,	and	sturdy	Basil	the	blacksmith	.
那里	好的	本尼迪克特	卫星	,	和	结实的	罗勒	这	铁匠	.

善良的本笃和健壮的铁匠巴兹尔坐在那里。

[nɑ:t][fɑ:r] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] , [baɪ][ðə; ði]['saɪdər] - [pres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:˛haɪvz] ,

Not	far	withdrawn	from	these	,	by	the	cider	-	press	and	the	beehives	,
不是	远的	撤回	从	这些	,	经过	这	苹果酒	-	按	和	这	蜂箱	,

离这些地方不远，就在榨汁机和蜂箱旁边，

['maɪk(ə)l] [ðə; ði] ['fɪdlər] [wʌz; wəz] [pleɪst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ænd; ənd][ʌv; əv]

Michael	**the**	**fiddler**	**was**	**placed**	**,**	**with**	**the**	**gayest**	**of**	**hearts**	**and**	**of**
迈克尔	这	小提琴手	曾是	放置	,	和	这	同性恋	的	心	和	的

['weskɪts] .

waistcoats	**.**
马甲	.

小提琴手迈克尔身着最欢快的背心，心情愉快地站在那里。

['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːvz] ['ɔːltərnətli] [pleɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [snoʊ] - [waɪt]

Shadow	**and**	**light**	**from**	**the**	**leaves**	**alternately**	**played**	**on**	**his**	**snow**	**-**	**white**
阴影	和	光	从	这	树叶	交替	玩	在	他的	雪	-	白色的

树叶的光影在他雪白的脸上交替闪烁。

[her] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːli] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪdlər]

Hair	**,**	**as**	**it**	**waved**	**in**	**the**	**wind**	**;**	**and**	**the**	**jolly**	**face**	**of**	**the**	**fiddler**
头发	,	作为	它	挥手	在	这	风	;	和	这	快乐的	脸	的	这	小提琴手

头发在风中飘扬；还有提琴手那张快乐的脸

[gləud] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [koʊl] [wen] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɑːr; ər] [bloʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['embərz] .

Glowed	**like**	**a**	**living**	**coal**	**when**	**the**	**ashes**	**are**	**blown**	**from**	**the**	**embers**	**.**
发光	喜欢	一个	活的	煤炭	什么时候	这	灰烬	是	吹	从	这	余烬	.

当灰烬从余烬中吹起时，它像燃烧的煤炭一样闪闪发光。

['geili] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪbrənt] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪdl] ,

Gayly	**the**	**old**	**man**	**sang**	**to**	**the**	**vibrant**	**sound**	**of**	**his**	**fiddle**	**,**
同性恋地	这	老的	男人	唱	到	这	充满活力	声音	的	他的	小提琴	,

老人伴着小提琴欢快的琴声，快乐地唱着歌。

[tuː] [lez] [ˌbʊr'ʒwɑː] [diː] ['tʃɑːrtriːz] , [ænd; ənd] [lə] ['kærəlɑːn][diː] - ,

Tous	**les**	**Bourgeois**	**de**	**Chartres**	**,**	**and**	**Le**	**Carillon**	**de**	**Dunquerque**	**,**
我们	莱斯	资产阶级	德	沙特尔	,	和	乐	钟琴	德	-	,

沙特尔的《Tous les Bourgeois de Chartres》和《Le Carillon de Dunquerque》，

[ænd; ənd][ə'nɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [biːt] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

And	**anon**	**with**	**his**	**wooden**	**shoes**	**beat**	**time**	**to**	**the**	**music**	**.**
和	匿名	和	他的	木制的	鞋	打	时间	到	这	音乐	.

于是，他穿着木屐，随着音乐的节奏打起了节拍。

['merəli] , ['merəli] [wɜːrl] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪzɪɪŋ] ['dænsəz, 'dænsɪz]

Merrily	**,**	**merrily**	**whirled**	**the**	**wheels**	**of**	**the**	**dizzying**	**dances**
欢快地	,	兴高采烈地	旋转	这	车轮	的	这	令人眩晕	舞蹈

欢快地，欢快地，令人眼花缭乱的舞蹈的轮子飞速旋转

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] - [triːz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [medəuz] ;

Under	**the**	**orchard**	**-**	**trees**	**and**	**down**	**the**	**path**	**to**	**the**	**meadows**	**;**
在下面	这	果园	-	树木	和	向下	这	小路	到	这	草地	;

在果树下，沿着小路走向草地；

[oʊld][foʊk][ænd; ənd] [jʌŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['miŋgld] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Old	**folk**	**and**	**young**	**together**	**,**	**and**	**children**	**mingled**	**among**	**them**	**.**
老的	民间	和	年轻的	一起	,	和	孩子们	混合	之中	他们	.

老人和年轻人聚在一起，孩子们也混杂其中。

['fɛrɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][meɪdz][wʌz; wəz] [i'vændʒiliːn] , ['bɛn.əˌdɪkts] ['dɔːtər] !

Fairest	**of**	**all**	**the**	**maids**	**was**	**Evangeline**	**,**	**Benedict's**	**daughter**	**!**
最公平	的	全部	这	女佣	曾是	伊万杰琳	,	本笃的	女儿	!

所有女仆中最漂亮的是本尼迪克特的女儿伊万杰琳！

['nəublist][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jʊθs] [wʌz; wəz]['geɪbriəl] , [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæksmɪθ] !

Noblest	**of**	**all**	**the**	**youths**	**was**	**Gabriel**	**,**	**son**	**of**	**the**	**blacksmith**	**!**
最高贵	的	全部	这	青年	曾是	加布里埃尔	,	儿子	的	这	铁匠	!

所有青年中最杰出的当属铁匠的儿子加布里埃尔！

[soʊ] [pæst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

So	passed	the	morning	away	.
所以	通过了	这	早晨	离开	.

就这样，上午的时间过去了。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmənz] ['sɑːnərəs]

with	a	summons	sonorous
和	一个	传票	响亮的

带着响亮的召唤

['saʊndɪd] [ðə; ði] [bel] [frʌm; frəm][ɪts] ['taʊər] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [medəuz] [ə; eɪ] [drʌm] [biːt] .

Sounded	the	bell	from	its	tower	,	and	over	the	meadows	a	drum	beat	.
听起来	这	钟	从	它是	塔	,	和	超过	这	草地	一个	鼓	打	.

塔楼上鸣响了钟声，草地上响起了鼓声。

[θrɔŋd] [eə'lɔŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][men] .

Thronged	erelong	was	the	church	with	men	.
熙熙攘攘	埃雷隆	曾是	这	教会	和	男人	.

教堂里挤满了男人。

[wɪ'ðaʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

Without	,	in	the	churchyard	,
没有	,	在	这	墓地	,

在教堂墓地外，

['weɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

Waited	the	women	.
等待	这	女性	.

女人们在等待。

[ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hedˌstəʊnz]

They	stood	by	the	graves	,	and	hung	on	the	headstones
他们	站立	经过	这	坟墓	,	和	悬挂	在	这	墓碑

他们站在坟墓旁，挂在墓碑上。

['gɑːləndz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] - [liːvz] [ænd; ənd] ['evəgriːnz] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

Garlands	of	autumn	-	leaves	and	evergreens	fresh	from	the	forest	.
花环	的	秋天	-	树叶	和	常绿植物	新鲜的	从	这	森林	.

用秋叶和从森林里新鲜采摘的常绿植物编织成的花环。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [gɑːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [maːtʃiŋ] ['praʊdli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

Then	came	the	guard	from	the	ships	,	and	marching	proudly	among	them
然后	来了	这	警卫	从	这	船舶	,	和	行军	自豪地	之中	他们

然后，船上的卫兵来了，他们昂首阔步地走在他们中间。

['entərd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['pɔːrtl] .

Entered	the	sacred	portal	.
进入	这	神圣	门户网站	.

进入了神圣之门。

[wɪð; wɪθ][laʊd][ænd; ənd] ['dɪsənənt] ['klæŋər; 'klæŋgər]

With	loud	and	dissonant	clangor
和	大声	和	不和谐的	铿锵

伴随着响亮而刺耳的撞击声

['ekəud] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['breɪz(ə)n] [drʌmz] [frʌm; frəm] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['keɪsmənt] , —

Echoed	the	sound	of	their	brazen	drums	from	ceiling	and	casement	,	—
回声	这	声音	的	他们的	厚颜无耻	鼓	从	天花板	和	窗扇	,	—

他们肆无忌惮的鼓声从天花板和窗户上传来回响——

['ekəud] [ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['pɔːrtl]

Echoed	a	moment	only	,	and	slowly	the	ponderous	portal
回声	一个	片刻	仅有的	,	和	缓慢地	这	沉重的	门户网站

回声只持续了片刻，沉重的大门缓缓打开。

[kloʊzd] , [ænd; ənd][ɪn]['saɪləns][ðə; ði] [kraʊd] [ə'weitid] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

Closed	,	and	in	silence	the	crowd	awaited	the	will	of	the	soldiers	.
关闭	,	和	在	沉默	这	人群	等待中	这	将要	的	这	士兵	.

大门紧闭，人群静静地等待着士兵们的命令。

[ðen] [ʌp'rəjz] [ðer; ðər] [kə'mændər] , [ænd; ənd] [speɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] ,

Then	uprose	their	commander	,	and	spake	from	the	steps	of	the	altar	,
然后	玫瑰	他们的	指挥官	,	和	说	从	这	步骤	的	这	坛	,

于是他们的首领站起身来，站在祭坛的台阶上说道：

['hoʊldɪŋ] [ə'lɔːft][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [siːlz] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] .

Holding	aloft	in	his	hands	,	with	its	seals	,	the	royal	commission	.
保持	高空	在	他的	双手	,	和	它是	封印	,	这	皇家	委员会	.

他高举着带有印章的皇家委任状。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'viːnd] [ðɪs] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['ɔːrdərz] .

"	You	are	convened	this	day	,	"	he	said	,	"	by	his	Majesty's	orders	.
"	你	是	召集	这	天	,	"	他	说	,	"	经过	他的	陛下的	订单	.

“你们今天被召集到这里，”他说，“是奉陛下之命。”

['kleмənt] [ænd; ənd][kaɪnd][hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ; [bʌt; bət] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] [hɪz; ɪz]

Clement	and	kind	has	he	been	;	but	how	you	have	answered	his
克莱门特	和	种类	有	他	到过	;	但	如何	你	有	回答	他的

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

他为人宽容和善，但你们又是如何回报他的善意呢?

[let] [jʊr; jər] [oʊn] ['hɑːrts] [rɪ'plaɪ] !

Let	your	own	hearts	reply	!
让	你的	自己的	心	回复	!

让你们内心的答案来回答吧!

[tuː; tə][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [meɪk] [ænd; ənd][maɪ]['tempər]

To	my	natural	make	and	my	temper
到	我的	自然的	制作	和	我的	脾气

就我的天性和我的脾气而言

['peɪnf(ə)l][ðə; ði][tæsk][ɪz][aɪ][duː] , [wɪtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [mʌst; məst][biː; bi] ['griːvəs] .

Painful	the	task	is	I	do	,	which	to	you	I	know	must	be	grievous	.
痛苦	这	任务	是	我	做	,	哪个	到	你	我	知道	必须	是	严重的	.

这项任务对我来说很痛苦，我知道这对你来说一定很痛苦。

[jet] [mʌst; məst][aɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə'beɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɑːnərk] ;

Yet	must	I	bow	and	obey	,	and	deliver	the	will	of	our	monarch	;
然而	必须	我	弓	和	服从	,	和	递送	这	将要	的	我们的	君主	;

但我必须俯首服从，执行君主的旨意；

['neɪmli] , [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər][lændz] , [ænd; ənd] [d'welɪŋz] , [ænd; ənd]['kæt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz]

Namely	,	that	all	your	lands	,	and	dwellings	,	and	cattle	of	all	kinds
即	,	那	全部	你的	土地	,	和	住宅	,	和	牛	的	全部	种类

也就是说，你所有的土地、房屋和各种牲畜。

['fɔːfitid] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'selvz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['prɑːvɪns]

Forfeited	be	to	the	crown	;	and	that	you	yourselves	from	this	province
丧失	是	到	这	王冠	;	和	那	你	你们自己	从	这	省

归于王室；你们也从这个省份被驱逐出去。

[biː; bi] [træns'pɔːtid] [tuː; tə] ['ʌðər] [lændz] .

Be	transported	to	other	lands	.
是	运输	到	其他	土地	.

被运送到其他国家。

[gɑːd][grænt][juː; jʊ] [meɪ] [dwel] [ðer; ðər]

God	grant	you	may	dwell	there
上帝	授予	你	可能	住	那里

愿上帝保佑你在那里居住。

['evər][æz; əz]['feɪθf(ə)l]['sʌbdʒekts] , [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['piːsəbl] ['piːp(ə)l] !

Ever	as	faithful	subjects	,	a	happy	and	peaceable	people	!
曾经	作为	忠实	主题	,	一个	快乐的	和	和平的	人们	!

永远忠诚的臣民，幸福和平的人民!

['prizənəz] [naʊ] [aɪ] [dɪ'kler] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['pleʒər] !

Prisoners	now	I	declare	you	;	for	such	is	his	Majesty's	pleasure	!
囚犯	现在	我	宣布	你	;	为了	这样的	是	他的	陛下的	乐趣	!

现在我宣布你们成为囚犯；因为这是陛下的旨意!

" [æz; əz] , [wen] [ðə; ði] [er] [ɪz] [sə'riːn] [ɪn] ['sʌltri] ['sɑːlstɪs] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

"	As	,	when	the	air	is	serene	in	sultry	solstice	of	summer	,
"	作为	,	什么时候	这	空气	是	安详	在	闷热	冬至	的	夏天	,

“就像盛夏闷热的夏至，空气宁静祥和之时，

['sʌd(ə)nli] ['gæðərz] [ə; eɪ][stɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] [slɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪlˌstəʊnz]

Suddenly	gathers	a	storm	,	and	the	deadly	sling	of	the	hailstones
突然	聚集	一个	风暴	,	和	这	致命	吊索	的	这	冰雹

突然间，暴风雨来临，致命的冰雹如雨点般落下。

[biːts] [daʊn] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [kɔːrn][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['ʃætəz] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] ,

Beats	down	the	farmer's	corn	in	the	field	and	shatters	his	windows	,
节拍	向下	这	农民的	玉米	在	这	场地	和	破碎	他的	视窗	,

他打倒了农夫田里的玉米，砸碎了他的窗户。

['haɪdɪŋ][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd] ['struːɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [θætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] -

Hiding	the	sun	,	and	strewing	the	ground	with	thatch	from	the	house	-
隐藏	这	太阳	,	和	散落	这	地面	和	苫	从	这	房子	-

[ruːfs] ,

roofs	,
屋顶	,

遮蔽阳光，并将屋顶上的茅草铺满地面，

[beˈləuɪŋ] [flai][ðə; ði] [həːdz] , [ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [enk'ləʊʒəz] ;

Bellowing	fly	the	herds	,	and	seek	to	break	their	enclosures	;
咆哮	飞	这	畜群	,	和	寻找	到	休息	他们的	外壳	;

牛群咆哮着飞奔而来，试图冲破围栏；

[soʊ][ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] .

So	on	the	hearts	of	the	people	descended	the	words	of	the	speaker	.
所以	在	这	心	的	这	人们	下降	这	字	的	这	扬声器	.

于是，演讲者的话语深深地印在了人们的心中。

['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] ['spiːtʃləs] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊz]

Silent	a	moment	they	stood	in	speechless	wonder	,	and	then	rose
沉默的	一个	片刻	他们	站立	在	无言	想知道	,	和	然后	玫瑰

他们沉默片刻，惊叹不已，然后起身

['laʊdər] [ænd; ənd]['evər] ['laʊdər][ə; eɪ][weɪl][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]['æŋgər] ,

Louder	and	ever	louder	a	wail	of	sorrow	and	anger	,
更大声	和	曾经	更大声	一个	哀号	的	悲哀	和	愤怒	,

悲愤交加的哀嚎声越来越大，越来越响亮。

[ænd; ənd] , [baɪ][wʌn] ['ɪmpʌls] [muːvd] , [ðeɪ] ['mædli] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] .

And	,	by	one	impulse	moved	,	they	madly	rushed	to	the	door	-	way	.
和	,	经过	一	冲动	已搬	,	他们	疯狂地	匆忙	到	这	门	-	方式	.

于是，他们一时冲动，疯狂地冲向门口。

[veɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ; [ænd; ənd][kraɪz][ænd; ənd] [fɪrs] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz]

Vain	was	the	hope	of	escape	;	and	cries	and	fierce	imprecations
徒劳	曾是	这	希望	的	逃脱	;	和	哭泣	和	凶猛的	诅咒

逃脱的希望破灭了；只有呼喊和激烈的诅咒

[ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] ; [ænd; ənd] [haɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

Rang	through	the	house	of	prayer	;	and	high	o'er	the	heads	of	the	others
响铃	通过	这	房子	的	祷告	;	和	高的	超过	这	头部	的	这	其他的

响彻整个祈祷殿；高高地飞过众人的头顶。

[roʊz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˌʌp'lɪftɪd] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['beɪzl][ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

Rose	,	with	his	arms	uplifted	,	the	figure	of	Basil	the	blacksmith	,
玫瑰	,	和	他的	武器	提升	,	这	数字	的	罗勒	这	铁匠	,

罗斯高举双臂，铁匠巴兹尔的身影，

[æz; əz] , [ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [siː] , [ə; eɪ][spɑːr][ɪz] [tɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['biləuz] .

As	,	on	a	stormy	sea	,	a	spar	is	tossed	by	the	billows	.
作为	,	在	一个	暴风雨	海	,	一个	斯帕	是	抛掷	经过	这	波澜	.

就像在暴风雨的大海上，一根桅杆被巨浪抛来抛去。

[flʌʃt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['waɪldli][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd]

Flushed	was	his	face	and	distorted	with	passion	;	and	wildly	he	shouted
酡	曾是	他的	脸	和	扭曲	和	热情	;	和	疯狂地	他	喊叫

, 一
, 二
, 一

他脸涨得通红，因激动而扭曲变形；他疯狂地喊叫着——

" [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪərənts][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] !

"	Down	with	the	tyrants	of	England	!
"	向下	和	这	暴君	的	英格兰	!

打倒英国暴君!

[wiː; wi]['nevər][hæv; həv][swɔːrn][ðem; ðəm] [ə'liːdʒəns] !

we	never	have	sworn	them	allegiance	!
我们	绝不	有	宣誓	他们	忠诚	!

我们从未向他们宣誓效忠!

[deθ] [tuː; tə] [ðiːz] ['fɔːrən] ['soʊldʒərz] , [huː] [siːz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['hoʊmz][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːvists]

Death	to	these	foreign	soldiers	,	who	seize	on	our	homes	and	our	harvests
死亡	到	这些	外国的	士兵	,	WHO	抢占	在	我们的	房屋	和	我们的	收获

!
!
!

消灭这些侵占我们家园和庄稼的外国士兵!

" [mɔːr] [hiː; hi][feɪn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər]

"	More	he	fain	would	have	said	,	but	the	merciless	hand	of	a	soldier
"	更多的	他	欣然	会	有	说	,	但	这	无情	手	的	一个	士兵

他本想说更多，但士兵无情的手阻止了他。

[smoʊt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

Smote	him	upon	the	mouth	,	and	dragged	him	down	to	the	pavement	.
猛击	他	之上	这	嘴	,	和	拖拽	他	向下	到	这	路面	.

打了他的嘴，把他拖到人行道上。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][straɪf][ænd; ənd]['tuːmʌlt][ʌv; əv]['æŋgri][kən'tenʃ(ə)n] ,

In	the	midst	of	the	strife	and	tumult	of	angry	contention	,
在	这	中间	的	这	冲突	和	骚乱	的	生气的	争论	,

在激烈的争吵和混乱之中，

[loʊ] ! [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [fə'lɪʃən]

Lo	!	the	door	of	the	chancel	opened	,	and	Father	Felician
洛	!	这	门	的	这	圣坛	打开	,	和	父亲	费利西安

瞧！圣坛的门开了，费利西安神父走了进来。

['entərd] , [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [miːn] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] .

Entered	,	with	serious	mien	,	and	ascended	the	steps	of	the	altar	.
进入	,	和	严肃的	面容	,	和	上升	这	步骤	的	这	坛	.

他神情严肃地走了进去，走上了祭坛的台阶。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['revərənd][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][hiː; hi] [ɔːd] ['ɪntuː]['saɪləns]

Raising	his	reverend	hand	,	with	a	gesture	he	awed	into	silence
提高	他的	牧师	手	,	和	一个	手势	他	敬畏	进入	沉默

他抬起庄严的手，一个手势便令众人肃然起敬，鸦雀无声。

[ɔːl] [ðæt] ['klæmərəs] [θrɔːŋ] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [speɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ;

All	that	clamorous	throng	;	and	thus	he	spake	to	his	people	;
全部	那	喧闹的	人群	;	和	因此	他	说	到	他的	人们	;

面对熙熙攘攘的人群，他向他的人民说道：

[diːp] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][toʊnz][ænd; ənd] ['sɑːləm] ; [ɪn]['æksənts] ['meʒərd] [ænd; ənd]['mɔːrnf(ə)l]

Deep	were	his	tones	and	solemn	;	in	accents	measured	and	mournful
深的	是	他的	音调	和	庄严	;	在	口音	测量	和	悲哀

他的语气低沉而庄重；语调抑扬顿挫，带着哀伤。

[speɪk] [hiː; hi] , [æz; əz] , ['æftər][ðə; ði] - [ə'lerəm; ə'lɑːrəm] , [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] .

Spake	he	,	as	,	after	the	tocsin's	alarum	,	distinctly	the	clock	strikes	.
斯帕克	他	,	作为	,	后	这	-	警报器	,	明显地	这	钟	罢工	.

他说道，就像警钟响起后，时钟清晰地敲响了一样。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [jiː; ji][duː] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ?

"	What	is	this	that	ye	do	,	my	children	?
"	什么	是	这	那	是的	做	,	我的	孩子们	?

孩子们，你们在做什么呢?

[wʌt] ['mædnəs] [hæz; həz] [siːzd] [juː; jʊ] ?

what	madness	has	seized	you	?
什么	疯狂	有	查获	你	?

你究竟是被什么疯狂蒙蔽了双眼?

['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] ['leɪbərd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tɔːt] [juː; jʊ] ,

Forty	years	of	my	life	have	I	labored	among	you	,	and	taught	you	,
四十	年	的	我的	生活	有	我	辛勤劳作	之中	你	,	和	教授	你	,

我一生中有四十年的时间在你们中间辛勤劳作，教导你们，

[nɑːt][ɪn][wɜːrd][ə'loʊn] , [bʌt; bət][ɪn] [diːd] , [tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] !

Not	in	word	alone	,	but	in	deed	,	to	love	one	another	!
不是	在	单词	独自的	,	但	在	契据	,	到	爱	一	其他	!

不仅要在言语上，更要在行动上，彼此相爱!

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][maɪ] [tɔɪlz] , [ʌv; əv][maɪ]['vɪdʒəlz][ænd; ənd] [prerz] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] ?

Is	this	the	fruit	of	my	toils	,	of	my	vigils	and	prayers	and	privations	?
是	这	这	水果	的	我的	辛勤劳作	,	的	我的	守夜	和	祈祷	和	匮乏	?

这就是我辛勤劳作、守夜祈祷和节俭度日的成果吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][soʊ] [suːn] [fər'gɑːtn] [ɔːl]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] ?

Have	you	so	soon	forgotten	all	lessons	of	love	and	forgiveness	?
有	你	所以	很快	被遗忘的	全部	课程	的	爱	和	饶恕	?

你这么快就忘记了爱与宽恕的真谛吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [prə'feɪn] [ˌaɪ 'tiː]

This	is	the	house	of	the	Prince	of	Peace	,	and	would	you	profane	it
这	是	这	房子	的	这	王子	的	和平	,	和	会	你	亵渎	它

这是和平之君的殿堂，你竟要亵渎它！

[ðʌs] [wɪð; wɪθ]['vaɪələnt] [diːdz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd] ?

Thus	with	violent	deeds	and	hearts	overflowing	with	hatred	?
因此	和	暴力	契约	和	心	溢出	和	仇恨	?

因此，他们才会做出如此残暴的行为，心中充满仇恨吗?

[loʊ] ! [wer] [ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] [kraɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [krɔːs] [ɪz] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] !

Lo	!	where	the	crucified	Christ	from	his	cross	is	gazing	upon	you	!
洛	！	在哪里	这	被钉在十字架上	基督	从	他的	叉	是	凝视	之上	你	！

看哪！被钉在十字架上的基督正从十字架上注视着你!

[siː] !

See	!
看	！

看!

[ɪn] [ðoʊz] ['sɑːroʊfl] [aɪz] [wʌt] ['miːknəs] [ænd; ənd]['hoʊli] [kəm'pæʃ(ə)n] !

in	those	sorrowful	eyes	what	meekness	and	holy	compassion	!
在	那些	悲伤	眼睛	什么	谦逊	和	圣	同情	！

那双悲伤的眼睛里，蕴藏着何等的谦卑和圣洁的怜悯!

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	！

听!

[haʊ] [ðoʊz] [lɪps] [stɪl] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [prer] , - [oʊ] ['fɑːðər] , [fər'gɪv] [ðem; ðəm] ! -

how	those	lips	still	repeat	the	prayer	,	'	O	Father	,	forgive	them	!	'
如何	那些	嘴唇	仍然	重复	这	祷告	,	-	哦	父亲	,	原谅	他们	！	-

那双嘴唇依然在重复着祷告："父啊，饶恕他们！"

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'piːt] [ðæt] [prer] [ɪn][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ə'seɪl] [ˌjuː 'es] ,

Let	us	repeat	that	prayer	in	the	hour	when	the	wicked	assail	us	,
让	我们	重复	那	祷告	在	这	小时	什么时候	这	邪恶	攻击	我们	,

让我们在恶人攻击我们的时候，再次祷告。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [oʊ] ['fɑːðər] , [fər'gɪv] [ðem; ðəm] ! -

Let	us	repeat	it	now	,	and	say	,	'	O	Father	,	forgive	them	!	'
让	我们	重复	它	现在	,	和	说	,	-	哦	父亲	,	原谅	他们	！	-

让我们现在再说一遍，说："父啊，请赦免他们！"

" [fjuː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] , [bʌt; bət] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l]

"	Few	were	his	words	of	rebuke	,	but	deep	in	the	hearts	of	his	people
"	很少	是	他的	字	的	训斥	,	但	深的	在	这	心	的	他的	人们

他很少斥责人，但他的话语却深深地印在了人民的心中。

[sæŋk] [ðeɪ] , [ænd; ənd]['sɒbz][ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] ['pæʃənət] ['aʊtbreɪk] ,

Sank	they	,	and	sobs	of	contrition	succeeded	the	passionate	outbreak	,
沉没	他们	,	和	啜泣	的	忏悔	成功了	这	热情的	暴发	,

他们沉了下去，悔恨的啜泣声取代了刚才激烈的爆发。

[waɪl] [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [prer] , [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] ['fɑːðər] , [fər'gɪv] [ðem; ðəm] !

While	they	repeated	his	prayer	,	and	said	,	"	O	Father	,	forgive	them	!
尽管	他们	重复	他的	祷告	,	和	说	,	"	哦	父亲	,	原谅	他们	！

他们重复着他的祷告，说："父啊，饶恕他们！"

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] .

"	Then	came	the	evening	service	.
"	然后	来了	这	晚上	服务	.

然后是晚间礼拜。

[ðə; ði]['teɪpərz] [gliːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər] .

The	tapers	gleamed	from	the	altar	.
这	锥形	闪闪发光	从	这	坛	.

祭坛上的蜡烛闪闪发光。

['fɜːrvənt][ænd; ənd] [diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [riˈspɔndid]

Fervent	and	deep	was	the	voice	of	the	priest	,	and	the	people	responded
热切	和	深的	曾是	这	嗓音	的	这	牧师	,	和	这	人们	回应

,

,

,

牧师的声音热情而深沉，人们纷纷回应。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɪps][əˈloʊn] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['hɑːrts] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːveɪ][məˈriːə]

Not	with	their	lips	alone	,	but	their	hearts	;	and	the	Ave	Maria
不是	和	他们的	嘴唇	独自的	,	但	他们的	心	;	和	这	大道	玛丽亚

不仅用嘴唇，更用心；还有《圣母颂》

[sæŋ] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [soʊlz] , [wɪð; wɪθ][dɪˈvoʊʃ(ə)n]

Sang	they	,	and	fell	on	their	knees	,	and	their	souls	,	with	devotion
桑	他们	,	和	跌倒	在	他们的	膝盖	,	和	他们的	灵魂	,	和	虔诚

[trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,

translated	,
翻译	,

他们歌唱，他们跪倒在地，他们的灵魂，充满了虔诚。

[roʊz] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv] [prer] , [laɪk][ɪˈlaɪdʒə] [əˈsendɪŋ] [tuː; tə]['hev(ə)n] .

Rose	on	the	ardor	of	prayer	,	like	Elijah	ascending	to	heaven	.
玫瑰	在	这	热情	的	祷告	,	喜欢	以利亚	上升	到	天堂	.

因着虔诚的祈祷而升天，如同以利亚升天一般。

['miːnwaɪl] [hæd; həd] [spred] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði]['taɪdɪŋz][ʌv; əv] [ɪl] , [ænd; ənd][ɑːn][ɔːl][saɪdz]

Meanwhile	had	spread	in	the	village	the	tidings	of	ill	,	and	on	all	sides
同时	有	传播	在	这	村庄	这	消息	的	患病的	,	和	在	全部	侧面

与此同时，灾祸的消息已传遍全村，四面八方都传开了。

['wɔndəd] , ['weɪlɪŋ] , [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

Wandered	,	wailing	,	from	house	to	house	the	women	and	children	.
漫步	,	哀嚎	,	从	房子	到	房子	这	女性	和	孩子们	.

妇女和儿童挨家挨户地哭喊着游荡。

[lɔːŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɔːr] [iˈvændʒiliːn] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd]

Long	at	her	father's	door	Evangeline	stood	,	with	her	right	hand
长的	在	她	父亲的	门	伊万杰琳	站立	,	和	她	正确的	手

伊万杰琳长久地站在父亲的门前，右手放在桌上。

['ʃiːldɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ðæt] , [dɪˈsendɪŋ] ,

Shielding	her	eyes	from	the	level	rays	of	the	sun	,	that	,	descending	,
屏蔽	她	眼睛	从	这	等级	射线	的	这	太阳	,	那	,	下降	,

她用手遮挡着刺眼的阳光，那阳光正缓缓落下。

['laɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [wɪð; wɪθ] [mɪˈstɪriəs] ['splendər] , [ænd; ənd] [ruːft] [iːtʃ]

Lighted	the	village	street	with	mysterious	splendor	,	and	roofed	each
照明	这	村庄	街道	和	神秘	辉煌	,	和	有顶棚	每个

用神秘的光辉照亮了村庄街道，并为每个房屋遮蔽了屋顶。

['pɛzənts] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [θætʃ] , [ænd; ənd] [im'bleizənd] [ɪts] ['wɪndoʊz] .

Peasant's	cottage	with	golden	thatch	,	and	emblazoned	its	windows	.
农民的	小屋	和	金的	苫	,	和	饰有	它是	视窗	.

农舍的屋顶是金色的茅草，窗户上装饰着精美的图案。

[lɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd] [bɪn] [spred] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [klɔːθ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;

Long	within	had	been	spread	the	snow	-	white	cloth	on	the	table	;
长的	之内	有	到过	传播	这	雪	-	白色的	布	在	这	桌子	;

很久以前，雪白的桌布就铺在了桌子上；

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['hwɪtn] [loʊf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌni] ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][waɪld] - ['flaʊərz] ;

There	stood	the	wheaten	loaf	,	and	the	honey	fragrant	with	wild	-	flowers	;
那里	站立	这	小麦	面包	,	和	这	蜂蜜	香	和	荒野	-	花朵	;

那里摆放着小麦面包和散发着野花香气的蜂蜜；

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði]['tæŋkərd][ʌv; əv] [eɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːz] [freʃ] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

There	stood	the	tankard	of	ale	,	and	the	cheese	fresh	brought	from	the
那里	站立	这	酒杯	的	麦芽酒	,	和	这	奶酪	新鲜的	带来	从	这

['deri] ,

dairy	,
奶制品	,

那里摆放着一大杯麦芽酒，还有刚从奶酪厂运来的新鲜奶酪。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] , [ðə; ði] [greɪt] [ɑːrm] - [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər] .

And	,	at	the	head	of	the	board	,	the	great	arm	-	chair	of	the	farmer	.
和	,	在	这	头	的	这	木板	,	这	伟大的	手臂	-	椅子	的	这	农民	.

而坐在董事会首位的，正是那张农民的大扶手椅。

[ðʌs] [dɪd] [iˈvændʒiliːn] [weɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset]

Thus	did	Evangeline	wait	at	her	father's	door	,	as	the	sunset
因此	做过	伊万杰琳	等待	在	她	父亲的	门	,	作为	这	日落

于是，伊万杰琳在她父亲的门前等着，直到夕阳西下。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [triːz] [ɔː(r)][ðə; ði] [brɔːd] [æm'broʊʒəl] [medəuz] .

Threw	the	long	shadows	of	trees	o'er	the	broad	ambrosial	meadows	.
扔	这	长的	阴影	的	树木	超过	这	广阔	甘露	草地	.

树影婆娑地投在广阔如仙境般的草地上。

[ɑː] ! [ɑːn][hɜːr; hər]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [diːpər] ['ʃædoʊ] [hæd; həd]['fɔːlən] ,

Ah	!	on	her	spirit	within	a	deeper	shadow	had	fallen	,
啊	!	在	她	精神	之内	一个	更深	阴影	有	倒下	,

啊！她的灵魂仿佛被更深的阴影笼罩了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl][ə; eɪ] ['freɪgrəns] [sə'lestʃ(ə)l] [ə'sendɪd] , —

And	from	the	fields	of	her	soul	a	fragrance	celestial	ascended	,	—
和	从	这	字段	的	她	灵魂	一个	香味	天体	上升	,	—

从她灵魂的田野中，升起一股天籁之音，——

['tʃærəti] , ['miːknəs] , [lʌv] , [ænd; ənd][hoʊp] , [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] !

Charity	,	meekness	,	love	,	and	hope	,	and	forgiveness	,	and	patience	!
慈善	,	谦逊	,	爱	,	和	希望	,	和	饶恕	,	和	耐心	!

仁爱、谦逊、爱心、希望、宽恕和耐心！

[ðen] , [ɔːl] - [fər'getfl] [ʌv; əv][self] , [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Then	,	all	-	forgetful	of	self	,	she	wandered	into	the	village	,
然后	,	全部	-	健忘	的	自己	,	她	漫步	进入	这	村庄	,

然后，她全然忘我，漫步走进了村庄。

['tʃɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ænd; ənd][wɜːrdz][ðə; ði]['mɔːrnf(ə)l] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

Cheering	with	looks	and	words	the	mournful	hearts	of	the	women	,
欢呼	和	看起来	和	字	这	悲哀	心	的	这	女性	,

用眼神和言语抚慰女人们悲伤的心灵，

[æz; əz][ɔː(r)][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] [steps] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

As	o'er	the	darkening	fields	with	lingering	steps	they	departed	,
作为	超过	这	变暗	字段	和	挥之不去的	步骤	他们	已离开	,

他们拖着沉重的脚步，穿过渐渐昏暗的田野，离开了。

['ɜ:dʒd] [baɪ][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] ['kɛrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] [fi:t] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

Urged	by	their	household	cares	,	and	the	weary	feet	of	their	children	.
敦促	经过	他们的	家庭	关心	,	和	这	厌倦	脚	的	他们的	孩子们	.

迫于家务的烦扰，以及孩子们疲惫的脚步。

[daʊn] [sæŋk][ðə; ði] [greɪt] [red] [sʌn] , [ænd; ənd][ɪn]['goʊldən] , ['glɪmərɪŋ] ['veipəz]

Down	sank	the	great	red	sun	,	and	in	golden	,	glimmering	vapors
向下	沉没	这	伟大的	红色的	太阳	,	和	在	金的	,	微光	蒸汽

那轮巨大的红日缓缓沉入地下，化作金色的、闪烁的雾气。

[veɪld] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [laɪk][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm]['saɪnɪˌaɪ] .

Veiled	the	light	of	his	face	,	like	the	Prophet	descending	from	Sinai	.
含蓄	这	光	的	他的	脸	,	喜欢	这	先知	下降	从	西奈山	.

他脸上的光芒被遮蔽了，如同先知从西奈山下来一般。

['swi:tli] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]['ændʒələs] ['saʊndɪd] .

Sweetly	over	the	village	the	bell	of	the	Angelus	sounded	.
甜蜜地	超过	这	村庄	这	钟	的	这	安吉勒斯	听起来	.

村庄上空响起了悦耳的晚祷钟声。

['mi:nwaɪl] , [ə'mɪd][ðə; ði] [glu:m] , [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [i'vændʒili:n] ['liŋgə] .

Meanwhile	,	amid	the	gloom	,	by	the	church	Evangeline	lingered	.
同时	,	之中	这	愁云	,	经过	这	教会	伊万杰琳	徘徊不去	.

与此同时，在昏暗的光线下，伊万杰琳在教堂旁徘徊。

[ɔ:l] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd][ɪn][veɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz]

All	was	silent	within	;	and	in	vain	at	the	door	and	the	windows
全部	曾是	沉默的	之内	;	和	在	徒劳	在	这	门	和	这	视窗

屋内一片寂静；门窗都无济于事。

[stʊd] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] ['lisnd] [ænd; ənd] [lʊkt] , [tɪl] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Stood	she	,	and	listened	and	looked	,	till	,	overcome	by	emotion	,
站立	她	,	和	听着	和	看起来	,	直到	,	克服	经过	情感	,

她站着，听着，看着，直到被情绪所淹没，

" ['geɪbriəl] ! " [kraɪd][ʃi:; ʃi][ə'laʊd][wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər]

"	Gabriel	!	"	cried	she	aloud	with	tremulous	voice	;	but	no	answer
"	加布里埃尔	!	"	哭	她	大声	和	颤抖的	嗓音	;	但	不	回答

"加百列！"她颤抖着声音大声喊道；但没有回应。

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [nɔ:r][ðə; ði] ['glu:mi:ɜ˞] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

Came	from	the	graves	of	the	dead	,	nor	the	gloomier	grave	of	the
来	从	这	坟墓	的	这	死的	,	也不	这	更阴郁	严重	的	这

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

既非来自死者的坟墓，也非来自生者更加阴暗的坟墓。

['sloʊli] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tenəntlɪs] [haʊs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] .

Slowly	at	length	she	returned	to	the	tenantless	house	of	her	father	.
缓慢地	在	长度	她	返回	到	这	无租户	房子	的	她	父亲	.

她最终还是回到了父亲那间空置的房子里。

['smoʊldər] [ðə; ði]['faɪər][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌpər] [ʌn'teɪstəd] ,

Smouldered	the	fire	on	the	hearth	,	on	the	board	was	the	supper	untasted	,
闷烧	这	火	在	这	炉	,	在	这	木板	曾是	这	晚餐	未尝过的	,

壁炉里的火还在冒着烟，盘子里摆着还没人尝过的晚餐。

['empti] [ænd; ənd] [drɪr] [wʌz; wəz] [i:tʃ] [ru:m] , [ænd; ənd] ['hɔ:ntɪd] [wɪð; wɪθ] ['fæntəmz] [ʌv; əv] ['terər] .

Empty	and	drear	was	each	room	,	and	haunted	with	phantoms	of	terror	.
空的	和	凄凉	曾是	每个	房间	,	和	闹鬼的	和	幻影	的	恐怖	.

每个房间都空荡荡的，阴森森的，而且到处都萦绕着恐怖的幽灵。

['sædli]	['ekəud]	[hɜːr; hər]	[step]	[ɑːn][ðə; ði]	[ster]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[flɔːr]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]	['tʃeɪmbər]	.
Sadly	**echoed**	**her**	**step**	**on**	**the**	**stair**	**and**	**the**	**floor**	**of**	**her**	**chamber**	**.**
令人遗憾的是	回声	她	步	在	这	楼梯	和	这	地面	的	她	房间	.

悲伤地回荡着她脚步声在楼梯和房间地板上的回响。

[ɪn][ðə; ði]	[ded]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[naɪt]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[dɪs'kɑːnsələt]	[reɪn]	[fɔːl]
In	**the**	**dead**	**of**	**the**	**night**	**she**	**heard**	**the**	**disconsolate**	**rain**	**fall**
在	这	死的	的	这	夜晚	她	听到	这	沮丧的	雨	落下

夜深人静之时，她听见凄凉的雨声落下。

[laʊd]	[ɑːn][ðə; ði]	['wɪðərd]	[liːvz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['sɪkəmɔːr]	-	[triː]	[baɪ][ðə; ði]	['wɪndoʊ]	.
Loud	**on**	**the**	**withered**	**leaves**	**of**	**the**	**sycamore**	**-**	**tree**	**by**	**the**	**window**	**.**
大声	在	这	干枯	树叶	的	这	梧桐树	-	树	经过	这	窗户	.

窗边那棵梧桐树枯萎的叶子上发出响亮的沙沙声。

['kiːnli]	[ðə; ði]	['laɪtnɪŋ]	[flæʃt]	;	[ænd; ənd][ðə; ði]	[vɔɪs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['ekəuiŋ]	['θʌndər]
Keenly	**the**	**lightning**	**flashed**	**;**	**and**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**echoing**	**thunder**
敏锐地	这	闪电	闪光灯	;	和	这	嗓音	的	这	回声	雷

闪电锐利地划破夜空；雷声隆隆作响。

[toʊld][hɜːr; hər]	[ðæt]	[gɑːd][wʌz; wəz][ɪn]	['hev(ə)n]	,	[ænd; ənd]	['gʌvənd]	[ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi]	[kri'eɪtɪd]	!
Told	**her**	**that**	**God**	**was**	**in**	**heaven**	**,**	**and**	**governed**	**the**	**world**	**he**	**created**	**!**
讲述	她	那	上帝	曾是	在	天堂	,	和	受统治	这	世界	他	创建	!

告诉她上帝在天上，统治着他所创造的世界！

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	[teɪl]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	[hɜːrd]	[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs]	[ʌv; əv]	['hev(ə)n]	;
Then	**she**	**remembered**	**the**	**tale**	**she**	**had**	**heard**	**of**	**the**	**justice**	**of**	**Heaven**	**;**
然后	她	记得	这	故事	她	有	听到	的	这	正义	的	天堂	;

然后她想起了她曾听过的关于天庭公正的故事；

[suːðd]	[wʌz; wəz][hɜːr; hər]	['trʌbld]	[soʊl]	,	[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]	['piːsfəli]	['slʌmbərd]	[tɪl]	['mɔːrnɪŋ]	.
Soothed	**was**	**her**	**troubled**	**soul**	**,**	**and**	**she**	**peacefully**	**slumbered**	**till**	**morning**	**.**
舒缓	曾是	她	麻烦	灵魂	,	和	她	和平地	沉睡	直到	早晨	.

她烦躁不安的心灵得到了安抚，平静地睡到了天亮。

[viː]
V
V

∨

[fɔːr]	[taɪmz]	[ðə; ði]	[sʌn]	[hæd; həd]	['rɪzn]	[ænd; ənd]	[set]	;	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ɑːn][ðə; ði]	[fɪfθ]	[deɪ]
Four	**times**	**the**	**sun**	**had**	**risen**	**and**	**set**	**;**	**and**	**now**	**on**	**the**	**fifth**	**day**
四	时代	这	太阳	有	升起	和	放	;	和	现在	在	这	第五	天

太阳已经升起落下四次了；现在是第五天。

['tʃɪrəli]	[kɔːld]	[ðə; ði]	[kɑːk]	[tuː; tə][ðə; ði]	['sliːpɪŋ]	[meɪdz]	[ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm]	-	[haʊs]	.
Cheerily	**called**	**the**	**cock**	**to**	**the**	**sleeping**	**maids**	**of**	**the**	**farm**	**-**	**house**	**.**
兴高采烈地	称为	这	公鸡	到	这	睡眠	女佣	的	这	农场	-	房子	.

公鸡欢快地叫着，吵醒了农舍里熟睡的女仆们。

[suːn]	[ɔː(r)][ðə; ði]	['jeloʊ]	[fiːldz]	,	[ɪn]['saɪlənt][ænd; ənd]	['mɔːrnf(ə)l]	[prə'seʃ(ə)n]	,
Soon	**o'er**	**the**	**yellow**	**fields**	**,**	**in**	**silent**	**and**	**mournful**	**procession**	**,**
很快	超过	这	黄色的	字段	,	在	沉默的	和	悲哀	游行	,

很快，在金黄的田野上，静默而哀伤的队伍缓缓行进，

[keɪm]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	['neɪbərɪŋ]	['hæmləts][ænd; ənd]	['fɑːrmz][ðə; ði][ə'keɪdiən]	['wɪmɪn]	,
Came	**from**	**the**	**neighboring**	**hamlets**	**and**	**farms**	**the**	**Acadian**	**women**	**,**
来	从	这	邻接	村庄	和	农场	这	阿卡迪亚人	女性	,

这些阿卡迪亚妇女来自附近的村庄和农场，

['draɪvɪŋ]	[ɪn]	['pɑːndərəs]	[weɪn]	[ðer; ðər]	['haʊshoʊld]	[gʊdz]	[tuː; tə][ðə; ði]	[siː]	-	[ʃɔːr]	,
Driving	**in**	**ponderous**	**wains**	**their**	**household**	**goods**	**to**	**the**	**sea**	**-**	**shore**	**,**
驾驶	在	沉重的	车辆	他们的	家庭	商品	到	这	海	-	支撑	,

他们用沉重的马车将家当运到海边，

['pɔ:zɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [geɪz] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][ðer; ðər] [d'welɪŋz] ,

Pausing	and	looking	back	to	gaze	once	more	on	their	dwellings	,
暂停	和	寻找	后退	到	目光	一次	更多的	在	他们的	住宅	,

他们停下脚步，回头再次凝视着自己的住所。

[er] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃʌt] [frʌm; frəm] [saɪt] [baɪ][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdlənd] .

Ere	they	were	shut	from	sight	by	the	winding	road	and	the	woodland	.
埃雷	他们	是	关闭	从	视线	经过	这	绕线	路	和	这	林地	.

在蜿蜒的道路和树林将它们与人们的视线隔绝开来之前。

[kloʊz] [æt; ət][ðer; ðər] [saɪdz][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ræn] , [ænd; ənd]['ɝ:dʒd][ɑ:n][ðə; ði]['ɑ:ksn] ,

Close	at	their	sides	their	children	ran	,	and	urged	on	the	oxen	,
关闭	在	他们的	侧面	他们的	孩子们	跑	,	和	敦促	在	这	牛	,

孩子们紧随其后，奔跑着，催促着牛群。

[waɪl] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][hændz] [ðeɪ] [klɑ:spt] [sʌm; səm]['frægmənts][ʌv; əv] ['pleɪˌθɪŋz] .

While	in	their	little	hands	they	clasped	some	fragments	of	playthings	.
尽管	在	他们的	小的	双手	他们	紧握	一些	片段	的	玩具	.

她们的小手里紧紧攥着一些玩具碎片。

[ðʌs] [tu:; tə][ðə; ði] [gæspɝ·oʊz] [maʊθ] [ðeɪ] ['hɜ:rid] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [bi:tʃ]

Thus	to	the	Gaspereau's	mouth	they	hurried	;	and	there	on	the	sea	-	beach
因此	到	这	加斯佩罗的	嘴	他们	慌忙	;	和	那里	在	这	海	-	海滩

于是他们匆匆赶到加斯佩罗河口；然后就到了海滩上。

[paɪld][ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] [leɪ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [gʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] .

Piled	in	confusion	lay	the	household	goods	of	the	peasants	.
堆积	在	困惑	躺	这	家庭	商品	的	这	农民	.

农夫们的家用物品杂乱地堆放在一起。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [dɪd][ðə; ði]['boʊts] [plaɪ] ;

All	day	long	between	the	shore	and	the	ships	did	the	boats	ply	;
全部	天	长的	之间	这	支撑	和	这	船舶	做过	这	船	胶合板	;

整日里，船只在岸边和船只之间往来穿梭；

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [weɪn] [keɪm] ['leɪbərɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

All	day	long	the	wains	came	laboring	down	from	the	village	.
全部	天	长的	这	车辆	来了	劳动	向下	从	这	村庄	.

一整天，马车都从村子里艰难地驶下来。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [wen] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [nɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['setɪŋ] ,

Late	in	the	afternoon	,	when	the	sun	was	near	to	his	setting	,
晚的	在	这	下午	,	什么时候	这	太阳	曾是	靠近	到	他的	环境	,

傍晚时分，太阳即将落山的时候，

['ekəud] [fɑ:r][ɔ:(r)][ðə; ði] [fi:ldz] [keɪm] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .

Echoed	far	o'er	the	fields	came	the	roll	of	drums	from	the	churchyard	.
回声	远的	超过	这	字段	来了	这	卷	的	鼓	从	这	墓地	.

教堂墓地传来隆隆的鼓声，响彻整个田野。

['ðɪðər] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [θrɔŋd] .

Thither	the	women	and	children	thronged	.
那里	这	女性	和	孩子们	熙熙攘攘	.

妇女和儿童蜂拥而至。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [dɔ:z]

On	a	sudden	the	church	-	doors
在	一个	突然	这	教会	-	门

突然，教堂大门

['oʊpənd] , [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [keɪm] [ðə; ði] [gɑ:rd] , [ænd; ənd] [ma:tʃɪŋ] [ɪn] ['glu:mi] [prə'seʃ(ə)n]

Opened	,	and	forth	came	the	guard	,	and	marching	in	gloomy	procession
打开	,	和	前进	来了	这	警卫	,	和	行军	在	阴沉	游行

门开了，卫兵走了出来，列队行进，神情阴沉。

['fɑːloʊd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪm'prɪznd] , [bʌt; bət]['peɪʃ(ə)nt] , [ə'keɪdiən]['fɑːrmɝz] .

Followed	**the**	**long**	**-**	**imprisoned**	**,**	**but**	**patient**	**,**	**Acadian**	**farmers**	**.**
随后	这	长的	-	被监禁	,	但	病人	,	阿卡迪亚人	农民	.

跟随长期被囚禁但意志坚定的阿卡迪亚农民。

['iːv(ə)n][æz; əz]['pɪlgrɪmz] , [huː] ['dʒɜːrni] [ə'fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər]['hoʊmz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

Even	**as**	**pilgrims**	**,**	**who**	**journey**	**afar**	**from**	**their**	**homes**	**and**	**their**	**country**	**,**
甚至	作为	朝圣者	,	WHO	旅行	远方	从	他们的	房屋	和	他们的	国家	,

即使是像朝圣者那样，远离家乡和祖国，

[sɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] , [ænd; ənd][ɪn] ['sɪŋɪŋ] [fər'get] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪri] [ænd; ənd]['weɪˌwɔːrn] ,

Sing	**as**	**they**	**go**	**,**	**and**	**in**	**singing**	**forget**	**they**	**are**	**weary**	**and**	**wayworn**	**,**
唱歌	作为	他们	去	,	和	在	歌唱	忘记	他们	是	厌倦	和	破旧的	,

他们边走边唱，在歌声中忘记了疲惫和艰辛。

[soʊ][wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ɑːn][ðer; ðər][lɪps][ðə; ði][ə'keɪdiən] ['pesnts] [dɪ'sendɪd]

So	**with**	**songs**	**on**	**their**	**lips**	**the**	**Acadian**	**peasants**	**descended**
所以	和	歌曲	在	他们的	嘴唇	这	阿卡迪亚人	农民	下降

于是，阿卡迪亚的农民们嘴里哼着歌，下山了。

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ə'mɪd][ðer; ðər][waɪvz][ænd; ənd][ðer; ðər]

Down	**from**	**the**	**church**	**to**	**the**	**shore**	**,**	**amid**	**their**	**wives**	**and**	**their**
向下	从	这	教会	到	这	支撑	,	之中	他们的	妻子们	和	他们的

['dɔtɝz] .

daughters	**.**
女儿们	.

他们从教堂走到岸边，身边是他们的妻子和女儿。

['fɔːrmoʊst][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [keɪm] ; [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [tə'geðər] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,

Foremost	**the**	**young**	**men**	**came**	**;**	**and**	**,**	**raising**	**together**	**their**	**voices**	**,**
首先	这	年轻的	男人	来了	;	和	,	提高	一起	他们的	声音	,

最先到的是一群年轻人；他们齐声高声说道：

[sæŋ] [wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [lɪps][ə; eɪ] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['mɪʃənz] : —

Sang	**with**	**tremulous**	**lips**	**a**	**chant**	**of**	**the**	**Catholic**	**Missions**	**:**	**—**
桑	和	颤抖的	嘴唇	一个	呗	的	这	天主教	任务	:	—

她用颤抖的嘴唇唱着天主教传教团的圣歌：

" ['seɪkrɪd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] !

"	**Sacred**	**heart**	**of**	**the**	**Saviour**	**!**
"	神圣	心	的	这	救主	!

救世主圣心！

[oʊ] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['faʊnt(ə)n] !

O	**inexhaustible**	**fountain**	**!**
哦	取之不尽的	喷泉	!

啊，取之不尽的泉水！

[fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] !

Fill	**our**	**hearts**	**this**	**day**	**with**	**strength**	**and**	**submission**	**and**	**patience**	**!**
充满	我们的	心	这	天	和	力量	和	提交	和	耐心	!

今天，让我们的心中充满力量、顺从和耐心！

" [ðen] [ðə; ði][oʊld][men] , [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]

"	**Then**	**the**	**old**	**men**	**,**	**as**	**they**	**marched**	**,**	**and**	**the**	**women**	**that**	**stood**	**by**	**the**
"	然后	这	老的	男人	,	作为	他们	行军	,	和	这	女性	那	站立	经过	这

['weɪsaɪd]

wayside
路边

然后，老人们行进着，妇女们站在路边。

[dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [sɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]

Joined	in	the	sacred	psalm	,	and	the	birds	in	the	sunshine	above	them
加入	在	这	神圣	诗篇	,	和	这	鸟类	在	这	阳光	多于	他们

他们一同吟唱着神圣的诗篇，阳光下的鸟儿在他们头顶翱翔。

['miŋgld] [ðer; ðər] [noʊts] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] , [laɪk] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['spɪrɪts] [dɪ'pɑːrtɪd] .

Mingled	their	notes	therewith	,	like	voices	of	spirits	departed	.
混合	他们的	笔记	由此	,	喜欢	声音	的	烈酒	已离开	.

他们的音符交织在一起，如同逝去灵魂的声音。

[hæf] - [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [i'vændʒiliːn] ['weɪtɪd] [ɪn]['saɪləns] ,

Half	-	way	down	to	the	shore	Evangeline	waited	in	silence	,
一半	-	方式	向下	到	这	支撑	伊万杰琳	等待	在	沉默	,

走到半路，伊万杰琳默默地等待着。

[nɑːt][ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ] [griːf] , [bʌt; bət] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] , —

Not	overcome	with	grief	,	but	strong	in	the	hour	of	affliction	,	—
不是	克服	和	悲伤	,	但	强的	在	这	小时	的	痛苦	,	—

不被悲伤击垮，而是在苦难中坚强。

['kɑːmli] [ænd; ənd] ['sædli] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ,

Calmly	and	sadly	she	waited	,	until	the	procession	approached	her	,
平静地	和	令人遗憾的是	她	等待	,	直到	这	游行	接近	她	,

她平静而悲伤地等待着，直到送葬队伍向她走来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['geɪbriəl] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

And	she	beheld	the	face	of	Gabriel	pale	with	emotion	.
和	她	观看	这	脸	的	加布里埃尔	苍白	和	情感	.

她看到加布里埃尔的脸因激动而变得苍白。

[terz] [ðen] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['iːgərli] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

Tears	then	filled	her	eyes	,	and	,	eagerly	running	to	meet	him	,
眼泪	然后	已填	她	眼睛	,	和	,	急切地	跑步	到	见面	他	,

泪水盈满了她的眼眶，她急切地跑向他，

[klɑːspt] [ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]

Clasped	she	his	hands	,	and	laid	her	head	on	his	shoulder	,	and	whispered
紧握	她	他的	双手	,	和	铺设	她	头	在	他的	肩膀	,	和	低声说道

, 一
, 二
, 一

她紧紧握住他的双手，把头靠在他的肩膀上，低声说道：

" ['geɪbriəl] ! [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] !

"	Gabriel	!	be	of	good	cheer	!
"	加布里埃尔	!	是	的	好的	欢呼	!

“加百列！振作起来！”

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər]

for	if	we	love	one	another
为了	如果	我们	爱	一	其他

如果我们彼此相爱

['nʌθɪŋ] , [ɪn] [truːθ] , [kæn; kən][hɑːrm][juː 'es] , [wət'evər] [mɪs'tʃænsiz] [meɪ] ['hæpən] !

Nothing	,	in	truth	,	can	harm	us	,	whatever	mischances	may	happen	!
没有什么	,	在	真相	,	能	伤害	我们	,	任何	意外	可能	发生	!

事实上，无论发生什么不幸，都无法真正伤害我们！

" ['smaɪlɪŋ][ʃiː; ʃi] [speɪk] [ðiːz] [wɜːrdz] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər]

"	Smiling	she	spake	these	words	;	then	suddenly	paused	,	for	her	father
"	微笑	她	说	这些	字	;	然后	突然	暂停	,	为了	她	父亲

她面带微笑地说了这些话；然后突然停顿了一下，因为她的父亲

[sɔː] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [əd'vænsɪŋ] .
Saw she slowly advancing .
锯 她 缓慢地 前进 .

看到她缓缓向前走去。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['æspekt] !
how changed was his aspect !
如何 已更改 曾是 他的 方面 !

他的容貌变化真大!

[gɔːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gloʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Gone was the glow from his cheek , and the fire from his eye ,
已消失 曾是 这 辉光 从 他的 脸颊 , 和 这 火 从 他的 眼睛 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fʊtstep]
and his footstep
和 他的 脚步

他脸颊上的红晕消失了，眼中的光芒也熄灭了，就连脚步声也消失了。

['heviərðən'er] [siːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .
Heavier seemed with the weight of the heavy heart in his bosom .
较重 似乎 和 这 重量 的 这 重的 心 在 他的 怀 .

胸中沉重的心脏仿佛压得他喘不过气来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst]
But with a smile and a sigh , she clasped his neck and embraced
但 和 一个 微笑 和 一个 叹 , 她 紧握 他的 脖子 和 拥抱
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但她带着微笑和一声叹息，搂住他的脖子，拥抱了他。

['spiːkɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [wer] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ə'veɪld] [nɑːt] .
Speaking words of endearment where words of comfort availed not .
请讲 字 的 爱称 在哪里 字 的 舒适 已利用 不是 .

当安慰的话语无济于事时，便诉说爱意的话语。

[ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði] [gæspɝoʊz] [maʊθ] [muːvd] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnf(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] .
Thus to the Gaspereau's mouth moved on that mournful procession .
因此 到 这 加斯佩罗的 嘴 已搬 在 那 悲哀 游行 .

于是，那悲伤的队伍就此踏上了加斯佩罗的嘴边。

[ðer; ðər][dɪs'ɔːrdər] [pri'veɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tuːmʌlt][ænd; ənd][stɜːr][ʌv; əv] [im'bɑːkɪŋ] .
There disorder prevailed , and the tumult and stir of embarking .
那里 紊乱 最终获胜 , 和 这 骚乱 和 搅拌 的 启程 .

那里一片混乱，到处都是登船的喧闹和骚动。

['bɪzɪli] [plaɪ] [ðə; ði] ['freɪtɪd] ['boʊts] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n]
Busily plied the freighted boats ; and in the confusion
忙碌地 合拢 这 货运 船 ; 和 在 这 困惑

满载货物的船只繁忙地往来穿梭；在混乱中

[waɪvz] [wɜːr; wər][tɔːrn][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd] ['mʌðərz] , [tuː] [leɪt] , [sɔː] [ðer; ðər]
Wives were torn from their husbands , and mothers , too late , saw their
妻子们 是 撕裂 从 他们的 丈夫们 , 和 母亲们 , 也 晚的 , 锯 他们的
['tʃɪldrən]
children
孩子们

妻子被迫与丈夫分离，母亲们见孩子时已为时过晚。

[left] [ɑːn][ðə; ði][lænd] , [ɪk'stendɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ]['waɪldɪst] [en'triːtiːz] .

Left	on	the	land	,	extending	their	arms	,	with	wildest	entreaties	.
左边	在	这	土地	,	扩展	他们的	武器	,	和	最狂野的	恳求	.

他们被遗弃在土地上，伸出双臂，发出最恳求的哀求。

[soʊ]['ʌntə,ˈʌntu] ['seprət] [ʃɪps] [wɜːr; wər]['beɪzl][ænd; ənd]['geɪbriəl] ['kærɪd] ,

So	unto	separate	ships	were	Basil	and	Gabriel	carried	,
所以	到	分离	船舶	是	罗勒	和	加布里埃尔	携带	,

于是，巴西尔和加百列分别被送上了不同的船。

[waɪl] [ɪn] [dɪ'sper] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [i'vændʒiliːn] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

While	in	despair	on	the	shore	Evangeline	stood	with	her	father	.
尽管	在	绝望	在	这	支撑	伊万杰琳	站立	和	她	父亲	.

绝望之际，伊万杰琳和她的父亲站在岸边。

[hæf] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt]

Half	the	task	was	not	done	when	the	sun	went	down	,	and	the	twilight
一半	这	任务	曾是	不是	完毕	什么时候	这	太阳	去	向下	,	和	这	暮

当太阳落山，暮色降临时，一半的任务还没有完成。

['diːpənd] [ænd; ənd] ['daːkənd] [ə'raʊnd] ; [ænd; ənd][ɪn] [heɪst] [ðə; ði] ['reflʊənt] ['oʊʃ(ə)n]

Deepened	and	darkened	around	;	and	in	haste	the	refluent	ocean
加深	和	变暗	大约	;	和	在	匆忙	这	回流液	海洋

周围环境愈发幽暗；急速涌出的海水

[fled] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] - [biːtʃ]

Fled	away	from	the	shore	,	and	left	the	line	of	the	sand	-	beach
逃亡	离开	从	这	支撑	,	和	左边	这	线	的	这	沙	-	海滩

逃离海岸，离开了沙滩的边界线

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [weɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] , [wɪð; wɪθ] [kelp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɪpəri] [siː] - [wiːd] .

Covered	with	waifs	of	the	tide	,	with	kelp	and	the	slippery	sea	-	weed	.
涵盖	和	孤儿	的	这	潮	,	和	海带	和	这	滑	海	-	杂草	.

上面覆盖着被潮水冲刷掉的游子、海带和滑溜溜的海藻。

['fɑːrðər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [gʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['wægənz] ,

Farther	back	in	the	midst	of	the	household	goods	and	the	wagons	,
更远	后退	在	这	中间	的	这	家庭	商品	和	这	马车	,

在更靠后的位置，在家具和马车的包围中，

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɪpsi][kæmp] , [ɔːr][ə; eɪ] ['liːgə] ['æftər][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,

Like	to	a	gypsy	camp	,	or	a	leaguer	after	a	battle	,
喜欢	到	一个	吉普赛人	营	,	或者	一个	联赛	后	一个	战斗	,

就像去吉普赛营地，或者像战斗后的联盟成员一样，

[ɔːl] [ɪ'skeɪp] [kʌt] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sentənəlz] [nɪr] [ðem; ðəm] ,

All	escape	cut	off	by	the	sea	,	and	the	sentinels	near	them	,
全部	逃脱	切	离开	经过	这	海	,	和	这	哨兵	靠近	他们	,

所有逃生路线都被大海和附近的哨兵切断了。

[leɪ] [ɪn'kæmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['haʊslɪs] [ə'keɪdiən]['fɑːrmɚz] .

Lay	encamped	for	the	night	the	houseless	Acadian	farmers	.
莱	营地	为了	这	夜晚	这	无家可归者	阿卡迪亚人	农民	.

无家可归的阿卡迪亚农民们在营地里过夜。

[bæk] [tuː; tə][ɪts] ['neðər,moʊst] [keivz] [ri'triːtid] [ðə; ði] [be'ləuɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] ,

Back	to	its	nethermost	caves	retreated	the	bellowing	ocean	,
后退	到	它是	最下层	洞穴	撤退	这	咆哮	海洋	,

咆哮的大海退回了它最深处的洞穴。

['drægɪŋ] [ə'daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['peblz] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ]

Dragging	adown	the	beach	the	rattling	pebbles	,	and	leaving
拖拽	向下	这	海滩	这	嘎嘎作响	鹅卵石	,	和	离开

拖着沙沙作响的鹅卵石沿着沙滩向下走，然后离开

['ɪnlənd] [ænd; ənd] [fɑ:r] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ðə; ði] ['strændɪd] ['boʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] .

Inland	and	far	up	the	shore	the	stranded	boats	of	the	sailors	.
内陆	和	远的	向上	这	支撑	这	搁浅	船	的	这	水手们	.

内陆和海岸深处，是水手们搁浅的船只。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [dɪ'sendɪd] , [ðə; ði] [hə:dz] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['pɑ:stʃəz] ;

Then	,	as	the	night	descended	,	the	herds	returned	from	their	pastures	;
然后	,	作为	这	夜晚	下降	,	这	畜群	返回	从	他们的	牧场	;

夜幕降临后，牛群从牧场返回；

[swi:t] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔɪst] [stɪl] [er] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [mɪlk] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['ʌdər] ;

Sweet	was	the	moist	still	air	with	the	odor	of	milk	from	their	udders	;
甜的	曾是	这	潮湿	仍然	空气	和	这	气味	的	牛奶	从	他们的	乳房	;

潮湿静谧的空气中弥漫着她们乳房散发的奶香，令人心旷神怡；

['loʊɪŋ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ba:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑ:rm] - [jɑ:rd] ,

Lowing	they	waited	,	and	long	,	at	the	well	-	known	bars	of	the	farm	-	yard	,
低	他们	等待	,	和	长的	,	在	这	出色地	-	已知	酒吧	的	这	农场	-	院子	,

一
一
一

它们哞哞叫着，在农场里那些熟悉的栏杆旁，久久地等待着——

['weɪtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪlk] - [meɪd]

Waited	and	looked	in	vain	for	the	voice	and	the	hand	of	the	milk	-	maid
等待	和	看起来	在	徒劳	为了	这	嗓音	和	这	手	的	这	牛奶	-	女佣

.
:
.

他苦苦等待，却始终不见挤奶女工的声音和手。

['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] ; [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [noʊ] ['ændʒələs] ['saʊndɪd] ,

Silence	reigned	in	the	streets	;	from	the	church	no	Angelus	sounded	,
沉默	统治	在	这	街道	;	从	这	教会	不	安吉勒斯	听起来	,

街上寂静无声；教堂里没有响起晚祷声。

[roʊz] [noʊ] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:fs] , [ænd; ənd] [gli:md] [noʊ] [laɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

Rose	no	smoke	from	the	roofs	,	and	gleamed	no	lights	from	the	windows	.
玫瑰	不	抽烟	从	这	屋顶	,	和	闪闪发光	不	灯	从	这	视窗	.

屋顶上没有升起烟雾，窗户里也没有透出灯光。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:z] ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [fairz] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪndld] ,

But	on	the	shores	meanwhile	the	evening	fires	had	been	kindled	,
但	在	这	海岸	同时	这	晚上	火灾	有	到过	点燃	,

但与此同时，岸边已经燃起了篝火。

[bɪlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɪft] - [wʊd] [θroʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [sændz] [frʌm; frəm] [reks] [ɪn] [ðə; ði] ['tempɪst] .

Built	of	the	drift	-	wood	thrown	on	the	sands	from	wrecks	in	the	tempest	.
建造	的	这	漂移	-	木头	抛掷	在	这	沙子	从	残骸	在	这	暴风雨	.

用暴风雨中沉船残骸被冲到沙滩上的浮木建造而成。

[raʊnd] [ðem; ðəm] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [glu:m] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊfl] ['feɪsɪz] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] ,

Round	them	shapes	of	gloom	and	sorrowful	faces	were	gathered	,
圆形的	他们	形状	的	愁云	和	悲伤	面孔	是	聚集	,

他们周围聚集着愁容满面、悲伤不已的面孔。

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

Voices	of	women	were	heard	,	and	of	men	,	and	the	crying	of	children
声音	的	女性	是	听到	,	和	的	男人	,	和	这	哭泣	的	孩子们

.
:
.

可以听到女人的声音、男人的声音，还有孩子的哭声。

['ɑ:nwərd][frʌm; frəm]['faɪər][tu:; tə]['faɪər] , [æz; əz][frʌm; frəm] [hɑ:rθ] [tu:; tə] [hɑ:rθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

Onward	from	fire	to	fire	,	as	from	hearth	to	hearth	in	his	parish	,
向前	从	火	到	火	,	作为	从	炉	到	炉	在	他的	教区	,

如同在他教区里从一个炉灶到另一个炉灶，从一个火堆走向另一个火堆。

['wɔndəd] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [pri:st] , [kən'səuliŋ][ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] ,

Wandered	the	faithful	priest	,	consoling	and	blessing	and	cheering	,
漫步	这	忠实	牧师	,	安慰	和	祝福	和	欢呼	,

虔诚的牧师四处游走，安慰、祝福、鼓励着人们。

[laɪk] ['ʌntəˌʌntu] ['ʃɪprekt] [pɔ:l] [ɑ:n] - ['desələt] [si:] - [ʃɔ:r] .

Like	unto	shipwrecked	Paul	on	Melita's	desolate	sea	-	shore	.
喜欢	到	遭遇海难	保罗	在	-	荒凉	海	-	支撑	.

就像保罗在梅利塔荒凉的海边遭遇海难一样。

[ðʌs] [hi:; hi] [ə'prouʧt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [i'vændʒili:n] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,

Thus	he	approached	the	place	where	Evangeline	sat	with	her	father	,
因此	他	接近	这	地方	在哪里	伊万杰琳	卫星	和	她	父亲	,

于是，他走到伊万杰琳和她父亲坐着的地方。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [bɪ'held] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

And	in	the	flickering	light	beheld	the	face	of	the	old	man	,
和	在	这	闪烁	光	观看	这	脸	的	这	老的	男人	,

在摇曳的灯光下，我看到了老人的脸。

['hægərd] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] [ænd; ənd][wɑ:n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['i:ðər] [θɔ:t] [ɔ:r][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Haggard	and	hollow	and	wan	,	and	without	either	thought	or	emotion	,
枯槁	和	空洞的	和	万	,	和	没有	任何一个	想法	或者	情感	,

憔悴、空洞、苍白，既没有思想也没有情感。

[i:n] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑ:k] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][hændz][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] .

E'en	as	the	face	of	a	clock	from	which	the	hands	have	been	taken	.
e'en	作为	这	脸	的	一个	钟	从	哪个	这	双手	有	到过	已采取	.

就像时钟的表盘，指针却被取走了。

['veɪnli] [i'vændʒili:n] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz][ænd; ənd] [kə'resɪs] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] ,

Vainly	Evangeline	strove	with	words	and	caresses	to	cheer	him	,
徒劳地	伊万杰琳	努力	和	字	和	爱抚	到	欢呼	他	,

伊万杰琳徒劳地用言语和抚摸试图让他振作起来，

['veɪnli] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [fu:d] ; [jet] [hi:; hi] [mu:vd] [nɑ:t] , [hi:; hi] [lʊkt] [nɑ:t] , [hi:; hi] [speɪk] [nɑ:t] ,

Vainly	offered	him	food	;	yet	he	moved	not	,	he	looked	not	,	he	spake	not	,
徒劳地	提供	他	食物	;	然而	他	已搬	不是	,	他	看起来	不是	,	他	说	不是	,

我徒劳地给他食物；但他一动不动，一动不动，一言不发。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt] [ster] , ['evər] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪər] - [laɪt] .

But	,	with	a	vacant	stare	,	ever	gazed	at	the	flickering	fire	-	light	.
但	,	和	一个	空缺	盯	,	曾经	凝视	在	这	闪烁	火	-	光	.

但是，他却目光空洞地凝视着摇曳的火光。

" [benɪ'dɪsəti] ! " ['mɜ:mɜd] [ðə; ði] [pri:st] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

"	Benedicite	!	"	murmured	the	priest	,	in	tones	of	compassion	.
"	贝内迪西特	!	"	低声说道	这	牧师	,	在	音调	的	同情	.

“真好！”神父用充满怜悯的语气低声说道。

[mɔ:r] [hi:; hi][feɪn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æksənts]

More	he	fain	would	have	said	,	but	his	heart	was	full	,	and	his	accents
更多的	他	欣然	会	有	说	,	但	他的	心	曾是	满的	,	和	他的	口音

他本想说更多，但他心中充满感激，而且他的口音……

['fɔ:ltəd] [ænd; ənd] [pɔ:zd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [æz; əz][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɑ:n][ə; eɪ] ['θreʃhoʊld] ,

Faltered	and	paused	on	his	lips	,	as	the	feet	of	a	child	on	a	threshold	,
犹豫不决	和	暂停	在	他的	嘴唇	,	作为	这	脚	的	一个	孩子	在	一个	临界点	,

他嘴唇微微颤抖，停顿了一下，就像孩子站在门槛上的脚一样。

[hʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [hiː; hi][bɪˈhəʊldz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

Hushed	by	the	scene	he	beholds	,	and	the	awful	presence	of	sorrow	.
静静地	经过	这	场景	他	凝视	,	和	这	可怕	在场	的	悲哀	.

眼前的景象让他噤若寒蝉，悲伤的气氛也笼罩着他。

['saɪləntli] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,

Silently	,	therefore	,	he	laid	his	hand	on	the	head	of	the	maiden	,
默默	,	所以	,	他	铺设	他的	手	在	这	头	的	这	少女	,

于是，他默默地将手放在少女的头上。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɪrfl] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt][stɑːrz] [ðæt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]

Raising	his	tearful	eyes	to	the	silent	stars	that	above	them
提高	他的	内牛满面	眼睛	到	这	沉默的	明星	那	多于	他们

他抬起泪眼，望向头顶寂静的星空。

[muːvd] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] , [ˌʌnpərˈtɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [rɔŋz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .

Moved	on	their	way	,	unperturbed	by	the	wrongs	and	sorrows	of	mortals	.
已搬	在	他们的	方式	,	镇定自若	经过	这	错误	和	悲伤	的	凡人	.

他们继续前行，不为凡人的冤屈和悲伤所动摇。

[ðen] [sæt][hiː; hi] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wept] [təˈgeðər] [ɪn]['saɪləns] .

Then	sat	he	down	at	her	side	,	and	they	wept	together	in	silence	.
然后	卫星	他	向下	在	她	边	,	和	他们	哭泣	一起	在	沉默	.

然后他在她身边坐下，两人默默地抱头痛哭。

['sʌd(ə)nli] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ] [laɪt] , [æz; əz][ɪn] ['ɔːtəm] [ðə; ði] [blʌd] - [red]

Suddenly	rose	from	the	south	a	light	,	as	in	autumn	the	blood	-	red
突然	玫瑰	从	这	南	一个	光	,	作为	在	秋天	这	血	-	红色的

突然，南方升起一道光，如同秋天的血红色光芒。

[muːn] [klaimz] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔː(r)] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n]

Moon	climbs	the	crystal	walls	of	heaven	,	and	o'er	the	horizon
月亮	攀登	这	水晶	墙壁	的	天堂	,	和	超过	这	地平线

月亮攀上水晶般晶莹的天穹，越过地平线。

['taɪtn] - [laɪk] ['stretʃɪz] [ɪts] ['hʌndrəd] [hændz][əˈpɑːn]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] ['medoʊ] ,

Titan	-	like	stretches	its	hundred	hands	upon	mountain	and	meadow	,
泰坦	-	喜欢	伸展	它是	百	双手	之上	山	和	草地	,

泰坦般的巨兽向山川草地伸出百臂，

['siːzɪŋ] [ðə; ði]['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd]['paɪlɪŋ][hjuːdʒ] ['ʃæˌdoʊz] [təˈgeðər] .

Seizing	the	rocks	and	the	rivers	and	piling	huge	shadows	together	.
抓住	这	岩石	和	这	河流	和	桩	巨大的	阴影	一起	.

抓住岩石和河流，堆积起巨大的阴影。

['brɔːdər] [ænd; ənd]['evər] ['brɔːdər] [ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Broader	and	ever	broader	it	gleamed	on	the	roofs	of	the	village	,
更广泛	和	曾经	更广泛	它	闪闪发光	在	这	屋顶	的	这	村庄	,

它在村庄的屋顶上闪耀着越来越宽广的光芒，

[gliːmd] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdˌsted] .

Gleamed	on	the	sky	and	sea	,	and	the	ships	that	lay	in	the	roadstead	.
闪闪发光	在	这	天空	和	海	,	和	这	船舶	那	躺	在	这	锚地	.

闪耀在天空、大海和停泊在锚地的船只上。

['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [smoʊk] [ʌpˈrəjz] , [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [fleɪm] [wɜːr; wər]

Columns	of	shining	smoke	uprose	,	and	flashes	of	flame	were
列	的	灼灼	抽烟	玫瑰	,	和	闪光灯	的	火焰	是

缕缕闪亮的烟雾升腾而起，火焰闪烁不定。

[θrʌst] [θruː] [ðer; ðər][foʊldz][ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] , [laɪk][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]

Thrust	through	their	folds	and	withdrawn	,	like	the	quivering	hands	of	a
推力	通过	他们的	折叠	和	撤回	,	喜欢	这	颤抖	双手	的	一个

['mɑːrtər] .

martyr	.
烈士	.

穿过褶皱，又缩回，如同殉道者颤抖的双手。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [siːzd] [ðə; ði] [gliːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [θætʃ] , [ænd; ənd] , [ʌp'lɪftɪŋ]

Then	as	the	wind	seized	the	gleeds	and	the	burning	thatch	,	and	,	uplifting
然后	作为	这	风	查获	这	欢乐	和	这	燃烧	苫	,	和	,	令人振奋

,

,

,

然后，当风卷起茅草和燃烧的茅草，并向上吹拂时，

[wɜːrl] [ðem; ðəm][ə'lɔːft] [θruː] [ðə; ði] [er] , [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [haʊs] - [tɑːps]

Whirled	them	aloft	through	the	air	,	at	once	from	a	hundred	house	-	tops
旋转	他们	高空	通过	这	空气	,	在	一次	从	一个	百	房子	-	最高额

一下子，从一百座屋顶上将它们抛向空中。

['stɑːrtɪd][ðə; ði] ['ʃiːtɪd] [smoʊk][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [fleɪm] [ˌɪntə'mɪŋgəld] .

Started	the	sheeted	smoke	with	flashes	of	flame	intermingled	.
开始	这	床单	抽烟	和	闪光灯	的	火焰	交织	.

浓烟滚滚，间或夹杂着火焰。

[ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'held] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] .

These	things	beheld	in	dismay	the	crowd	on	the	shore	and	on	shipboard	.
这些	事物	观看	在	沮丧	这	人群	在	这	支撑	和	在	船上	.

这些景象令岸上和船上的众人惊恐不已。

['spiːtʃləs] [æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [stʊd] , [ðen] [kraɪd] [ə'laʊd][ɪn][ðer; ðər] ['æŋgwɪʃ] ,

Speechless	at	first	they	stood	,	then	cried	aloud	in	their	anguish	,
无言	在	第一的	他们	站立	,	然后	哭	大声	在	他们的	痛苦	,

他们起初哑口无言，随后悲痛欲绝，放声痛哭。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld][noʊ] [mɔːr] ['aʊər; ɑːr]['hoʊmz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][grænd] - - !

"	We	shall	behold	no	more	our	homes	in	the	village	of	Grand	-	Pré	!
"	我们	将	看哪	不	更多的	我们的	房屋	在	这	村庄	的	盛大	-	-	!

“我们将再也看不到我们在格兰普雷村的家园了！”

" [laʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [kɑːks] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kroʊ] [ɪn][ðə; ði][fɑːrm] - [jaːdz] ,

"	Loud	on	a	sudden	the	cocks	began	to	crow	in	the	farm	-	yards	,
"	大声	在	一个	突然	这	公鸡	开始	到	乌鸦	在	这	农场	-	码	,

突然间，农场里的公鸡开始大声啼叫起来。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [dɔːnd] ; [ænd; ənd][ə'nɑːn][ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l]

Thinking	the	day	had	dawned	;	and	anon	the	lowing	of	cattle
思维	这	天	有	黎明	;	和	匿名	这	低	的	牛

以为天亮了；不一会儿，就听到了牛的哞叫声。

[keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] , [baɪ][ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][dɔːgz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

Came	on	the	evening	breeze	,	by	the	barking	of	dogs	interrupted	.
来	在	这	晚上	微风	,	经过	这	叫声	的	狗	中断	.

傍晚的微风吹来，被狗吠声打断了。

[ðen] [roʊz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [dred] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['stɑːtlz] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [in'kæmpmənts]

Then	rose	a	sound	of	dread	,	such	as	startles	the	sleeping	encampments
然后	玫瑰	一个	声音	的	恐惧	,	这样的	作为	惊吓	这	睡眠	营地

随后响起一阵令人恐惧的声音，惊醒了熟睡的营地。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['prɛəriz] [ɔːr] ['fɔrists] [ðæt] [skɜːrt][ðə; ði] [nə'bræskə] ,

Far	in	the	western	prairies	or	forests	that	skirt	the	Nebraska	,
远的	在	这	西	草原	或者	森林	那	裙子	这	内布拉斯加州	,

在内布拉斯加州西部的草原或森林深处，

[wen] [ðə; ði][waɪld]['hɔːrsɪz] [ə'fraɪt] [swiːp] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] ,

When	the	wild	horses	affrighted	sweep	by	with	the	speed	of	the	whirlwind	,
什么时候	这	荒野	马匹	惊恐	扫	经过	和	这	速度	的	这	旋风	,

当受惊的野马以旋风般的速度掠过时，

[ɔːr][ðə; ði][laʊd] [beˈləuɪŋ] [həːdz] [ʌv; əv] ['bʌfələuz] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

Or	the	loud	bellowing	herds	of	buffaloes	rush	to	the	river	.
或者	这	大声	咆哮	畜群	的	水牛	匆忙	到	这	河	.

或者，成群的野牛发出响亮的吼叫声，奔向河边。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][saʊnd] [ðæt] [əˈroʊz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [həːdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz]

Such	was	the	sound	that	arose	on	the	night	,	as	the	herds	and	the	horses
这样的	曾是	这	声音	那	出现	在	这	夜晚	,	作为	这	畜群	和	这	马匹

夜里，牛群和马匹发出了这样的声音。

[broʊk] [θruː] [ðer; ðər][foʊldz][ænd; ənd] [fensiz] , [ænd; ənd]['mædli] [rʌʃt] [ɔː(r)][ðə; ði] [medəuz] .

Broke	through	their	folds	and	fences	,	and	madly	rushed	o'er	the	meadows	.
打破	通过	他们的	折叠	和	栅栏	,	和	疯狂地	匆忙	超过	这	草地	.

它们冲破了羊圈和栅栏，疯狂地冲过草地。

[ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] , [jet] ['spiːtʃləs] , [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n]

Overwhelmed	with	the	sight	,	yet	speechless	,	the	priest	and	the	maiden
不堪重负	和	这	视线	,	然而	无言	,	这	牧师	和	这	少女

眼前的景象令神父和少女震惊不已，却又说不出话来。

[geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['terər] [ðæt] ['rednd] [ænd; ənd] ['waidnd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ;

Gazed	on	the	scene	of	terror	that	reddened	and	widened	before	them	;
凝视	在	这	场景	的	恐怖	那	发红	和	扩大	前	他们	;

他们凝视着眼前不断扩大、愈发血红的恐怖景象；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðer; ðər]['saɪlənt][kəm'pænjən] ,

And	as	they	turned	at	length	to	speak	to	their	silent	companion	,
和	作为	他们	转向	在	长度	到	说话	到	他们的	沉默的	伴侣	,

当他们最终转过身去和沉默的同伴说话时，

[loʊ] ! [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] , [ænd; ənd] [stretʃt] [əˈbrɔːd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] -

Lo	!	from	his	seat	he	had	fallen	,	and	stretched	abroad	on	the	sea	-
洛	!	从	他的	座位	他	有	倒下	,	和	拉伸	国外	在	这	海	-

[ʃɔːr]

shore
支撑

瞧！他从座位上跌落，四肢摊开躺在海边。

['moʊʃnləs] [leɪ] [hɪz; ɪz][fɔːrm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl][hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] .

Motionless	lay	his	form	,	from	which	the	soul	had	departed	.
静止不动	躺	他的	形式	,	从	哪个	这	灵魂	有	已离开	.

他静静地躺在那里，灵魂已经离去。

['sloʊli] [ðə; ði] [priːst] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ðə; ði] ['laɪfləs] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n]

Slowly	the	priest	uplifted	the	lifeless	head	,	and	the	maiden
缓慢地	这	牧师	提升	这	无生命	头	,	和	这	少女

祭司缓缓抬起那颗毫无生气的头颅，少女

[nelt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] , [ænd; ənd] [weɪld] [əˈlaʊd][ɪn][hɜːr; hər] ['terər] .

Knelt	at	her	father's	side	,	and	wailed	aloud	in	her	terror	.
跪下	在	她	父亲的	边	,	和	哀嚎	大声	在	她	恐怖	.

她跪在父亲身边，因恐惧而放声痛哭。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [ʃiː; ʃi][sæŋk] , [ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

Then	in	a	swoon	she	sank	,	and	lay	with	her	head	on	his	bosom	.
然后	在	一个	昏厥	她	沉没	,	和	躺	和	她	头	在	他的	怀	.

然后她昏了过去，头枕在他的胸膛上。

[θruː] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [diːp] , [ə'blɪviəs] ['slʌmbər] ;

Through	the	long	night	she	lay	in	deep	,	oblivious	slumber	;
通过	这	长的	夜晚	她	躺	在	深的	,	浑然不觉	睡眠	;

漫漫长夜，她沉睡不醒，浑然不觉。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ə'woʊk][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [træns] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [nɪr] [hɜːr; hər] .

And	when	she	awoke	from	the	trance	,	she	beheld	a	multitude	near	her	.
和	什么时候	她	醒来	从	这	发呆	,	她	观看	一个	民众	靠近	她	.

当她从恍惚中醒来时，她看到身边有许多人。

['feɪsɪz][ʌv; əv] [frendz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] , [ðæt] [wɜːr; wər] ['mɔːrnfəli] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

Faces	of	friends	she	beheld	,	that	were	mournfully	gazing	upon	her	,
面孔	的	朋友们	她	观看	,	那	是	悲伤地	凝视	之上	她	,

她看到了朋友们的脸庞，他们正悲伤地望着她。

['pælɪd] , [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv] [sædist] [kəm'pæʃ(ə)n] .

Pallid	,	with	tearful	eyes	,	and	looks	of	saddest	compassion	.
苍白	,	和	内牛满面	眼睛	,	和	看起来	的	最悲伤的	同情	.

脸色苍白，双眼噙满泪水，神情充满悲伤和怜悯。

[stɪl] [ðə; ðɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɪ'ljuːmɪnd] [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] ,

Still	the	blaze	of	the	burning	village	illumined	the	landscape	,
仍然	这	火焰	的	这	燃烧	村庄	照明	这	景观	,

燃烧的村庄的火焰依然照亮了周围的景色。

['rednd] [ðə; ðɪ][skaɪ][ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ə'raʊnd][hɜːr; hər] ,

Reddened	the	sky	overhead	,	and	gleamed	on	the	faces	around	her	,
发红	这	天空	开销	,	和	闪闪发光	在	这	面孔	大约	她	,

天色染红了天空，也映照在周围人的脸上。

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['weɪvərɪŋ] ['sensɪz] .

And	like	the	day	of	doom	it	seemed	to	her	wavering	senses	.
和	喜欢	这	天	的	厄运	它	似乎	到	她	摇摆不定	感官	.

在她摇摇欲坠的意识中，这一切仿佛就是世界末日。

[ðen] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] , —

Then	a	familiar	voice	she	heard	,	as	it	said	to	the	people	,	—
然后	一个	熟悉的	嗓音	她	听到	,	作为	它	说	到	这	人们	,	—

然后她听到一个熟悉的声音，那声音对人们说——

" [let] [ˌjuː 'es] ['beri] [hɪm; ɪm] [hɪr] [baɪ][ðə; ðɪ] [siː] .

"	Let	us	bury	him	here	by	the	sea	.
"	让	我们	埋葬	他	这里	经过	这	海	.

“让我们把他埋葬在这里，就在海边。”

[wen] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['siːz(ə)n]

When	a	happier	season
什么时候	一个	更快乐	季节

当一个更快乐的季节

[brɪŋz] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hoʊmz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] [lænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['eksaɪl] ,

Brings	us	again	to	our	homes	from	the	unknown	land	of	our	exile	,
带来	我们	再次	到	我们的	房屋	从	这	未知	土地	的	我们的	流亡	,

它带我们从流亡的陌生之地重返家园，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [dʌst] [biː; bi] ['paɪəsli] [leɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

Then	shall	his	sacred	dust	be	piously	laid	in	the	churchyard	.
然后	将	他的	神圣	灰尘	是	虔诚地	铺设	在	这	墓地	.

然后，他的圣尘将被虔诚地安葬在教堂墓地。

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] .

"	Such	were	the	words	of	the	priest	.
"	这样的	是	这	字	的	这	牧师	.

“这就是牧师的话。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [heɪst] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [saɪd] ,

And	there	in	haste	by	the	sea	-	side	,
和	那里	在	匆忙	经过	这	海	-	边	,

于是，他们匆匆赶到海边。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər]['fjuːnərəl] [tɔːtʃiz] ,

Having	the	glare	of	the	burning	village	for	funeral	torches	,
拥有	这	强光	的	这	燃烧	村庄	为了	葬礼	火炬	,

葬礼火炬闪耀着燃烧村庄的光芒，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [bel] [ɔːr] [bʊk] , [ðeɪ] ['berid] [ðə; ði]['fɑːrmər][ʌv; əv][grænd] - - .

But	without	bell	or	book	,	they	buried	the	farmer	of	Grand	-	Pré	.
但	没有	钟	或者	书	,	他们	埋葬	这	农民	的	盛大	-	-	.

但是，他们既没有带钟，也没有带书，就埋葬了格兰普雷的农夫。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

And	as	the	voice	of	the	priest	repeated	the	service	of	sorrow	,
和	作为	这	嗓音	的	这	牧师	重复	这	服务	的	悲哀	,

当牧师的声音再次响起哀悼的仪式时，

[loʊ] ! [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l] [saʊnd] , [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

Lo	!	with	a	mournful	sound	,	like	the	voice	of	a	vast	congregation	,
洛	!	和	一个	悲哀	声音	,	喜欢	这	嗓音	的	一个	广阔的	会众	,

听！发出哀伤的声音，如同众多信众的呼喊，

['sɑːləmli] ['ænsər] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['miŋgld] [ɪts] [rɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɜːrdʒ] .

Solemnly	answered	the	sea	,	and	mingled	its	roar	with	the	dirges	.
庄严地	回答	这	海	,	和	混合	它是	吼	和	这	挽歌	.

大海庄严地回应，将它的咆哮与哀歌交织在一起。

- [tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [taɪd] , [ðæt] [ə'fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

'	T	was	the	returning	tide	,	that	afar	from	the	waste	of	the	ocean	,
-	T	曾是	这	返回	潮	,	那	远方	从	这	浪费	的	这	海洋	,

那是退潮的潮水，远离茫茫大海的荒芜之地，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [keɪm] ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌriŋ] ['lændwərd] .

With	the	first	dawn	of	the	day	,	came	heaving	and	hurrying	landward	.
和	这	第一的	黎明	的	这	天	,	来了	起伏	和	匆忙	陆向	.

随着黎明的第一缕曙光，汹涌澎湃的巨浪向陆地涌来。

[ðen] ['riːkə'menst] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv] [im'bɑːkɪŋ] ;

Then	recommenced	once	more	the	stir	and	noise	of	embarking	;
然后	重新开始	一次	更多的	这	搅拌	和	噪音	的	启程	;

然后，登船的喧闹声和忙碌声再次响起；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eb] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd][ðə; ði] [ʃɪps] [seɪld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

And	with	the	ebb	of	the	tide	the	ships	sailed	out	of	the	harbor	,
和	和	这	落潮	的	这	潮	这	船舶	航行	出去	的	这	港口	,

随着潮水退去，船只驶出了港口。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]['ruːɪnz] .

Leaving	behind	them	the	dead	on	the	shore	,	and	the	village	in	ruins	.
离开	在后面	他们	这	死的	在	这	支撑	,	和	这	村庄	在	废墟	.

他们身后留下岸边的尸体和一片废墟的村庄。

[aɪ] «

i	«
我	«

我 ”

» [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ˌhaiə'wɔθə]

»	The	Song	of	Hiawatha
»	这	歌曲	的	海华沙

《海华沙之歌》

-	['seɪlɪŋ]
Hiawatha's	Sailing
-	帆船

海华沙的航行

" [gɪv] [ˌem 'i:][ʌv; əv][jʊr; jər][bɑ:rk] , [oʊ][bɜ:rtʃ] - [tri:] !

"	Give	me	of	your	bark	,	O	Birch	-	tree	!
"	给	我	的	你的	吠	,	哦	桦木	-	树	!

“桦树啊，请赐给我你的树皮吧！”

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['jeloʊ] [bɑ:rk] , [oʊ][bɜ:rtʃ] - [tri:] !

Of	your	yellow	bark	,	O	Birch	-	tree	!
的	你的	黄色的	吠	,	哦	桦木	-	树	!

白桦树啊，你那黄色的树皮！

['groʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvər] ,

Growing	by	the	rushing	river	,
生长	经过	这	匆忙	河	,

生长在奔流的河边，

[tɔ:l] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['væli] !

Tall	and	stately	in	the	valley	!
高的	和	庄严	在	这	谷	!

山谷中巍峨挺拔！

[aɪ][ə; eɪ] [laɪt] [kə'nu:] [wɪl] [bɪld] [ˌem 'i:] ,

I	a	light	canoe	will	build	me	,
我	一个	光	独木舟	将要	建造	我	,

我会造一艘轻便的独木舟，

[bɪld] [ə; eɪ] [swɪft] - [fɔ:r; fər] ['seɪlɪŋ] ,

Build	a	swift	Cheemaun	for	sailing	,
建造	一个	迅速	-	为了	帆船	,

建造一艘快速航行的切曼号帆船，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [floʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] ,

That	shall	float	upon	the	river	,
那	将	漂浮	之上	这	河	,

它将漂浮在河面上，

[laɪk] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [li:f] [ɪn] ['ɔ:təm] ,

Like	a	yellow	leaf	in	Autumn	,
喜欢	一个	黄色的	叶子	在	秋天	,

就像秋天里的一片黄叶，

[laɪk] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['wɔ:tər] - ['lɪli] !

Like	a	yellow	water	-	lily	!
喜欢	一个	黄色的	水	-	百合	!

像一朵黄色的睡莲！

" [leɪ] [ə'saɪd][jʊr; jər] [kloʊk] , [oʊ][bɜ:rtʃ] - [tri:] !

"	Lay	aside	your	cloak	,	O	Birch	-	tree	!
"	莱	旁边	你的	披风	,	哦	桦木	-	树	!

“白桦树啊，放下你的斗篷吧！”

[leɪ] [ə'saɪd][jʊr; jər] [waɪt] - [skɪn] ['ræpər] ,

Lay	aside	your	white	-	skin	wrapper	,
莱	旁边	你的	白色的	-	皮肤	包装纸	,

把你的白皮包装纸放在一边，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm][ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
For **the** **Summer** **-** **time** **is** **coming** **,**
为了 这 夏天 - 时间 是 未来 ,

因为夏天就要来了，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ɪz][wɔːrm][ɪn]['hev(ə)n] ,
And **the** **sun** **is** **warm** **in** **heaven** **,**
和 这 太阳 是 温暖的 在 天堂 ,

天上的太阳是温暖的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [noʊ] [waɪt] - [skɪn] ['ræpər] !
And **you** **need** **no** **white** **-** **skin** **wrapper** **!**
和 你 需要 不 白色的 - 皮肤 包装纸 !

而且你不需要白皮包装！

" [ðʌs] [ə'laʊd][kraɪd][ˌhaiə'wɔθə]
" **Thus** **aloud** **cried** **Hiawatha**
" 因此 大声 哭 海华沙

“于是海华沙大声喊道。”

[ɪn][ðə; ði]['sɑːlətəri]['fɔːrɪst] ,
In **the** **solitary** **forest** **,**
在 这 孤 森林 ,

在寂静的森林里，

[baɪ][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] - ,
By **the** **rushing** **Taquamenaw** **,**
经过 这 匆忙 - ,

在奔腾的塔夸梅瑙河畔，

[wen] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ['geili] ,
When **the** **birds** **were** **singing** **gayly** **,**
什么时候 这 鸟类 是 歌唱 同性恋地 ,

当鸟儿欢快地歌唱时，

[ɪn][ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv] [liːvz] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ,
In **the** **Moon** **of** **Leaves** **were** **singing** **,**
在 这 月亮 的 树叶 是 歌唱 ,

在树叶的月光下歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] , [frʌm; frəm] [sliːp] [ə'weɪkɪŋ] ,
And **the** **sun** **,** **from** **sleep** **awaking** **,**
和 这 太阳 , 从 睡觉 觉醒 ,

太阳从沉睡中苏醒，

['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] , " [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] !
Started **up** **and** **said** **,** **"** **Behold** **me** **!**
开始 向上 和 说 , " 看哪 我 !

启动并说道：“看我！”

- , [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] , [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] !
Geezis **,** **the** **great** **Sun** **,** **behold** **me** **!**
- , 这 伟大的 太阳 , 看哪 我 !

伟大的太阳啊，请看我！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['bræntʃɪz]
" **And** **the** **tree** **with** **all** **its** **branches**
" 和 这 树 和 全部 它是 分支

“还有那棵树，连同它所有的枝条。”

['rʌsld] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,
Rustled **in** **the** **breeze** **of** **morning** **,**
沙沙作响 在 这 微风 的 早晨 ,

晨风中沙沙作响，

['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,
Saying , with a sigh of patience ,
说 , 和 一个 叹 的 耐心 ,

他耐心地叹了口气，说道：

" [teɪk] [maɪ] [kloʊk] , [oʊ][ˌhaiə'wɔθə] !
" Take my cloak , O Hiawatha !
" 拿 我的 披风 , 哦 海华沙 !

"海华沙啊，拿走我的斗篷吧！"

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ðə; ði] [triː] [hiː; hi] ['gɜːdld] ;
" With his knife the tree he girdled ;
" 和 他的 刀 这 树 他 束腰 ;

他用刀环割了树干；

[dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['loʊɪst] ['bræntʃɪz] ,
Just beneath its lowest branches ,
只是 下面 它是 最低 分支 ,

就在它最低的树枝下方，

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːts] , [hiː; hi][kʌt][ˌaɪ 'tiː] ,
Just above the roots , he cut it ,
只是 多于 这 根 , 他 切 它 ,

他从根部上方剪断了它。

[tɪl] [ðə; ði][sæp] [keɪm] ['uːzɪŋ] ['aʊtwərd] ;
Till the sap came oozing outward ;
直到 这 树液 来了 渗出 向外 ;

直到树液向外渗出；

[daʊn] [ðə; ði] [trʌŋk] , [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] ,
Down the trunk , from top to bottom ,
向下 这 树干 , 从 顶部 到 底部 ,

沿着树干，从上到下

[ʃɪr] [hiː; hi] [kleft] [ðə; ði][bɑːrk] [ə'sʌndər] ,
Sheer he cleft the bark asunder ,
透明 他 裂 这 吠 分离 ,

他猛地将树皮劈开，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [wedʒ] [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
With a wooden wedge he raised it ,
和 一个 木制的 楔 他 提高 它 ,

他用木楔把它撬了起来，

[strɪpt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌn'broʊkən] .
Stripped it from the trunk unbroken .
脱衣舞 它 从 这 树干 未破 .

从后备箱里完整地拆了下来。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [baʊz] , [oʊ]['siːdər] !
" Give me of your boughs , O Cedar !
" 给 我 的 你的 树枝 , 哦 雪松 !

"雪松啊，请赐给我你的枝条吧！"

[ʌv; əv][jʊr; jər] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['plaɪənt] ['bræntʃɪz] ,
Of your strong and pliant branches ,
的 你的 强的 和 柔韧的 分支 ,

你那强壮而柔韧的枝条，

[maɪ] [kə'nuː] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] ['stedi] ,
My canoe to make more steady ,
我的 独木舟 到 制作 更多的 稳定的 ,

我的独木舟要更稳一些，

[meɪk] [mɔːr] [strɔːŋ] [ænd; ənd][fɜːrm] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] !
Make **more** **strong** **and** **firm** **beneath** **me** **!**
制作 更多的 强的 和 公司 下面 我 !

让我身下更加强壮稳固!

" [θruː] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːdər]
" **Through** **the** **summit** **of** **the** **Cedar**
" 通过 这 首脑 的 这 雪松

穿过雪松峰顶

[went] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] ,
Went **a** **sound** **,** **a** **cry** **of** **horror** **,**
去 一个 声音 , 一个 哭 的 恐怖 ,

传来一声响动，一声惊恐的尖叫，

[went] [ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] ;
Went **a** **murmur** **of** **resistance** **;**
去 一个 低语 的 反抗 ;

一阵低低的抵抗声响起;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] , ['bendɪŋ] ['daʊnwərd] ,
But **it** **whispered** **,** **bending** **downward** **,**
但 它 低声说道 , 弯曲 向下 ,

但它低声说道，身体向下倾斜，

" [teɪk] [maɪ] [baʊz] , [oʊ][ˌhaiə'wɔθə] !
" **Take** **my** **boughs** **,** **O** **Hiawatha** **!**
" 拿 我的 树枝 , 哦 海华沙 !

〃拿走我的树枝吧，哦，海华沙！〃

" [daʊn] [hiː; hi] [hjuːd] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv]['siːdər] ,
" **Down** **he** **hewed** **the** **boughs** **of** **cedar** **,**
" 向下 他 砍伐 这 树枝 的 雪松 ,

他砍倒了雪松的树枝，

[ʃeɪpt] [ðem; ðəm] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [freɪm] - [wɜːrk] ,
Shaped **them** **straightway** **to** **a** **frame** **-** **work** **,**
形状 他们 立刻 到 一个 框架 - 工作 ,

立即将它们制成框架，

[laɪk] [tuː] ['baʊz, 'boʊz][hiː; hi] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ðem; ðəm] ,
Like **two** **bows** **he** **formed** **and** **shaped** **them** **,**
喜欢 二 弓 他 形成 和 形状 他们 ,

他像拉两张弓一样将它们塑形，

[laɪk] [tuː] [bendɪd] ['baʊz, 'boʊz] [tə'geðər] .
Like **two** **bended** **bows** **together** **.**
喜欢 二 弯曲 弓 一起 .

就像两张弯曲的弓合在一起。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [ruːts] , [oʊ] ['tæməˌræk] !
" **Give** **me** **of** **your** **roots** **,** **O** **Tamarack** **!**
" 给 我 的 你的 根 , 哦 落叶松 !

〃落叶松啊，请把你的根给我！〃

[ʌv; əv][jʊr; jər]['faɪbrəs] [ruːts] , [oʊ] [lɑːrtʃ] - [triː] !
Of **your** **fibrous** **roots** **,** **O** **Larch** **-** **tree** **!**
的 你的 纤维状的 根 , 哦 落叶松 - 树 !

落叶松啊，你那纤维状的根系!

[maɪ] [kə'nuː] [tuː; tə][baɪnd] [tə'geðər] ,
My **canoe** **to** **bind** **together** **,**
我的 独木舟 到 绑定 一起 ,

我的独木舟将彼此连接起来，

[soʊ][tuː; tə][baɪnd][ðə; ði]['ɛndz] [tə'geðər]
So **to** **bind** **the** **ends** **together**
所以 到 绑定 这 结束 一起

所以要把两端绑在一起

[ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] [meɪ] [nɑːt]['entər] ,
That **the** **water** **may** **not** **enter** **,**
那 这 水 可能 不是 进入 ,

防止水进入。

[ðæt] [ðə; ði]['rɪvər] [meɪ] [nɑːt] [wet] [ˌem 'iː] !
That **the** **river** **may** **not** **wet** **me** **!**
那 这 河 可能 不是 湿的 我 !

但愿河水不要把我弄湿!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['faɪbəz] ,
" **And** **the** **Larch** **,** **with** **all** **its** **fibres** **,**
" 和 这 落叶松 , 和 全部它是 纤维 ,

"还有落叶松，以及它所有的纤维，

['ʃɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,
Shivered **in** **the** **air** **of** **morning** **,**
瑟瑟发抖 在 这 空气 的 早晨 ,

清晨的空气中透着一丝寒意，

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ɪts]['tæsəlz] ,
Touched **his** **forehead** **with** **its** **tassels** **,**
感动 他的 前额 和 它是 流苏 ,

他用流苏轻触额头，

[sed] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,
Said **,** **with** **one** **long** **sigh** **of** **sorrow** **,**
说 , 和 一 长的 叹 的 悲哀 ,

他长叹一声，悲伤地说:

" [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] , [oʊ][ˌhaiə'wɔθə] !
" **Take** **them** **all** **,** **O** **Hiawatha** **!**
" 拿 他们 全部 , 哦 海华沙 !

"把他们都带走吧，哦，海华沙！"

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði]['faɪbəz] ,
" **From** **the** **earth** **he** **tore** **the** **fibres** **,**
" 从 这 地球 他 撕裂 这 纤维 ,

他从泥土中撕下纤维，

[tɔːr] [ðə; ði] [tʌf] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːrtʃ] - [triː] ,
Tore **the** **tough** **roots** **of** **the** **Larch** **-** **tree** **,**
撕裂 这 艰难的 根 的 这 落叶松 - 树 ,

撕裂了落叶松树坚韧的根系，

['kloʊsli] ['soʊd] [ðə; ði][bɑːrk] [tə'geðər] ,
Closely **sewed** **the** **bark** **together** **,**
密切 缝制的 这 吠 一起 ,

将树皮紧密缝合在一起，

[baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪm] - [wɜːrk] .
Bound **it** **closely** **to** **the** **frame** **-** **work** **.**
边界 它 密切 到 这 框架 - 工作 .

将其与框架紧密结合。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər][bɑːm] , [oʊ][fɜːr] - [triː] !
" **Give** **me** **of** **your** **balm** **,** **O** **Fir** **-** **tree** **!**
" 给 我 的 你的 香脂 , 哦 冷杉 - 树 !

"枞树啊，请赐给我你的香膏吧！"

[ʌv; əv][jʊr; jər]['bɔ:lsəm][ænd; ənd][jʊr; jər]['rez(ə)n] ,
Of your balsam and your resin ,
的 你的 香脂 和 你的 树脂 ,

你的香脂和树脂，

[soʊ][tu:; tə][kloʊz][ðə; ði] [si:mz] [tə'geðər]
So to close the seams together
所以 到 关闭 这 接缝 一起

所以要把接缝缝合起来

[ðæt] [ðə; ði]['wɔ:tər] [meɪ] [nɑ:t]['entər] ,
That the water may not enter ,
那 这 水 可能 不是 进入 ,

防止水进入。

[ðæt] [ðə; ði]['rɪvər] [meɪ] [nɑ:t][wet] [ˌem 'i:] !
That the river may not wet me !
那 这 河 可能 不是 湿的 我 !

但愿河水不要把我弄湿!

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:r] - [tri:] , [tɔ:l][ænd; ənd]['sɑ:mbər] ,
" And the Fir - tree , tall and sombre ,
" 和 这 冷杉 - 树 , 高的 和 阴沉 ,

还有那棵高大而阴郁的杉树，

['sɒbd] [θru:] [ɔ:l][ɪts][roʊbz][ʌv; əv]['dɑ:rknəs] ,
Sobbed through all its robes of darkness ,
啜泣 通过 全部它是 长袍 的 黑暗 ,

在黑暗的笼罩下啜泣，

['rætld] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['peblz] ,
Rattled like a shore with pebbles ,
摇晃 喜欢 一个 支撑 和 鹅卵石 ,

像满是鹅卵石的海岸一样摇晃，

['ænsər] ['weɪlɪŋ] , ['ænsər] ['wi:pɪŋ] ,
Answered wailing , answered weeping ,
回答 哀嚎 , 回答 哭泣 ,

回应以哀嚎，回应以哭泣，

" [teɪk] [maɪ][bɑ:m] , [oʊ][ˌhaiə'wɔθə] !
" Take my balm , O Hiawatha !
" 拿 我的 香脂 , 哦 海华沙 !

"接受我的膏油吧，哦，海华沙！"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv]['bɔ:lsəm] ,
" And he took the tears of balsam ,
" 和 他 采取 这 眼泪 的 香脂 ,

他取了香脂的眼泪，

[tʊk] [ðə; ði]['rez(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:r] - [tri:] ,
Took the resin of the Fir - tree ,
拿 这 树脂 的 这 冷杉 - 树 ,

取了杉树的树脂，

[smiəd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [i:tʃ] [si:m] [ænd; ənd] ['fɪʃər] ,
Smeared therewith each seam and fissure ,
涂抹 由此 每个 接缝 和 裂缝 ,

用它涂抹每一道缝隙和裂缝，

[meɪd] [i:tʃ] ['krevɪs] [seɪf] [frʌm; frəm]['wɔ:tər] .
Made each crevice safe from water .
制成 每个 裂缝 安全的 从 水 .

确保每个缝隙都防水。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][jʊr; jər] [kwɪlz] , [oʊ] [ˈhedʒhɔːg] !
" Give me of your quills , O Hedgehog !
" 给 我 的 你的 羽毛 , 哦 刺猬 !

“刺猬啊，把你的刺给我吧！”

[ɔːl] [jʊr; jər] [kwɪlz] , [oʊ] - , [ðə; ði] [ˈhedʒhɔːg] !
All your quills , O Kagh , the Hedgehog !
全部 你的 羽毛 , 哦 - , 这 刺猬 !

刺猬卡格，你所有的刺都消失了！

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈnekləs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
I will make a necklace of them ,
我 将要 制作 一个 项链 的 他们 ,

我会用它们做一条项链。

[meɪk] [ə; eɪ] [ˈgɜːrdl] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈbjuːti] ,
Make a girdle for my beauty ,
制作 一个 腰带 为了 我的 美丽 ,

请为我的美貌制作一条束腰带，

[ænd; ənd] [tuː] [stɑːrz] [tuː; tə] [dek] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] !
And two stars to deck her bosom !
和 二 明星 到 甲板 她 怀 !

还有两颗星星装饰她的胸前！

" [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [triː] [ðə; ði] [ˈhedʒhɔːg]
" From a hollow tree the Hedgehog
" 从 一个 空洞的 树 这 刺猬

“从一棵空心树里，刺猬

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈsliːpi] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
With his sleepy eyes looked at him ,
和 他的 困 眼睛 看起来 在 他 ,

他睡眼惺忪地看着他，

[ʃɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [kwɪlz] , [laɪk] [ˈærəus] ,
Shot his shining quills , like arrows ,
射击 他的 灼灼 羽毛 , 喜欢 箭头 ,

他射出闪亮的羽毛，如同箭矢一般。

[ˈseɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdraʊzi] [ˈmɜːrmər] ,
Saying with a drowsy murmur ,
说 和 一个 昏昏欲睡 低语 ,

他迷迷糊糊地低声说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童版朗费罗(The Children's Own Longfellow)
第3/4页

[θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ,
Through the tangle of his whiskers ,
通过 这 纠纷 的 他的 胡须 ,

透过他浓密的胡须，

" [teɪk] [maɪ] [kwɪlz] , [oʊ][,haiə'wɔθə] !
" Take my quills , O Hiawatha !
" 拿 我的 羽毛 , 哦 海华沙 !

"拿走我的羽毛笔吧，哦，海华沙！"

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [kwɪlz] [hiː; hi] ['gæðərd] ,
" From the ground the quills he gathered ,
" 从 这 地面 这 羽毛 他 聚集 ,

他从地上捡起羽毛笔，

[ɔːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] ['ærəus] ,
All the little shining arrows ,
全部 这 小的 灼灼 箭头 ,

所有那些闪闪发光的小箭，

[steɪnd] [ðem; ðəm] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,
Stained them red and blue and yellow ,
染色 他们 红色的 和 蓝色的 和 黄色的 ,

把它们染成了红色、蓝色和黄色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv] [ruːts] [ænd; ənd] ['beriz] ;
With the juice of roots and berries ;
和 这 汁 的 根 和 浆果 ;

用根茎和浆果的汁液；

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kə'nuː] [hiː; hi] [rɔːt] [ðem; ðəm] ,
Into his canoe he wrought them ,
进入 他的 独木舟 他 锻 他们 ,

他把它们装进了独木舟里，

[raʊnd] [ɪts] [weɪst] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['gɜːrdl] ,
Round its waist a shining girdle ,
圆形的 它是 腰部 一个 灼灼 腰带 ,

她的腰间系着一条闪亮的腰带，

[raʊnd] [ɪts]['baʊz, 'boʊz][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['nekləs] ,
Round its bows a gleaming necklace ,
圆形的 它是 弓 一个 闪闪发光 项链 ,

它的蝴蝶结周围环绕着一条闪闪发光的项链，

[ɑːn][ɪts] [brest] [tuː] [stɑːrz] [rɪ'splendənt] .
On its breast two stars resplendent .
在 它是 胸部 二 明星 灿烂 .

它的胸前有两颗璀璨的星星。

[ðʌs] [ðə; ði][bɜːrtʃ] [kə'nuː] [wʌz; wəz] ['bildid]
Thus the Birch Canoe was builded
因此 这 桦木 独木舟 曾是 已建成

于是，桦木独木舟就此制造完成。

[ɪn][ðə; ði] ['væli] , [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,
In the valley , by the river ,
在 这 谷 , 经过 这 河 ,

在山谷里，河边，

[ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ;
In the bosom of the forest ;
在 这 怀 的 这 森林 ;

在森林的怀抱中；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrəsts] [laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
And the forest's life was in it ,
和 这 森林的 生活 曾是 在 它 ,

森林的生命就蕴藏其中。

[ɔːl][ɪts] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ɪts]['mædʒɪk] ,
All its mystery and its magic ,
全部它是 神秘 和 它是 魔法 ,

它所有的神秘和魔力，

[ɔːl][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrtʃ] - [triː] ,
All the lightness of the birch - tree ,
全部 这 亮度 的 这 桦木 - 树 ,

白桦树的轻盈，

[ɔːl][ðə; ði] ['tʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːdər] ,
All the toughness of the cedar ,
全部 这 韧性 的 这 雪松 ,

雪松的所有坚韧，

[ɔːl][ðə; ði] - ['sʌp(ə)l] ['sɪnjuːz] ;
All the larch's supple sinews ;
全部 这 - 柔软 肌腱 ;

落叶松所有柔韧的筋腱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər]
And it floated on the river
和 它 漂浮 在 这 河

它漂浮在河面上。

[laɪk] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [liːf] [ɪn] ['ɔːtəm] ,
Like a yellow leaf in Autumn ,
喜欢 一个 黄色的 叶子 在 秋天 ,

就像秋天里的一片黄叶，

[laɪk] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['wɔːtər] - ['lɪli] .
Like a yellow water - lily .
喜欢 一个 黄色的 水 - 百合 .

像一朵黄色的睡莲。

['pædlz] [nʌn] [hæd; həd][,haiə'wɔθə] ,
Paddles none had Hiawatha ,
桨 没有任何 有 海华沙 ,

桨都没有海华沙，

['pædlz] [nʌn] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːr] ['niːdɪd] ,
Paddles none he had or needed ,
桨 没有任何 他 有 或者 需要 ,

他既没有桨，也不需要桨。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz] ['pædlz] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] ,
For his thoughts as paddles served him ,
为了 他的 想法 作为 桨 服务 他 ,

他思绪万千，如同桨为他服务一般。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] ;

And	his	wishes	served	to	guide	him	;
和	他的	愿望	服务	到	指导	他	;

他的愿望指引着他;

[swɪft] [ɔːr] [sloʊ] [æt; ət] [wɪl] [hiː; hi][glaidid] ,

Swift	or	slow	at	will	he	glided	,
迅速	或者	慢的	在	将要	他	滑翔	,

他随心所欲地滑翔，时而迅捷，时而缓慢。

[vɪəd] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr][left][æt; ət] ['pleʒər] .

Veered	to	right	or	left	at	pleasure	.
转向	到	正确的	或者	左边	在	乐趣	.

可随意向左或向右偏转。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'laʊd][tuː; tə] - ,

Then	he	called	aloud	to	Kwasind	,
然后	他	称为	大声	到	-	,

然后他大声呼喊夸辛德，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] , - ,

To	his	friend	,	the	strong	man	,	Kwasind	,
到	他的	朋友	,	这	强的	男人	,	-	,

致他的朋友，那位强壮的男人，夸辛德

['seɪɪŋ] , " [help] [ˌem 'iː] [klɪr] [ðɪs] ['rɪvər]

Saying	,	"	Help	me	clear	this	river
说	,	"	帮助	我	清除	这	河

他说："请帮我清理这条河。"

[ʌv; əv][ɪts] ['sʌŋkən] [lɔːgz][ænd; ənd][sænd] - [baːz] .

Of	its	sunken	logs	and	sand	-	bars	.
的	它是	凹陷	日志	和	沙	-	酒吧	.

沉木和沙洲。

" [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] -

"	Straight	into	the	river	Kwasind
"	直的	进入	这	河	-

"径直进入夸辛德河

[plʌndʒd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən]['ɑːtər] ,

Plunged	as	if	he	were	an	otter	,
暴跌	作为	如果	他	是	一个	獭	,

他像水獭一样纵身跃入水中，

[daɪvd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['biːvər] ,

Dived	as	if	he	were	a	beaver	,
潜水	作为	如果	他	是	一个	海狸	,

他像海狸一样潜入水中，

[stʊd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [ɪn]['wɔːtər] ,

Stood	up	to	his	waist	in	water	,
站立	向上	到	他的	腰部	在	水	,

水淹到他腰部，

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [pɪts][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

To	his	arm	-	pits	in	the	river	,
到	他的	手臂	-	坑	在	这	河	,

他的腋窝浸在河里，

[swæm][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

Swam	and	shouted	in	the	river	,
游泳	和	喊叫	在	这	河	,

在河里游泳、呐喊，

[tʌgd] [æt; ət] ['sʌŋkən] [lɔ:gz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] ,

Tugged	**at**	**sunken**	**logs**	**and**	**branches**	**,**
拉扯	在	凹陷	日志	和	分支	,

拉扯着沉入水中的树干和树枝，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [hi:; hi] [sku:pt] [ðə; ði] [sænd] - [ba:z] ,

With	**his**	**hands**	**he**	**scooped**	**the**	**sand**	**-**	**bars**	**,**
和	他的	双手	他	抢先报道	这	沙	-	酒吧	,

他用双手铲起沙洲，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ðə; ði] [u:z] [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)l] .

With	**his**	**feet**	**the**	**ooze**	**and**	**tangle**	**.**
和	他的	脚	这	渗出物	和	纠纷	.

他的脚下是黏糊糊的、缠绕在一起的东西。

[ænd; ənd] [ðʌs] [seɪld] [maɪ] [,haiə'wɔθə]

And	**thus**	**sailed**	**my**	**Hiawatha**
和	因此	航行	我的	海华沙

我的海华沙号就这样扬帆起航了。

[daʊn] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] - ,

Down	**the**	**rushing**	**Taquamenaw**	**,**
向下	这	匆忙	-	,

顺着湍急的塔夸梅瑙河而下，

[seɪld] [θru:] [ɔ:l] [ɪts] [bendz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ,

Sailed	**through**	**all**	**its**	**bends**	**and**	**windings**	**,**
航行	通过	全部	它是	弯曲	和	绕组	,

一路航行，穿过所有的弯道和迂回，

[seɪld] [θru:] [ɔ:l] [ɪts] [di:ps] [ænd; ənd] ['ʃæloʊz] ,

Sailed	**through**	**all**	**its**	**deeps**	**and**	**shallows**	**,**
航行	通过	全部	它是	深水	和	浅滩	,

航行穿过它所有的深水区和浅水区，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn] , - ,

While	**his**	**friend**	**,**	**the**	**strong**	**man**	**,**	**Kwasind**	**,**
尽管	他的	朋友	,	这	强的	男人	,	-	,

而他的朋友，那个强壮的男人，夸辛德，

[swæm] [ðə; ði] [di:ps] , [ðə; ði] ['ʃæloʊz] [weidid] .

Swam	**the**	**deeps**	**,**	**the**	**shallows**	**waded**	**.**
游泳	这	深水	,	这	浅滩	涉水	.

我游过深水区，也涉过浅水区。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [went] [ðeɪ] ,

Up	**and**	**down**	**the**	**river**	**went**	**they**	**,**
向上	和	向下	这	河	去	他们	,

他们沿着河上下游来回走动，

[ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['aɪləndz] ,

In	**and**	**out**	**among**	**its**	**islands**	**,**
在	和	出去	之中	它是	岛屿	,

在岛屿间穿梭，

[klɪrd] [ɪts] [bed] [ʌv; əv] [ru:t] [ænd; ənd] [sænd] - [bɑ:r] ,

Cleared	**its**	**bed**	**of**	**root**	**and**	**sand**	**-**	**bar**	**,**
已清除	它是	床	的	根	和	沙	-	酒吧	,

清除了河床上的根系和沙洲，

['drægd] [ðə; ði] [ded] [tri:z] [frʌm; frəm] [ɪts] ['tʃæn(ə)l] ,

Dragged	**the**	**dead**	**trees**	**from**	**its**	**channel**	**,**
拖拽	这	死的	树木	从	它是	渠道	,

将枯树从河道中拖了出来，

[meɪd] [ɪts] ['pæsɪdʒ] [seɪf] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ,
Made its passage safe and certain ,
制成 它是 通道 安全的 和 肯定 ,

确保其通行安全可靠

[meɪd] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
Made a pathway for the people ,
制成 一个 路径 为了 这 人们 ,

为人们开辟了一条道路，

[frʌm; frəm][ɪts] [sprɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,
From its springs among the mountains ,
从 它是 弹簧 之中 这 山脉 ,

源自群山间的泉水，

[tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] - ,
To the waters of Pauwating ,
到 这 水 的 - ,

到保瓦廷的水域，

[tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] - .
To the bay of Taquamenau .
到 这 湾 的 - .

前往塔夸梅瑙湾。

[aɪ] «
i «
我 «

我〃

» - ['fɪʃɪŋ]
» Hiawatha's Fishing
» - 钓鱼

»海华沙的钓鱼

[fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] - [guːmiː] ,
Forth upon the Gitchie Gumee ,
第四 之上 这 - 古米 ,

沿着吉奇古米河前进，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪg] - [siː] - ['wɔːtər] ,
On the shining Big - Sea - Water ,
在 这 灼灼 大的 - 海 - 水 ,

在波光粼粼的大海上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [laɪn][ʌv; əv]['siːdər] ,
With his fishing - line of cedar ,
和 他的 钓鱼 - 线 的 雪松 ,

他用雪松木做成的钓鱼线，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['twɪstɪd] [bɑːrk][ʌv; əv]['siːdər] ,
Of the twisted bark of cedar ,
的 这 扭曲 吠 的 雪松 ,

雪松扭曲的树皮，

[fɔːrθ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['stɜːrdʒən] ['nɑːmə] ,
Forth to catch the sturgeon Nahma ,
第四 到 抓住 这 鲟 纳赫玛 ,

去捕鲟鱼纳赫玛，

- - ['nɑːmə] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] ,
Mishe - Nahma , King of Fishes ,
- - 纳赫玛 , 国王 的 鱼类 ,

米舍-纳赫玛，鱼王

[ɪn][hɪz; ɪz][bɜːrtʃ] [kə'nuː] [ɪg'zʌltɪŋ]
In his birch canoe exulting
在 他的 桦木 独木舟 欣喜若狂

他乘着桦木独木舟欢欣雀跃

[ɔːl] [ə'loʊn] [went] [ˌhaiə'wɔθə] .
All alone went Hiawatha .
全部 独自的 去 海华沙 .

海华沙独自一人出发。

[θruː] [ðə; ði] [klɪr] , [træns'pærənt]['wɔːtər]
Through the clear , transparent water
通过 这 清除 , 透明的 水

透过清澈透明的水

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] ['swɪmɪŋ]
He could see the fishes swimming
他 可以 看 这 鱼 游泳

他能看到鱼儿在游动。

[fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ;
Far down in the depths below him ;
远的 向下 在 这 深度 以下 他 ;

在他下方很深的地方;

[siː] [ðə; ði] ['jeloʊ] [pɜːrtʃ] , [ðə; ði]['sɑːhwɑː] ,
See the yellow perch , the Sahwa ,
看 这 黄色的 栖息 , 这 萨瓦 ,

看看黄鲈鱼，萨瓦鱼，

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
Like a sunbeam in the water ,
喜欢 一个 阳光 在 这 水 ,

就像水中的一道阳光，

[siː] [ðə; ði] - , [ðə; ði] [krɔː] - [fɪʃ] ,
See the Shawgashee , the craw - fish ,
看 这 - , 这 嗉 - 鱼 ,

看看肖加希，小龙虾，

[laɪk] [ə; eɪ]['spaɪdər][ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
Like a spider on the bottom ,
喜欢 一个 蜘蛛 在 这 底部 ,

就像底下的蜘蛛一样，

[ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]['sændi] ['bɑːtəm] .
On the white and sandy bottom .
在 这 白色的 和 沙 底部 .

在白色沙质海底。

[æt; ət][ðə; ði][stɜːrn][sæt][ˌhaiə'wɔθə] ,
At the stern sat Hiawatha ,
在 这 船尾 卫星 海华沙 ,

船尾坐着海华沙，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [laɪn][ʌv; əv]['siːdər] ;
With his fishing - line of cedar ;
和 他的 钓鱼 - 线 的 雪松 ;

他用雪松木做成的钓鱼线;

[ɪn][hɪz; ɪz] [pluːmz] [ðə; ði] [briːz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ]
In his plumes the breeze of morning
在 他的 羽流 这 微风 的 早晨

晨风吹拂着他的羽毛

[pleɪd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['hemlɑːk] ['brænʧɪz] ;
Played as in the hemlock branches ;
玩 作为 在 这 铁杉 分支 ;

如同在铁杉树枝间演奏;

[ɑːn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] , [wɪð; wɪθ][teɪl] [i'rektid] ,
On the bows , with tail erected ,
在 这 弓 , 和 尾巴 竖立 ,

弓上，弓尾竖起，

[sæt] [ðə; ði]['skwɜːrəl] , - ;
Sat the squirrel , Adjidaumo ;
星期六 这 松鼠 , - ;

松鼠阿吉达乌莫坐了下来;

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːr][ðə; ði] [briːz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ]
In his fur the breeze of morning
在 他的 毛皮 这 微风 的 早晨

晨风拂过他的皮毛

[pleɪd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['preri] ['graːsiz] .
Played as in the prairie grasses .
玩 作为 在 这 草原 草 .

如同在草原上演奏一般。

[ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [sænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm]
On the white sand of the bottom
在 这 白色的 沙 的 这 底部

在海底的白色沙子上

[leɪ] [ðə; ði]['mɑːnstər] - - ['nɑːmə] ,
Lay the monster Mishe - Nahma ,
莱 这 怪物 - - 纳赫玛 ,

放下怪物米舍-纳赫玛，

[leɪ] [ðə; ði] ['stɜːrdʒən] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] ;
Lay the sturgeon , King of Fishes ;
莱 这 鲟 , 国王 的 鱼类 ;

鲟鱼，鱼中之王;

[θruː] [hɪz; ɪz][gils][hiː; hi] [briːðd] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
Through his gills he breathed the water ,
通过 他的 鳃 他 呼吸 这 水 ,

他通过鳃呼吸水中的空气。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪnz][hiː; hi] [fænd] [ænd; ənd] ['wɪnəʊd] ,
With his fins he fanned and winnowed ,
和 他的 鳍 他 扇形 和 扬场 ,

他用鳍扇动并扬起水花，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl][hiː; hi] [swept] [ðə; ði][sænd] - [flɔːr] .
With his tail he swept the sand - floor .
和 他的 尾巴 他 扫荡 这 沙 - 地面 .

他用尾巴扫过沙地。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['ɑːrmər] ;
There he lay in all his armor ;
那里 他 躺 在 全部 他的 盔甲 ;

他身披全副盔甲躺在那里;

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ə; eɪ] [ʃiːld] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm; ɪm] ,
On each side a shield to guard him ,
在 每个 边 一个 盾 到 警卫 他 ,

他两侧各有一面盾牌保护他。

[pleɪts] [ʌv; əv][boʊn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

Plates	of	bone	upon	his	forehead	,
盘子	的	骨	之上	他的	前额	,

他额头上的骨板，

[daʊn] [hɪz; ɪz][saɪdz][ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz]

Down	his	sides	and	back	and	shoulders
向下	他的	侧面	和	后退	和	肩膀

沿着他的侧腰、背部和肩膀

[pleɪts] [ʌv; əv][boʊn][wɪð; wɪθ][spaɪnz] [prə'dʒektɪŋ] !

Plates	of	bone	with	spines	projecting	!
盘子	的	骨	和	脊柱	投影	!

骨板上长着尖刺!

['peɪntɪd] [wʌz; wəz][hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɔːr] - [peɪnts] ,

Painted	was	he	with	his	war	-	paints	,
绘	曾是	他	和	他的	战争	-	油漆	,

他脸上涂着战争彩绘，

[straɪps] [ʌv; əv] ['jeloʊ] , [red] , [ænd; ənd] ['æʒər] .

Stripes	of	yellow	,	red	,	and	azure	.
条纹	的	黄色的	,	红色的	,	和	蔚蓝	.

黄、红、天蓝三色条纹。

[spɑːts][ʌv; əv] [braʊn] [ænd; ənd][spɑːts][ʌv; əv] ['seɪbl] ;

Spots	of	brown	and	spots	of	sable	;
地点	的	棕色的	和	地点	的	黑貂	;

棕色斑点和貂色斑点;

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] ,

And	he	lay	there	on	the	bottom	,
和	他	躺	那里	在	这	底部	,

他躺在水底，

['fænɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪnz][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ,

Fanning	with	his	fins	of	purple	,
范宁	和	他的	鳍	的	紫色的	,

他用紫色的鳍扇动着翅膀，

[æz; əz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][,haiə'wɔθə]

As	above	him	Hiawatha
作为	多于	他	海华沙

如上文所述，海华沙

[ɪn][hɪz; ɪz][bɜːrtʃ] [kə'nuː] [keɪm] ['seɪlɪŋ] ,

In	his	birch	canoe	came	sailing	,
在	他的	桦木	独木舟	来了	帆船	,

他乘着桦木独木舟扬帆而来，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [laɪn][ʌv; əv]['siːdər] .

With	his	fishing	-	line	of	cedar	.
和	他的	钓鱼	-	线	的	雪松	.

他用雪松木做鱼线。

" [teɪk] [maɪ][beɪt] , " [kraɪd][,haiə'wɔθə] ,

"	Take	my	bait	,	"	cried	Hiawatha	,
"	拿	我的	饵	,	"	哭	海华沙	,

“上钩吧！”海华沙喊道。

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [depθs] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

Down	into	the	depths	beneath	him	,
向下	进入	这	深度	下面	他	,

深入他脚下的深处，

" [teɪk] [maɪ][beɪt] , [oʊ]['stɜːrdʒən] , ['nɑːmə] !
" Take my bait , O Sturgeon , Nahma !
" 拿 我的 饵 , 哦 鲟 , 纳赫玛 !

“吃我的饵吧，鲟鱼啊，纳玛！”

[kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
Come up from below the water ,
来 向上 从 以下 这 水 ,

从水下浮上来，

[let] [juː 'es] [siː] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [strɔːŋgər] !
Let us see which is the stronger !
让 我们 看 哪个 是 这 更强 !

让我们看看谁更强！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv]['siːdər]
" And he dropped his line of cedar
" 和 他 掉落 他的 线 的 雪松

他放下手中的雪松木线。

[θruː] [ðə; ði] [klɪr] , [træns'pærənt]['wɔːtər] ,
Through the clear , transparent water ,
通过 这 清除 , 透明的 水 ,

透过清澈透明的水，

['weɪtɪd] ['veɪnli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ,
Waited vainly for an answer ,
等待 徒劳地 为了 一个 回答 ,

徒劳地等待着答案，

[lɔːŋ] [sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ,
Long sat waiting for an answer ,
长的 卫星 等待 为了 一个 回答 ,

久久地坐着等待答复，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [laʊd][ænd; ənd]['laʊdər] ,
And repeating loud and louder ,
和 重复 大声 和 更大声 ,

一遍又一遍地大声重复着

" [teɪk] [maɪ][beɪt] , [oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] !
" Take my bait , O King of Fishes !
" 拿 我的 饵 , 哦 国王 的 鱼类 !

“鱼王啊，上钩吧！”

" ['kwaɪət] [leɪ] [ðə; ði] ['stɜːrdʒən] , ['nɑːmə] ,
" Quiet lay the sturgeon , Nahma ,
" 安静的 躺 这 鲟 , 纳赫玛 ,

“鲟鱼静静地躺着，娜玛。”

['fænɪŋ] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
Fanning slowly in the water ,
范宁 缓慢地 在 这 水 ,

在水中缓缓扇动，

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][,haiə'wɔθə] ,
Looking up at Hiawatha ,
寻找 向上 在 海华沙 ,

抬头望向海华沙，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl][ænd; ənd]['klæmər] ,
Listening to his call and clamor ,
聆听 到 他的 称呼 和 叫嚣 ,

听着他的呼喊和喧嚣，

[hɪz; ɪz] [ʌn'nesəseri] ['tu:mʌlt] ,
His unnecessary tumult ,
他的 不必要 骚乱 ,

他那毫无必要的骚动，

[tɪl] [hi:; hi] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ;
Till he wearied of the shouting ;
直到 他 疲惫 的 这 喊叫 ;

直到他厌倦了叫喊声；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] - ,
And he said to the Kenozha ,
和 他 说 到 这 - ,

他对基诺扎说：

[tu:; tə][ðə; ði][paɪk] , [ðə; ði] - ,
To the pike , the Maskenozha ,
到 这 梭鱼 , 这 - ,

对梭鱼来说，马斯克诺扎河，

" [teɪk] [ðə; ði][beɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [ru:d] ['feloʊ] ,
" Take the bait of this rude fellow ,
" 拿 这 饵 的 这 粗鲁的 同伴 ,

“上了这个粗鲁家伙的当，

[breɪk] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ˌhaiə'wɔθə] !
Break the line of Hiawatha !
休息 这 线 的 海华沙 !

打破海华沙的防线！

" [ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ˌhaiə'wɔθə]
" In his fingers Hiawatha
" 在 他的 手指 海华沙

“在他的指尖，海华沙

[felt] [ðə; ði] [lu:s] [laɪn][dʒɜ:rk][ænd; ənd] ['taɪt(ə)n] ;
Felt the loose line jerk and tighten ;
毛毡 这 松动的 线 混蛋 和 拧紧 ;

感觉松弛的绳子猛地一拉，然后又收紧了；

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [tʌgd] [soʊ]
As he drew it in , it tugged so
作为 他 画 它 在 , 它 拉扯 所以

他把它拉进去的时候，它猛地一拽。

[ðæt] [ðə; ði][bɜ:rtʃ] [kə'nu:] [stʊd] ['endˌwaɪz] ,
That the birch canoe stood endwise ,
那 这 桦木 独木舟 站立 末端 ,

那艘桦木独木舟竖立着，

[laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rtʃ][lɔ:g][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
Like a birch log in the water ,
喜欢 一个 桦木 日志 在 这 水 ,

就像水中的桦木原木一样，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwɜ:rəl] , - ,
With the squirrel , Adjidaumo ,
和 这 松鼠 , - ,

与松鼠 Adjidaumo 一起，

[pɜ:rtʃt] [ænd; ənd] ['frɪskɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] .
Perched and frisking on the summit .
栖息 和 搜身 在 这 首脑 .

栖息在山顶，四处游荡。

[fʊl] [ʌv; əv][skɔːrn][wʌz; wəz][ˌhaiəˈwɔθə]
Full **of** **scorn** **was** **Hiawatha**
满的 的 轻蔑 曾是 海华沙

海华沙充满了蔑视。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fɪʃ] [raɪz] ['ʌpwərd] ,
When **he** **saw** **the** **fish** **rise** **upward** **,**
什么时候 他 锯 这 鱼 上升 向上 ,

当他看到鱼儿向上游动时，

[sɔː] [ðə; ði][paɪk] , [ðə; ði] - ,
Saw **the** **pike** **,** **the** **Maskenozha** **,**
锯 这 梭鱼 , 这 - ,

看到了梭鱼，马斯克诺扎鱼，

['kʌmɪŋ] ['nɪrər] , ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Coming **nearer** **,** **nearer** **to** **him** **,**
未来 更近 , 更近 到 他 ,

越来越近，越来越近他，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
And **he** **shouted** **through** **the** **water** **,**
和 他 喊叫 通过 这 水 ,

他隔着水大声喊叫，

" [ˌiː.esˈeɪ] ! [ˌiː.esˈeɪ] ! [ʃeɪm] [əˈpɑːn][juː; jʊ] !
" **Esa** **!** **esa** **!** **shame** **upon** **you** **!**
" 埃萨 ! esa ! 耻辱 之上 你 !

"Esa！Esa！你真丢人！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði][paɪk] , - ,
You **are** **but** **the** **pike** **,** **Kenozha** **,**
你 是 但 这 梭鱼 , - ,

你不过是条梭鱼，肯诺扎。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [fɪʃ] [aɪ]['wɑːntɪd] ,
You **are** **not** **the** **fish** **I** **wanted** **,**
你 是 不是 这 鱼 我 通缉 ,

你不是我想要的那条鱼。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] !
You **are** **not** **the** **King** **of** **Fishes** **!**
你 是 不是 这 国王 的 鱼类 !

你不是鱼王！

" ['riːlɪŋ] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm]
" **Reeling** **downward** **to** **the** **bottom**
" 卷轴 向下 到 这 底部

"缓缓下坠至谷底"

[sæŋk][ðə; ði][paɪk][ɪn] [greɪt] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
Sank **the** **pike** **in** **great** **confusion** **,**
沉没 这 梭鱼 在 伟大的 困惑 ,

混乱中击沉了梭鱼，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] ['stɜːrdʒən] , ['nɑːmə] ,
And **the** **mighty** **sturgeon** **,** **Nahma** **,**
和 这 强大的 鲟 , 纳赫玛 ,

还有那条威猛的鲟鱼，纳赫玛，

[sed] [tuː; tə] - , [ðə; ði] [sʌn] - [fɪʃ] ,
Said **to** **Ugudwash** **,** **the** **sun** **-** **fish** **,**
说 到 - , 这 太阳 - 鱼 ,

对太阳鱼乌古德瓦什说，

[tuː; tə][ðə; ði] [briːm] , [wɪð; wɪθ] [skeɪlz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ,
To **the** **bream** **,** **with** **scales** **of** **crimson** **,**
到 这 鲂 , 和 秤 的 赤红 ,

致那鳞片呈深红色的鲷鱼，

" [teɪk] [ðə; ði][beɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['boʊstər] ,
" **Take** **the** **bait** **of** **this** **great** **boaster** **,**
" 拿 这 饵 的 这 伟大的 自夸者 ,

“上了这个自吹自擂者的当，

[breɪk] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][,haiə'wɔθə] !
Break **the** **line** **of** **Hiawatha** **!**
休息 这 线 的 海华沙 !

打破海华沙的防线!

" ['sloʊli] ['ʌpwərd] , ['weɪvərɪŋ] , ['gliːmɪŋ] ,
" **Slowly** **upward** **,** **wavering** **,** **gleaming** **,**
" 缓慢地 向上 , 摇摆不定 , 闪闪发光 ,

“缓缓上升，摇曳，闪闪发光，

[roʊz] [ðə; ði] - , [ðə; ði] [sʌn] - [fɪʃ] ,
Rose **the** **Ugudwash** **,** **the** **sun** **-** **fish** **,**
玫瑰 这 - , 这 太阳 - 鱼 ,

玫瑰，乌古德瓦什，翻车鱼，

[siːzd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][,haiə'wɔθə] ,
Seized **the** **line** **of** **Hiawatha** **,**
查获 这 线 的 海华沙 ,

夺取了海华沙的血脉，

[swʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Swung **with** **all** **his** **weight** **upon** **it** **,**
摇摆 和 全部 他的 重量 之上 它 ,

他用尽全身力气荡了上去，

[meɪd] [ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
Made **a** **whirlpool** **in** **the** **water** **,**
制成 一个 漩涡 在 这 水 ,

在水中制造了一个漩涡，

[wɜːrl] [ðə; ði][bɜːrtʃ] [kə'nuː] [ɪn] ['sɜːrkl] ,
Whirled **the** **birch** **canoe** **in** **circles** **,**
旋转 这 桦木 独木舟 在 界 ,

他挥舞着桦木独木舟转圈，

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] ['gəːgliŋ] ['ediz] ,
Round **and** **round** **in** **gurgling** **eddies** **,**
圆形的 和 圆形的 在 淙淙 涡流 ,

在汩汩的漩涡中不停地旋转，

[tɪl] [ðə; ði] ['sɜːrkl] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]
Till **the** **circles** **in** **the** **water**
直到 这 界 在 这 水

直到水中的圆圈

[riːtʃt] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['sændi]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] ,
Reached **the** **far** **-** **off** **sandy** **beaches** **,**
达到 这 远的 - 离开 沙 海滩 ,

到达了遥远的沙滩，

[tɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] - [flægz][ænd; ənd] ['rʌʃɪz]
Till **the** **water** **-** **flags** **and** **rushes**
直到 这 水 - 旗帜 和 冲刺

直到水生植物和芦苇

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɑːn][ðə; ði]['dɪstənt]['mɑːrdʒɪnz] .

Nodded	**on**	**the**	**distant**	**margins**	**.**
点头	在	这	遥远	边距	.

在远处的边缘点头。

[bʌt; bət] [wen] [ˌhaiə'wɔθə] [sɔː] [hɪm; ɪm]

But	**when**	**Hiawatha**	**saw**	**him**
但	什么时候	海华沙	锯	他

但当海华沙看到他时

['sloʊli] ['raɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

Slowly	**rising**	**through**	**the**	**water**	**,**
缓慢地	上升	通过	这	水	,

缓缓升起于水中，

['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][dɪsk] [rɪ'fʌldʒənt] ,

Lifting	**up**	**his**	**disk**	**refulgent**	**,**
举重	向上	他的	磁盘	光辉	,

他高举着光芒四射的圆盘，

[laʊd] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] ,

Loud	**he**	**shouted**	**in**	**derision**	**,**
大声	他	喊叫	在	嘲笑	,

他大声嘲笑道：

" [ˌiː.es'eɪ] ! [ˌiː.es'eɪ] ! [ʃeɪm] [ə'pɑːn][juː; jʊ] !

"	**Esa**	**!**	**esa**	**!**	**shame**	**upon**	**you**	**!**
"	埃萨	!	esa	!	耻辱	之上	你	!

“Esa！Esa！你真丢人！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] - , [ðə; ði][sʌn] - [fɪʃ] ,

You	**are**	**Ugudwash**	**,**	**the**	**sun**	**-**	**fish**	**,**
你	是	-	,	这	太阳	-	鱼	,

你是翻车鱼乌古德瓦什，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [fɪʃ] [aɪ]['wɑːntɪd] ,

You	**are**	**not**	**the**	**fish**	**I**	**wanted**	**,**
你	是	不是	这	鱼	我	通缉	,

你不是我想要的那条鱼。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] !

You	**are**	**not**	**the**	**King**	**of**	**Fishes**	**!**
你	是	不是	这	国王	的	鱼类	!

你不是鱼王！

" ['sloʊli] ['daʊnwərd] , ['weɪvərɪŋ] , ['gliːmɪŋ] ,

"	**Slowly**	**downward**	**,**	**wavering**	**,**	**gleaming**	**,**
"	缓慢地	向下	,	摇摆不定	,	闪闪发光	,

“缓缓向下，摇曳，闪烁着，

[sæŋk][ðə; ði] - , [ðə; ði][sʌn] - [fɪʃ] ,

Sank	**the**	**Ugudwash**	**,**	**the**	**sun**	**-**	**fish**	**,**
沉没	这	-	,	这	太阳	-	鱼	,

击沉了乌古德瓦什号，也就是翻车鱼号。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['stɜːrdʒən] , ['nɑːmə] ,

And	**again**	**the**	**sturgeon**	**,**	**Nahma**	**,**
和	再次	这	鲟	,	纳赫玛	,

还有鲟鱼，纳赫玛，

[hɜːrd] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ˌhaiə'wɔθə] ,

Heard	**the**	**shout**	**of**	**Hiawatha**	**,**
听到	这	喊	的	海华沙	,

我听见了海华沙的呐喊，

[hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ,

Heard	his	challenge	of	defiance	,
听到	他的	挑战	的	蔑视	,

听到了他挑衅的挑战，

[ðə; ði] [ʌn'nesəseri] ['tuːmʌlt] ,

The	unnecessary	tumult	,
这	不必要	骚乱	,

不必要的骚乱，

['rɪŋɪŋ] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] .

Ringing	far	across	the	water	.
铃声	远的	穿过	这	水	.

铃声响彻水面。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [sænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm]

From	the	white	sand	of	the	bottom
从	这	白色的	沙	的	这	底部

从底部的白色沙子

[ʌp] [hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] ['dʒestʃər] ,

Up	he	rose	with	angry	gesture	,
向上	他	玫瑰	和	生气的	手势	,

他愤怒地站了起来，

['kwɪvərɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [nɜːrv] [ænd; ənd]['faɪbər] ,

Quivering	in	each	nerve	and	fibre	,
颤抖	在	每个	神经	和	纤维	,

每根神经和纤维都在颤动，

['klæʃɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pleɪts] [ʌv; əv]['ɑːrmər] ,

Clashing	all	his	plates	of	armor	,
冲突	全部	他的	盘子	的	盔甲	,

他身上的盔甲碰撞在一起，

['gliːmɪŋ] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɔːr] - [peɪnt] ;

Gleaming	bright	with	all	his	war	-	paint	;
闪闪发光	明亮的	和	全部	他的	战争	-	画	;

他浑身涂满了战妆，闪闪发光；

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ræθ] [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] ['ʌpwərd] ,

In	his	wrath	he	darted	upward	,
在	他的	愤怒	他	飞镖	向上	,

他怒火中烧，猛地向上冲去。

['flæʃɪŋ] [liːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

Flashing	leaped	into	the	sunshine	,
闪烁	跳跃	进入	这	阳光	,

闪光跃入阳光中，

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔːz] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd]

Opened	his	great	jaws	,	and	swallowed
打开	他的	伟大的	下颚	,	和	吞咽

他张开巨口，吞了下去。

[bəuθ] [kə'nuː] [ænd; ənd][ˌhaiə'wɔθə] .

Both	canoe	and	Hiawatha	.
两个都	独木舟	和	海华沙	.

独木舟和海华沙号。

[daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] ['dɑːksəm] ['kævərn]

Down	into	that	darksome	cavern
向下	进入	那	黑暗的	洞穴

深入那幽暗的洞穴

[plʌndʒd] [ðə; ði] ['hedlɔ:ŋ] [ˌhaiə'wɔθə] ,
Plunged **the** **headlong** **Hiawatha** **,**
暴跌 这 一头扎 海华沙 ,

一头扎进了横冲直撞的海华沙号，

[æz; əz][ə; eɪ][lɔ:g][ɑ:n][sʌm; səm] [blæk] ['rɪvər]
As **a** **log** **on** **some** **black** **river**
作为 一个 日志 在 一些 黑色的 河

就像黑河上的一根原木

[ʃu:ts] [ænd; ənd] [plʌndʒz] [daʊn] [ðə; ði]['ræpɪdz] ,
Shoots **and** **plunges** **down** **the** **rapids** **,**
芽 和 暴跌 向下 这 急流 ,

疾驰而下，顺着湍急的河水俯冲而下，

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['ʌtər] ['dɑ:rknəs] ,
Found **himself** **in** **utter** **darkness** **,**
成立 他自己 在 说出 黑暗 ,

他发现自己身处一片漆黑之中，

[grəupt] [ə'baʊt] [ɪn] ['helpləs] ['wʌndər] ,
Groped **about** **in** **helpless** **wonder** **,**
摸索 关于 在 无助 想知道 ,

茫然地摸索着，不知所措

[tɪl] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] ,
Till **he** **felt** **a** **great** **heart** **beating** **,**
直到 他 毛毡 一个 伟大的 心 殴打 ,

直到他感觉到一颗强劲有力的心脏在跳动，

[θrɑ:bɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['ʌtər] ['dɑ:rknəs] .
Throbbing **in** **that** **utter** **darkness** **.**
悸动 在 那 说出 黑暗 .

在彻底的黑暗中悸动。

[ænd; ənd][hi:; hi] [smoʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] ,
And **he** **smote** **it** **in** **his** **anger** **,**
和 他 猛击 它 在 他的 愤怒 ,

他愤怒地击打了它。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['nɑ:mə] .
With **his** **fist** **,** **the** **heart** **of** **Nahma** **.**
和 他的 拳头 , 这 心 的 纳赫玛 .

他的拳头，是纳赫玛的心脏。

[felt] [ðə; ði] ['maɪti] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz]
Felt **the** **mighty** **King** **of** **Fishes**
毛毡 这 强大的 国王 的 鱼类

感受到了鱼王的威严

['ʃʌdər] [θru:] [i:tʃ] [nɜ:rv] [ænd; ənd]['faɪbər] ,
Shudder **through** **each** **nerve** **and** **fibre** **,**
不寒而栗 通过 每个 神经 和 纤维 ,

颤抖传遍每一根神经和每一根纤维，

[hɜ:rd] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['gɜ:rgl] [raʊnd] [hɪm; ɪm]
Heard **the** **water** **gurgle** **round** **him**
听到 这 水 咕噜声 圆形的 他

他听见水在他周围汩汩流淌。

[æz; əz][hi:; hi] [li:pt] [ænd; ənd] ['stægərd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,
As **he** **leaped** **and** **staggered** **through** **it** **,**
作为 他 跳跃 和 交错 通过 它 ,

他一边跳跃一边踉跄地穿过它，

[sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪri] .

Sick	**at**	**heart**	**,**	**and**	**faint**	**and**	**weary**	**.**
生病的	在	心	,	和	头晕的	和	厌倦	.

心力交瘁，虚弱无力。

['krɔːswaɪz] [ðen] [dɪd] [,haiə'wɔθə]

Crosswise	**then**	**did**	**Hiawatha**
横向	然后	做过	海华沙

然后是横切的海华沙

[dræg] [hɪz; ɪz] [bɜːrtʃ] - [kə'nuː] [fɔːr; fər] ['seɪfti] ,

Drag	**his**	**birch**	**-**	**canoe**	**for**	**safety**	**,**
拖	他的	桦木	-	独木舟	为了	安全	,

为了安全起见，他拖着自己的桦木独木舟。

[lest] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ʌv; əv] ['nɑːmə] ,

Lest	**from**	**out**	**the**	**jaws**	**of**	**Nahma**	**,**
免得	从	出去	这	下颚	的	纳赫玛	,

免得落入纳赫玛的魔爪，

[ɪn] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

In	**the**	**turmoil**	**and**	**confusion**	**,**
在	这	动荡	和	困惑	,

在混乱和动荡之中，

[fɔːrθ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [həːld] [ænd; ənd] ['perɪʃ] .

Forth	**he**	**might**	**be**	**hurled**	**and**	**perish**	**.**
第四	他	可能	是	投掷	和	沦	.

他可能会被抛出去摔死。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] , - ,

And	**the**	**squirrel**	**,**	**Adjidaumo**	**,**
和	这	松鼠	,	-	,

还有那只松鼠，Adjidaumo，

[frɪskt] [ænd; ənd] ['tʃætəd] ['veri] ['geili] ,

Frisked	**and**	**chattered**	**very**	**gayly**	**,**
搜身	和	喋喋不休	非常	同性恋地	,

搜身之后，他叽叽喳喳地说得很开心。

['tɔɪld] [ænd; ənd] [tʌgd] [wɪð; wɪθ] [,haiə'wɔθə]

Toiled	**and**	**tugged**	**with**	**Hiawatha**
辛勤劳作	和	拉扯	和	海华沙

与海华沙一起辛勤劳作和拉扯

[tɪl] [ðə; ði] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

Till	**the**	**labor**	**was**	**completed**	**.**
直到	这	劳动	曾是	完全的	.

直到劳动完成。

[ðen] [sed] [,haiə'wɔθə] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Then	**said**	**Hiawatha**	**to**	**him**	**,**
然后	说	海华沙	到	他	,

然后海华沙对他说：

" [oʊ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [frend] , [ðə; ði] ['skwɜːrəl] ,

"	**O**	**my**	**little**	**friend**	**,**	**the**	**squirrel**	**,**
"	哦	我的	小的	朋友	,	这	松鼠	,

“哦，我的小朋友，松鼠，

['breɪvli] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['tɔɪld] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ;

Bravely	**have**	**you**	**toiled**	**to**	**help**	**me**	**;**
勇敢地	有	你	辛勤劳作	到	帮助	我	;

你勇敢地辛勤劳作来帮助我；

[teɪk] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ˌhaiə'wɔθə] ,
Take **the** **thanks** **of** **Hiawatha** **,**
拿 这 谢谢 的 海华沙 ,

接受海华沙的感谢，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [naʊ] [hi:; hi] ['gɪvz] [ju:; jʊ] ;
And **the** **name** **which** **now** **he** **gives** **you** **;**
和 这 姓名 哪个 现在 他 给予 你 ;

他现在赐给你的名字；

[fɔ:r; fər] [ˌhɪr'æftər] [ænd; ənd] [fər'evər]
For **hereafter** **and** **forever**
为了 此后 和 永远

从此以后，永远

[bɔɪz] [ʃæl; ʃəl][kɔ:l][ju:; jʊ] - ,
Boys **shall** **call** **you** **Adjidaumo** **,**
男孩们 将 称呼 你 - ,

男孩们会叫你阿吉达莫，

[teɪl] - [ɪn] - [er] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃæl; ʃəl][kɔ:l][ju:; jʊ] !
Tail **-** **in** **-** **air** **the** **boys** **shall** **call** **you** **!**
尾巴 - 在 - 空气 这 男孩们 将 称呼 你 !

尾巴朝天，小伙子们会这样称呼你!

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['stɜ:rdʒən] , ['nɑ:mə] ,
" **And** **again** **the** **sturgeon** **,** **Nahma** **,**
" 和 再次 这 鲟 , 纳赫玛 ,

"还有鲟鱼，纳赫玛，

[gɑ:spt] [ænd; ənd] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
Gasped **and** **quivered** **in** **the** **water** **,**
倒吸一口气 和 颤抖 在 这 水 ,

在水中喘息颤抖，

[ðen] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['lændwərd]
Then **was** **still** **,** **and** **drifted** **landward**
然后 曾是 仍然 , 和 漂移 陆向

随后一切归于平静，并向陆地方向漂移。

[tɪl] [hi:; hi]['greɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['peblz] ,
Till **he** **grated** **on** **the** **pebbles** **,**
直到 他 磨碎的 在 这 鹅卵石 ,

直到他磨碎了鹅卵石，

[tɪl] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ˌhaiə'wɔθə]
Till **the** **listening** **Hiawatha**
直到 这 聆听 海华沙

直到聆听海华沙

[hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [greɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn] ,
Heard **him** **grate** **upon** **the** **margin** **,**
听到 他 格特 之上 这 利润 ,

听见他在岸边磨牙，

[felt] [hɪm; ɪm][strænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peblz] ,
Felt **him** **strand** **upon** **the** **pebbles** **,**
毛毡 他 链 之上 这 鹅卵石 ,

感觉他搁浅在鹅卵石上，

[nu:] [ðæt] ['nɑ:mə] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] ,
Knew **that** **Nahma** **,** **King** **of** **Fishes** **,**
知道 那 纳赫玛 , 国王 的 鱼类 ,

知道纳赫玛，鱼王，

[leɪ] [ðer; ðər] [ded] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] .
Lay **there** **dead** **upon** **the** **margin** **.**
莱 那里 死的 之上 这 利润 .

尸体躺在岸边。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [klæŋ] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] ,
Then **he** **heard** **a** **clang** **and** **flapping** **,**
然后 他 听到 一个 铿 和 扑 ,

然后他听到一声金属撞击声和拍打声，

[æz; əz][ʌv; əv] ['meni] [wɪŋz] [ə'semblɪŋ] ,
As **of** **many** **wings** **assembling** **,**
作为 的 许多 翅膀 组装 ,

如同许多机翼正在组装一样，

[hɜːrd] [ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,
Heard **a** **screaming** **and** **confusion** **,**
听到 一个 尖叫 和 困惑 ,

听到尖叫声和混乱声，

[æz; əz][ʌv; əv][bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] [kən'tendɪŋ] ,
As **of** **birds** **of** **prey** **contending** **,**
作为 的 鸟类 的 猎物 争吵 ,

至于猛禽之间的争斗，

[sɔː] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
Saw **a** **gleam** **of** **light** **above** **him** **,**
锯 一个 闪耀 的 光 多于 他 ,

他看到头顶上方闪过一道光，

['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv] ['nɑːmə] ,
Shining **through** **the** **ribs** **of** **Nahma** **,**
灼灼 通过 这 肋骨 的 纳赫玛 ,

透过纳赫玛的肋骨闪耀，

[sɔː] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [siː] - [gʌlz] ,
Saw **the** **glittering** **eyes** **of** **sea** **-** **gulls** **,**
锯 这 闪闪发光 眼睛 的 海 - 海鸥 ,

看见了海鸥闪闪发光的眼睛，

[ʌv; əv] - , [ðə; ði] [siː] - [gʌlz] , ['pɪrɪŋ] ,
Of **Kayoshk** **,** **the** **sea** **-** **gulls** **,** **peering** **,**
的 - , 这 海 - 海鸥 , 窥视 ,

卡约什克，海鸥，窥视着，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ,
Gazing **at** **him** **through** **the** **opening** **,**
凝视 在 他 通过 这 开幕 ,

透过缝隙凝视着他，

[hɜːrd] [ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Heard **them** **saying** **to** **each** **other** **,**
听到 他们 说 到 每个 其他 ,

听见他们彼此说道：

" - [tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] , [ˌhaiə'wɔθə] !
" **'** **T** **is** **our** **brother** **,** **Hiawatha** **!**
" - T 是 我们的 兄弟 , 海华沙 !

“这是我们的兄弟，海华沙！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,
" **And** **he** **shouted** **from** **below** **them** **,**
" 和 他 喊叫 从 以下 他们 ,

他从他们下方喊道：

[kraɪd] [ɪg'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kævərnz] :
Cried **exulting** **from** **the** **caverns** **:**
哭 欣喜若狂 从 这 洞穴 :

洞穴中传来欢呼声:

" [oʊ][ji:; ji] [si:] - [gʌlz] !
" **O** **ye** **sea** **-** **gulls** **!**
" 哦 是的 海 - 海鸥 !

"哦，海鸥们！"

[oʊ][maɪ] ['brʌðərz] !
O **my** **brothers** **!**
哦 我的 兄弟 !

我的兄弟们!

[aɪ][hæv; həv][sleɪn][ðə; ði]['stɜ:rdʒən] , ['nɑ:mə] ;
I **have** **slain** **the** **sturgeon** **,** **Nahma** **;**
我 有 被杀 这 鲟 , 纳赫玛 ;

娜玛，我已经杀死了鲟鱼;

[meɪk] [ðə; ði] [rɪfts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑ:rdʒər] ,
Make **the** **rifts** **a** **little** **larger** **,**
制作 这 裂痕 一个 小的 更大的 ,

把裂缝稍微扩大一些，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [klɔ:z] [ðə; ði]['oʊpənɪŋz]['waɪd(ə)n] ,
With **your** **claws** **the** **openings** **widen** **,**
和 你的 爪子 这 开口 扩大 ,

你的爪子将开口撑开，

[set] [ˌem 'i:] [fri:] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɑ:rk] ['prɪzn] ,
Set **me** **free** **from** **this** **dark** **prison** **,**
放 我 自由的 从 这 黑暗的 监狱 ,

放我脱离这黑暗的牢笼，

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [fər'evər]
And **henceforward** **and** **forever**
和 从此以后 和 永远

从此以后，永远

[men] [ʃæl; ʃəl] [spi:k] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'tʃi:vmənts] ,
Men **shall** **speak** **of** **your** **achievements** **,**
男人 将 说话 的 你的 成就 ,

人们会谈论你的功绩，

['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] - , [ðə; ði] [si:] - [gʌlz] ,
Calling **you** **Kayoshk** **,** **the** **sea** **-** **gulls** **,**
呼叫 你 - , 这 海 - 海鸥 ,

海鸥们，你们叫我卡约什克吧。

[jes] , - , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['skrætʃər] !
Yes **,** **Kayoshk** **,** **the** **Noble** **Scratchers** **!**
是的 , - , 这 高贵 刮刮乐 !

是的，Kayoshk，高贵的挠痒者!

" [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['klæmərəs] [si:] - [gʌlz]
" **And** **the** **wild** **and** **clamorous** **sea** **-** **gulls**
" 和 这 荒野 和 喧闹的 海 - 海鸥

还有那些喧闹的海鸥

['tɔɪld] [wɪð; wɪθ] [bi:k] [ænd; ənd] [klɔ:z] [tə'geðər] ,
Toiled **with** **beak** **and** **claws** **together** **,**
辛勤劳作 和 喙 和 爪子 一起 ,

用喙和爪共同辛勤劳作，

[meɪd] [ðə; ði] [rɪfts] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋz] ['waɪdər]
Made **the** **rifts** **and** **openings** **wider**
制成 这 裂痕 和 开口 更广泛

扩大了裂缝和开口

[ɪn] [ðə; ði] ['maɪti] [rɪbz] [ʌv; əv] ['nɑːmə] ,
In **the** **mighty** **ribs** **of** **Nahma** **,**
在 这 强大的 肋骨 的 纳赫玛 ,

在纳赫玛强壮的肋骨中，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['perəl] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['prɪzn] ,
And **from** **peril** **and** **from** **prison** **,**
和 从 危险 和 从 监狱 ,

免于危险和牢狱之灾，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɜːrdʒən] ,
From **the** **body** **of** **the** **sturgeon** **,**
从 这 身体 的 这 鲟 ,

从鲟鱼的身体上，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['perəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,
From **the** **peril** **of** **the** **water** **,**
从 这 危险 的 这 水 ,

远离水患，

[ðeɪ] [rɪ'liːst] [maɪ] [ˌhaiə'wɔθə] .
They **released** **my** **Hiawatha** **.**
他们 发布 我的 海华沙 .

他们释放了我的海华沙号。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['wɪgwɑːm] ,
He **was** **standing** **near** **his** **wigwam** **,**
他 曾是 常设 靠近 他的 圆锥形帐篷 ,

他当时正站在他的圆锥形帐篷附近。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,
On **the** **margin** **of** **the** **water** **,**
在 这 利润 的 这 水 ,

在水边，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [oʊld] [noʊ'koʊmɪs] ,
And **he** **called** **to** **old** **Nokomis** **,**
和 他 称为 到 老的 诺科米斯 ,

他呼唤老诺科米斯，

[kɔːld] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə] [noʊ'koʊmɪs] ,
Called **and** **beckoned** **to** **Nokomis** **,**
称为 和 招手 到 诺科米斯 ,

呼唤并招手示意诺科米斯，

['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɜːrdʒən] , ['nɑːmə] ,
Pointed **to** **the** **sturgeon** **,** **Nahma** **,**
尖 到 这 鲟 , 纳赫玛 ,

指着鲟鱼，纳赫玛，

['laɪɪŋ] ['laɪfləs] [ɑːn] [ðə; ði] ['peblz] ,
Lying **lifeless** **on** **the** **pebbles** **,**
说谎 无生命 在 这 鹅卵石 ,

毫无生气地躺在鹅卵石上，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siː] - [gʌlz] ['fiːdɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
With **the** **sea** **-** **gulls** **feeding** **on** **him** **.**
和 这 海 - 海鸥 喂养 在 他 .

海鸥正在啄食他。

" [aɪ][hæv; həv][sleɪn][ðə; ði] - - ['nɑːmə] ,
" I have slain the Mishe - Nahma ,
" 我 有 被杀 这 - - 纳赫玛 ,

“我已经杀死了米舍-纳赫玛，

[sleɪn][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] ! " [sed] [hiː; hi] ;
Slain the King of Fishes ! " said he ;
被杀 这 国王 的 鱼类 ! " 说 他 ;

“我杀死了鱼王！”他说道；

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

[ðə; ði] [siː] - [gʌlz] [fiːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
the sea - gulls feed upon him ,
这 海 - 海鸥 喂养 之上 他 ,

海鸥以他为食。

[jes] , [maɪ] [frendz] - , [ðə; ði] [siː] - [gʌlz] ;
Yes , my friends Kayoshk , the sea - gulls ;
是的 , 我的 朋友们 - , 这 海 - 海鸥 ;

是的，我的朋友们，Kayoshk，海鸥；

[draɪv] [ðem; ðəm][nɑːt] [ə'weɪ] , [noʊ'koʊmɪs] ,
Drive them not away , Nokomis ,
驾驶 他们 不是 离开 , 诺科米斯 ,

诺科米斯，不要赶走他们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [greɪt] ['perəl]
They have saved me from great peril
他们 有 已保存 我 从 伟大的 危险

他们把我从巨大的危险中救了出来。

[ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrdʒən] ,
In the body of the sturgeon ,
在 这 身体 的 这 鲟 ,

在鲟鱼体内，

[weɪt] [ʌn'tɪl][ðer; ðər] [miːl] [ɪz] ['endɪd] ,
Wait until their meal is ended ,
等待 直到 他们的 一顿饭 是 结束 ,

等到他们用餐完毕后再行动。

[tɪl] [ðer; ðər] [krɔː] [ɑːr; ər] [fʊl] [wɪð; wɪθ] ['fiːstɪŋ] ,
Till their craws are full with feasting ,
直到 他们的 螃蟹 是 满的 和 盛宴 ,

直到他们饱餐一顿，

[tɪl] [ðeɪ] ['hoʊmwərd] [flai] , [æt; ət] ['sʌnset] ,
Till they homeward fly , at sunset ,
直到 他们 回家 飞 , 在 日落 ,

直到日落时分，它们才飞回故乡。

[tuː; tə][ðer; ðər] [nests] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɑːʃiz] ;
To their nests among the marshes ;
到 他们的 巢穴 之中 这 沼泽 ;

它们飞回沼泽中的巢穴；

[ðen] [brɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər][pɔts][ænd; ənd] ['ketlz] ,
Then bring all your pots and kettles ,
然后 带来 全部 你的 锅 和 水壶 ,

然后把你们所有的锅碗瓢盆都带来。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɔɪl][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn] ['wɪntər] .

And	make	oil	for	us	in	Winter	.
和	制作	油	为了	我们	在	冬天	.

冬天还要为我们榨油。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [set] ,

"	And	she	waited	till	the	sun	set	,
"	和	她	等待	直到	这	太阳	放	,

她一直等到太阳落山。

[tɪl] [ðə; ði]['pælɪd] [muːn] , [ðə; ði] [naɪt] - [sʌn] ,

Till	the	pallid	moon	,	the	Night	-	sun	,
直到	这	苍白	月亮	,	这	夜晚	-	太阳	,

直到苍白的月亮，夜日，

[roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['træŋkwɪl]['wɔːtər] ,

Rose	above	the	tranquil	water	,
玫瑰	多于	这	宁静	水	,

玫瑰花从平静的水面升起，

[tɪl] - , [ðə; ði]['seɪtɪd] [siː] - [gʌlz] ,

Till	Kayoshk	,	the	sated	sea	-	gulls	,
直到	-	,	这	满足	海	-	海鸥	,

直到卡约什克，饱餐的海鸥们，

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['bæŋkwɪt][roʊz][wɪð; wɪθ]['klæmər] ,

From	their	banquet	rose	with	clamor	,
从	他们的	宴会	玫瑰	和	叫嚣	,

宴会上，他们喧闹地起身，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['faɪəri] ['sʌnset]

And	across	the	fiery	sunset
和	穿过	这	火热	日落

越过那火红的夕阳

[wɪŋd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][fɑːr] - [ɔːf] ['aɪləndz] ,

Winged	their	way	to	far	-	off	islands	,
有翅膀的	他们的	方式	到	远的	-	离开	岛屿	,

它们乘着翅膀飞到了遥远的岛屿，

[tuː; tə][ðer; ðər] [nests] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] .

To	their	nests	among	the	rushes	.
到	他们的	巢穴	之中	这	冲刺	.

它们回到芦苇丛中的巢穴。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːp] [went] [ˌhaiə'wɔθə] ,

To	his	sleep	went	Hiawatha	,
到	他的	睡觉	去	海华沙	,

海华沙沉沉睡去。

[ænd; ənd][noʊˈkoʊmɪs][tuː; tə][hɜːr; hər]['leɪbər] ,

And	Nokomis	to	her	labor	,
和	诺科米斯	到	她	劳动	,

诺科米斯也为她的劳动付出了努力。

['tɔɪlɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

Toiling	patient	in	the	moonlight	,
辛勤劳作	病人	在	这	月光	,

月光下辛勤劳作的病人

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] ,

Till	the	sun	and	moon	changed	places	,
直到	这	太阳	和	月亮	已更改	地方	,

直到太阳和月亮互换位置为止，

[tɪl] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [red] [wɪð; wɪθ] ['sʌnraɪz] ,

Till	the	sky	was	red	with	sunrise	,
直到	这	天空	曾是	红色的	和	日出	,

直到天空被日出染成红色，

[ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['hʌŋgri] [siː] - [gʌlz] ,

And	Kayoshk	,	the	hungry	sea	-	gulls	,
和	-	,	这	饥饿的	海	-	海鸥	,

还有饥饿的海鸥 Kayoshk，

[keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːdi] ['aɪləndz] ,

Came	back	from	the	reedy	islands	,
来	后退	从	这	芦苇	岛屿	,

从芦苇丛生的岛屿回来了，

['klæmərəs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] ['bæŋkwɪt] .

Clamorous	for	their	morning	banquet	.
喧闹的	为了	他们的	早晨	宴会	.

他们吵着要享用早宴。

[θriː] [hoʊl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['ɔːltərnət]

Three	whole	days	and	nights	alternate
三	所有的	天	和	夜晚	备用

整整三天三夜交替进行

[oʊld][noʊ'koʊmɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [gʌlz]

Old	Nokomis	and	the	sea	-	gulls
老的	诺科米斯	和	这	海	-	海鸥

老诺科米斯和海鸥

[strɪpt] [ðə; ði] ['ɔɪli] [fleʃ] [ʌv; əv] ['nɑːmə] ,

Stripped	the	oily	flesh	of	Nahma	,
脱衣舞	这	油腻的	肉	的	纳赫玛	,

剥去了娜赫玛油腻的肉，

[tɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [wɑːʃt] [θruː] [ðə; ði][rɪb] - [boʊnz] ,

Till	the	waves	washed	through	the	rib	-	bones	,
直到	这	波浪	洗过	通过	这	肋骨	-	骨头	,

直到海浪冲刷过肋骨，

[tɪl] [ðə; ði] [siː] - [gʌlz] [keɪm] [noʊ][lɔːŋgər] ,

Till	the	sea	-	gulls	came	no	longer	,
直到	这	海	-	海鸥	来了	不	更长	,

直到海鸥不再飞来，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][sændz] [leɪ] ['nʌθɪŋ]

And	upon	the	sands	lay	nothing
和	之上	这	沙子	躺	没有什么

沙滩上空无一物。

[bʌt; bət][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ʌv; əv] ['nɑːmə] .

But	the	skeleton	of	Nahma	.
但	这	骨骼	的	纳赫玛	.

但纳赫玛的骸骨。

[aɪ] «

i	«
我	«

我〃

» [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

»	The	Building	of	the	Ship
»	这	建筑	的	这	船

船舶建造

" [bɪld] [ˌem 'iː] [streɪt] , [oʊ] ['wɜːrði] ['mæstər] !
" **Build** **me** **straight** **,** **O** **worthy** **Master** **!**
" 建造 我 直的 , 哦 值得 掌握 !

“请您指引我走正路，尊贵的上主啊！”

[stɑːntʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ə; eɪ] ['gʊdli] ['ves(ə)l] ,
Stanch **and** **strong** **,** **a** **goodly** **vessel** **,**
立柱 和 强的 , 一个 很好 血管 ,

坚固耐用，是个好船。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [læf] [æt; ət][ɔːl][dɪ'zæstər] ,
That **shall** **laugh** **at** **all** **disaster** **,**
那 将 笑 在 全部 灾难 ,

它将嘲笑一切灾难，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [weɪv] [ænd; ənd] ['wɜːrlwɪnd] ['res(ə)l] !
And **with** **wave** **and** **whirlwind** **wrestle** **!**
和 和 海浪 和 旋风 搏斗 !

并与巨浪和旋风搏斗!

" [ðə; ði] ['mɜ˞ːtʃənts] [wɜːrd]
" **The** **merchant's** **word**
" 这 商人的 单词

商人的话

[dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði]['mæstər] [hɜːrd] ;
Delighted **the** **Master** **heard** **;**
高兴极了 这 掌握 听到 ;

主人听了很高兴;

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt]
For **his** **heart** **was** **in** **his** **work** **,** **and** **the** **heart**
为了 他的 心 曾是 在 他的 工作 , 和 这 心

因为他全心全意投入到工作中，他的心

['gɪvɛθ] [greɪs] ['ʌntəˌ'ʌntu] ['evri] [ɑːrt] .
Giveth **grace** **unto** **every** **Art** **.**
给予 优雅 到 每一个 艺术 .

赐予每一种艺术以恩典。

[ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl] [pleɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
A **quiet** **smile** **played** **round** **his** **lips** **,**
一个 安静的 微笑 玩 圆形的 他的 嘴唇 ,

他嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。

[æz; əz][ðə; ði] ['ediz] [ænd; ənd] ['dɪmplz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd]
As **the** **eddies** **and** **dimples** **of** **the** **tide**
作为 这 涡流 和 酒窝 的 这 潮

潮汐的漩涡和波纹

[pleɪ] [raʊnd] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] [ʃɪps] ,
Play **round** **the** **bows** **of** **ships** **,**
玩 圆形的 这 弓 的 船舶 ,

在船头附近玩耍，

[ðæt] ['stedəli] [æt; ət] ['æŋkər] [raɪd] .
That **steadily** **at** **anchor** **ride** **.**
那 稳步 在 锚 骑 .

那段稳稳的锚泊航行。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gliː] ,
And **with** **a** **voice** **that** **was** **full** **of** **glee** **,**
和 和 一个 嗓音 那 曾是 满的 的 高兴 ,

他的声音里充满了喜悦，

[hiː; hi] ['ænsər] , " [eə'lɔŋ] [wiː; wi] [wɪl] [lɔːntʃ]

He	answered	,	"	Erelong	we	will	launch
他	回答	,	"	埃雷隆	我们	将要	发射

他回答说："我们很快就会启航。"

[ə; eɪ]['ves(ə)l][æz; əz] ['gʊdli] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [stɑːntʃ] ,

A	vessel	as	goodly	,	and	strong	,	and	stanch	,
一个	血管	作为	很好	,	和	强的	,	和	立柱	,

一艘同样优良、坚固、挺拔的船

[æz; əz]['evər] ['weðərd] [ə; eɪ] ['wɪntri] [siː] !

As	ever	weathered	a	wintry	sea	!
作为	曾经	风化的	一个	冬季	海	!

一如既往地经受住了寒冬的考验!

" [ænd; ənd][fɜːrst][wɪð; wɪθ]['naɪsɪst] [skɪl] [ænd; ənd][ɑːrt] ,

"	And	first	with	nicest	skill	and	art	,
"	和	第一的	和	最友善的	技能	和	艺术	,

首先，凭借最精湛的技艺和艺术，

['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɪn] ['evri] [pɑːrt] ,

Perfect	and	finished	in	every	part	,
完美的	和	完成的	在	每一个	部分	,

每个部分都完美无瑕，精益求精。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɑːd(ə)l][ðə; ði]['mæstər] [rɔːt] ,

A	little	model	the	Master	wrought	,
一个	小的	模型	这	掌握	锻	,

大师制作的小模型，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒər][plæn]

Which	should	be	to	the	larger	plan
哪个	应该	是	到	这	更大的	计划

这应该符合更大的计划。

[wʌt] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

What	the	child	is	to	the	man	,
什么	这	孩子	是	到	这	男人	,

孩子之于男人，意味着什么?

[ɪts] ['kaʊntərpɑːrt] [ɪn] ['mɪnətʃər] ;

Its	counterpart	in	miniature	;
它是	对应物	在	微型	;

它的微缩版本;

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [mɔːr] [swɪft] [ænd; ənd] [ʃʊr]

That	with	a	hand	more	swift	and	sure
那	和	一个	手	更多的	迅速	和	当然

那只手更敏捷、更果断

[ðə; ði] ['greɪtər] ['leɪbər] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt]

The	greater	labor	might	be	brought
这	更大的	劳动	可能	是	带来

可能会带来更多劳动力。

[tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪnwərd] [θɔːt] .

To	answer	to	his	inward	thought	.
到	回答	到	他的	向内	想法	.

为了回应他内心的想法。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['leɪbərd] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ræn][ɔː(r)]

And	as	he	labored	,	his	mind	ran	o'er
和	作为	他	辛勤劳作	,	他的	头脑	跑	超过

他辛勤劳作时，思绪万千。

[ðə; ði] ['veriəs] [ʃɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

The	various	ships	that	were	built	of	yore	,
这	各种各样的	船舶	那	是	建造	的	昔时	,

古代建造的各种船只，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['streɪndʒɪst] [ʌv; əv] [ɔːl]

And	above	them	all	,	and	strangest	of	all
和	多于	他们	全部	,	和	最奇怪的	的	全部

而凌驾于这一切之上，最奇怪的是……

['taʊərd] [ðə; ði] [greɪt] ['hæri] , [kræŋk] [ænd; ənd] [tɔːl] ,

Towered	the	Great	Harry	,	crank	and	tall	,
高耸	这	伟大的	哈里	,	曲柄	和	高的	,

高耸入云的哈里，古怪又高大，

[huːz] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Whose	picture	was	hanging	on	the	wall	,
谁	图片	曾是	绞刑	在	这	墙	,

墙上挂着的是谁的照片？

[wɪð; wɪθ] ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd] [stɜːrn] [reɪzd] [haɪ] [ɪn] [er] ,

With	bows	and	stern	raised	high	in	air	,
和	弓	和	船尾	提高	高的	在	空气	,

船首和船尾高高扬起，

[ænd; ənd] ['bælkəniz] ['hæŋɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

And	balconies	hanging	here	and	there	,
和	阳台	绞刑	这里	和	那里	,

还有一些零星的阳台，

[ænd; ənd] ['sɪgnəl] ['læntərnz] [ænd; ənd] [flægz] [ə'floʊt] ,

And	signal	lanterns	and	flags	afloat	,
和	信号	灯笼	和	旗帜	漂浮	,

还有水上的信号灯和旗帜，

[ænd; ənd] [eɪt] [raʊnd] ['taʊərz] , [laɪk] [ðoʊz] [ðæt] [fraʊn]

And	eight	round	towers	,	like	those	that	frown
和	八	圆形的	塔楼	,	喜欢	那些	那	皱眉

还有八座圆形的塔楼，就像那些皱着眉头的人一样。

[frʌm; frəm] [sʌm; səm] [oʊld] ['kæs(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [daʊn]

From	some	old	castle	,	looking	down
从	一些	老的	城堡	,	寻找	向下

从某座古老的城堡往下看

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊt] .

Upon	the	drawbridge	and	the	moat	.
之上	这	吊桥	和	这	护城河	.

在吊桥和护城河上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , " ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] , [aɪ] [wɪs] ,

And	he	said	with	a	smile	,	"	Our	ship	,	I	wis	,
和	他	说	和	一个	微笑	,	"	我们的	船	,	我	威斯	,

他笑着说："我们的船，我希望……"

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [fɔːrm] [ðæn; ðən] [ðɪs] !

Shall	be	of	another	form	than	this	!
将	是	的	其他	形式	比	这	!

将会是另一种形式！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [fɔːrm] , [ɪn'diːd] ;

"	It	was	of	another	form	,	indeed	;
"	它	曾是	的	其他	形式	,	的确	;

"它的确是另一种形式；

[bɪlt] [fɔːr; fər] [freɪt] , [ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər] [spiːd] ,

Built	**for**	**freight**	**,**	**and**	**yet**	**for**	**speed**	**,**
建造	为了	货运	,	和	然而	为了	速度	,

专为货运而设计，但速度也很快

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['gælənt] [krɑːft] ;

A	**beautiful**	**and**	**gallant**	**craft**	**;**
一个	美丽的	和	英勇	工艺	;

一艘美丽而英勇的船；

[brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [biːm] , [ðæt] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] ,

Broad	**in**	**the**	**beam**	**,**	**that**	**the**	**stress**	**of**	**the**	**blast**	**,**
广阔	在	这	光束	,	那	这	压力	的	这	爆炸	,

光束宽阔，爆炸产生的应力，

['presɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][seɪl][ænd; ənd][mæst] ,

Pressing	**down**	**upon**	**sail**	**and**	**mast**	**,**
紧迫	向下	之上	帆	和	桅杆	,

向下压帆和桅杆，

[maɪt] [nɑːt][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['baʊz, 'boʊz] [ˌoʊvər'welm] ;

Might	**not**	**the**	**sharp**	**bows**	**overwhelm**	**;**
可能	不是	这	锋利的	弓	压倒	;

锋利的弓箭或许不会压倒一切；

[brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [biːm] , [bʌt; bət] ['sloʊpɪŋ] [æft]

Broad	**in**	**the**	**beam**	**,**	**but**	**sloping**	**aft**
广阔	在	这	光束	,	但	倾斜的	后部

船体宽阔，但向后倾斜

[wɪð; wɪθ] ['greɪsf(ə)l] [kɜːrv] [ænd; ənd] [sloʊ] [dɪ'griːz] ,

With	**graceful**	**curve**	**and**	**slow**	**degrees**	**,**
和	优美	曲线	和	慢的	学位	,

曲线优美，变化缓慢

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['dɑːs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [helm] ,

That	**she**	**might**	**be**	**docile**	**to**	**the**	**helm**	**,**
那	她	可能	是	温顺	到	这	舵	,

她或许会顺从舵手的指挥，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːənts] [ʌv; əv]['pɑːrtɪd] ['siːz] ,

And	**that**	**the**	**currents**	**of**	**parted**	**seas**	**,**
和	那	这	电流	的	分手了	海域	,

而分开的海洋的洋流，

['kloʊzɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [fɔːrs] ,

Closing	**behind**	**,**	**with**	**mighty**	**force**	**,**
结束	在后面	,	和	强大的	力量	,

紧随其后，势不可挡。

[maɪt] [eɪd][ænd; ənd][nɑːt] [ɪm'piːd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .

Might	**aid**	**and**	**not**	**impede**	**her**	**course**	**.**
可能	援助	和	不是	阻碍	她	课程	.

或许会对她的行程有所帮助，而不是阻碍。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] - [jɑːrd] [stʊd] [ðə; ði]['mæstər] ,

In	**the**	**ship**	**-**	**yard**	**stood**	**the**	**Master**	**,**
在	这	船	-	院子	站立	这	掌握	,

船厂里站着船长，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

With	**the**	**model**	**of**	**the**	**vessel**	**,**
和	这	模型	的	这	血管	,

有了这艘船的模型，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [æt; ət][ɔːl][dɪˈzæstər] ,
That should laugh at all disaster ,
那 应该 笑 在 全部 灾难 ,

那应该足以嘲笑一切灾难。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [weɪv] [ænd; ənd] ['wɜːrlwɪnd] ['res(ə)l] !
And with wave and whirlwind wrestle !
和 和 海浪 和 旋风 搏斗 !

并与巨浪和旋风搏斗!

['kʌvərɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['ruːd] [ʌv; əv] [graʊnd] ,
Covering many a rood of ground ,
覆盖 许多 一个 rood 的 地面 ,

覆盖了许多罗德的土地,

[leɪ] [ðə; ði] ['tɪmbər] [paɪld] [ə'raʊnd] ;
Lay the timber piled around ;
莱 这 木材 堆积 大约 ;

将木材堆放在周围;

['tɪmbər] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt] , [ænd; ənd][elm] , [ænd; ənd][oʊk] ,
Timber of chestnut , and elm , and oak ,
木材 的 板栗 , 和 榆树 , 和 橡木 ,

栗木、榆木和橡木的木材

[ænd; ənd] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ,
And scattered here and there , with these ,
和 疏散 这里 和 那里 , 和 这些 ,

零星散落在各处,还有这些,

[ðə; ði] [nɑː] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] ['siːdər] [niːz] ;
The knarred and crooked cedar knees ;
这 叙述者 和 歪 雪松 膝盖 ;

盘根错节、弯曲不平的雪松膝状枝;

[brɔːt] [frʌm; frəm]['riːdʒənz][fɑːr] [ə'weɪ] ,
Brought from regions far away ,
带来 从 地区 远的 离开 ,

来自遥远的地区,

[frʌm; frəm] [pæskəguːləz] ['sʌni] [beɪ] ,
From Pascagoula's sunny bay ,
从 帕斯卡古拉的 阳光明媚 湾 ,

从帕斯卡古拉阳光明媚的海湾出发,

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['roʊəˌnoʊk] !
And the banks of the roaring Roanoke !
和 这 银行 的 这 咆哮 罗阿诺克 !

还有咆哮的罗阿诺克河两岸!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
what a wondrous thing it is
什么 一个 奇妙的 事物 它 是

多么奇妙的事情啊!

[tuː; tə][noʊt] [haʊ] ['meni] [wiːlz] [ʌv; əv][tɔɪl]
To note how many wheels of toil
到 笔记 如何 许多 车轮 的 辛劳

要记录下有多少辛勤劳作的轮子。

[wʌn] [θɔːt] , [wʌn][wɜːrd] , [kæn; kən][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n] !

One	thought	,	one	word	,	can	set	in	motion	!
一	想法	,	一	单词	,	能	放	在	运动	!

一个念头，一个词，就能引发一系列事件！

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [seɪlz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

There's	not	a	ship	that	sails	the	ocean	,
有	不是	一个	船	那	帆	这	海洋	,

没有一艘船航行在大洋上。

[bʌt; bət] ['evri] ['klaɪmət] , ['evri] [sɔɪl] ,

But	every	climate	,	every	soil	,
但	每一个	气候	,	每一个	土壤	,

但每一种气候，每一种土壤，

[mʌst; məst] [brɪŋ] [ɪts]['trɪbjuːt] , [greɪt] [ɔːr] [smɔːl] ,

Must	bring	its	tribute	,	great	or	small	,
必须	带来	它是	贡	,	伟大的	或者	小的	,

必须献上贡品，无论大小。

[ænd; ənd][help][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði]['wʊd(ə)n] [wɔːl] !

And	help	to	build	the	wooden	wall	!
和	帮助	到	建造	这	木制的	墙	!

帮忙砌木墙！

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ɔː(r)][ðə; ði] [siː] ,

The	sun	was	rising	o'er	the	sea	,
这	太阳	曾是	上升	超过	这	海	,

太阳从海面上升起。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ðə; ði]['lev(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] ,

And	long	the	level	shadows	lay	,
和	长的	这	等级	阴影	躺	,

阴影笼罩了很久，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] , [tuː] , [ðə; ði] [biːmz] [wʊd] [biː; bi]

As	if	they	,	too	,	the	beams	would	be
作为	如果	他们	,	也	,	这	光束	会	是

仿佛它们也一样，这些梁柱也会

[ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] , ['eri] ['ɑːrgəsi] ,

Of	some	great	,	airy	argosy	,
的	一些	伟大的	,	轻盈的	阿戈西	,

一些宏伟、轻盈的商船，

[freɪmd] [ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][deɪ] .

Framed	and	launched	in	a	single	day	.
框	和	发射	在	一个	单身的	天	.

一天之内完成框架搭建和发布。

[ðæt] ['saɪlənt] ['ɑːrkɪtekt] , [ðə; ði][sʌn] ,

That	silent	architect	,	the	sun	,
那	沉默的	建筑师	,	这	太阳	,

那位沉默的建筑师，太阳，

[hæd; həd] [hjuːn] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] ,

Had	hewn	and	laid	them	every	one	,
有	凿	和	铺设	他们	每一个	一	,

已经将它们一一砍伐并摆放好，

[er] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz] [jet] [bɪ'gʌn] .

Ere	the	work	of	man	was	yet	begun	.
埃雷	这	工作	的	男人	曾是	然而	开始	.

人类的事业尚未开始。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['mæstər] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] ,

Beside	**the**	**Master**	**,**	**when**	**he**	**spoke**	**,**
旁	这	掌握	,	什么时候	他	辐	,

在师父身旁，当他说话时，

[ə; eɪ] [juːθ] , [ə'genst] [æn; ən] ['æŋkər] ['liːnɪŋ] ,

A	**youth**	**,**	**against**	**an**	**anchor**	**leaning**	**,**
一个	青年	,	反对	一个	锚	倾斜	,

一个青年，倚靠在锚上，

['lisnd] , [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] ['miːnɪŋ] .

Listened	**,**	**to**	**catch**	**his**	**slightest**	**meaning**	**.**
听着	,	到	抓住	他的	丝毫	意义	.

侧耳倾听，试图捕捉他最细微的意思。

['oʊnli][ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪvz] , [æz; əz] [ðeɪ] [broʊk]

Only	**the**	**long**	**waves**	**,**	**as**	**they**	**broke**
仅有的	这	长的	波浪	,	作为	他们	打破

只有长长的波浪，在破碎时

[ɪn] ['rɪpəlz] [ɑːn][ðə; ði] ['pebli] [biːtʃ] ,

In	**ripples**	**on**	**the**	**pebbly**	**beach**	**,**
在	涟漪	在	这	卵石状	海滩	,

在鹅卵石海滩上泛起的涟漪中，

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [spiːtʃ] .

Interrupted	**the**	**old**	**man's**	**speech**	**.**
中断	这	老的	男人的	演讲	.

打断了老人的讲话。

['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn] [suːθ] ,

Beautiful	**they**	**were**	**,**	**in**	**sooth**	**,**
美丽的	他们	是	,	在	舒缓	,

它们确实很美。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri] [juːθ] !

The	**old**	**man**	**and**	**the**	**fiery**	**youth**	**!**
这	老的	男人	和	这	火热	青年	!

老人和热情似火的年轻人!

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪn] [huːz] ['bɪzi] [breɪn]

The	**old**	**man**	**,**	**in**	**whose**	**busy**	**brain**
这	老的	男人	,	在	谁	忙碌的	脑

老人，他忙碌的脑子

['meni] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [seɪld] [ðə; ði] [meɪn]

Many	**a**	**ship**	**that**	**sailed**	**the**	**main**
许多	一个	船	那	航行	这	主要的

许多航行于主干道的船只

[wʌz; wəz] ['mɑːdəld] [ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] [ə'gen] ; —

Was	**modelled**	**o'er**	**and**	**o'er**	**again**	**;**	**—**
曾是	建模	超过	和	超过	再次	;	—

被反复建模；——

[ðə; ði]['faɪəri] [juːθ] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

The	**fiery**	**youth**	**,**	**who**	**was**	**to**	**be**
这	火热	青年	,	WHO	曾是	到	是

这位热情似火的年轻人，原本应该是

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dek'sterəti] ,

The	**heir**	**of**	**his**	**dexterity**	**,**
这	继承人	的	他的	灵巧	,

继承了他精湛技艺的人，

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [hænd] ,

The	heir	of	his	house	,	and	his	daughter's	hand	,
这	继承人	的	他的	房子	,	和	他的	女儿的	手	,

他家的继承人，以及他女儿的婚事，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ænd; ənd] [lɔːntʃt] [frʌm; frəm][lænd]

When	he	had	built	and	launched	from	land
什么时候	他	有	建造	和	发射	从	土地

当他建造并从陆地发射后

[wʌt] [ðə; ði]['eldər] [hed] [hæd; həd] [plænd] .

What	the	elder	head	had	planned	.
什么	这	长老	头	有	计划	.

这是老首领的计划。

" [ðʌs] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪl] [wiː; wi] [bɪld] [ðɪs] [ʃɪp] !

"	Thus	,	"	said	he	,	"	will	we	build	this	ship	!
"	因此	,	"	说	他	,	"	将要	我们	建造	这	船	!

“就这样，”他说，“我们将建造这艘船！”

[leɪ] [skwer] [ðə; ði] [blɑːks] [ə'pɑːn][ðə; ði][slɪp] ,

Lay	square	the	blocks	upon	the	slip	,
莱	正方形	这	积木	之上	这	滑	,

将木块整齐地放置在滑道上，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [wel] [ðɪs] [plæn][ʌv; əv][maɪn] .

And	follow	well	this	plan	of	mine	.
和	跟随	出色地	这	计划	的	矿	.

好好执行我的计划。

[tʃuːz] [ðə; ði] ['tɪmbɜ-z] [wɪð; wɪθ] ['gretɪst] [ker] ;

Choose	the	timbers	with	greatest	care	;
选择	这	木材	和	最	关心	;

挑选木材时务必格外谨慎；

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˌʌn'saʊnd] [bɪ'wer] ;

Of	all	that	is	unsound	beware	;
的	全部	那	是	不健全	提防	;

凡是不健全的，都要提防；

[fɔːr; fər]['oʊnli] [wʌt] [ɪz] [saʊnd] [ænd; ənd] [strɔːŋ]

For	only	what	is	sound	and	strong
为了	仅有的	什么	是	声音	和	强的

只选择健全而强大的事物。

[tuː; tə] [ðɪs] ['ves(ə)l][ʃæl; ʃəl] [bɪ'lɔːŋ] .

To	this	vessel	shall	belong	.
到	这	血管	将	属于	.

此船归其所有。

['siːdər] [ʌv; əv] [meɪn] [ænd; ənd]['dʒɔːrdʒə][paɪn]

Cedar	of	Maine	and	Georgia	pine
雪松	的	缅因州	和	乔治亚州	松树

缅因州雪松和佐治亚州松树

[hɪr] [tə'geðər] [ʃæl; ʃəl] [kəm'baɪn] .

Here	together	shall	combine	.
这里	一起	将	结合	.

我们将在此汇合。

[ə; eɪ] ['gʊdli] [freɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] [feɪm] ,

A	goodly	frame	,	and	a	goodly	fame	,
一个	很好	框架	,	和	一个	很好	名声	,

优良的体格，以及良好的声誉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən][biː; bi][hɜːr; hər][neɪm] !
And **the** **UNION** **be** **her** **name** **!**
和 这 联盟 是 她 姓名 !

愿联盟成为她的名字!

[fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] [ðæt] ['gɪvz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [siː]
For **the** **day** **that** **gives** **her** **to** **the** **sea**
为了 这 天 那 给予 她 到 这 海

献给她的那一天，大海将她带向大海。

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] [maɪ] ['dɔːtər] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] !
Shall **give** **my** **daughter** **unto** **thee** **!**
将 给 我的 女儿 到 你 !

我将把女儿嫁给你!

" [ðə; ði] ['mæstɚz] [wɜːrd]
" **The** **Master's** **word**
" 这 硕士学位 单词

师父的话

[ɪn'ræptʃərd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɜːrd] ;
Enraptured **the** **young** **man** **heard** **;**
眉飞色舞 这 年轻的 男人 听到 ;

年轻人听得如痴如醉;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'saɪd] ,
And **as** **he** **turned** **his** **face** **aside** **,**
和 作为 他 转向 他的 脸 旁边 ,

当他把脸转向一边时,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][praɪd] ,
With **a** **look** **of** **joy** **and** **a** **thrill** **of** **pride** **,**
和 一个 看 的 喜悦 和 一个 刺激 的 自豪 ,

脸上带着喜悦和自豪的神情,

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr]
Standing **before**
常设 前

站在

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɔːr] ,
Her **father's** **door** **,**
她 父亲的 门 ,

她父亲的门,

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [braɪd] .
He **saw** **the** **form** **of** **his** **promised** **bride** **.**
他 锯 这 形式 的 他的 承诺 新娘 .

他看到了他未婚妻的模样。

[ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn][hɜːr; hər]['goʊldən][her] ,
The **sun** **shone** **on** **her** **golden** **hair** **,**
这 太阳 闪耀 在 她 金的 头发 ,

阳光洒在她金色的头发上,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [fer] ,
And **her** **cheek** **was** **glowing** **fresh** **and** **fair** **,**
和 她 脸颊 曾是 发光 新鲜的 和 公平的 ,

她的脸颊泛着清新白皙的光泽。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][mɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [siː] [er] .
With **the** **breath** **of** **morn** **and** **the** **soft** **sea** **air** **.**
和 这 气息 的 早晨 和 这 柔软的 海 空气 .

伴着清晨的气息和柔和的海风。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bju:tiəs] [bɑ:rdʒ][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ,

Like	a	beauteous	barge	was	she	,
喜欢	一个	美丽的	驳船	曾是	她	,

她就像一艘美丽的驳船，

[stɪl] [æt; ət] [rest] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sændi] [bi:tʃ] ,

Still	at	rest	on	the	sandy	beach	,
仍然	在	休息	在	这	沙	海滩	,

依然静静地躺在沙滩上，

[dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] - [ri:tʃ] ;

Just	beyond	the	billow's	reach	;
只是	超过	这	-	抵达	;

就在巨浪无法触及的地方;

[bʌt; bət] [hi:; hi]

But	he
但	他

但他

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['restləs] , ['si:ðɪŋ] , ['stɔ:rmi] [si:] !

Was	the	restless	,	seething	,	stormy	sea	!
曾是	这	不安	,	沸腾	,	暴风雨	海	!

那是波涛汹涌、狂风暴雨的大海!

[ɑ:] , [haʊ] ['skɪlfl] [grəuz] [ðə; ði] [hænd]

Ah	,	how	skilful	grows	the	hand
啊	,	如何	熟练	生长	这	手

啊，手艺真是越来越好了

[ðæt] [oʊbeɪθ] ['lʌvz] [kə'mænd] !

That	obeyeth	Love's	command	!
那	服从	爱的	命令	!

那便是遵从爱的旨意!

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ðə; ði] [breɪn] ,

It	is	the	heart	,	and	not	the	brain	,
它	是	这	心	,	和	不是	这	脑	,

是心，而不是脑。

[ðæt] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [dʌθ; dəθ] [ə'teɪn] ,

That	to	the	highest	doth	attain	,
那	到	这	最高	确实	达到	,

达到至高境界，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hu:] ['fɒloʊəθ] ['lʌvz] [bɪ'hest]

And	he	who	followeth	Love's	behest
和	他	WHO	跟随	爱的	要求

而那些遵从爱的旨意的人

[fɑ:r] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] !

Far	excelleth	all	the	rest	!
远的	卓越	全部	这	休息	!

远远胜过其他所有!

[ðʌs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn]

Thus	with	the	rising	of	the	sun
因此	和	这	上升	的	这	太阳

于是，随着太阳升起

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [tæsk] [bɪ'gʌn] ,

Was	the	noble	task	begun	,
曾是	这	高贵	任务	开始	,

这项崇高的任务开始了吗?

[ænd; ənd] [suːn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] - ['jɑːrdz] [baʊndz]

And	soon	throughout	the	ship	-	yard's	bounds
和	很快	自始至终	这	船	-	院子的	界限

很快，整个造船厂的范围内都.....

[wɜːr; wər] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌɪntəˈmɪŋgəld] [saʊndz]

Were	heard	the	intermingled	sounds
是	听到	这	交织	声音

可以听到交织在一起的声音。

[ʌv; əv]['æksɪz][ænd; ənd][ʌv; əv] ['mælɪts] , [plaɪ]

Of	axes	and	of	mallets	,	plied
的	轴	和	的	木槌	,	合拢

斧头和木槌，合拢

[wɪð; wɪθ] ['vɪgərəs] [ɑːrmz][ɑːn] ['evri] [saɪd] ;

With	vigorous	arms	on	every	side	;
和	蓬勃	武器	在	每一个	边	;

四周都是强壮的手臂;

[plaɪ] [soʊ] ['deftli] [ænd; ənd][soʊ] [wel] ,

Plied	so	deftly	and	so	well	,
合拢	所以	巧妙地	和	所以	出色地	,

如此巧妙，如此出色，

[ðæt] , [er] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [fel] ,

That	,	ere	the	shadows	of	evening	fell	,
那	,	埃雷	这	阴影	的	晚上	跌倒	,

那时，在夜幕降临之前，

[ðə; ði] [kiːl] [ʌv; əv][oʊk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ʃɪp] ,

The	keel	of	oak	for	a	noble	ship	,
这	龙骨	的	橡木	为了	一个	高贵	船	,

为一艘高贵的船只打造的橡木龙骨，

[sˈkɑːft] [ænd; ənd]['boʊltɪd] , [streɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

Scarfed	and	bolted	,	straight	and	strong	,
围巾	和	螺栓连接	,	直的	和	强的	,

斜接并固定，笔直而结实，

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['redi] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ə'lɔːŋ]

Was	lying	ready	,	and	stretched	along
曾是	说谎	准备好	,	和	拉伸	沿着

已经躺好，并沿着.....伸展开来

[ðə; ði] [blɑːks] , [wel] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][slɪp] .

The	blocks	,	well	placed	upon	the	slip	.
这	积木	,	出色地	放置	之上	这	滑	.

这些木块摆放在滑道上很合适。

['hæpi] , [θraɪs] ['hæpi] , ['evri] [wʌn]

Happy	,	thrice	happy	,	every	one
快乐的	,	三次	快乐的	,	每一个	一

快乐，三倍快乐，每个人都快乐

[huː] [siːz] [hɪz; ɪz]['leɪbər] [wel] [bɪ'gʌn] ,

Who	sees	his	labor	well	begun	,
WHO	看到	他的	劳动	出色地	开始	,

谁看到自己的劳动开始了，

[ænd; ənd][nɑːt] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] ,

And	not	perplexed	and	multiplied	,
和	不是	困惑	和	乘以	,

而且不感到困惑和增多，

[baɪ]['aɪdli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪd] !

By	idly	waiting	for	time	and	tide	!
经过	闲散地	等待	为了	时间	和	潮	!

只是静静地等待时间和潮汐!

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hɑːt] , [lɔːŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɔː(r)] ,

And	when	the	hot	,	long	day	was	o'er	,
和	什么时候	这	热的	,	长的	天	曾是	超过	,

当炎热漫长的一天结束时,

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['mæstɚz] [dɔːr]

The	young	man	at	the	Master's	door
这	年轻的	男人	在	这	硕士学位	门

师傅门前的年轻人

[sæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [kɑːm] [ænd; ənd] [stɪl] ,

Sat	with	the	maiden	calm	and	still	,
星期六	和	这	少女	冷静的	和	仍然	,

与少女静静地坐着,

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr]

And	within	the	porch	,	a	little	more
和	之内	这	门廊	,	一个	小的	更多的

门廊内,还有更多

[rɪ'muːvd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tʃɪl] ,

Removed	beyond	the	evening	chill	,
已移除	超过	这	晚上	寒意	,

远离了夜晚的寒意,

[ðə; ði] ['fɑːðər] [sæt] , [ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [teɪlz; 'teɪˌliz]

The	father	sat	,	and	told	them	tales
这	父亲	卫星	,	和	讲述	他们	故事

父亲坐下来,给他们讲故事。

[ʌv; əv] [reks] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [sep'tembər] [geɪlz] ,

Of	wrecks	in	the	great	September	gales	,
的	残骸	在	这	伟大的	九月	狂风	,

九月大风暴中的沉船残骸

[ʌv; əv] ['paiərits] ['koʊstɪŋ] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] ,

Of	pirates	coasting	the	Spanish	Main	,
的	海盗	滑行	这	西班牙语	主要的	,

西班牙主航道沿岸的海盗,

[ænd; ənd] [ʃɪps] [ðæt] ['nevər] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,

And	ships	that	never	came	back	again	,
和	船舶	那	绝不	来了	后退	再次	,

还有那些再也没有回来的船只,

[ðə; ði] [tʃæns] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['seɪlɚz] [laɪf] ,

The	chance	and	change	of	a	sailor's	life	,
这	机会	和	改变	的	一个	水手的	生活	,

水手生涯中的机遇与变迁

[wɑːnt] [ænd; ənd] ['plenti] , [rest] [ænd; ənd] [straɪf] ,

Want	and	plenty	,	rest	and	strife	,
想	和	很多	,	休息	和	冲突	,

匮乏与富足,安宁与纷争,

[hɪz; ɪz] ['roʊvɪŋ] ['fænsi] , [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ,

His	roving	fancy	,	like	the	wind	,
他的	漫游	想要	,	喜欢	这	风	,

他那飘忽不定的思绪,如同风一般,

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [steɪ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][baɪnd] ,

That	nothing	can	stay	and	nothing	can	bind	,
那	没有什么	能	停留	和	没有什么	能	绑定	,

没有什么能停留，没有什么能束缚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [lændz] ,

And	the	magic	charm	of	foreign	lands	,
和	这	魔法	魅力	的	外国的	土地	,

还有异国他乡的迷人魅力，

[wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][pɑ:mz] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [sændz] ,

With	shadows	of	palms	,	and	shining	sands	,
和	阴影	的	棕榈树	,	和	灼灼	沙子	,

棕榈树的阴影，闪亮的沙滩，

[wer] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [sɜ:rf] ,

Where	the	tumbling	surf	,
在哪里	这	翻滚	冲浪	,

在翻滚的海浪中，

[ɔ:(r)] [ðə; ði]['kɔ:rəl] [ri:fs] [ʌv; əv][ˌmædə'gæskər] ,

O'er	the	coral	reefs	of	Madagascar	,
超过	这	珊瑚	珊瑚礁	的	马达加斯加	,

在马达加斯加的珊瑚礁上，

[wɑ:ʃiz] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔ:rði] ['læskər] ,

Washes	the	feet	of	the	swarthy	Lascar	,
洗涤	这	脚	的	这	黝黑的	水手	,

她为肤色黝黑的拉斯卡尔水手洗脚。

[æz; əz][hi:; hi][laɪz][ə'loʊn][ænd; ənd] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf] .

As	he	lies	alone	and	asleep	on	the	turf	.
作为	他	谎言	独自的	和	睡着了	在	这	草皮	.

他独自一人躺在草坪上，睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['meɪd(ə)n][held][hɜ:r; hər] [breθ]

And	the	trembling	maiden	held	her	breath
和	这	发抖	少女	握住	她	气息

颤抖的少女屏住了呼吸

[æt; ət][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] , ['pɪtiləs] [si:] ,

At	the	tales	of	that	awful	,	pitiless	sea	,
在	这	故事	的	那	可怕	,	无情	海	,

听闻那可怕的、无情的大海的故事，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['terər] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ,

With	all its	terror	and	mystery	,
和	全部它是	恐怖	和	神秘	,

尽管充满恐怖和神秘，

[ðə; ði][dɪm] , [dɑ:rk] [si:] , [soʊ][laɪk]['ʌntəˌʌntu] [deθ] ,

The	dim	,	dark	sea	,	so	like	unto	Death	,
这	暗淡	,	黑暗的	海	,	所以	喜欢	到	死亡	,

那片昏暗黑暗的大海，宛如死亡一般。

[ðæt] [di'vaɪdz][ænd; ənd] [jet] [ju'naɪts][mæn'kaɪnd] !

That	divides	and	yet	unites	mankind	!
那	分割	和	然而	联合	人类	!

这既是人类的分裂，也是人类的团结！

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔ:zd] , [ə; eɪ] [gli:m]

And	whenever	the	old	man	paused	,	a	gleam
和	每当	这	老的	男人	暂停	,	一个	闪耀

每当老人停顿片刻，就会闪过一道光芒。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] [wʊd] [ə'waɪl] [ɪ'luːm]
From **the** **bowl** **of** **his** **pipe** **would** **awhile** **illume**
从 这 碗 的 他的 管道 会 一会儿 照明

他的烟斗碗里会亮起一会儿光。

[ðə; ði]['saɪlənt] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [gluːm] ,
The **silent** **group** **in** **the** **twilight** **gloom** **,**
这 沉默的 团体 在 这 暮 愁云 ,

暮色昏暗中，一群人沉默不语。

[ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['feɪsɪz] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ;
And **thoughtful** **faces** **,** **as** **in** **a** **dream** **;**
和 周到 面孔 , 作为 在 一个 梦 ;

还有那些若有所思的脸，如同梦境一般；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌn] [maɪt] [mɑːrk]
And **for** **a** **moment** **one** **might** **mark**
和 为了 一个 片刻 一 可能 标记

而片刻间，人们或许会注意到

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði][dɑːrk] ,
What **had** **been** **hidden** **by** **the** **dark** **,**
什么 有 到过 隐 经过 这 黑暗的 ,

被黑暗掩盖的事物，

[ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [leɪ] [æt; ət] [rest] ,
That **the** **head** **of** **the** **maiden** **lay** **at** **rest** **,**
那 这 头 的 这 少女 躺 在 休息 ,

少女的头颅安息了。

['tendərli] , [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [brest] !
Tenderly **,** **on** **the** **young** **man's** **breast** **!**
温柔地 , 在 这 年轻的 男人的 胸部 !

温柔地，在年轻人的胸膛上！

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði]['ves(ə)l] [gruː] ,
Day **by** **day** **the** **vessel** **grew** **,**
天 经过 天 这 血管 生长 ,

船只日渐长大，

[wɪð; wɪθ] ['tɪmbɚz] ['fæʃnd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [truː] ,
With **timbers** **fashioned** **strong** **and** **true** **,**
和 木材 造型 强的 和 真的 ,

用坚固可靠的木材制成

[s'temsʌn] [ænd; ənd] ['kelsən] [ænd; ənd] [s'tɜːnsʌn] - [niː] ,
Stemson **and** **keelson** **and** **sternson** **-** **knee** **,**
茎干 和 基尔森 和 斯特恩森 - 膝盖 ,

Stemson、keelson 和 sternson-knee，

[tɪl] , [freɪmd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['sɪmətri] ,
Till **,** **framed** **with** **perfect** **symmetry** **,**
直到 , 框 和 完美的 对称 ,

直到，以完美的对称构图，

[ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] [ʃɪp] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə] [vjuː] !
A **skeleton** **ship** **rose** **up** **to** **view** **!**
一个 骨骼 船 玫瑰 向上 到 看法 !

一艘骷髅船缓缓升起，映入眼帘！

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪd]
And **around** **the** **bows** **and** **along** **the** **side**
和 大约 这 弓 和 沿着 这 边

船首周围和船舷沿线

[ðə; ði] ['hevi] ['hæmərz] [ænd; ənd] ['mælɪts] [plaɪ] ,

The	heavy	hammers	and	mallets	plied	,
这	重的	锤子	和	木槌	合拢	,

沉重的锤子和木槌敲击着，

[tɪl] ['æftər] ['meni] [ə; eɪ] [wiːk] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Till	after	many	a	week	,	at	length	,
直到	后	许多	一个	星期	,	在	长度	,

直到数周之后，终于，

['wʌndərf(ə)l][fɔːr; fər][fɔːrm][ænd; ənd] [streŋθ] ,

Wonderful	for	form	and	strength	,
精彩的	为了	形式	和	力量	,

非常适合增强体质和力量，

[sə'blaɪm] [ɪn][ɪts] [ɪ'nɔːrməs] [bʌlk] ,

Sublime	in	its	enormous	bulk	,
升华	在	它是	巨大的	大部分	,

宏伟壮丽，气势磅礴

[luːmd] [ə'lɔːft][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [hʌlk] !

Loomed	aloft	the	shadowy	hulk	!
迫近	高空	这	阴暗的	绿巨人	!

那庞大的阴影笼罩着大地!

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [smoʊk] , ,

And	around	it	columns	of	smoke	,	upwreathing	,
和	大约	它	列	的	抽烟	,	向上编织	,

周围升腾起缕缕青烟。

[roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] , ['siːðɪŋ]

Rose	from	the	boiling	,	bubbling	,	seething
玫瑰	从	这	沸腾	,	冒泡	,	沸腾

从沸腾、翻腾、沸腾的水中升起

['kɔːldrən] , [ðæt] [gləud] ,

Caldron	,	that	glowed	,
甑	,	那	发光	,

发光的坩埚

[ænd; ənd] [ˌoʊvɚ'floʊd]

And	overflowed
和	溢出

溢出

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [tɑːr] , ['hiːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃiːðɪŋ] .

With	the	black	tar	,	heated	for	the	sheathing	.
和	这	黑色的	焦油	,	加热	为了	这	护套	.

用加热后的黑色焦油作为护套。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] ['klæməz]

And	amid	the	clamors
和	之中	这	喧闹声

在喧嚣声中

[ʌv; əv] ['klætɚɪŋ] ['hæmərz] ,

Of	clattering	hammers	,
的	咔嗒咔嗒	锤子	,

锤子碰撞的叮当声，

[hiː; hi] [huː] ['lisnd] [hɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

He	who	listened	heard	now	and	then
他	WHO	听着	听到	现在	和	然后

倾听者偶尔会听到

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] : —

The	song	of	the	Master	and	his	men	:	—
这	歌曲	的	这	掌握	和	他的	男人	:	—

主人和他门徒的歌：—

" [bɪld] [ˌem 'iː] [streɪt] , [oʊ] ['wɜːrði] ['mæstər] ,

"	Build	me	straight	,	O	worthy	Master	,
"	建造	我	直的	,	哦	值得	掌握	,

"请您指引我走正路，尊贵的主啊，

[stɑːntʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ə; eɪ] ['gʊdli] ['ves(ə)l] ,

Stanch	and	strong	,	a	goodly	vessel	,
立柱	和	强的	,	一个	很好	血管	,

坚固耐用，是个好船。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [læf] [æt; ət][ɔːl][dɪ'zæstər] ,

That	shall	laugh	at	all	disaster	,
那	将	笑	在	全部	灾难	,

它将嘲笑一切灾难，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [weɪv] [ænd; ənd] ['wɜːrlwɪnd] ['res(ə)l] !

And	with	wave	and	whirlwind	wrestle	!
和	和	海浪	和	旋风	搏斗	!

并与巨浪和旋风搏斗!

" [wɪð; wɪθ]['oʊkən] [breɪs] [ænd; ənd] ['kɑːpər] [bænd] ,

"	With	oaken	brace	and	copper	band	,
"	和	橡木	支撑	和	铜	乐队	,

"采用橡木支架和铜箍，

[leɪ] [ðə; ði] ['rʌdər] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,

Lay	the	rudder	on	the	sand	,
莱	这	舵	在	这	沙	,

把舵放在沙子上，

[ðæt] , [laɪk][ə; eɪ] [θɔːt] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kən'troʊl]

That	,	like	a	thought	,	should	have	control
那	,	喜欢	一个	想法	,	应该	有	控制

那就像一个念头，应该拥有控制权。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

儿童版朗费罗(The Children's Own Longfellow)
第4/4页

['oʊvər][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ;
Over **the** **movement** **of** **the** **whole** **;**
超过 这 移动 的 这 所有的 ;

整体的运动;

[ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['æŋkər] , [hu:z] ['dʒaɪənt][hænd]
And **near** **it** **the** **anchor** **,** **whose** **giant** **hand**
和 靠近 它 这 锚 , 谁 巨大的 手

附近还有锚，它巨大的手

[wʊd] [ri:tʃ] [daʊn] [ænd; ənd] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lænd] ,
Would **reach** **down** **and** **grapple** **with** **the** **land** **,**
会 抵达 向下 和 抓钩 和 这 土地 ,

会俯身与土地搏斗，

[ænd; ənd] [ɪ'mu:vəbl] [ænd; ənd][fæst]
And **immovable** **and** **fast**
和 不可移动的 和 快速地

而且不动，而且很快

[hoʊld][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [ə'genst] [ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [blæst] !
Hold **the** **great** **ship** **against** **the** **bellowing** **blast** **!**
抓住 这 伟大的 船 反对 这 咆哮 爆炸 !

顶住这艘巨轮，抵御咆哮的狂风!

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [stʊd] ,
And **at** **the** **bows** **an** **image** **stood** **,**
和 在 这 弓 一个 图像 站立 ,

弓箭旁矗立着一尊雕像，

[baɪ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['ɑ:rtɪst] [ka:vd] [ɪn] [wʊd] ,
By **a** **cunning** **artist** **carved** **in** **wood** **,**
经过 一个 狡猾 艺术家 雕刻 在 木头 ,

由一位技艺精湛的木雕艺术家创作，

[wɪð; wɪθ] [roʊbz] [ʌv; əv] [waɪt] , [ðæt] [fɑ:r][bɪ'haɪnd]
With **robes** **of** **white** **,** **that** **far** **behind**
和 长袍 的 白色的 , 那 远的 在后面

身穿白袍，远远地

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
Seemed **to** **be** **fluttering** **in** **the** **wind** **.**
似乎 到 是 飘动 在 这 风 .

似乎在风中飘动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃeɪpt] [ɪn][ə; eɪ] ['klæsɪk] [moʊld] ,
It **was** **not** **shaped** **in** **a** **classic** **mould** **,**
它 曾是 不是 形状 在 一个 经典的 模具 ,

它并非按照传统模式塑造的，

[nɑ:t][laɪk][ə; eɪ] [nɪmf] [ɔ:r] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv][oʊld] ,
Not **like** **a** **Nymph** **or** **Goddess** **of** **old** **,**
不是 喜欢 一个 仙女 或者 女神 的 老的 ,

不像古代的仙女或女神那样，

[ɔ:r]['naɪæd]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
Or Naiad rising from the water ,
或者 水仙女 上升 从 这 水 ,

或者水泽仙女从水中升起，

[bʌt; bət] ['mɑ:dəld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæstɚz] ['dɔ:tər] !
But modelled from the Master's daughter !
但 建模 从 这 硕士学位 女儿 !

但却是以大师的女儿为原型！

[ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] ['drɪri] [ænd; ənd] ['mɪsti] [naɪt] ,
On many a dreary and misty night ,
在 许多 一个 凄凉 和 蒙蒙 夜晚 ,

在许多阴沉多雾的夜晚，

- [ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [baɪ][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] [laɪt] ,
' T will be seen by the rays of the signal light ,
- T 将要 是 已见 经过 这 射线 的 这 信号 光 ,

“它会被信号灯的光线看到。”

['spi:dɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] ,
Speeding along through the rain and the dark ,
超速 沿着 通过 这 雨 和 这 黑暗的 ,

在雨夜中疾驰，

[laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][ɪts] [snoʊ] - [waɪt] [sɑ:rk] ,
Like a ghost in its snow - white sark ,
喜欢 一个 鬼 在 它是 雪 - 白色的 萨克 ,

像身穿雪白长袍的幽灵，

[ðə; ði]['paɪlət][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fæntəm] [bɑ:rk] ,
The pilot of some phantom bark ,
这 飞行员 的 一些 幻影 吠 ,

某个幽灵树皮的飞行员，

['gaɪdɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l] , [ɪn][ɪts] [flaɪt] ,
Guiding the vessel , in its flight ,
指导 这 血管 , 在 它是 航班 ,

引导船只飞行

[baɪ][ə; eɪ] [pæθ] [nʌn] ['ʌðər] [noʊz] [ə'raɪt] !
By a path none other knows aright !
经过 一个 小路 没有任何 其他 知道 好的 !

走一条别人都不知道的路！

[bɪ'hoʊld] , [æt; ət][læst] ,
Behold , at last ,
看哪 , 在 最后的 ,

瞧，终于，

[i:tʃ] [tɔ:l][ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] [mæst]
Each tall and tapering mast
每个 高的 和 逐渐变细 桅杆

每根高耸而逐渐变细的桅杆

[ɪz] [swʌŋ] ['ɪntu:][ɪts] [pleɪs] ;
Is swung into its place ;
是 摇摆 进入 它是 地方 ;

摆放到位；

[ʃraʊdz] [ænd; ənd] [steɪz]
Shrouds and stays
裹尸布 和 停留

裹尸布和撑杆

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrm][ænd; ənd][fæst] !
Holding **it** **firm** **and** **fast** **!**
保持 它 公司 和 快速地 !

牢牢抓住它!

[lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Long **ago** **,**
长的 前 ,

很久以前,

[ɪn][ðə; ði] [dɪr] - ['hɔːntɪd] ['fɔrists] [ʌv; əv] [meɪn] ,
In **the** **deer** **-** **haunted** **forests** **of** **Maine** **,**
在 这 鹿 - 闹鬼的 森林 的 缅因州 ,

在缅因州鹿群出没的森林里,

[wen] [ə'pɑːn]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][pleɪn]
When **upon** **mountain** **and** **plain**
什么时候 之上 山 和 清楚的

在山上和平原上

[leɪ] [ðə; ði] [snoʊ] ,
Lay **the** **snow** **,**
莱 这 雪 ,

铺上雪,

[ðeɪ] [fel] , — [ðoʊz] ['lɔːrdli] [paɪnz] !
They **fell** **,** **—** **those** **lordly** **pines** **!**
他们 跌倒 , — 那些 尊贵的 松树 !

它们倒下了——那些高大的松树!

[ðoʊz] [grænd] , [mə'dʒestɪk][paɪnz] !
Those **grand** **,** **majestic** **pines** **!**
那些 盛大 , 雄伟 松树 !

那些高大雄伟的松树!

- [mɪd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [tʃɪrz]
' **Mid** **shouts** **and** **cheers**
- 中 喊叫 和 干杯

欢呼声和喝彩声

[ðə; ði]['dʒeɪdɪd] [stiəz] ,
The **jaded** **steers** **,**
这 厌倦 牛 ,

那些疲惫不堪的公牛,

['pæntɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][goʊd] ,
Panting **beneath** **the** **goad** **,**
喘息 下面 这 刺激 ,

在鞭笞下喘息着,

['drægd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪri] , ['waɪndɪŋ] [roʊd]
Dragged **down** **the** **weary** **,** **winding** **road**
拖拽 向下 这 厌倦 , 绕线 路

拖着疲惫的蜿蜒道路

[ðoʊz] ['kæptɪv] [kɪŋz] [soʊ] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] ,
Those **captive** **kings** **so** **straight** **and** **tall** **,**
那些 俘虏 国王 所以 直的 和 高的 ,

那些被俘的国王们,身姿挺拔高大,

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['striːmɪŋ] [her] ,
To **be** **shorn** **of** **their** **streaming** **hair** **,**
到 是 剪 的 他们的 流媒体 头发 ,

剪掉她们飘逸的长发,

[ænd; ənd]['neɪkɪd][ænd; ənd] [beɾ] ，

And	naked	and	bare	,
和	裸	和	裸	，

赤身裸体，

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [stres] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn]

To	feel	the	stress	and	the	strain
到	感觉	这	压力	和	这	拉紧

感受压力和紧张

[ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['riːlɪŋ] [meɪn] ，

Of	the	wind	and	the	reeling	main	,
的	这	风	和	这	卷轴	主要的	，

风和摇曳的大海，

[huːz] [rɔːr]

Whose	roar
谁	吼

谁的咆哮

[wʊd] [rɪ'maɪnd][ðem; ðəm] [fə,revə'mɔː]

Would	remind	them	forevermore
会	提醒	他们	永远

会永远提醒他们

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['fɔrists] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] [ə'gen] .

Of	their	native	forests	they	should	not	see	again	.
的	他们的	本国的	森林	他们	应该	不是	看	再次	.

他们再也见不到他们故土的森林了。

[ænd; ənd] ['evriwer]

And	everywhere
和	到处

到处

[ðə; ði]['slendər] , ['greɪsf(ə)l][s'pɑːz]

The	slender	,	graceful	spars
这	苗条	，	优美	桅杆

纤细而优美的桅杆

[pɔɪz] [ə'lɔːft][ɪn][ðə; ði] [eɾ] ，

Poise	aloft	in	the	air	,
沉着	高空	在	这	空气	，

保持空中姿态，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][mæst] - [hed] ，

And	at	the	mast	-	head	,
和	在	这	桅杆	-	头	，

桅杆顶端，

[waɪt] ， [bluː] , [ænd; ənd] [red] ，

White	,	blue	,	and	red	,
白色的	，	蓝色的	，	和	红色的	，

白色、蓝色和红色

[ə; eɪ][flæg][ʌn'rəʊlz][ðə; ði] [straɪps] [ænd; ənd][stɑːrz] .

A	flag	unrolls	the	stripes	and	stars	.
一个	旗帜	展开	这	条纹	和	明星	.

旗帜展开，条纹和星星清晰可见。

[ɑː] ！ [wen] [ðə; ði]['wɑːndərər] , ['loʊnli] ， ['frendləs] ，

Ah	!	when	the	wanderer	,	lonely	,	friendless	,
啊	！什么时候		这	流浪者	，	孤独	，	没有朋友	，

啊！当流浪者孤独无友时，

[ɪn] ['fɔːrən] ['hɑːbəz] [ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld]
In foreign harbors shall behold
在 外国的 港口 将 看哪

在外国港口将要看到

[ðæt] [flæg] [ʌn'rəʊld] ,
That flag unrolled ,
那 旗帜 展开 ,

那面旗帜展开了。

- [tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] ['frendli] [hænd]
' T will be as a friendly hand
- T 将要 是 作为 一个 友好的 手

它将像一只友好的手一样伸出援手。

[stretʃt] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,
Stretched out from his native land ,
拉伸 出去 从 他的 本国的 土地 ,

从他的故土延伸开来，

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [swiːt] [ænd; ənd] ['endləs] !
Filling his heart with memories sweet and endless !
填充 他的 心 和 回忆 甜的 和 无尽的 !

让他的心中充满甜蜜而无穷无尽的回忆!

[ɔːl] [ɪz] ['fɪnɪʃt] !
All is finished !
全部 是 完成的 !

一切都结束了!

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
and at length
和 在 长度

最终

[hæz; həz] [kʌm] [ðə; ði]['braɪdl] [deɪ]
Has come the bridal day
有 来 这 新娘 天

婚礼的日子到了

[ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [streŋθ] .
Of beauty and of strength .
的 美丽 和 的 力量 .

美丽而坚强。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði]['ves(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɔːntʃt] !
To - day the vessel shall be launched !
到 - 天 这 血管 将 是 发射 !

今天这艘船就要下水了!

[wɪð; wɪθ] ['fliːsi] [klaʊdz] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [blæntʃt] ,
With fleecy clouds the sky is blanched ,
和 羊毛 云 这 天空 是 焯水 ,

天空被一层薄薄的云朵覆盖，显得有些泛白。

[ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði] [beɪ] ,
And o'er the bay ,
和 超过 这 湾 ,

海湾对面，

['sloʊli] , [ɪn][ɔːl][ɪts] ['splɛndərz] [daɪt] ,
Slowly , in all its splendors dight ,
缓慢地 , 在 全部它是 辉煌 灯光 ,

缓缓地，在它所有的辉煌中，

[ðə; ði] [greɪt] [sʌn] ['raɪzɪz] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [saɪt] .

The	great	sun	rises	to	behold	the	sight	.
这	伟大的	太阳	上升	到	看哪	这	视线	.

伟大的太阳升起，注视着这壮丽的景象。

[ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [oʊld] ,

The	ocean	old	,
这	海洋	老的	,

古老的海洋，

['sentʃəriz] [oʊld] ,

Centuries	old	,
几个世纪	老的	,

几个世纪以前，

[strɔːŋ] [æz; əz] [juːθ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌʌnkən'troʊld] ,

Strong	as	youth	,	and	as	uncontrolled	,
强的	作为	青年	,	和	作为	不受控制	,

像年轻人一样强壮，又像年轻人一样不受控制，

['peɪsɪz] ['restləs] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

Paces	restless	to	and	fro	,
步幅	不安	到	和	弗	,

来回踱步，焦躁不安。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sændz] [ʌv; əv] [goʊld] .

Up	and	down	the	sands	of	gold	.
向上	和	向下	这	沙子	的	金子	.

在金色的沙滩上上下下。

[hɪz; ɪz] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [rest] ;

His	beating	heart	is	not	at	rest	;
他的	殴打	心	是	不是	在	休息	;

他的心脏跳动不止；

[ænd; ənd] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] ,

And	far	and	wide	,
和	远的	和	宽的	,

远近皆是如此，

[wɪð; wɪθ] ['siːsləs] [floʊ] ,

With	ceaseless	flow	,
和	不停歇	流动	,

源源不断地，

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [ʌv; əv] [snoʊ]

His	beard	of	snow
他的	胡须	的	雪

他雪白的胡须

[hiːvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [brest] .

Heaves	with	the	heaving	of	his	breast	.
起伏	和	这	起伏	的	他的	胸部	.

随着胸膛的起伏，他喘息着。

[hiː; hi] [weɪts] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

He	waits	impatient	for	his	bride	.
他	等待	不耐烦	为了	他的	新娘	.

他焦急地等待着他的新娘。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [stændz] ,

There	she	stands	,
那里	她	站立	,

她站在那里，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][sændz] ,

With	her	foot	upon	the	sands	,
和	她	脚	之上	这	沙子	,

她一只脚踏在沙滩上，

[dekt] [wɪð; wɪθ][flægz][ænd; ənd] ['striːməz] [geɪ] ,

Decked	with	flags	and	streamers	gay	,
甲板	和	旗帜	和	主播	同性恋	,

装饰着旗帜和彩带的同性恋，

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [deɪ] ,

In	honor	of	her	marriage	day	,
在	荣誉	的	她	婚姻	天	,

为了纪念她的结婚纪念日，

[hɜːr; hər] [snoʊ] - [waɪt] ['signəlz] ['flʌtərɪŋ] , ['blendɪŋ] ,

Her	snow	-	white	signals	fluttering	,	blending	,
她	雪	-	白色的	信号	飘动	,	混合	,

她雪白的手势飘动着，交织在一起，

[raʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [dɪ'sendɪŋ] ,

Round	her	like	a	veil	descending	,
圆形的	她	喜欢	一个	面纱	下降	,

她周身仿佛笼罩着一层薄纱，

['redi] [tuː; tə][biː; bi]

Ready	to	be
准备好	到	是

准备好了

[ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [siː] .

The	bride	of	the	gray	old	sea	.
这	新娘	的	这	灰色的	老的	海	.

灰色古老大海的新娘。

[ɑːn][ðə; ði] [dek] [ə'nʌðər] [braɪd]

On	the	deck	another	bride
在	这	甲板	其他	新娘

甲板上还有一位新娘

[ɪz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [saɪd] .

Is	standing	by	her	lover's	side	.
是	常设	经过	她	恋人的	边	.

她正站在爱人身边。

['ʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][flægz][ænd; ənd] [ʃraʊdz] ,

Shadows	from	the	flags	and	shrouds	,
阴影	从	这	旗帜	和	裹尸布	,

旗帜和裹尸布投下的阴影

[laɪk] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kæst][baɪ] [klaʊdz] ,

Like	the	shadows	cast	by	clouds	,
喜欢	这	阴影	投掷	经过	云	,

就像云朵投下的阴影一样，

['broʊkən][baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flek] ,

Broken	by	many	a	sudden	fleck	,
破碎的	经过	许多	一个	突然	斑点	,

被许多突如其来的碎片击碎，

[fɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [dek] .

Fall	around	them	on	the	deck	.
落下	大约	他们	在	这	甲板	.

倒在甲板上，周围都是他们。

[ðə; ði] [prer] [ɪz] [sed] ,
The **prayer** **is** **said** **,**
这 祷告 是 说 ，

祷告词念完后，

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [riːd] ,
The **service** **read** **,**
这 服务 读 ，

该服务条款显示：

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['braɪdgruːm] ['baʊz, 'boʊz] [hɪz; ɪz] [hed] ;
The **joyous** **bridegroom** **bows** **his** **head** **;**
这 欢乐 新郎 弓 他的 头 ；

喜悦的新郎低下了头；

[ænd; ənd] [ɪn] [terz] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['mæstər]
And **in** **tears** **the** **good** **old** **Master**
和 在 眼泪 这 好的 老的 掌握

泪流满面的老主人

['ʃeɪks] [ðə; ði] [braʊn] [hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
Shakes **the** **brown** **hand** **of** **his** **son** **,**
奶昔 这 棕色的 手 的 他的 儿子 ，

他握住儿子棕色的手，

['kɪsɪz] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['gloʊɪŋ] [tʃiːk]
Kisses **his** **daughter's** **glowing** **cheek**
吻 他的 女儿的 发光 脸颊

他亲吻了女儿容光焕发的脸颊。

[ɪn] ['saɪləns] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['kænɑːt] [spiːk] ,
In **silence** **,** **for** **he** **cannot** **speak** **,**
在 沉默 ， 为了 他 不能 说话 ，

他沉默不语，因为他无法说话。

[ænd; ənd] ['evər] ['fæstər]
And **ever** **faster**
和 曾经 快点

而且速度越来越快

[daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ðə; ði] [terz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rʌn] .
Down **his** **own** **the** **tears** **begin** **to** **run** **.**
向下 他的 自己的 这 眼泪 开始 到 跑步 .

泪水顺着他的脸颊流了下来。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['pæstər] —
The **worthy** **pastor** **—**
这 值得 牧师 —

这位值得尊敬的牧师——

[ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɑːndərɪŋ] [flɑːk] ,
The **shepherd** **of** **that** **wandering** **flock** **,**
这 牧羊人 的 那 漫游 群 ，

那群迷途羊群的牧羊人，

[ðæt] [hæz; həz] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪts] [woʊld] ,
That **has** **the** **ocean** **for** **its** **wold** **,**
那 有 这 海洋 为了 它是 沃尔德 ，

它的世界是海洋，

[ðæt] [hæz; həz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪts] [foʊld] ,
That **has** **the** **vessel** **for** **its** **fold** **,**
那 有 这 血管 为了 它是 折叠 ，

它有折叠的容器，

['li:pɪŋ] ['evər][frʌm; frəm] [rɑ:k] [tu:; tə] [rɑ:k]
Leaping ever from rock to rock
跳跃 曾经 从 岩石 到 岩石

从一块岩石跳到另一块岩石

[speɪk] , [wɪð; wɪθ]['æksənts][maɪld][ænd; ənd] [klɪr] ,
Spake , with accents mild and clear ,
斯帕克 , 和 口音 温和的 和 清除 ,

说话时口音温和清晰。

[wɜ:rdz][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] , [wɜ:rdz][ʌv; əv] [tʃɪr] ,
Words of warning , words of cheer ,
字 的 警告 , 字 的 欢呼 ,

警告之语，鼓励之语，

[bʌt; bət] ['ti:diəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['braɪdˌgru:mz] [ɪr] .
But tedious to the bridegroom's ear .
但 乏味 到 这 新郎的 耳朵 .

但新郎听了觉得很无聊。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [tʃɑ:rt]
He knew the chart
他 知道 这 图表

他熟悉那张图表。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɚz] [hɑ:rt] ,
Of the sailor's heart ,
的 这 水手的 心 ,

水手的心，

[ɔ:l] [ɪts] ['pleʒərz] [ænd; ənd][ɪts] [gri:fs] ,
All its pleasures and its griefs ,
全部 它是 快乐 和 它是 悲伤 ,

它所有的快乐和悲伤，

[ɔ:l] [ɪts] ['ʃæloʊz] [ænd; ənd] ['rɑ:ki] [ri:fs] ,
All its shallows and rocky reefs ,
全部 它是 浅滩 和 岩石 珊瑚礁 ,

它所有的浅滩和岩礁，

[ɔ:l] [ðoʊz] ['si:krət] ['kɚ:ənts] , [ðæt] [floʊ]
All those secret currents , that flow
全部 那些 秘密 电流 , 那 流动

所有那些隐秘的暗流，都在流动

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'zɪstlɪs] ['ʌndərtoʊ] ,
With such resistless undertow ,
和 这样的 无力抵抗 暗流 ,

在如此不可阻挡的暗流作用下，

[ænd; ənd][lɪft][ænd; ənd][drɪft] , [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [fɔ:rs] ,
And lift and drift , with terrible force ,
和 举起 和 漂移 , 和 糟糕的 力量 ,

然后，它以惊人的力量升空并漂移。

[ðə; ði] [wɪl] [frʌm; frəm][ɪts] ['mu:rɪŋz] [ænd; ənd][ɪts] [kɔ:rs] .
The will from its moorings and its course .
这 将要 从 它是 系泊 和 它是 课程 .

意志脱离其根基和航向。

['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [speɪk] , [ænd; ənd] [ðʌs] [sed] [hi:; hi] : —
Therefore he spake , and thus said he : —
所以 他 说 , 和 因此 说 他 : —

因此他开口说话了，他说：——

" [laɪk] ['ʌntə,'ʌntu] [ʃɪps] [fɑːr] [ɔːf] [æt; ət] [siː] ,
" **Like** **unto** **ships** **far** **off** **at** **sea** **,**
" 喜欢 到 船舶 远的 离开 在 海 ,

“就像远在海上的船只一样，

['aʊtwərd] [ɔːr] ['hoʊmwərd] [baʊnd] , [ɑːr; ər][wiː; wi] .
Outward **or** **homeward** **bound** **,** **are** **we** **.**
向外 或者 回家 边界 , 是 我们 .

我们是要出远门还是回家?

[bɪ'fɔːr] , [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] ,
Before **,** **behind** **,** **and** **all** **around** **,**
前 , 在后面 , 和 全部 大约 ,

之前、之后、以及周围

[floʊts] [ænd; ənd] [swɪŋz] [ðə; ði] [hɝ'aɪzənz] [baʊnd] ,
Floats **and** **swings** **the** **horizon's** **bound** **,**
浮标 和 摇摆 这 地平线 边界 ,

漂浮并摇摆着地平线的尽头，

[siːmz] [æt; ət][ɪts] ['dɪstənt] [rɪm][tuː; tə][raɪz]
Seems **at** **its** **distant** **rim** **to** **rise**
似乎 在 它是 遥远 轮缘 到 上升

似乎在远处的边缘升起

[ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] ,
And **climb** **the** **crystal** **wall** **of** **the** **skies** **,**
和 爬 这 水晶 墙 的 这 天空 ,

攀登天空的水晶墙，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd][sɪŋk] ,
And **then** **again** **to** **turn** **and** **sink** **,**
和 然后 再次 到 转动 和 下沉 ,

然后再次转身下沉，

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][slaɪd][frʌm; frəm][ɪts] ['aʊtər] [brɪŋk] .
As **if** **we** **could** **slide** **from** **its** **outer** **brink** **.**
作为 如果 我们 可以 滑动 从 它是 外 边缘 .

仿佛我们可以从它的边缘滑落。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [siː] ,
it **is** **not** **the** **sea** **,**
它 是 不是 这 海 ,

那不是大海，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [siː] [ðæt] [sɪŋks][ænd; ənd] [ʃelvz] ,
It **is** **not** **the** **sea** **that** **sinks** **and** **shelves** **,**
它 是 不是 这 海 那 水槽 和 货架 ,

并非是海水会下沉或隆起，

[bʌt; bət] [ɑːr'selvz]
But **ourselves**
但 我们自己

但我们自己

[ðæt] [rɑːk] [ænd; ənd][raɪz]
That **rock** **and** **rise**
那 岩石 和 上升

那块岩石和上升

[wɪð; wɪθ] ['endləs] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] ['moʊʃ(ə)n] ,

With	endless	and	uneasy	motion	,
和	无尽的	和	不安	运动	,

伴随着无休止的、不安的动作，

[naʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [skaɪz] ,

Now	touching	the	very	skies	,
现在	接触	这	非常	天空	,

如今已触及苍穹，

[naʊ] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] .

Now	sinking	into	the	depths	of	ocean	.
现在	下沉	进入	这	深度	的	海洋	.

现在正沉入海底深处。

[ɑ:] ! [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [bʌt; bət] [pɔɪz] [ænd; ənd] [swɪŋ]

Ah	!	if	our	souls	but	poise	and	swing
啊	!	如果	我们的	灵魂	但	沉着	和	摇摆

啊！如果我们的灵魂只是保持平衡和摇摆。

[laɪk] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɪn][ɪts]['breɪz(ə)n] [rɪŋ] ,

Like	the	compass	in	its	brazen	ring	,
喜欢	这	罗盘	在	它是	厚颜无耻	戒指	,

就像它那铜环上的指南针一样，

['evər]['lev(ə)l][ænd; ənd]['evər] [tru:]

Ever	level	and	ever	true
曾经	等级	和	曾经	真的

始终如一，始终真实

[tu:; tə][ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][tæsk][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:] ,

To	the	toil	and	the	task	we	have	to	do	,
到	这	辛劳	和	这	任务	我们	有	到	做	,

致我们必须完成的辛勤工作和任务，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][seɪl] [sɪ'kjʊrli] , [ænd; ənd] ['seɪfli] [ri:tʃ]

We	shall	sail	securely	,	and	safely	reach
我们	将	帆	安全地	,	和	安全	抵达

我们将安全航行，平安抵达。

[ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] [ailz] , [ɑ:n] [hu:z] ['ʃaɪnɪŋ] [bi:tʃ]

The	Fortunate	Isles	,	on	whose	shining	beach
这	幸运	岛屿	,	在	谁	灼灼	海滩

幸运群岛，在其闪耀的海滩上

[ðə; ði] [saɪts] [wi:; wi] [si:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [wi:; wi] [hɪr] ,

The	sights	we	see	,	and	the	sounds	we	hear	,
这	景点	我们	看	,	和	这	声音	我们	听到	,

我们看到的景象，以及我们听到的声音，

[wɪl] [bi:; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv] [fɪr] !

Will	be	those	of	joy	and	not	of	fear	!
将要	是	那些	的	喜悦	和	不是	的	害怕	!

将是充满喜悦而非恐惧的人！

" [ðen] [ðə; ði]['mæstər] ,

"	Then	the	Master	,
"	然后	这	掌握	,

"然后，大师，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [kə'mænd] ,

With	a	gesture	of	command	,
和	一个	手势	的	命令	,

带着命令的手势，

[weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ;

Waved	his	hand	;
挥手	他的	手	;

他挥了挥手;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] ,

And	at	the	word	,
和	在	这	单词	,

而当这个词.....

[laʊd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

Loud	and	sudden	there	was	heard	,
大声	和	突然	那里	曾是	听到	,

突然传来一声巨响。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ,

All	around	them	and	below	,
全部	大约	他们	和	以下	,

他们周围和下方,

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hæmərz] , [bloʊ] [ɑːn] [bloʊ] ,

The	sound	of	hammers	,	blow	on	blow	,
这	声音	的	锤子	,	吹	在	吹	,

锤子敲击的声音，一下接一下,

['nɔkiŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ænd; ənd][spɜːrz] .

Knocking	away	the	shores	and	spurs	.
敲门	离开	这	海岸	和	马刺	.

摧毁海岸和山脊。

[ænd; ənd] [siː] !

And	see	!
和	看	!

瞧!

[ʃiː; ʃi][stəːz] !

she	stirs	!
她	搅拌	!

她动了!

[ʃiː; ʃi]['stɑːrts] , — [ʃiː; ʃi] [muːvz] , — [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [fiːl]

She	starts	,	—	she	moves	,	—	she	seems	to	feel
她	开始	,	—	她	移动	,	—	她	似乎	到	感觉

她开始动了，——她动了动，——她似乎感觉到了

[ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][laɪf] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [kiːl] ,

The	thrill	of	life	along	her	keel	,
这	刺激	的	生活	沿着	她	龙骨	,

沿着她的龙骨，体验生命的刺激,

[ænd; ənd] , [spɜːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] [ðə; ði] [graʊnd] ,

And	,	spurning	with	her	foot	the	ground	,
和	,	拒绝	和	她	脚	这	地面	,

她用脚踹向地面,

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪg'zʌltɪŋ] , ['dʒɔɪəs] [baʊnd] ,

With	one	exulting	,	joyous	bound	,
和	一	欣喜若狂	,	欢乐	边界	,

随着一声欢欣雀跃的跳跃,

[ʃiː; ʃi] [liːps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['oʊʃənz] [ɑːrmz] !

She	leaps	into	the	ocean's	arms	!
她	跳跃	进入	这	海洋的	武器	!

她纵身跃入大海的怀抱!

[ænd; ənd][loʊ] ! [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sembld] [kraʊd]
And **lo** **!** **from** **the** **assembled** **crowd**
和 洛 ! 从 这 组装 人群

瞧！人群中有人喊道。

[ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd][laʊd] ,
There **rose** **a** **shout** **,** **prolonged** **and** **loud** **,**
那里 玫瑰 一个 喊 , 延长 和 大声 ,

一阵持续而响亮的喊声响起，

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] ,
That **to** **the** **ocean** **seemed** **to** **say** **,**
那 到 这 海洋 似乎 到 说 ,

那似乎是在对大海说：

" [teɪk] [hɜːr; hər] , [oʊ] ['braɪdgruːm] , [oʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,
" **Take** **her** **,** **O** **bridegroom** **,** **old** **and** **gray** **,**
" 拿 她 , 哦 新郎 , 老的 和 灰色的 ,

“娶她吧，老新郎，你头发都白了。”

[teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðaɪ] [prə'tektɪŋ] [ɑːrmz] ,
Take **her** **to** **thy** **protecting** **arms** **,**
拿 她 到 你的 保护 武器 ,

将她拥入你的怀抱，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] !
With **all** **her** **youth** **and** **all** **her** **charms** **!**
和 全部 她 青年 和 全部 她 魅力 !

她还年轻貌美！

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
" **How** **beautiful** **she** **is** **!**
" 如何 美丽的 她 是 !

她真漂亮！

[haʊ] [fer]
How **fair**
如何 公平的

多么公平？

[ʃiː; ʃi][laɪz] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [ɑːrmz] , [ðæt] [pres]
She **lies** **within** **those** **arms** **,** **that** **press**
她 谎言 之内 那些 武器 , 那 按

她躺在那双臂之间，那份压力之中。

[hɜːr; hər][fɔːrm][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][sɔːft] [kə'res]
Her **form** **with** **many** **a** **soft** **caress**
她 形式 和 许多 一个 柔软的 抚摸

她身形被温柔地抚摸着

[ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [ker] !
Of **tenderness** **and** **watchful** **care** **!**
的 压痛 和 警惕 关心 !

充满温柔和细心的关怀！

[seɪl] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [oʊ] [ʃɪp] !
Sail **forth** **into** **the** **sea** **,** **O** **ship** **!**
帆 前进 进入 这 海 , 哦 船 !

扬帆出海吧，船儿！

[θruː] [wɪnd][ænd; ənd] [weɪv] , [raɪt] ['ɑːnwərd] [stɪr] !
Through **wind** **and** **wave** **,** **right** **onward** **steer** **!**
通过 风 和 海浪 , 正确的 向前 转向 !

顶着风浪，勇往直前！

[ðə; ði] ['mɔɪsnd] [aɪ] , [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [lɪp] ,

The	moistened	eye	,	the	trembling	lip	,
这	湿润	眼睛	,	这	发抖	唇	,

湿润的眼眶，颤抖的嘴唇，

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv] [daʊt] [ɔːr] [fɪr] .

Are	not	the	signs	of	doubt	or	fear	.
是	不是	这	标志	的	怀疑	或者	害怕	.

这些并非怀疑或恐惧的迹象。

[seɪl] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][laɪf] ,

Sail	forth	into	the	sea	of	life	,
帆	前进	进入	这	海	的	生活	,

扬帆驶入人生的海洋，

[oʊ]['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] , ['trʌstɪŋ] [waɪf] ,

O	gentle	,	loving	,	trusting	wife	,
哦	温和的	,	爱	,	信任	妻子	,

温柔、慈爱、信任我的妻子啊，

[ænd; ənd] [seɪf] [frʌm; frəm][ɔːl] [ədˈvɜːrsəti]

And	safe	from	all	adversity
和	安全的	从	全部	逆境

免受一切逆境的侵扰

[əˈpɑːn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðæt] [siː]

Upon	the	bosom	of	that	sea
之上	这	怀	的	那	海

在那片海洋的怀抱中

[ðaɪ] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd][ðaɪ]['goʊɪŋz][biː; bi] !

Thy	comings	and	thy	goings	be	!
你的	来访	和	你的	行进	是	!

愿你的到来和离去都与你同在！

[fɔːr; fər]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst]

For	gentleness	and	love	and	trust
为了	温柔	和	爱	和	相信

为了温柔、爱和信任

[prɪˈveɪl] [ɔː(r)]['æŋgri] [weɪv] [ænd; ənd] [gʌst] ;

Prevail	o'er	angry	wave	and	gust	;
占上风	超过	生气的	海浪	和	阵风	;

战胜愤怒的巨浪和狂风；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][laɪvz; lɪvz]

And	in	the	wreck	of	noble	lives
和	在	这	破坏	的	高贵	生活

在那些高贵生命的残骸中

['sʌmθɪŋ] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [stɪl] [səˈvaivz] !

Something	immortal	still	survives	!
某物	不朽	仍然	幸存	!

不朽之物依然存在！

[ðaʊ] , [tuː] , [seɪl][ɑːn] , [oʊ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] !

Thou	,	too	,	sail	on	,	O	Ship	of	State	!
你	,	也	,	帆	在	,	哦	船	的	状态	!

你也扬帆远航吧，国家之舟！

[seɪl][ɑːn] , [oʊ] ['juːniən] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [greɪt] !

Sail	on	,	O	UNION	,	strong	and	great	!
帆	在	,	哦	联盟	,	强的	和	伟大的	!

扬帆远航吧，哦，联邦，强大而伟大！

[hjuːˈmænəti][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [fɪrz] ,

Humanity	**with**	**all**	**its**	**fears**	**,**
人类	和	全部	它是	恐惧	,

人类及其所有的恐惧，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ˈfjuːtʃər] [ˈjɪrz] ,

With	**all**	**the**	**hopes**	**of**	**future**	**years**	**,**
和	全部	这	希望	的	未来	年	,

怀着对未来岁月的种种希望，

[ɪz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈbreθləs] [ɑːn][ðaɪ] [feɪt] !

Is	**hanging**	**breathless**	**on**	**thy**	**fate**	**!**
是	绞刑	喘不过气	在	你的	命运	!

你的命运让你喘不过气来!

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ˈmæstər][leɪd][ðaɪ] [kiːl] ,

We	**know**	**what**	**Master**	**laid**	**thy**	**keel**	**,**
我们	知道	什么	掌握	铺设	你的	龙骨	,

我们知道是哪位主人为你铺平了船底，

[wʌt] [ˈwɜkmən] [rɔːt] [ðaɪ][rɪbz][ʌv; əv] [stiːl] ,

What	**Workmen**	**wrought**	**thy**	**ribs**	**of**	**steel**	**,**
什么	工人	锻	你的	肋骨	的	钢	,

是哪些工匠打造了你钢铁般的肋骨?

[huː] [meɪd] [iːtʃ] [mæst] , [ænd; ənd][seɪl] , [ænd; ənd][roʊp] ,

Who	**made**	**each**	**mast**	**,**	**and**	**sail**	**,**	**and**	**rope**	**,**
WHO	制成	每个	桅杆	,	和	帆	,	和	绳索	,

是谁制造了每一根桅杆、每一面帆和每一根绳索?

[wʌt] [ˈænvɪl] [ræŋ] , [wʌt] [ˈhæmərz] [biːt] ,

What	**anvils**	**rang**	**,**	**what**	**hammers**	**beat**	**,**
什么	铁砧	响铃	,	什么	锤子	打	,

铁砧发出叮当声，铁锤敲击着什么?

[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ][fɔːrdʒ][ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [hiːt]

In	**what**	**a**	**forge**	**and**	**what**	**a**	**heat**
在	什么	一个	锻造	和	什么	一个	热

在怎样的熔炉和怎样的热量中

[wɜːr; wər] [ʃeɪpt] [ðə; ði] [ˈæŋkərz] [ʌv; əv][ðaɪ] [hoʊp] !

Were	**shaped**	**the**	**anchors**	**of**	**thy**	**hope**	**!**
是	形状	这	锚	的	你的	希望	!

它们铸成了你希望的锚!

[fɪr] [nɑːt] [iːtʃ] [ˈsʌd(ə)n] [saʊnd] [ænd; ənd] [ʃɑːk] ,

Fear	**not**	**each**	**sudden**	**sound**	**and**	**shock**	**,**
害怕	不是	每个	突然	声音	和	震惊	,

不要害怕任何突如其来的声响和震动。

- [tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [rɑːk] ;

'	**T**	**is**	**of**	**the**	**wave**	**and**	**not**	**the**	**rock**	**;**
-	T	是	的	这	海浪	和	不是	这	岩石	;

'T 是波浪的，而不是岩石的;

- [tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈflæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] ,

'	**T**	**is**	**but**	**the**	**flapping**	**of**	**the**	**sail**	**,**
-	T	是	但	这	扑	的	这	帆	,

这不过是风帆的拍打而已。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][rent] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] !

And	**not**	**a**	**rent**	**made**	**by**	**the**	**gale**	**!**
和	不是	一个	租	制成	经过	这	大风	!

而且不是狂风带来的租金!

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] ['tɛmpɪsts] [rɔːr] ,
In spite of rock and tempest's roar ,
在 尽管如此 的 岩石 和 暴风雨的 吼 ,

尽管岩石和暴风雨咆哮，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [fɔːls] [laɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
In spite of false lights on the shore ,
在 尽管如此 的 错误的 灯 在 这 支撑 ,

尽管岸边有虚假的灯光，

[seɪl] [ɑːn] , [nɔːr] [fɪr] [tuː; tə] [brest] [ðə; ði] [siː] !
Sail on , nor fear to breast the sea !
帆 在 , 也不 害怕 到 胸部 这 海 !

扬帆起航，无惧大海！

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] , [ɑːr; ər] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
Our hearts , our hopes , are all with thee ,
我们的 心 , 我们的 希望 , 是 全部 和 你 ,

我们的心，我们的希望，都与你同在。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] , ['aʊər; ɑːr] [prerz] , ['aʊər; ɑːr] [terz] ,
Our hearts , our hopes , our prayers , our tears ,
我们的 心 , 我们的 希望 , 我们的 祈祷 , 我们的 眼泪 ,

我们的心，我们的希望，我们的祈祷，我们的眼泪，

['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [traɪ'ʌmfənt] [ɔː(r)] ['aʊər; ɑːr] [fɪrz] ,
Our faith triumphant o'er our fears ,
我们的 信仰 凯 超过 我们的 恐惧 ,

我们的信念战胜了我们的恐惧，

[ɑːr; ər] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , — [ɑːr; ər] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðiː] !
Are all with thee , — are all with thee !
是 全部 和 你 , — 是 全部 和 你 !

我们都与你同在，——我们都与你同在！

[aɪ] «
i «
我 «

我 ″

» [ðə; ði] ['kæs(ə)l] - ['bɪldər]
» The Castle - Builder
» 这 城堡 - 建筑商

《城堡建造者》

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['sɪlkən] ['lɑːks] ,
A gentle boy , with soft and silken locks ,
一个 温和的 男生 , 和 柔软的 和 丝 锁 ,

一个温柔的男孩，有着柔软丝滑的头发，

[ə; eɪ] ['driːmi] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [braʊn] [ænd; ənd] ['tendər] [aɪz] ,
A dreamy boy , with brown and tender eyes ,
一个 梦幻般的 男生 , 和 棕色的 和 投标 眼睛 ,

一个梦幻般的男孩，有着棕色而温柔的眼睛，

[ə; eɪ] ['kæs(ə)l] - ['bɪldər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [blɑːks] ,
A castle - builder , with his wooden blocks ,
一个 城堡 - 建筑商 , 和 他的 木制的 积木 ,

一位城堡建造者，带着他的木块，

[ænd; ənd] ['taʊərz] [ðæt] [tʌtʃ] [ɪ'mædʒɪneri] [skaɪz] .
And towers that touch imaginary skies .
和 塔楼 那 触碰 假想 天空 .

还有直插云霄的摩天大楼。

[ə; eɪ] ['fɪrləs] ['raɪdər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [niː] ,

A	fearless	rider	on	his	father's	knee	,
一个	无畏	骑士	在	他的	父亲的	膝盖	,

一个无所畏惧的骑手坐在父亲的膝上，

[æn; ən] ['iːgər] ['lɪsənər] ['ʌntəˌʌntu] ['stɔːriz] [toʊld]

An	eager	listener	unto	stories	told
一个	渴望的	听众	到	故事	讲述

一个热切聆听故事的人

[æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

At	the	Round	Table	of	the	nursery	,
在	这	圆形的	桌子	的	这	苗圃	,

在托儿所的圆桌会议上，

[ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ['mænɪfoʊld] .

Of	heroes	and	adventures	manifold	.
的	英雄	和	冒险	歧管	.

英雄与冒险故事数不胜数。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['ʌðər] ['taʊərz] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [bɪld] ;

There	will	be	other	towers	for	thee	to	build	;
那里	将要	是	其他	塔楼	为了	你	到	建造	;

你将建造其他的塔楼；

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['ʌðər] [stiːdz] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][raɪd] ;

There	will	be	other	steeds	for	thee	to	ride	;
那里	将要	是	其他	马匹	为了	你	到	骑	;

你还会有其他的骏马可以骑乘；

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['ʌðər] ['ledʒəndz] , [ænd; ənd][ɔːl] [fɪld]

There	will	be	other	legends	,	and	all	filled
那里	将要	是	其他	传说	,	和	全部	已填

还会有其他的传奇故事，而且都会被填满。

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['mɑːvəlz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['glɔːrɪfaɪd] .

With	greater	marvels	and	more	glorified	.
和	更大的	奇迹	和	更多的	光荣的	.

更加奇妙，更加荣耀。

[bɪld] [ɑːn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðaɪ] ['kɑːslz] [haɪ] [ænd; ənd] [fer] ,

Build	on	,	and	make	thy	castles	high	and	fair	,
建造	在	,	和	制作	你的	城堡	高的	和	公平的	,

继续建造，把你的城堡建得高大而美丽，

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ;

Rising	and	reaching	upward	to	the	skies	;
崛起	和	到达	向上	到	这	天空	;

升腾而起，直冲云霄；

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [er] ,

Listening	to	voices	in	the	upper	air	,
聆听	到	声音	在	这	上	空气	,

聆听高空中的声音，

[nɔːr] [luːz] [ðaɪ] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ɪn] ['mistəriz] .

Nor	lose	thy	simple	faith	in	mysteries	.
也不	失去	你的	简单的	信仰	在	谜团	.

不要失去你对神秘事物的纯真信仰。

[aɪ] «

i	«
我	«

我〃

» [pɔːl] [rɪˈvɪrz] [raɪd]
» **Paul Revere's Ride**
» 保罗 里维尔的 骑

保罗·里维尔的骑行

['lɪs(ə)n] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr]
Listen , my children , and you shall hear
听 , 我的 孩子们 , 和 你 将 听到

孩子们，听着，你们将会听到

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [raɪd][ʌv; əv] [pɔːl] [rɪˈvɪr] ,
Of the midnight ride of Paul Revere ,
的 这 午夜 骑 的 保罗 尊敬 ,

保罗·里维尔午夜骑行的故事

[ɑːn][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , [ɪn]['sev(ə)nti] - [faɪv] ;
On the eighteenth of April , in Seventy - five ;
在 这 第十八 的 四月 , 在 七十 - 五 ;

1975年4月18日;

['hɑːrdli] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [naʊ] [ə'laɪv]
Hardly a man is now alive
几乎 一个 男人 是 现在 活

如今几乎没有男人还活着了。

[huː] [riˈmembəz] [ðæt] ['feɪməs] [deɪ] [ænd; ənd] [jɪr] .
Who remembers that famous day and year .
WHO 记得 那 著名的 天 和 年 .

谁还记得那个著名的日子和年份?

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , " [ɪf] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mɑːrtʃ]
He said to his friend , " If the British march
他 说 到 他的 朋友 , " 如果 这 英国 行进

他对朋友说："如果英国军队进军

[baɪ][lænd][ɔːr] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] - [naɪt] ,
By land or sea from the town to - night ,
经过 土地 或者 海 从 这 镇 到 - 夜晚 ,

今晚从镇上乘陆路或海路出发,

[hæŋ] [ə; eɪ]['læntərn][əˈlɔːft][ɪn][ðə; ði] ['belfri] - [ɑːrtʃ]
Hang a lantern aloft in the belfry - arch
悬挂 一个 灯笼 高空 在 这 钟楼 - 拱

在钟楼拱顶上悬挂一盏灯笼。

[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] [laɪt] , —
Of the North Church tower as a signal light , —
的 这 北 教会 塔 作为 一个 信号 光 , —

北教堂塔楼作为信号灯——

[wʌn] , [ɪf] [baɪ][lænd] , [ænd; ənd] [tuː] , [ɪf] [baɪ] [siː] ;
One , if by land , and two , if by sea ;
一 , 如果 经过 土地 , 和 二 , 如果 经过 海 ;

如果走陆路，则为一；如果走海路，则为二。

[ænd; ənd][aɪ][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [wɪl] [biː; bi] ,
And I on the opposite shore will be ,
和 我 在 这 对面的 支撑 将要 是 ,

而我将在对岸,

['redi] [tuː; tə][raɪd][ænd; ənd] [spred] [ðə; ði][əˈlɑːrm]
Ready to ride and spread the alarm
准备好 到 骑 和 传播 这 警报

准备出发并发出警报

[θruː] ['evri] ['mɪdlseks] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][fɑːrm] ,
Through every Middlesex village and farm ,
通过 每一个 米德尔塞克斯 村庄 和 农场 ,

穿过米德尔塞克斯郡的每一个村庄和农场，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [foʊk][tuː; tə][biː; bi][ʌp][ænd; ənd][tuː; tə][ɑːrm] .
For the country folk to be up and to arm .
为了 这 国家 民间 到 是 向上 和 到 手臂 .

让乡下人都起来武装起来。

" [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [gʊd] [naɪt] !
" Then he said , " Good night !
" 然后 他 说 , " 好的 夜晚 !

然后他说："晚安！"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [ɔːr]
" and with muffled oar
" 和 和 闷音 桨

"并伴有闷响的桨声"

['saɪləntli] [rəud] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːl,staun] [ʃɔːr] ,
Silently rowed to the Charlestown shore ,
默默 划船 到 这 查尔斯顿 支撑 ,

静静地划船来到查尔斯顿岸边，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [roʊz]['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] ,
Just as the moon rose over the bay ,
只是 作为 这 月亮 玫瑰 超过 这 湾 ,

就在月亮升起在海湾上空的时候，

[wer] ['swɪŋɪŋ] [waɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['muːrɪŋz] [leɪ]
Where swinging wide at her moorings lay
在哪里 摇摆 宽的 在 她 系泊 躺

她的泊位上宽阔地摇摆着

[ðə; ði]['sʌməsit, -set] , ['brɪtɪʃ] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ;
The Somerset , British man - of - war ;
这 萨默塞特郡 , 英国 男人 - 的 - 战争 ;

萨默塞特号，英国战舰；

[ə; eɪ] ['fæntəm] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [mæst][ænd; ənd][spɑːr]
A phantom ship , with each mast and spar
一个 幻影 船 , 和 每个 桅杆 和 斯帕

一艘幽灵船，每根桅杆和横桁都.....

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [muːn] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪzn] [bɑːr] ,
Across the moon like a prison bar ,
穿过 这 月亮 喜欢 一个 监狱 酒吧 ,

像监狱的铁栏杆一样横亘在月球上，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [hʌlk] , [ðæt] [wʌz; wəz]['mægnɪfaɪd]
And a huge black hulk , that was magnified
和 一个 巨大的 黑色的 绿巨人 , 那 曾是 放大

还有一个巨大的黑色物体，被放大了。

[baɪ][ɪts] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][taɪd] .
By its own reflection in the tide .
经过 它是自己的 反射 在 这 潮 .

凭借它在潮水中的倒影。

['miːnwaɪl] , [hɪz; ɪz] [frend] , [θruː] ['æli] [ænd; ənd] [striːt] ,
Meanwhile , his friend , through alley and street ,
同时 , 他的 朋友 , 通过 胡同 和 街道 ,

与此同时，他的朋友穿过小巷和街道，

['wɔndəz] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [ɪrz] ,

Wanders	and	watches	with	eager	ears	,
流浪者	和	手表	和	渴望的	耳朵	,

四处游荡，侧耳倾听，

[tɪl] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] ['hi:rz]

Till	in	the	silence	around	him	he	hears
直到	在	这	沉默	大约	他	他	听到

直到他周围一片寂静，他才听到

[ðə; ði] ['mʌstər] [ʌv; əv][men] [æt; ət][ðə; ði] ['bærək] [dɔ:r] ,

The	muster	of	men	at	the	barrack	door	,
这	鼓起	的	男人	在	这	营房	门	,

士兵们在营房门口集合，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [fi:t] ,

The	sound	of	arms	,	and	the	tramp	of	feet	,
这	声音	的	武器	,	和	这	流浪汉	的	脚	,

武器碰撞声和脚步声

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meʒərd] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] ,

And	the	measured	tread	of	the	grenadiers	,
和	这	测量	踏	的	这	掷弹兵	,

掷弹兵们迈着稳健的步伐，

[maːtʃiŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðer; ðər]['boʊts][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

Marching	down	to	their	boats	on	the	shore	.
行军	向下	到	他们的	船	在	这	支撑	.

他们列队走向岸边的船只。

[ðen] [hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [nɔ:rθ] [tʃɜ:rtʃ] ,

Then	he	climbed	the	tower	of	the	Old	North	Church	,
然后	他	攀登	这	塔	的	这	老的	北	教会	,

然后他爬上了老北教堂的塔楼。

[baɪ][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [sterz] , [wɪð; wɪθ] ['stelθi] [tred] ,

By	the	wooden	stairs	,	with	stealthy	tread	,
经过	这	木制的	楼梯	,	和	隐秘的	踏	,

沿着木质楼梯，脚步轻柔，

[tu:; tə][ðə; ði] ['belfri] - ['tʃeɪmbər] [ˌoʊvər'hed] ,

To	the	belfry	-	chamber	overhead	,
到	这	钟楼	-	房间	开销	,

到上方的钟楼室，

[ænd; ənd] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pɜ:rtʃ]

And	startled	the	pigeons	from	their	perch
和	惊慌	这	鸽子	从	他们的	栖息

惊扰了栖息在枝头的鸽子

[ɑ:n][ðə; ði]['sɑ:mbər]['ræftəz] , [ðæt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [meɪd]

On	the	sombre	rafters	,	that	round	him	made
在	这	阴沉	椽子	,	那	圆形的	他	制成

在他周围阴暗的椽木上，

['mæsɪz] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [ʃeɪd] , —

Masses	and	moving	shapes	of	shade	,	—
群众	和	移动	形状	的	阴影	,	—

阴影的团块和移动形状，——

[baɪ][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['lædər] , [sti:p] [ænd; ənd] [tɔ:l] ,

By	the	trembling	ladder	,	steep	and	tall	,
经过	这	发抖	梯子	,	陡	和	高的	,

沿着那摇摇晃晃、陡峭高耸的梯子，

[tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈwɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

To	the	highest	window	in	the	wall	,
到	这	最高	窗户	在	这	墙	,

到墙上最高的窗户，

[wer] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] [daʊn]

Where	he	paused	to	listen	and	look	down
在哪里	他	暂停	到	听	和	看	向下

他停下来倾听，低头看着地面。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

A	moment	on	the	roofs	of	the	town	,
一个	片刻	在	这	屋顶	的	这	镇	,

在小镇屋顶上的片刻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ˈfloʊɪŋ] [ˈoʊvər][ɔːl] .

And	the	moonlight	flowing	over	all	.
和	这	月光	流动	超过	全部	.

月光洒满大地。

[bɪˈniːθ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] , [leɪ] [ðə; ði] [ded] ,

Beneath	,	in	the	churchyard	,	lay	the	dead	,
下面	,	在	这	墓地	,	躺	这	死的	,

教堂墓地里，长眠着逝者。

[ɪn][ðer; ðər] [naɪt] - [ɪnˈkæmpmənt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

In	their	night	-	encampment	on	the	hill	,
在	他们的	夜晚	-	营地	在	这	爬坡道	,

在他们山上的夜间营地里，

[ræpt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [soʊ] [diːp] [ænd; ənd] [stɪl]

Wrapped	in	silence	so	deep	and	still
包装	在	沉默	所以	深的	和	仍然

被深深的、静谧的寂静包裹着

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈsɛntɪnlz] [tred] ,

That	he	could	hear	,	like	a	sentinel's	tread	,
那	他	可以	听到	,	喜欢	一个	哨兵的	踏	,

他能听到，就像哨兵的脚步声一样，

[ðə; ði] [ˈwɑːtʃfl] [naɪt] - [wɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [went]

The	watchful	night	-	wind	,	as	it	went
这	警惕	夜晚	-	风	,	作为	它	去

那警惕的夜风，就这样走了

[ˈkriːpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [frʌm; frəm] [tent] [tuː; tə] [tent] ,

Creeping	along	from	tent	to	tent	,
爬行	沿着	从	帐篷	到	帐篷	,

悄悄地从一个帐篷爬到另一个帐篷，

[ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪspər] , " [ɔːl][ɪz] [wel] !

And	seeming	to	whisper	,	"	All	is	well	!
和	似乎	到	耳语	,	"	全部	是	出色地	!

仿佛在低语："一切都好！"

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊnli][hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [spel]

"	A	moment	only	he	feels	the	spell
"	一个	片刻	仅有的	他	感觉	这	拼写

只有他一瞬间感受到了魔法

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsiːkrət] [dred]

Of	the	place	and	the	hour	,	and	the	secret	dread
的	这	地方	和	这	小时	,	和	这	秘密	恐惧

关于地点、时间，以及那份隐秘的恐惧

[ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['belfri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ;

Of	the	lonely	belfry	and	the	dead	;
的	这	孤独	钟楼	和	这	死的	;

孤寂的钟楼和亡灵;

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər][bent]

For	suddenly	all	his	thoughts	are	bent
为了	突然	全部	他的	想法	是	弯曲

突然间，他所有的思绪都发生了转变。

[ɑːn][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr][ə'weɪ] ,

On	a	shadowy	something	far	away	,
在	一个	阴暗的	某物	远的	离开	,

在远处某个阴影里，

[wer] [ðə; ði]['rɪvər]['waidnz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [beɪ] , —

Where	the	river	widens	to	meet	the	bay	,	—
在哪里	这	河	加宽	到	见面	这	湾	,	—

河流在汇入海湾的地方变得宽阔——

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [blæk] [ðæt] [bendz][ænd; ənd][floʊts]

A	line	of	black	that	bends	and	floats
一个	线	的	黑色的	那	弯曲	和	浮标

一条弯曲漂浮的黑色线条

[ɑːn][ðə; ði]['raɪzɪŋ][taɪd] , [laɪk][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv]['boʊts] .

On	the	rising	tide	,	like	a	bridge	of	boats	.
在	这	上升	潮	,	喜欢	一个	桥	的	船	.

涨潮时，宛如一座由船只组成的桥梁。

['miːnwaɪl] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd][raɪd] ,

Meanwhile	,	impatient	to	mount	and	ride	,
同时	,	不耐烦	到	山	和	骑	,

与此同时，他迫不及待地想要骑上马。

['buːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [straɪd]

Booted	and	spurred	,	with	a	heavy	stride
已启动	和	受到刺激	,	和	一个	重的	步幅

身着长靴，脚蹬马刺，迈着沉重的步伐

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [wɔːkt] [pɔːl] [rɪ'vɪr] .

On	the	opposite	shore	walked	Paul	Revere	.
在	这	对面的	支撑	步行	保罗	尊敬	.

在对岸，保罗·里维尔漫步。

[naʊ] [hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [saɪd] ,

Now	he	patted	his	horse's	side	,
现在	他	轻拍	他的	马匹	边	,

他轻轻拍了拍马的侧腹，

[naʊ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['lændskeɪp][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,

Now	gazed	at	the	landscape	far	and	near	,
现在	凝视	在	这	景观	远的	和	靠近	,

现在，他眺望着远近的景色，

[ðen] , [ɪm'petʃuəs] , [stæmpt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Then	,	impetuous	,	stamped	the	earth	,
然后	,	浮躁	,	盖章	这	地球	,

然后，他冲动地跺了跺脚，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [gɜːrθ] ;

And	turned	and	tightened	his	saddle	-	girth	;
和	转向	和	收紧	他的	鞍	-	周长	;

他转身勒紧了马鞍带;

[bʌt; bət]['moʊstli][hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [sɜːrtʃ]
But **mostly** **he** **watched** **with** **eager** **search**
但 大多 他 观看 和 渴望的 搜索

但他大部分时间都带着热切的目光观察着。

[ðə; ði] ['belfri] - ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [nɔːrθ] [tʃɜːrtʃ] ,
The **belfry** **-** **tower** **of** **the** **Old** **North** **Church** **,**
这 钟楼 - 塔 的 这 老的 北 教会 ,

老北教堂的钟楼，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
As **it** **rose** **above** **the** **graves** **on** **the** **hill** **,**
作为 它 玫瑰 多于 这 坟墓 在 这 爬坡道 ,

当他升起在山顶的坟墓之上时，

['loʊnli] [ænd; ənd] ['spektrəl] [ænd; ənd]['sɑːmbər][ænd; ənd] [stɪl] .
Lonely **and** **spectral** **and** **sombre** **and** **still** **.**
孤独 和 光谱 和 阴沉 和 仍然 .

孤独、幽暗、阴郁、静谧。

[ænd; ənd][loʊ] ! [æz; əz][hiː; hi] [lʊks] , [ɑːn][ðə; ði] [bɛl'friːz] [haɪt]
And **lo** **!** **as** **he** **looks** **,** **on** **the** **belfry's** **height**
和 洛 ! 作为 他 看起来 , 在 这 钟楼的 高度

瞧！他抬头望去，只见钟楼高处。

[ə; eɪ] ['glɪmər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] !
A **glimmer** **,** **and** **then** **a** **gleam** **of** **light** **!**
一个 微光 , 和 然后 一个 闪耀 的 光 !

一丝微光，然后一道光芒闪过！

[hiː; hi] [sprɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ðə; ði]['braɪd(ə)l][hiː; hi][tɜːrnz] ,
He **springs** **to** **the** **saddle** **,** **the** **bridle** **he** **turns** **,**
他 弹簧 到 这 鞍 , 这 辔 他 转弯 ,

他跃上马鞍，转动缰绳，

[bʌt; bət] ['liŋgəz] [ænd; ənd] [geiziz] , [tɪl] [fʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
But **lingers** **and** **gazes** **,** **till** **full** **on** **his** **sight** **,**
但 徘徊不去 和 凝视 , 直到 满的 在 他的 视线 ,

但他仍驻足凝视，直到完全进入他的视线，

[ə; eɪ]['sekənd][læmp][ɪn][ðə; ði] ['belfri] [bɜːrn] !
A **second** **lamp** **in** **the** **belfry** **burns** **!**
一个 第二 灯 在 这 钟楼 烧伤 !

钟楼里的第二盏灯也亮了！

[ə; eɪ] ['hɜːri] [ʌv; əv] [huːf] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,
A **hurry** **of** **hoofs** **in** **a** **village** **street** **,**
一个 匆忙 的 蹄子 在 一个 村庄 街道 ,

村庄街道上一阵急促的马蹄声，

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ə; eɪ] [bʌlk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
A **shape** **in** **the** **moonlight** **,** **a** **bulk** **in** **the** **dark** **,**
一个 形状 在 这 月光 , 一个 大部分 在 这 黑暗的 ,

月光下的轮廓，黑暗中的身影，

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peblz] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [ə; eɪ][spɑːrk]
And **beneath** **,** **from** **the** **pebbles** **,** **in** **passing** **,** **a** **spark**
和 下面 , 从 这 鹅卵石 , 在 通过 , 一个 火花

而下方，从鹅卵石间，掠过一丝火花

[strʌk] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [stiːd] ['flaɪɪŋ] ['fɪrləs] [ænd; ənd] [fliːt] :
Struck **out** **by** **a** **steed** **flying** **fearless** **and** **fleet** **:**
击中 出去 经过 一个 骏马 飞行 无畏 和 舰队 :

被一匹无畏而迅捷的骏马击中：

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] !
That was all !
那 曾是 全部 !

就这些了!

[ænd; ənd] [jet] , [θru:] [ðə; ði] [glu:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ,
And yet , through the gloom and the light ,
和 然而 , 通过 这 愁云 和 这 光 ,

然而，在黑暗与光明之中，

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ðæt] [naɪt] ;
The fate of a nation was riding that night ;
这 命运 的 一个 国家 曾是 骑术 那 夜晚 ;

一个国家的命运在那晚掌握在手中;

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑ:rk] [strʌk] [aʊt][baɪ][ðæt] [sti:d] , [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] ,
And the spark struck out by that steed , in his flight ,
和 这 火花 击 出去 经过 那 骏马 , 在 他的 航班 ,

那匹骏马在奔腾中迸发出的火花，

['kɪndld] [ðə; ði][lænd]['ɪntu:] [fleɪm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hi:t] .
Kindled the land into flame with its heat .
点燃 这 土地 进入 火焰 和 它是 热 .

它的热量将大地点燃。

[hi:; hi][hæz; həz][left][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sti:p] ,
He has left the village and mounted the steep ,
他 有 左边 这 村庄 和 安装 这 陡 ,

他离开了村庄，爬上了陡峭的山路。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] , ['træŋkwɪl][ænd; ənd] [brɔ:d] [ænd; ənd] [di:p] ,
And beneath him , tranquil and broad and deep ,
和 下面 他 , 宁静 和 广阔 和 深的 ,

在他脚下，一片宁静、广阔而深邃，

[ɪz][ðə; ði] ['mɪstɪk] , ['mi:tɪŋ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [taɪdz] ;
Is the Mystic , meeting the ocean tides ;
是 这 神秘 , 会议 这 海洋 潮汐 ;

神秘莫测，与海洋潮汐相遇;

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] ['ɔ:ldər] [ðæt][skɜ:rt][ɪts] [edʒ] ,
And under the alders that skirt its edge ,
和 在下面 这 桤木 那 裙子 它是 边缘 ,

在它边缘的赤杨树下，

[naʊ] [sɔ:ft][ɑ:n][ðə; ði][sænd] , [naʊ] [laʊd][ɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] ,
Now soft on the sand , now loud on the ledge ,
现在 柔软的 在 这 沙 , 现在 大声 在 这 壁架 ,

时而轻柔地落在沙滩上，时而响亮地落在岩架上。

[ɪz] [hɜ:rd] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sti:d] [æz; əz][hi:; hi][raɪdz] .
Is heard the tramp of his steed as he rides .
是 听到 这 流浪汉 的 他的 骏马 作为 他 骑行 .

可以听到他骑马时马蹄的脚步声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [twelv] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klɑ:k] ,
It was twelve by the village clock ,
它 曾是 十二 经过 这 村庄 钟 ,

村里的钟显示当时是十二点。

[wen] [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɪntu:]['medfərd] [taʊn] .
When he crossed the bridge into Medford town .
什么时候 他 交叉 这 桥 进入 梅德福 镇 .

当他穿过桥进入梅德福镇时。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [krəuɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːk] ,

He	heard	the	crowing	of	the	cock	,
他	听到	这	鸣叫	的	这	公鸡	,

他听到了公鸡啼鸣，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [dɔːg] ,

And	the	barking	of	the	farmer's	dog	,
和	这	叫声	的	这	农民的	狗	,

还有农夫家狗的吠叫声，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][dæmp][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [fɑːg] ,

And	felt	the	damp	of	the	river	fog	,
和	毛毡	这	潮湿	的	这	河	多雾路段	,

感觉到了河雾的潮湿，

[ðæt] ['raɪzɪz]['æftər][ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [daʊn] .

That	rises	after	the	sun	goes	down	.
那	上升	后	这	太阳	去	向下	.

太阳落山后它就会升起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klɑːk] ,

It	was	one	by	the	village	clock	,
它	曾是	一	经过	这	村庄	钟	,

那是村钟旁边的一座钟。

[wen] [hiː; hi] ['gæləpt] ['ɪntuː] ['leksɪŋtən] .

When	he	galloped	into	Lexington	.
什么时候	他	疾驰	进入	列克星敦	.

当他策马奔入列克星顿时。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['weðərkɑːk]

He	saw	the	gilded	weathercock
他	锯	这	镀金	风向标

他看到了镀金的风向标。

[swɪm] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

Swim	in	the	moonlight	as	he	passed	,
游泳	在	这	月光	作为	他	通过了	,

他经过时，我在月光下游泳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ['wɪndoʊz] , [blæŋk][ænd; ənd] [ber] ,

And	the	meeting	-	house	windows	,	blank	and	bare	,
和	这	会议	-	房子	视窗	,	空白的	和	裸	,

而教堂的窗户，空空如也，一片空白。

[geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spektrəl] [gler] ,

Gaze	at	him	with	a	spectral	glare	,
目光	在	他	和	一个	光谱	强光	,

用一种幽灵般的目光凝视着他，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [stʊd] [ə'gæst]

As	if	they	already	stood	aghast
作为	如果	他们	已经	站立	惊愕

仿佛他们已经惊恐万分

[æt; ət][ðə; ði] ['blʌdi] [wɜːrk] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn] .

At	the	bloody	work	they	would	look	upon	.
在	这	血腥	工作	他们	会	看	之上	.

他们会目睹那血腥的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klɑːk] ,

It	was	two	by	the	village	clock	,
它	曾是	二	经过	这	村庄	钟	,

当时是村钟的两点钟位置。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn]['kɑ:nkɔ:rd] [taʊn]

When	he	came	to	the	bridge	in	Concord	town
什么时候	他	来了	到	这	桥	在	和睦	镇

当他来到康科德镇的桥边时

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bli:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑ:k] ,

He	heard	the	bleating	of	the	flock	,
他	听到	这	咩咩叫	的	这	群	,

他听到了羊群的咩咩叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv][bɜ:rdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,

And	the	twitter	of	birds	among	the	trees	,
和	这	叽叽喳喳	的	鸟类	之中	这	树木	,

还有树林间鸟儿的啁啾声，

[ænd; ənd][felt][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bri:z]

And	felt	the	breath	of	the	morning	breeze
和	毛毡	这	气息	的	这	早晨	微风

我感受到了晨风的轻拂。

['bloʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [medəuz] [braʊn] .

Blowing	over	the	meadows	brown	.
吹	超过	这	草地	棕色的	.

风吹过草地，变成褐色。

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [ə'sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz][bed]

And	one	was	safe	and	asleep	in	his	bed
和	一	曾是	安全的	和	睡着了	在	他的	床

其中一个安然无恙地睡在床上。

[hu:] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi][fɜ:rst][tu:; tə][fɔ:l] ,

Who	at	the	bridge	would	be	first	to	fall	,
WHO	在	这	桥	会	是	第一的	到	落下	,

桥上谁会第一个掉下去?

[hu:] [ðæt] [deɪ] [wʊd] [bi:; bi]['laɪɪŋ] [ded] ,

Who	that	day	would	be	lying	dead	,
WHO	那	天	会	是	说谎	死的	,

那天谁会躺在死床上?

[pɪrst] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['mʌskɪt] - [bɔ:l] .

Pierced	by	a	British	musket	-	ball	.
穿孔	经过	一个	英国	滑膛枪	-	球	.

被英国步枪子弹击穿。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rest] .

You	know	the	rest	.
你	知道	这	休息	.

剩下的你都知道了。

[ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] .

In	the	books	you	have	read	.
在	这	图书	你	有	读	.

在你读过的书里。

[haʊ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['regjuləz] ['faɪərd][ænd; ənd][fled] , —

How	the	British	Regulars	fired	and	fled	,	—
如何	这	英国	常客	被解雇	和	逃亡	,	—

英国正规军如何开火并逃跑——

[haʊ] [ðə; ði]['fɑ:rmɚz] [geɪv] [ðem; ðəm][bɔ:l][fɔ:r; fər][bɔ:l] ,

How	the	farmers	gave	them	ball	for	ball	,
如何	这	农民	给予	他们	球	为了	球	,

农民们是如何以球换球的，

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [i:tʃ] [fens] [ænd; ənd][fɑ:rm] - [jɑ:rd] [wɔ:l] ,
From **behind** **each** **fence** **and** **farm** **-** **yard** **wall** **,**
从 在后面 每个 栅栏 和 农场 - 院子 墙 ,

从每一道栅栏和农场围墙后面，

['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [red] - [koʊts] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,
Chasing **the** **red** **-** **coats** **down** **the** **lane** **,**
追逐 这 红色的 - 外套 向下 这 车道 ,

沿着小路追赶红衣士兵，

[ðen] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [fi:ldz] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [ə'gen]
Then **crossing** **the** **fields** **to** **emerge** **again**
然后 过境 这 字段 到 出现 再次

然后穿过田野再次出现

['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [æt; ət][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
Under **the** **trees** **at** **the** **turn** **of** **the** **road** **,**
在下面 这 树木 在 这 转动 的 这 路 ,

在路口树荫下，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə]['faɪər][ænd; ənd][loʊd] .
And **only** **pausing** **to** **fire** **and** **load** **.**
和 仅有的 暂停 到 火 和 加载 .

只有在开火和装弹时才会停下来。

[soʊ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [roʊd] [pɔ:l] [rɪ'vɪr] ;
So **through** **the** **night** **rode** **Paul** **Revere** **;**
所以 通过 这 夜晚 骑 保罗 尊敬 ;

于是，保罗·里维尔连夜骑马而去；

[ænd; ənd][soʊ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [went] [hɪz; ɪz][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑ:rm]
And **so** **through** **the** **night** **went** **his** **cry** **of** **alarm**
和 所以 通过 这 夜晚 去 他的 哭 的 警报

于是，他的惊恐呼喊声响彻夜空。

[tu:; tə] ['evri] ['mɪdlseks] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][fɑ:rm] , —
To **every** **Middlesex** **village** **and** **farm** **,** **—**
到 每一个 米德尔塞克斯 村庄 和 农场 , —

致米德尔塞克斯郡的每个村庄和农场，——

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv] [fɪr] ,
A **cry** **of** **defiance** **and** **not** **of** **fear** **,**
一个 哭 的 蔑视 和 不是 的 害怕 ,

那是一种反抗的呐喊，而不是恐惧的呐喊。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
A **voice** **in** **the** **darkness** **,** **a** **knock** **at** **the** **door** **,**
一个 嗓音 在 这 黑暗 , 一个 敲 在 这 门 ,

黑暗中传来一个声音，一阵敲门声，

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['ekoʊ] [fə,revə'mɔ:] !
And **a** **word** **that** **shall** **echo** **forevermore** **!**
和 一个 单词 那 将 回声 永远 !

一句将永远回响的话语！

[fɔ:r; fər] , [bɔ:rn] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
For **,** **borne** **on** **the** **night** **-** **wind** **of** **the** **Past**
为了 , 出生 在 这 夜晚 - 风 的 这 过去的

因为，乘着过去的夜风而来

[θru:] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['hɪstri; 'hɪstəri] , [tu:; tə][ðə; ði][læst] ,
Through **all** **our** **history** **,** **to** **the** **last** **,**
通过 全部 我们的 历史 , 到 这 最后的 ,

纵观我们的历史，直至最后，

[ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd]['perəl][ænd; ənd] [ni:d] ,
In the hour of darkness and peril and need ,
在 这 小时 的 黑暗 和 危险 和 需要 ,

在黑暗、危险和危难的时刻，

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wɪl] ['weɪkən][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [hɪr]
The people will waken and listen to hear
这 人们 将要 唤醒 和 听 到 听到

人们将会醒来，倾听。

[ðə; ði] ['hʌriŋ] [hu:f] - [bi:ts] [ʌv; əv] [ðæt] [sti:d]
The hurrying hoof - beats of that steed
这 匆忙 蹄 - 节拍 的 那 骏马

那匹骏马急促的蹄声

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [pɔ:l] [rɪ'vɪr] .
And the midnight message of Paul Revere .
和 这 午夜 信息 的 保罗 尊敬 .

还有保罗·里维尔的午夜讯息。

[aɪ]
i
我

我

« [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sɜ:rpənt]
« The Building of the Long Serpent
« 这 建筑 的 这 长的 蛇

《长蛇的建造》

- - , ['mæstər] - ['bɪldər] ,
Thorberg Skafting , master - builder ,
- - , 掌握 - 建筑商 ,

Thorberg Skafting，建造大师，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] - [jɑ:rd][baɪ][ðə; ði] [si:] ,
In his ship - yard by the sea ,
在 他的 船 - 院子 经过 这 海 ,

在他海边的造船厂里，

['wɪslɪŋ] , [sed] , " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bɪ'wɪldər]
Whistling , said , " It would bewilder
吹口哨 , 说 , " 它 会 困惑

吹着口哨说："这会令人困惑。"

['eni] [mæn][bʌt; bət] - - ,
Any man but Thorberg Skafting ,
任何 男人 但 - - ,

除了托尔伯格·斯卡夫廷以外的任何人

['eni] [mæn][bʌt; bət][ˌem 'i:] !
Any man but me !
任何 男人 但 我 !

除了我以外，任何男人都可以！

" [nɪr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði]['drægən] ['strændɪd] ,
" Near him lay the Dragon stranded ,
" 靠近 他 躺 这 龙 搁浅 ,

"巨龙搁浅在他附近，

[bɪlt] [ʌv; əv][oʊld][baɪ] [rɔ:d] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ,
Built of old by Raud the Strong ,
建造 的 老的 经过 劳德 这 强的 ,

由劳德大帝建造，

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['əuləf, 'ɔl-][hæd; həd] [kə'mɑ:ndid]
And **King** **Olaf** **had** **commanded**
和 国王 奥拉夫 有 命令

奥拉夫国王下令

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [ə'nʌðər] ['drægən] ,
He **should** **build** **another** **Dragon** **,**
他 应该 建造 其他 龙 ,

他应该再造一条龙。

[twaɪs] [æz; əz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] .
Twice **as** **large** **and** **long** **.**
两次 作为 大的 和 长的 .

尺寸和长度都增加了一倍。

['ðerfɔ:r] ['hwisld] - - ,
Therefore **whistled** **Thorberg** **Skafting** **,**
所以 吹口哨 - - ,

因此，索尔伯格·斯卡夫廷吹起了口哨。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] ,
As **he** **sat** **with** **half** **-** **closed** **eyes** **,**
作为 他 卫星 和 一半 - 关闭 眼睛 ,

他半闭着眼睛坐着，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [tɜ:rnd] ['saɪdweɪz] , ['dræftɪŋ]
And **his** **head** **turned** **sideways** **,** **drafting**
和 他的 头 转向 侧身 , 起草

他的头转向一边，开始画线。

[ðæt] [nu:] ['ves(ə)l][fɔ:r; fər] [kɪŋ] ['əuləf, 'ɔl-]
That **new** **vessel** **for** **King** **Olaf**
那 新的 血管 为了 国王 奥拉夫

奥拉夫国王的新船

[twaɪs] [ðə; ði] ['drægənz] [saɪz] .
Twice **the** **Dragon's** **size** **.**
两次 这 龙的 尺寸 .

体型是龙的两倍。

[raʊnd] [hɪm; ɪm] ['bɪzɪli] [hju:d] [ænd; ənd] ['hæmərd]
Round **him** **busily** **hewed** **and** **hammered**
圆形的 他 忙碌地 砍伐 和 锤击

他周围忙碌地砍伐和锤打着

['mælɪt] [hju:dʒ][ænd; ənd] ['hevi] [æks] ;
Mallet **huge** **and** **heavy** **axe** **;**
槌 巨大的 和 重的 斧头 ;

木槌；巨大而沉重的斧头；

['wɜkmən] [læft] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] ['klæməd] ;
Workmen **laughed** **and** **sang** **and** **clamored** **;**
工人 笑了 和 唱 和 喧闹 ;

工人们又笑又唱又闹；

[hwɜ:d] [ðə; ði] [wi:lz] , [ðæt] ['ɪntu:] ['rɪgɪŋ]
Whirred **the** **wheels** **,** **that** **into** **rigging**
嗡嗡作响 这 车轮 , 那 进入 索具

车轮飞速转动，进入索具状态

[spʌn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [flæks] !
Spun **the** **shining** **flax** **!**
旋转 这 灼灼 亚麻 !

纺出了闪亮的亚麻！

[ɔ:l] [ðɪs] ['tu:mʌlt] [hɜ:rd] [ðə; ði]['mæstər] , —
All this tumult heard the master , —
全部 这 骚乱 听到 这 掌握 , —

主人听见了这一切喧闹——

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mju:zɪk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ;
It was music to his ear ;
它 曾是 音乐 到 他的 耳朵 ;

他觉得这简直是天籁之音;

['fænsi] ['wɪspəd] [ɔ:l][ðə; ði]['fæstər] ,
Fancy whispered all the faster ,
想要 低声说道 全部 这 快点 ,

花哨的低语声越来越快,

" [men][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv] - -
" Men shall hear of Thorberg Skafting
" 男人 将 听到 的 - -

"人们将会听说索伯格斯卡夫廷

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɪr] !
For a hundred year !
为了 一个 百 年 !

一百年了!

" ['wɜkmən] ['swetɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:dʒz]
" Workmen sweating at the forges
" 工人 出汗 在 这 锻造厂

工人们在锻炉旁汗流浃背

['fæʃnd] ['aɪərn][boʊlt][ænd; ənd][bɑ:r] ,
Fashioned iron bolt and bar ,
造型 铁 螺栓 和 酒吧 ,

锻造铁螺栓和铁棒,

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɔrˌlɔks] ['mɪdnaɪt] ['ɔ:dʒi:z]
Like a warlock's midnight orgies
喜欢 一个 术士的 午夜 狂欢

就像男巫的午夜狂欢

[smoʊkt] [ænd; ənd] ['bʌbld] [ðə; ði] [blæk] ['kɔ:ldrən]
Smoked and bubbled the black caldron
熏制 和 冒泡 这 黑色的 甑

黑锅冒着烟，冒着泡。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [tɑ:r] .
With the boiling tar .
和 这 沸腾 焦油 .

用沸腾的焦油。

[dɪd][ðə; ði] ['wɔrˌlɔks] ['mɪŋg(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
Did the warlocks mingle in it ,
做过 这 术士 交融 在 它 ,

术士们是否也混迹其中?

- - , ['eni] [kɜ:rs] ?
Thorberg Skafting , any curse ?
- - , 任何 诅咒 ?

Thorberg Skafting，有什么诅咒吗?

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɑ:t][bi:; bi] [gɔ:n] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]
Could you not be gone a minute
可以 你 不是 是 已消失 一个 分钟

您能不能离开一分钟?

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] ,
But some mischief must be doing ,
但 一些 恶作剧 必须 是 正在做 ,

但肯定有人在搞恶作剧，

['tɜːrnɪŋ] [bæd][tuː; tə] [wɜːrs] ?
Turning bad to worse ?
转弯 坏的 到 更糟 ?

情况变得更糟了吗?

- [tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [keɪm] [wɑːftɪŋ]
' T was an ill wind that came wafting
- T 曾是 一个 患病的 风 那 来了 飘动

一阵不祥之风吹来

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hoʊmsted] [wɜːrdz][ʌv; əv][woʊ] ;
From his homestead words of woe ;
从 他的 家园 字 的 悲哀 ;

从他的家乡传来悲痛的话语;

[tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːrm] [went] - - ,
To his farm went Thorberg Skafting ,
到 他的 农场 去 - - ,

Thorberg Skafting 回到了他的农场，

[ɔːft] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜkmən] ,
Oft repeating to his workmen ,
经常 重复 到 他的 工人 ,

他常常对工人们重复说:

[bɪld] [jiː; ji] [ðʌs] [ænd; ənd][soʊ] .
Build ye thus and so .
建造 是的 因此 和 所以 .

这样建造你们。

['æftər] [lɔːŋ] [di'leiz] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
After long delays returning
后 长的 延误 返回

经过漫长的延误后返回

[keɪm] [ðə; ði]['mæstər] [bæk] [baɪ] [naɪt] ;
Came the master back by night ;
来 这 掌握 后退 经过 夜晚 ;

主人夜里回来了;

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] - [jɑːrd] ['lɔːŋɪŋ] , ['jɜːrnɪŋ] ,
To his ship - yard longing , yearning ,
到 他的 船 - 院子 渴望 , 渴望 ,

他对造船厂的渴望，思念，

['hɜːrid] [hiː; hi] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]
Hurried he , and did not leave it
慌忙 他 , 和 做过 不是 离开 它

他匆匆忙忙，没有离开。

[tɪl] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [laɪt] .
Till the morning's light .
直到 这 早晨 光 .

直到晨光初现。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [ʃɪp] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
" Come and see my ship , my darling !
" 来 和 看 我的 船 , 我的 亲爱的 !

"亲爱的，快来看看我的船！"

" [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
" On the morrow said the King ;
" 在 这 明天 说 这 国王 ;

“明天，”国王说道；

" ['fɪnɪʃt] [naʊ] [frʌm; frəm] [kiːl] [tuː; tə] ['kɑːrlɪŋ] ;
" Finished now from keel to carling ;
" 完成的 现在 从 龙骨 到 卡灵 ;

“从龙骨到船舱，现在已经全部完工了；

['nevər] [jet] [wʌz; wəz] [siːn] [ɪn] ['nɔːrweɪ]
Never yet was seen in Norway
绝不 然而 曾是 已见 在 挪威

在挪威从未见过。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [θɪŋ] !
Such a wondrous thing !
这样的 一个 奇妙的 事物 !

真是太奇妙了！

" [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] - [jɑːrd] , ['aɪdli] ['tɔːkɪŋ] ,
" In the ship - yard , idly talking ,
" 在 这 船 - 院子 , 闲散地 说 ,

在造船厂里，闲聊着，

[æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði] ['wɜkmən] [stɛərd] :
At the ship the workmen stared :
在 这 船 这 工人 凝视 :

工人们盯着那艘船：

[sʌm; səm][wʌn] , [ɔːl][ðer; ðər]['leɪbər] ['bɔːkiŋ] ,
Some one , all their labor balking ,
一些 一 , 全部 他们的 劳动 犹豫不决 ,

有人，他们所有的劳动都白费了，

[daʊn] [hɜːr; hər] [saɪdz] [hæd; həd] [kʌt] [diːp] [gæʃiz] ,
Down her sides had cut deep gashes ,
向下 她 侧面 有 切 深的 伤口 ,

她两侧有几道很深的伤口，

[nɑːt][ə; eɪ][plæŋk][wʌz; wəz] [sperd] !
Not a plank was spared !
不是 一个 板 曾是 幸存 !

没有一块木板幸免！

" [deθ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['duːər] !
" Death be to the evil - doer !
" 死亡 是 到 这 邪恶的 - 实干家 !

作恶者必死！

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [kɪŋ] ['əuləf, 'ɔl-] [spoʊk] !
" With an oath King Olaf spoke !
" 和 一个 誓言 国王 奥拉夫 辐 !

奥拉夫国王发誓！

" [bʌt; bət] [rɪ'wɔːrdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pər'suːər] !
" But rewards to his pursuer !
" 但 奖励 到 他的 追击者 !

但追捕他的人却有奖赏！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ræθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['rɛdɚ]
" And with wrath his face grew redder
" 和 和 愤怒 他的 脸 生长 更红

“他怒火中烧，脸涨得通红。”

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['skɑːrlət][kloʊk] .
Than his scarlet cloak .
比 他的 猩红 披风 .

比他的猩红色斗篷还要亮。

[streɪt] [ðə; ði]['mæstər] - ['bɪldər] , ['smaɪlɪŋ] ,
Straight the master - builder , smiling ,
直的 这 掌握 - 建筑商 , 微笑 ,

这位建筑大师面带微笑，径直走来。

['ænsər] [ðʌs] [ðə; ði]['æŋgri] [kɪŋ] :
Answered thus the angry King :
回答 因此 这 生气的 国王 :

愤怒的国王回答道:

" [siːs] [blæs'fiːmɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪlɪŋ] ,
" Cease blaspheming and reviling ,
" 停止 亵渎神明 和 辱骂 ,

停止亵渎和辱骂，

['əuləf, 'ɔl-] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - -
Olaf , it was Thorberg Skafting
奥拉夫 , 它 曾是 - -

奥拉夫，那是托尔伯格·斯卡夫廷

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] !
Who has done this thing !
WHO 有 完毕 这 事物 !

这是谁干的!

" [ðen] [hiː; hi] [tʃɪpt] [ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] ,
" Then he chipped and smoothed the planking ,
" 然后 他 缺口 和 平滑 这 木板 ,

然后他凿削并打磨了木板，

[tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] , [dɪ'laɪtɪd] , [swɔːr] ,
Till the King , delighted , swore ,
直到 这 国王 , 高兴极了 , 发誓 ,

直到国王欣喜若狂，发誓说:

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [lɔːdɪŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['θæŋkɪŋ] ,
With much lauding and much thanking ,
和 很多 赞扬 和 很多 谢谢 ,

带着诸多赞扬和感谢，

" ['hæns(ə)m] [ɪz] [naʊ] [maɪ]['drægən]
" Handsomer is now my Dragon
" 更英俊 是 现在 我的 龙

"Handsomer现在是我的龙了

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] !
Than she was before !
比 她 曾是 前 !

比以前更棒了!

" ['sev(ə)nti][elz][ænd; ənd] [fɔːr] [ɪk'stendɪd]
" Seventy ells and four extended
" 七十 肘 和 四 扩展

"七十肘加四肘

[ɑːn][ðə; ði] [græs] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [kiːl] ;
On the grass the vessel's keel ;
在 这 草 这 船的 龙骨 ;

船的龙骨躺在草地上;

[haɪ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [gɪlt][ænd; ənd]['splendɪd] ,
High above it , gilt and splendid ,
高的 多于 它 , 镀金 和 灿烂 ,

高高在上，金碧辉煌，

[roʊz] [ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] [fə'roʊʃəs]
Rose the figure - head ferocious
玫瑰 这 数字 - 头 凶猛

罗斯，这位象征人物，凶猛无比

[wɪð; wɪθ][ɪts] [krest] [ʌv; əv] [stiːl] .
With its crest of steel .
和 它是 波峰 的 钢 .

它有着钢铁般的顶峰。

[ðen] [ðeɪ] [lɔːntʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tresl] ,
Then they launched her from the tressels ,
然后 他们 发射 她 从 这 桁架 ,

然后他们把她从桁架上放下来。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] - [jɑːrd][baɪ][ðə; ði] [siː] ;
In the ship - yard by the sea ;
在 这 船 - 院子 经过 这 海 ;

在海边的造船厂；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['grændəst][ʌv; əv][ɔːl]['ves(ə)lz] ,
She was the grandest of all vessels ,
她 曾是 这 最宏伟 的 全部 船只 ,

她是所有船只中最宏伟的，

['nevər] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] ['nɔːrweɪ]
Never ship was built in Norway
绝不 船 曾是 建造 在 挪威

挪威从未建造过船只。

[hæf] [soʊ] [faɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] !
Half so fine as she !
一半 所以 美好的 作为 她 !

有她一半那么漂亮！

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɜːrpənt][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['krɪsənd] ,
The Long Serpent was she christened ,
这 长的 蛇 曾是 她 受洗 ,

她被命名为“长蛇”。

- [mɪd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [tʃɪr] [ɑːn] [tʃɪr] !
' Mid the roar of cheer on cheer !
- 中 这 吼 的 欢呼 在 欢呼 !

在震耳欲聋的欢呼声中！

[ðeɪ] [huː] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːgə] ['lisnd]
They who to the Saga listened
他们 WHO 到 这 传奇 听着

那些聆听萨迦故事的人

[hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - -
Heard the name of Thorberg Skafting
听到 这 姓名 的 - -

听说过托尔贝格滑行公司（Thorberg Skafting）的名字

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɪr] !
For a hundred year !
为了 一个 百 年 !

一百年了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神